

古代文史
名著选译丛书

宋元明清

己卯年

宋代传奇选译

译注 姚松

审阅 周勤初

中央社会主义学院

图书馆

★ 藏书 ★

Z 12
162

77823

古代

中央社会主义学院

图书馆

★ 藏书 ★

选译丛书

宋代传奇选译

译注

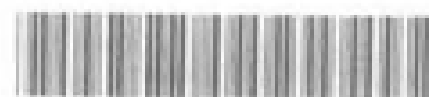
姚松

审校

周勋初

巴蜀书社

一九九〇年·成都



★200322819★

责任编辑：李卫红

封面题签：启 功

封面设计：陈世五

技术设计：盛寄萍

插图：梅定开

●古代文史名著选译丛书

宋代传奇选译

姚 松 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32 印张11.125 字数160千

1990年6月第一版

1991年1月第二次印刷

印数：15,000—65,000册

ISBN7-80523-375-8/Z2·7

定 价：140.00 元(50种)

2287/17



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基本功的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

“传奇”，作为文学体裁，常指两类作品：一是文言小说，一是长篇戏曲。顾名思义，这些作品都以情节曲折、引人入胜而见称。宋人传奇，当然是指前者。

作为小说的传奇，主要盛行于唐宋两代。它源于六朝的志怪小说，但与之相比，又有自己的特点。首先，唐宋的传奇不再只是记载鬼怪神异之事，大都取材于社会生活中的人和事。其次，它已不象六朝志怪小说那样只是一些丛残小语，记叙一些简单的片断，而是充分运用了想象和虚构等手段，有比较完整的结构和较长的篇幅，细节描写丰富，人物形象鲜明。总之，唐宋传奇的出现，才标志着作家有意识地创作小说，也意味着我国小说的

趋于成熟，正如明朝人胡应麟所说：“变异之谈，盛于六朝，然多是传录舛讹，未必尽设幻语。至唐人乃作意好奇，假小说以寄笔端。”（《少室山房笔丛》）鲁迅先生也说：“小说亦如诗，至唐代而一变，虽尚不离于搜奇记逸，然叙述宛转，文辞华艳，与六朝之粗陈梗概者较，演进之迹甚明，而尤显者乃在是时则始有意为小说。”（《中国小说史略》）宋代的传奇，则在此基础上得到了进一步的发展。

就总体看，宋传奇的成就不如唐传奇那么突出，缺少伟大的作者和传诵千古的名篇，但不容忽视，宋人传奇也曾对中国小说的发展作出过贡献，它在内容和形式上有所丰富和提高，其中也有不少思想性和艺术性都较强的作品，宋传奇有它独特的风貌，是唐传奇发展到明清文言小说之间的一座桥梁。在中国小说发展史上具有不可替代的重要地位。

在了解宋代传奇的特色及其价值之前，我们应对宋代的社会文化背景有所了解。大家知道，宋朝是在结束了晚唐五代军阀混战的局面之后才建立起统一政权的。开国初期，赵宋王朝采取了一些稳定社会的措施，全国的生产迅速地得到了恢复，人民

生活比较安定，士大夫文人的地位更为优裕，这就为文学的发展提供了条件。传统的诗文等文体，继唐代的创作之后，出现了新的繁荣，呈现出新的面貌，传奇小说也出现了同样的情况。

在思想领域内，为了稳固政权，强化封建等级制度，维护礼教的“理学”占据了统治地位。反映在传奇中，也就经常有一些说教的文字出现。在军事方面，宋朝统治者吸取了唐代后期武将拥兵自重，导致全国分裂的教训，崇文抑武，加强中央集权，结果却导致军事上的衰弱，北方的半壁河山沦入异族之手。因此，亡国之恨、爱国之情以及反映动乱中人民遭受的颠沛流离之苦，也就成了南宋以后传奇小说中常见的主题。此外，由于城市经济的发达，市民队伍的壮大，通俗文化得到了很大的发展，出现了“说话”这种新的艺术形式，说唱艺术蓬勃发展起来，这就对传奇的创作更有直接的影响。

宋传奇的数量本来是相当可观的，只是由于旧时文人对小说的轻视，还由于距今年代久远，所以大多数作品都失传了，现在所能见到的，估计只占总数的十分之二三，大约有一、二百篇。这些作品大多保存在《说郛》、《类说》、《顾氏文房小说》、《琳琅秘室丛书》等类书和总集丛刻之中。此外，一些文言小说的单行本如《青琐高议》、

《夷坚志》、《江淮异人录》等书中，也有部分传奇作品。

北宋前期，较为重要的传奇作家有乐史，他是历史学家和地理学家，所作传奇，有《绿珠传》、《杨太真外传》等多篇。这些作品以历史人物为题材，在对史实的编排上下了很大功夫，但缺乏丰富的想象和虚构，内容平实，但文采殊逊。乐史的作品对后来历史传奇的创作有很大影响，可以说是开了一代风气之先。北宋早期的笔记小说集，如张齐贤的《洛阳搢绅旧闻记》、吴淑的《江淮异人录》等书中也有少量的传奇作品。总的来看，宋代早期传奇作品较少，内容单调，艺术性也不高。宋传奇的发展和繁荣是在第二个阶段，也就是北宋中后期和南宋前期。这个时期里，出现了秦醇、张实、柳师尹、刘斧、李献民、洪迈、王明清、廉布、康誉之等一批小说作家；《青琐高议》、《夷坚志》、《云斋广录》、《摭青杂说》、《笔彙录》、《清尊录》、《昨梦录》等一些小说集子；《炀帝开河记》、《隋炀帝海山记》、《迷楼记》、《梅妃传》、《王魁传》、《苏小卿》等许多单篇作品。这一时期的作品有两个显著的特点。一是所反映的社会生活面较为广泛，不仅比之前一阶段，而且比起唐代传奇来，也要广泛得多。其中有反映帝王生

活的，也有反映下层普遍劳动人民和市民生活的，有写政治大事的，也有写日常生活琐事的，题材极为丰富多彩。再一个特点是明显地受到了民间说唱艺术的影响，比较通俗浅显，夹有很多韵文。南宋后期，现在能见到的作品极少，传奇至此已经中衰，新兴的话本小说在面向下层社会方面占有更大的优势，因而占据了小说创作的主体地位。这种局面直到明代传奇小说集《剪灯新话》问世后，才有所打破。

宋代传奇在思想内容方面和唐代传奇有很多共同之处。下面就它与唐代传奇不同的两个主要特点作些分析。

前面已经说过，宋代传奇作者喜欢创作历史题材的作品，其中较著名的如写汉成帝及其后妃的《赵飞燕别传》，写隋炀帝的《海山记》、《开河记》，写唐玄宗、杨贵妃等人的《杨太真外传》、《梅妃传》等。这些作品中往往也穿插一些爱情故事，但主要以暴露封建帝王以及统治阶级上层人物的骄奢淫逸为宗旨，谴责他们的荒淫乱政。如《杨太真外传》写唐玄宗把自己的儿媳妇纳为贵妃，宠信杨氏一门，整天享乐游宴，不理朝政，以致权柄落入李林甫、杨国忠之手，终于导致了安史之乱，

使人民遭受涂炭之苦，国家陷入分裂。《炀帝开河记》写隋炀帝的暴政，他听不进反对意见，任用一批贪残的官吏，采取种种骇人听闻的手段，役使千百万人民，开凿大运河，以供一己的游乐。作者在对统治阶级施行的暴政、鱼肉人民的罪行进行揭露的同时，也在一定程度上给予了批判和谴责。这些传奇的创作，一方面是作者试图对历史上亡国的教训进行反思和总结，为当代提供借鉴；另一方面，也是有激而发，实际上也曲折地反映了当时的社会现实。北宋中期以后，宋王朝渐趋腐败，国势日蹙，战乱频繁。宋徽宗、宋高宗等人，处在危亡的前夕，仍然荒淫无道，贬斥忠良，信用奸邪。因此，传奇中对过去的昏君暴政所作的批判和指责，实际上也包含着当代的人对时政的义愤。由于时代的局限，这些传奇的作者不可能正确地解释历代兴亡的原因，他们往往将其归之于个别帝王的品性问题，甚至宣扬“女人是祸水”的观点。但是，作者提供的是封建社会中种种腐败现象的形象画面，这对读者认识历史的真实，仍有其生动的教育作用。

关于宋代历史传奇兴盛的原因，鲁迅先生曾经作过分析，他在《中国小说的历史的变迁》中说：

“……唐人大抵描写时事，而宋人则多讲古事；唐人小说少教训，而宋则多教训。大概唐时讲话自由

些，虽写时事，不至于得祸；而宋时则忌讳渐多，所以文人便设法回避，去讲古事。”这里说的是政治方面的原因。此外，宋代逐渐兴盛起来的民间“说话”也是刺激历史传奇创作的一个重要因素。据记载，宋代“说话”有四个门类，其中之一就是讲史，而且是最受群众欢迎的一类。而“说话”所用的底本——话本就是根据文言小说和历史记载改编而成的。改编话本的需要对历史传奇的创作无疑会起刺激和促进作用。

宋代传奇的另一个重要特点是描写现实生活中的平民百姓特别是下层妇女的作品较多。这些作品把普通的劳动人民作为描写的对象，同情他们的疾苦，赞扬他们的美德，表达他们的愿望。

对下层妇女，特别是妓女，唐代传奇中已有不少以此为题材。宋代传奇继承了这一传统，并在思想内容方面有所开拓。从现存的作品以及保留下来的一些作品的目录看，以妓女为题材的作品所占的比重很大。它们不象唐人传奇那样，只是表现这些女子爱情上的不幸；她们或受门阀制度的压制，或受社会偏见的折磨，最后被人抛弃，遭受种种痛苦。由于社会的发展，世家大族的衰落，宋代传奇中的男主人公大都已经不是巨室子弟，因而门第悬殊而造成的悲剧，也就不太常见了。宋代传奇中的

下层女子，除对爱情的渴望外，还有对独立人格的追求，以及对正常生活的向往。象谭意歌、王幼玉等人，都是色艺双全的名妓，在风月场中声名煊赫，多少公子王孙、达官贵人为之倾倒，但她们却不满足于这种青楼卖笑的寄生生活，她们希望象一个普通人那样过平静而正常的生活。如王幼玉就痛苦地说：“今之或工或农，或商或贾，或道或僧，皆足以自养，惟我俦涂脂抹粉，巧言令色，以取其财，我思之愧赧无限。……倘从良人，留事舅姑，主祭祀，俾人回指曰：‘彼人妇也’。死有埋骨之地。……”（《王幼玉记》）这种身世的悲叹比之唐人传奇中的妓女对失去爱情的悲叹显得更为深切，更为感人。这些人物要求自己的人格受到尊重，不能容忍他人的欺骗和被人当作玩物。一旦受到伤害，就会尽力反抗，甚至不惜以死相争。如《王魁传》中的妓女桂英和王魁真心相爱，并资助他夺得状元，王魁却在地位变化后背叛了她。桂英受了欺骗，受了伤害，发誓惩罚这种负恩行为，为了达到目的，她壮烈地自杀，化成鬼后再进行报复，最后终于处死了王魁。她的死不是失去爱情后的绝望，而是反抗精神的一种表现。宋传奇的作者们不仅同情这些人物的遭遇，还特别赞赏她们为改变自身地位而作的努力。他们笔下的这些人物和他们对待这

些人物的态度，是宋以前的作品和作家所不曾有的，这与宋代传奇作者的社会地位有关。由于他们大都是身处社会中下层的知识分子，和社会下层人物有较多接触，因而能够较深切地体会下层人物的苦痛和悲哀，较为准确地表达出他们的爱情和愿望。

宋代传奇中的这些下层妇女，除了对身世的感叹和为改变自己地位所作的努力外，在对待自身利益和自身命运以外的问题上，她们身上也有不少可贵的品质，而这常常是那些锦衣玉食、高爵厚禄者们身上所缺乏的。如《侠妇人》中的主角，身为小妾，却主动靠劳动负起一家的生活重担，而且深明大义，有胆有识，积极帮助丈夫从沦陷区回归故国。相反，她的丈夫，那个宋朝官员却显得十分无能和怯懦。又如一代名妓李师师，当异族入侵时，能捐出自己的积蓄作为军饷，当她被入侵者搜获时，又能大义凛然，痛斥奸佞，最后以一死表明自己的爱国心志。返观那些曾是国家重臣的人，却在敌人面前百般献媚邀宠。（《李师师外传》）作者通过这种鲜明的对比，鞭挞了那些满口仁义道德的高官显宦，热情歌颂了象李师师等这样被人们视为下贱的女子。总之，对社会下层女子的同情和赞扬，形成了宋代传奇思想内容方面的一个重要特色。

从艺术方面看，宋代传奇也有不同于唐代传奇的特色。这种特色主要表现在语言风格上。宋代传奇行文时大多诗文并重，骈散相杂，大部分作品中都杂有相当篇幅的诗、词、曲、赋。如《谭意歌传》、《王幼玉记》、《苏小卿》、《梅妃传》等，诗词之类的韵文几乎占了近一半的篇幅。不少作品在描写时还经常夹杂进很多四六骈句。这种情况是唐代传奇中所少见的。一般来说，这种写法比较有利于情感的抒发和气氛的渲染，对于表现人物的情感以及他们的才学有一定成效。如《谭意歌传》中谭意歌所作的两首诗和两支曲子，不仅反映出谭意歌的文才，而且较好地表达了她对意中人的思念和感伤的情绪。当然，有些作者过分卖弄文才，在作品中过分堆砌诗词，未免使读者生厌。这种情况的出现，原因也是多方面的，过去一般人都认为，韵文最能表现一个人的文学才能，因此，小说中夹杂诗、词、曲、赋，也是作者们为了表现文学才能所作的努力。这一时期的传奇作者大都社会地位不高，他们平时作的一些诗词曲赋无人赏识，于是就把它们串在传奇故事中，以冀流传于世。造成这种情况的另一个原因是受了当时的民间说唱艺术以及敦煌文学等通俗文艺的影响。当时的说书艺人在表

演时有说有唱，说白用散文，而唱词则非韵文不可。所以，传奇小说中韵散相杂，诗文并出，也是为了更有利于改编成说唱文学。

宋传奇语言风格上的另一个特点是叙事语言比较通俗浅近，大都介于文言和口语之间，就是今天读起来，也比较容易读懂。尤其是一些人物的对话，写得明白浅显，也很传神，使人如闻其声，如见其人。

虽然宋代传奇中有一些艺术水平较高的作品，如《李师师外传》、《流红记》、《梅妃传》等，但从总体来说，宋代传奇的艺术成就比不上唐代传奇。人物形象虽然多样，但却显得苍白、呆板，不如唐代传奇生动；也缺少激动人心的情节和场面描写。关于这一点，明代胡应麟曾试图进行过总结，他说：“小说，唐人以前，纪述多虚，而藻绘可观；宋人以后，论次多实，而彩艳殊乏。盖唐以前出文人才士之手，而宋以后，率俚儒野老之谈故也。”（《少室山房笔丛》）这话可以说是说出了部分原因。唐人传奇较多出于虚构，这就容易发挥想象力，编造曲折奇妙、引人入胜的故事，创造出生动鲜明的人物形象。而宋人传奇则较多记实，这就难以写出引人入胜的故事。由于时代的差异，宋代文人不象唐代文人那么富于幻想，那么意气风

发，他们的作品也就难免平板。鲁迅说：“宋时理学极盛一时，因之把小说也多理学化了，以为小说非含有教训，便不足道。”（《中国小说的历史的变迁》）封建道德的说教充斥到各个领域，小说创作当然也摆脱不了这种影响，作者们总想在作品中宣扬道学，给人以教训。这样一来，也就必然会影响到作品艺术上的完整性和生动性。

宋代传奇对当时的其它文学样式以及后世的文学都有较大的影响，如清人王士禛认为刘斧编的宋代文言小说集《青琐高议》（其中大部分是传奇）就直接影响了明代著名传奇集《剪灯新话》的创作，说它是“《剪灯新话》之前矛”。宋传奇对于白话小说和戏曲的影响，更是不可低估。有人作过统计，仅根据《青琐高议》、《夷坚志》等书中的传奇改编而成的宋元话本就有六十多篇，不少还是话本中的名篇。宋代的历史传奇更为后代的长篇名著如《水浒传》、《三国演义》、《封神演义》、《隋唐演义》等书提供了素材或蓝本。取材于宋代传奇的戏曲也不下六十篇。象李师师、杨贵妃、梅妃、苏小卿、王魁等人物，都成了舞台上的著名形象，有的直到今天还活跃在戏曲舞台上，为广大群众所喜闻乐见。

本书是一个宋代传奇的选译本。限于篇幅，不可能反映宋代传奇的全貌，但我们在选编时着重注意两个方面，一是作品比较有名，并有较强的可读性；二是能反映宋代传奇的主要特色。通过这个选译本，使青年读者既能对宋代的社会情况增加点感性认识，又能对宋代传奇的创作情况有个大概的了解。目前，已有数种宋代文言小说的选注本行世，本书在编译过程中曾参考了它们的某些成果，但也矫正了某些舛误或不足之处。由于本书通俗读物的性质，所以不一一注明出处。同时本书的编译也得到了专家学者的指导和帮助，在此一并致谢。书中的错误和不当之处，在所难免，悬盼指正。

一九八八年九月



目 录

前言	1
----	---

乐史

绿珠传	1
杨太真外传（上）	20
杨太真外传（下）	45

无名氏

杨帝开河记	73
梅妃传	107

蔡醇

赵飞燕别传	126
-------	-----

谭意歌传	145
张实	
流红记	172
柳师尹	
王幼玉记	185
刘斧	
王 榭	203
无名氏	
王魁传	220
苏小卿	236
李师师外传	254
李献民	
西蜀异遇	275
洪迈	
侠妇人	305
袁州狱	314



绿 珠 传

乐 史

本文选自《说郛》（张宗祥辑明抄本）卷三十八。作者乐史（930—1007），字子正，抚州宜黄（今江西宜黄县）人。由南唐入宋，曾举进士，任过三馆编修、直史馆著作郎、水部员外郎等职。他是北宋著名学者，尤精于地理，著有《太平寰宇记》。他还编纂了笔记小说《洞仙集》、《广卓异记》等书。所作传奇小说，有《绿珠传》和《杨太真外传》等。是宋初重要的文言小说家。

绿珠的事迹在干宝《晋纪》和别的一些笔记小说中有所记载。乐史在前人积累的史料和传说的基础上整理成一篇比较完整的故事，它写的是西晋末年石崇的宠姬绿珠不惜一死，以报答主人知遇之恩

的故事。中国历来有视女人为祸水的思想，其实绿珠之类女子的遭遇是很悲惨的。她们无法掌握自己的命运，尽管她们可能一时得宠，但也只是上层统治阶级的玩物，而且往往成为他们互相争夺的牺牲品。在这篇传奇中，作者对这些女子寄予同情，认为石崇等人之所以遭祸，主要还是因为他们荒淫残暴、作恶多端。这种看法是很难能可贵的。作者还以绿珠等下层人物和那些身居高位的人作比较，前者尚能知恩图报，后者却唯利是图、反复无常。乐史赞扬了前者，谴责了后者，这实际上是肯定了古代“士为知己者死”的精神。乐史的传奇小说往往大量罗列前代的小说、诗文材料，在材料的组织上下了很大功夫，有匠心独运之处，但经常忽略对主要人物的刻画。本篇和下篇《杨太真外传》都有这种缺点。

绿珠者，姓梁，白州博白县人也。州则南昌郡，古越地，秦象郡，汉合浦县地。唐武德初，削平萧铣^①，于此置南州，寻改为

^①萧铣(xiǎn显)，隋炀帝时任罗川令。大业十三年(公元617年)，自称梁王，割据长江中游以及岭南等地。唐武德四年(公元621年)，兵败降唐，被杀于长安。

白州。取白江为名。州境有博白山、博白江、盘龙洞、房山、双角山、大荒山。山上有池，池中有婢妾鱼。绿珠生双角山下，美而艳。粤俗以珠为上宝，生女为“珠娘”，生男为“珠儿”。绿珠之字，由此而称。

石崇为交趾采访使^①，以真珠三斛致之^②。崇有别庐，在河南金谷涧。涧中有金水，自太白源来。崇即川阜制园馆。绿珠吹笛，又善舞《明君》。明君者，汉妃也。汉元帝时^③，匈奴单于入朝^④，诏王嫱配之，即昭君也。及将去，入辞，光彩射人，天子悔焉，重难改更。汉人怜其远嫁，为作此歌。崇以此曲教之，而自制新歌曰：

我本良家子^⑤，将适单于庭^⑥。

①石崇：西晋贵族，晋惠帝时任荆州刺史，因劫掠商旅成了巨富，以豪奢、残忍著称。八王之乱时，与齐王冏(jiǒng 炯)结党，被赵王伦所杀。交趾：汉代设交趾郡，在今广西西南至越南北部一带。采访使：官名，负责检查刑狱和监察州县官吏。②斛(hú 胡)：容积计量单位，十斗为一斛。南宋末年改为五斗一斛。③汉元帝：西汉第八代皇帝刘奭(shì 式)，公元前48—前33年在位。④单(chán 谗)于：匈奴最高首领称号。这里指呼韩邪单于。⑤良家子：清白人家的子女。⑥适：嫁。

辞别未及终，前驱已抗旌①。
仆御流涕别②，辕马悲且鸣。
哀郁伤五内③，涕泣沾珠纓④。
行行日已远，遂造匈奴城⑤。
延我于穹庐⑥，加我“阏氏”名⑦。
殊类非所安，虽贵非所荣⑧。
父子见凌辱，对之惭且惊⑨。
杀身良不易，默默以苟生⑩。
苟生亦何聊，积思常愤盈⑪。
愿假飞鸿翼，乘之以遐征⑫。

①抗旌：高举起旌旗，这里指队伍起程。②“仆御”句：流着眼泪和侍女、车夫告别。③五内：五脏。④沾：沾湿。珠纓：用珠串缀成的挂在脖子上的装饰物。⑤“行行”二句：走着走着一天天地远去，也就到达了匈奴城。造：到。⑥“延”：引进，接待。

⑦阏氏（yānzhī 烟支）：匈奴皇后的称号。王昭君曾被匈奴封为“宁胡阏氏”。⑧“殊类”二句：异族不是我所安身的地方，虽然贵为皇后，我也并不觉得荣耀。⑨“父子”二句：我被他们父子二人欺辱，对此既羞愧而又惊惶。王昭君在呼韩邪单于死后，又按照匈奴风俗，被呼韩邪的儿子复株累若鞮（dī 堤）单于娶作妻子。⑩“杀身”二句：想自杀却很不容易，只好默默苟且地活着。⑪“苟生”二句：苟且活着又有什么指望呢？这样想着想着，不觉就满腔怨愤。⑫“愿假”二句：但愿凭借飞鸿的双翅，乘着它飞回遥远的家乡。

飞鸿不我愿，伫立以屏营①。
昔为匣中玉，今为粪上英②。
朝华不足欢，甘与秋草并③。
传语后世人，远嫁难为情。

崇又制《懊恼曲》以赠绿珠。

崇之美艳者千余人，择数十人妆饰一等，使同视之，不相分别。刻玉为倒龙佩④，紫金为凤凰钗，结袖绕楹而舞。欲有所召者，不呼姓名，悉听佩声，视钗色。佩声轻者居前，钗色艳者居后，以为行次而进。

赵王伦乱常⑤，贼类孙秀⑥使人求绿珠。崇方登凉观⑦，临清水，妇人侍侧。使

①“飞鸿”二句：飞鸿不听我的，只好惶恐无依地站立着。屏(bīng 兵)营：惶恐貌。 ②“昔为”二句：过去我是一块盛放在匣子里的白玉，现在却成了一朵插在粪上的花。 ③“朝华”二句：即使富贵，也象晨开夕谢的花朵那样不值得高兴，情愿象秋草那样平淡地生活。 ④倒龙佩：古时候贵族身上佩挂的玉饰。一种刻有倒挂着的龙纹的佩玉。 ⑤赵王伦乱常：西晋皇族赵王司马伦于永康元年(公元300年)发动政变，杀死晋惠帝的皇后贾氏，逼晋惠帝让位给他。不久被诸侯王打败，被杀。 ⑥孙秀：司马伦的亲信党羽，当时掌握着大权。 ⑦凉观：夏日乘凉用的楼台。

者以告。崇出侍婢数十人以示之，皆蕴兰麝而披罗縠，曰任所择。使者曰：“君侯服御丽矣。然受命指索绿珠，不知孰是？”崇勃然曰：“吾所爱，不可得也。”秀因是譖伦，族之。收兵忽至，崇谓绿珠曰：“我今为尔获罪。”绿珠泣曰：“愿效死于君前！”崇固止之，于是坠楼。而崇弃东市。时人名其楼曰“绿珠楼”。楼在步庚里，近狄泉。狄泉在王城东。绿珠有弟子宋韩，有国色，善吹笛，后入晋明帝宫中①。

今白州有一派水，自双角山出，合容州江，呼为绿珠江，亦犹归州有昭君滩、昭君村、昭君场②，吴有西施谷、脂粉塘③，盖取美人出处为名。又有绿珠井，在双角山下。耆老传云④：汲此井饮者，诞女必多美丽。里间有识者，以美色无益于时，因以巨石镇

①晋明帝：东晋明帝司马绍，公元323—325年在位。

②归州：在今湖北省秭（zǐ）子归县一带。王昭君出生在这里。③吴有西施谷：西施是春秋末年越国苙（zhū）注）

罗（今浙江诸暨一带）人，曾被越国进献给吴王夫差。

④耆（qí）老：老人。古时六十岁称耆，七十岁称老。

之，尔后虽有生女端妍者，而七窍四肢多不完具。异哉！山水之使然。昭君村生女，皆灸破其面。故白居易诗曰^①：“不取往者戒，恐贻来者冤；至今村女面，烧灼成瘢痕。”又以不完具而惜焉。

牛僧孺《周秦行纪》云^②：夜宿薄太后庙^③，见戚夫人、王嫱、太真妃、潘淑妃^④，各赋诗言志。别有善笛女子，短鬓窄袖长带，貌甚美，与潘氏偕来。太后以接坐居之，令吹笛，往往亦及酒。太后顾而谓曰：“识此否？石家绿珠也。潘妃养作妹。”太后曰：“绿珠岂能无诗乎？”绿珠拜谢，作曰：

此日人非昔日人，笛声空怨赵王伦；

①白居易，唐代大诗人。引诗是《过昭君村》中的后四句。②牛僧孺：中唐时期的官僚，传奇小说作家，著有《玄怪录》。《周秦行纪》：一说为韦瓘（guān灌）所作，伪托牛僧孺作。下面的引文并不是原文。③薄太后：汉高祖刘邦的妃子，生汉文帝刘恒。文帝即位后，尊为皇太后。④戚夫人：刘邦宠妃。刘邦死后，被吕后杀害。太真妃：即杨玉环，唐玄宗的宠妃。见本书《杨太真外传》。潘淑妃：南朝齐代东昏侯萧宝卷的妃子，名玉儿。齐亡后自缢而死。

红残钿碎花楼下，金谷千年更不春。

太后曰：“牛秀才远来，今日谁人与伴？”

绿珠曰：“石卫尉性严忌^①，今有死，不可及乱。”然事虽诡怪，聊以解颐。

噫！石崇之败，虽自绿珠始，亦其来有渐矣。崇尝刺荆州，劫夺远使，沉杀商客，以致巨富。又遣王恺鸩鸟^②，共为鸩毒之事。有此阴谋，加以每邀客宴集，令美人行酒，客饮不尽者，使黄门斩美人。王丞相与大将军尝共访崇^③。丞相素不能饮，辄自勉强，至于沉醉。至大将军，故不饮以观其气色，已斩三人。君子曰：“祸福无门，惟人自召。”崇心不义，举动杀人，乌得无报也。非绿珠无以速石崇之诛，非石崇无以显绿珠之名。

绿珠之坠楼，侍儿之有贞节者也。比之于古，则有曰六出。六出者，王进贤侍儿。

①石卫尉：指石崇，石崇曾任卫尉卿。 ②鸩（zhèn 阵）鸟：传说中的一种毒鸟，用它的羽毛泡酒，能毒死人。当时规定鸩鸟不准过江，而石崇在南方得到一只幼小的鸩鸟，却把它送给王恺（kǎi 凯）。 ③王丞相：晋元帝时的丞相王导。大将军：指征南大将军王敦。

进贤，晋愍太子妃^①。洛阳乱，石勒掠进贤渡孟津^②，欲妻子。进贤骂曰：“我皇太子妇，司徒公女^③，胡羌小子，敢干我乎？”言毕投河。六出曰：“大既有之，小亦宜然。”复投河中。又有窈娘者，武周时乔知之宠婢也^④。盛有姿色，特善歌舞。知之教读书，善属文，深所爱幸。时武承嗣骄贵^⑤，内宴酒酣，迫知之将金玉赌窈娘。知之不胜，便使人就家强载以归。知之怨悔，作《绿珠篇》以叙其怨。词曰：

石家金谷重新声，明珠十斛买娉婷。
此日可怜无复比，此日可爱得人情。
君家闺阁未曾难，尝持歌舞使人看。

①晋愍（mǐn 悯）太子：即愍怀太子司马遹（yù 玉），晋惠帝长子，谢才人生，后被贾后害死。谥“愍怀”。

②石勒：羯族人，十六国时后赵政权的创建者。攻陷洛阳时，是前赵将领。孟津：黄河渡口名，在今河南孟津县东南。③司徒公：指王衍。他曾任司徒。司徒：官名，原为主管教化的中央政务首脑，魏晋时，地位崇高，但无实权，是荣誉头衔。④武周：唐代武则天称帝时改国号为周。乔知之为当时宠臣。⑤武承嗣：武则天侄子，官至左相，封魏王。

富贵雄豪非分理，骄矜势力横相干。
辞君去君终不忍，徒劳掩面伤红粉。
百年离别在高楼，一旦红颜为君尽。

知之私属承嗣家阉奴，传诗于窃娘。窃娘得诗悲泣，投井而死。承嗣令汲出，于衣中得诗。鞭杀阉奴，讽吏罗织知之，以至杀焉。悲夫！二人以爱姬示人，掇丧身之祸。所谓“倒持太阿，授人以柄”^①。《易》曰：“慢藏诲盗，冶容诲淫”，其此之谓乎？

其后诗人题歌舞妓者，皆以绿珠为名。
庾肩吾曰^②：

兰堂上客至，绮席清弦抚。
自作明君辞，还教绿珠舞。

李元操云^③：

绛树摇歌扇，金谷舞筵开。

①太阿，宝剑名。二句意思是：手握剑身，把剑柄交给别人，反使自己受害。 ②庾肩吾：南朝梁代著名文学家，宫体诗的创始人之一。引诗题为《石崇金谷妓》。

③李元操：名孝贞，字元操，由南北朝入隋，有文集。

罗袖拂归客，留欢醉玉杯。

江总云①：

绿珠含泪舞，孙秀强相邀。

绿珠之没，已数百年矣，诗人尚咏之不已，其故何哉？盖一婢子，不知书而能感主恩，愤不顾身，其志烈懔懔，诚足使后人仰慕歌咏也。至有享厚禄，盗高位，亡仁义之行，怀反复之情，暮三朝四，惟利是务，节操反不若一妇人，岂不愧哉？今为此传，非徒述美丽，窒祸源，且欲惩戒辜恩背义之类也。

季伦死后十日②，赵王伦败。左卫将军赵泉，斩孙秀于中书，军士赵骏剖秀心食之。伦囚金墉城③，赐金屑酒。伦惭，以巾覆面曰：“孙秀误我也！”饮金屑而卒。皆夷家族。

南阳生曰④：“此乃天假之报怨。不然，

①江总：南朝陈代文学家，宫体诗的重要作家之一。曾在梁、陈、隋三朝为官。引诗见《洛阳道二首》。②季伦：石崇字。③金墉（yōng 庸）城：洛阳城西北角的一个小城。魏晋时，被废的帝、后都被安置在这里。④南阳生：作者别号。

何以梟夷之立见乎①？”

绿珠，姓梁，白州博白县人。白州就是南昌郡，古代百越居住的地方，秦代叫象郡，汉代属合浦县。唐代武德初年，讨平了后梁萧铣，在这里设置南州，随即改为白州。这是因为当地有白江，因而改称为白州。州境内有博白山、博白江、盘龙洞、房山、双角山、大荒山。山上有池，池里有婢妾鱼。绿珠生在双角山下，长得美丽娇艳。当地风俗，以珠为最好的宝物，因此生了女儿叫“珠娘”，生了儿子叫“珠儿”。绿珠的名字，就是这样来的。

石崇任交趾采访使的时候，用三斛真珠买下绿珠。石崇有座别墅，在河南金谷涧，金谷涧中有金水河，从太白山流来。石崇依山傍水建花园、造房子。绿珠会吹笛子，又善于舞《明君》舞。明君是汉代的妃子。汉元帝的时候，匈奴呼韩邪单于来朝见，汉元帝下诏把王嫱许配给他，王嫱就是王昭君。王昭君将要随呼韩邪单于离开的时候，入朝辞别皇帝。见她光采照人，皇帝也后悔了，但却没法

①梟（xiāo消）夷：诛杀。梟：杀头。

更改。汉代的人同情她远嫁，为她作了一首《明君歌》。石崇就拿这个曲子教绿珠，自己写了新的歌词，歌词说：

我本良家子，将适单于庭。
辞别未及终，前驱已抗旌。
仆御流涕别，辕马悲且鸣。
哀郁伤五内，涕泣沾珠缨。
行行日已远，遂造匈奴城。
延我于穹庐，加我“阏氏”名。
殊类非所安，虽贵非所荣。
父子见凌辱，对之惭且惊。
杀身良不易，默默以苟生。
苟生亦何聊，积思常愤盈。
愿假飞鸿翼，乘之以遐征。
飞鸿不我愿，伫立以屏营。
昔为匣中玉，今为粪上英。
朝花不足欢，甘与秋草并。
传语后世人，远嫁难为情。

石崇还写了《懊恼曲》赠给绿珠。

石崇有一千多个美艳姬妾。他选了几十个，妆饰得一模一样，站在一起看过去，互相没有分别。

给她们戴上用玉刻成的倒龙佩、用金丝绕成的凤凰钗，让她们衣袖相接，绕柱而舞。想要召唤其中一人，不喊姓名，只听佩的声音，看钗的颜色，佩声轻的在前面，钗色艳的在后面，照这样编成行列，依次而进。

赵王司马伦作乱，贼党孙秀派人索取绿珠。当时石崇正登上凉观，面对一湾清水，姬妾们立在一边侍候。孙秀派来的人说明来意，石崇叫出好几十个侍婢给他看，一个个都香气馥郁，身着绫罗，说是任他选择。使者说：“君侯的姬妾是够漂亮的，但我奉命指名索取绿珠，不知哪一个是？”石崇勃然大怒，说：“那是我所爱的人，你们得不到她！”孙秀因此在司马伦那里说石崇的坏话，要灭他的族。派来捕捉他的兵很快来到了，石崇对绿珠说：

“我现在为你获罪了。”绿珠哭道：“我情愿在你面前献出生命。”石崇竭力阻止她，但她还是跳楼了。石崇也被处死，并暴尸东市。当时人称那座楼为“绿珠楼”。楼在步庚里，靠近狄泉。狄泉在洛阳王城东面。绿珠有个徒弟叫宋韩，非常美丽，擅长吹笛子，后来进了晋明帝的宫里。

现在白州有一条河，从双角山流出，汇入容州江，称为“绿珠江”。这也就象归州有昭君滩、昭君村、昭君场，江东一带有西施谷、脂粉塘一样，

都是取美人的出生或生活过的地点作名称的。还有个“绿珠井”，在双角山下。老年人传说，打这个井里的水喝，生的女儿必定美丽。乡里一些有见识的人认为美女对时世没有好处，就用大石头把井压住，在这以后虽然生下女孩有端庄漂亮的，但五官四肢大都残缺。真是奇怪啊！是山水使他们这样的吗？在昭君村里，生了女孩，都要把她们的脸烧灼成伤。所以白居易的诗写道：

不取往昔戒，恐贻来者冤。
至今村女面，烧灼成瘢痕。

这又是对她们的残缺而感到惋惜了。

牛僧孺的《周秦行记》中说，他夜里在薄太后庙里过宿，见到了戚夫人、王嬙、太真妃、潘淑妃，各人赋诗表明志趣。另外有个会吹笛子的女子，短鬓脚，窄袖衫，腰上束一根长带，容貌很漂亮，是跟潘淑妃一起来的。薄太后让她挨着坐下，叫她吹笛子，时不时也叫她同饮一杯。太后看着她对牛僧孺说：“认识她吗？这是石家的绿珠，潘妃收养她当妹妹，在一起生活。”太后又说：“绿珠怎么可以不赋诗呢？”绿珠拜谢了太后，作诗道：

此日人非昔日人，笛声空怨赵王伦。

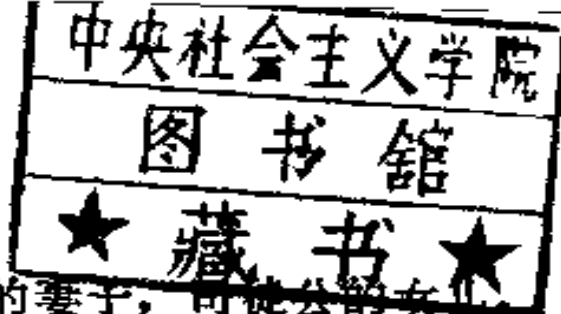
红残钿碎花楼下，金谷千年更不春。

太后说：“牛秀才远道而来，今天谁去陪伴他？”

绿珠说：“石卫尉性格严厉嫉妒，今天我死也不能乱来。”这事虽然诡异荒诞，但也聊以供人一笑。

唉，石崇的遭殃，虽然由绿珠开始，但祸殃的根源是早就在积累着的了。他曾经在任荆州刺史时，劫夺远来的使者，沉杀过往客商，发了横财，成了豪富。又送鸩鸟给王恺，一起干鸩毒害人的事。有这些阴谋，再加上每次请客设宴，让美人一一斟酒，客人不把酒喝完，就叫黄门官杀掉美人。王导丞相和大将军王敦曾经一起去看望石崇。王丞相一贯不能喝酒，只好勉强把一杯杯酒喝下，以至于大醉。轮到大将军时，故意不喝，看他怎么办。结果就斩了三个美人。君子说：“祸福无门，惟人自召。”石崇心怀不义，动不动就杀人，怎么能没有报应呢？不是绿珠也就不会招来石崇的被杀，不是石崇也就不会显扬绿珠的名声。

绿珠跳楼，算得上是侍女中有贞节的了。和古代相比，还有一个叫六出的。六出是王进贤的侍女。王进贤是晋代愍怀太子的妃子。洛阳遭乱，石勒虏掠进贤渡过孟津，想让她嫁给自己的儿子，



进贤骂道：“我是皇太子的妻子，司徒公的女儿，你这个胡羌小子，竟敢冒犯我！”说完投河自杀。六出说：“既然有这样的主人，小的也应该这样。”也投河自尽。又有个叫窈娘的，是武则天建立周朝时乔知之的得宠婢女，很有姿色，特别善于歌舞。乔知之教她读书，她也很会写文章，深得知之喜爱。当时武承嗣正得势骄横，有一次在家里设宴，酒喝到痛快时，强迫乔知之以窈娘和自己的金玉相赌。乔知之输了，武承嗣就派人到乔家把窈娘强行用车拉到自己家里。乔知之又怨恨，又懊悔，写了一首《绿珠篇》以表达自己的怨愤。诗写道：

石家金谷重新声，明珠十斛买娉婷。
此日可怜无复比，此日可爱得人情。
君家闺阁未曾难，尝持歌舞使人看。
富贵雄豪非分理，骄矜势力横相干。
辞君去君终不忍，徒劳掩面伤红粉。
百年离别在高楼，一旦红颜为君尽。

乔知之私下买通了武承嗣家受过宫刑的家奴，把这首诗传给窈娘。窈娘读到诗后痛哭了一场，投井而死。武承嗣命令把她打捞出来，从衣服里搜出了乔知之写的诗，用鞭子活活抽死家奴。又示意官吏编

造乔知之的罪状，直到把他杀掉。可悲哪！这两人把自己的爱姬给人家看，招来杀身之祸。这正是前人所说的“倒持太阿，授人以柄”。《周易》上说：“慢藏诲盗，冶容诲淫（因疏于保管而招致盗窃，因打扮妖艳而引起奸淫）。”大概就是这个意思吧。

以后诗人写歌舞妓的，都以绿珠为名。如庾肩吾诗说：

兰堂上客至，绮席清弦抚。
自作明君辞，还教绿珠舞。

李元操诗说：

绛树摇歌扇，金谷舞筵开。
罗袖拂归客，留欢醉玉杯。

江总诗说：

绿珠含泪舞，孙秀强相邀。

绿珠死去已有几百年了，诗人还一直咏叹不止，这是什么原因呢？这是因为，一个婢女，没读

过书，却能感怀主人的恩遇，奋不顾身地来报答，志气刚烈，凛然难犯，确实足以引起后人的仰慕歌咏。至于有一些人，享有厚禄、窃得高位却不讲仁义、反复无常、朝三暮四而唯利是从。他们的节操反不如一个女子，难道不应该惭愧吗？今天我写这篇传记，不只是叙说一个美丽女子的故事，也不只是想堵塞祸乱的根源，而是想要惩戒那些忘恩负义之徒啊。

石崇死后十天，赵王司马伦失败，孙秀被左卫将军赵泉在中书官署中杀掉，连心都被军士赵骏挖出来吃了。司马伦被囚禁在金墉城，皇帝赐给他金屑酒，要他自杀。司马伦非常羞愧，用头巾盖住脸，说：“孙秀害了我啊！”喝金屑酒而死。他和孙秀都被满门抄斩。

南阳生评论道：“这是老天爷给的报应。不然的话，怎么会马上就被诛杀呢？”

杨太真外传（上）

乐 史

本篇选自《说郭》（张宗祥辑明抄本）卷三十八。作者乐史，生平见上篇《绿珠传》说明。

唐玄宗李隆基和贵妃杨玉环的爱情故事，从他们活着的时候起就一直盛传不衰，后代以此为题材的作品很多。这篇传奇在前人有关记载和传说的基础上，增添一些细节描写，构成了一个完整的故事。唐玄宗早年算得上是一个有为的皇帝，他结束了唐太宗以后宫廷内部一直不断的权力斗争，任用贤相。在他的统治下，出现了开元盛世。但到了后期，他变得昏庸起来，耽于逸乐，厌倦政事，把权力交给李林甫、杨国忠等奸臣。最后导致了安史之乱，使唐代由兴盛走向衰败。政治上的悲剧又造成

了他和杨贵妃的爱情悲剧。作为悲剧的制造者，他令人憎恨；作为悲剧的主人公，则令人同情。作品上卷竭力描写他和杨氏一家的骄奢淫逸，下卷则反复细腻地渲染唐玄宗思念杨贵妃的痛苦。通过这种前后的强烈对比，表达了作者既谴责、又同情的感情，并促使人们在谴责、同情之余，去思索其中的历史教训。对于这场悲剧的另一主人公杨贵妃，作者则给予更多的同情。她虽贵为天子宠妃，最终仍成了政治斗争的牺牲品。她和《绿珠传》中的绿珠身份不同，命运却相似。

作品引用的材料较为芜杂，我们在选编时删除了原文中与情节发展无关的注文。

杨贵妃，小字玉环，弘农华阴人也^①，后徙居蒲州永乐之独头村^②。高祖令本，金州刺史^③；父玄琰^④，蜀州司户^⑤。贵妃生于蜀，尝误坠池中，后人呼为“落妃池”。池在导江县前^⑥。妃早孤，养于叔父河南府士曹

①弘农：郡名，在今河南灵宝县以南。华阴：县名，在今陕西华阴县。 ②蒲州：地名，在今山西西南部。 ③金州：地名，在今陕西省安康地区。刺史：官名，唐时州的行政长官。 ④琰：音yǎn演。 ⑤司户：官名，掌管地区土地、户籍、财政收支及赋税等事务。 ⑥导江县：在今四川都江堰市东。

玄珪家^①。开元二十二年十一月，归于寿邸^②。二十八年十月，玄宗幸温泉宫，使高力士取杨氏女于寿邸^③，度为女道士，号“太真”。住内太真宫。天宝四载七月，册左卫中郎将韦昭训女配寿邸^④。是月，于凤凰园册太真宫女道士杨氏为贵妃，半后服用。进见之日，奏《霓裳羽衣曲》^⑤。是夕，授金钗钿合^⑥。上又自执丽水镇库紫磨金琢成步摇^⑦，至妆阁，亲与插鬓。上喜甚，谓后宫人曰：“朕得杨贵妃，如得至宝也。”乃制曲子曰《得宝子》，又曰《得鞞子》^⑧。

先是，开元初，玄宗有武惠妃、王皇后。

①河南府：府名。治所在今河南省洛阳市。士曹，府的下屬官，主管河津、营造、桥梁建筑等事务。 ②寿邸：寿王李瑁（mào 冒）的府第。李瑁是唐玄宗的第十八个儿子，被封为寿王。 ③高力士：唐玄宗最宠信的宦官。 ④册：古代帝王立太子、皇后、王妃或诸王的命令称册命，简称为“册”。 ⑤《霓裳羽衣曲》：唐代著名舞曲。本是西凉乐曲，名《婆罗门》，后由唐玄宗根据河西节度使杨敬述进献的曲子加以润色改造，取此名。 ⑥钿（diàn 电）合：即钿盒，镶嵌金花的首饰盒子。 ⑦步摇：古代妇女首饰。上面有悬挂着的珠子，走动时就摇动不已。

⑧鞞（bēng 绷上声）：同“珠”，刀鞘上的金玉之类的装饰。

后无子。妃生子，又美丽，宠倾后宫。至十三年，皇后废，妃嫔无得与惠妃比。二十一年十一月，惠妃即世。后庭虽有良家子，无悦上目者，上心凄然。至是得贵妃，又宠甚于惠妃。

有姊三人，皆丰硕修整，工于谗浪，巧会旨趣。每入宫中，移晷方出^①。宫中呼贵妃为“娘子”，礼数同于皇后。册妃日赠其父玄琰济阴太守^②，母李氏陇西郡夫人。又赠玄琰兵部尚书^③，李氏凉国夫人。叔玄珪为光禄卿、银青光禄大夫^④。再从兄钊，拜为侍郎^⑤，兼数使。兄锽又居朝列。堂弟錡尚太华公主。是武惠妃生，以母，见遇过于诸女，赐第连于宫禁。自此杨氏权倾天下，每有嘱请，台省府县，若奉诏敕。四方奇货，僮仆驼马，日输其门。

①晷（guǐ 鬼），日影。移晷，是说时间长久。 ②赠：封建王朝为奖赏大官重臣，定有授予他父母官爵的制度，父母存者称封，已死者称赠。济阴：地名，治所在今山东定陶县。太守：官名，州、郡的行政长官。 ③兵部尚书：兵部为主管中央及地方武官的选用、考查以及有关兵籍、军械、军令等事宜的中央机构。其最高长官为兵部尚书。 ④光禄卿银青光禄大夫：官名。光禄卿，光禄寺的首长，负责管理皇室的祭品和膳食。加金章紫绶，称金紫光禄大夫。加银章青绶，称银青光禄大夫。 ⑤侍郎：官名。当时中书、门下及尚书省下属各部的副长官都称侍郎。

时安禄山为范阳节度^①，恩遇最深，上呼之为儿。尝于便殿与贵妃同宴乐。禄山每就坐，不拜上而拜贵妃，上顾而问之：“胡不拜我而拜妃子，意者何也？”禄山奏云：“胡家不知其父，只知其母。”上笑而赦之。又令杨钁以下，约禄山为兄弟姊妹，往来必相宴饯。初虽结义颇深，后亦权敌，不叶^②。

五载七月，妃子以妒悍忤旨，乘单车，令高力士送还杨钁宅。及亭午，上思之，不食，举动发怒。力士探旨，奏请载还，送院中宫人衣物及司农米面酒饌百余车^③。诸姊及钁初则惧祸聚哭，及恩赐浸广，御饌兼至，乃稍宽慰。妃初出，上无聊，中官趋过者，或笞撻之。至有惊怖而亡者。力士因请就召。

①安禄山，柳城（今辽宁省朝阳县）胡人，本姓康，叫轧犖（luò洛）山，后因母亲改嫁突厥人安延偃，因而改名安禄山。唐玄宗时，任平卢、范阳、河东三镇节度使，掌有黄河以北军政大权。天宝14载（公元755年）冬在范阳起兵反叛，先后攻陷洛阳、长安，称雄武皇帝，国号燕。757年，被他的儿子安庆绪所杀。节度：即节度使，官名。统管一道或几个州的军事民政，有用人理财的自主权。世称“藩镇”。②叶（xié协），“协”的古文。③院，指宜春院，唐代长安城中宫廷歌妓居住的地方。司农，即司农寺，官署名。掌管粮食储积、京官禄米及园池果实等。

既夜，遂开安兴坊，从太华宅以入。及晓，玄宗见之内殿，大悦。贵妃拜泣谢过。因召两市杂戏以娱贵妃。贵妃诸姊进食作乐。自兹恩遇日深，后宫无得进幸矣。

七载，加钊御史大夫^①，权京兆尹^②，赐名“国忠”。封大姨为韩国夫人，三姨为虢国夫人，八姨为秦国夫人。同日拜命。皆月给钱十万。为脂粉之资。然虢国不施妆粉，自炫美艳，常素面朝天。当时杜甫有诗云：

虢国夫人承主恩，平明上马入宫门。

却嫌脂粉涴颜色^③，淡扫蛾眉朝至尊。

又赐虢国照夜玳^④，秦国七叶冠，国忠锁子帐，盖希代之珍，其恩宠如此。钊授银青光禄大夫鸿胪卿^⑤，列棨戟^⑥，特授上

①御史大夫，官名。御史台长官，负责监察、弹劾百官。 ②京兆尹；官名，管理首都地方行政的长官。 ③涴（wò沃）：污染。 ④照夜玳：夜间发光的珠子。玳，不圆的珠子，与下文的七叶冠、锁子帐，都是著名的珍宝。 ⑤鸿胪卿：即鸿胪寺卿，主管接待管理归化或来朝的少数民族的长官，还负责官员的丧葬。 ⑥棨（qǐ启）戟：古代官员出行时用作前导的一种仪仗。唐代规定官吏三品以上才能在门前列棨戟。

柱国^①，一日三诏。与国忠五家于宣阳里，甲第洞开，僭拟宫掖。车马仆从，照耀京邑，递相夸尚。每造一堂，费逾千万计。见制度宏壮于己者，则毁之复造。土木之工，不舍昼夜。上赐御食，及外方进献，皆颁赐五宅。开元已来，豪贵荣盛，未之比也。

上起动必与贵妃同行，将乘马，则力士执辔授鞭。宫中掌贵妃刺绣织锦七百人，雕镂器物又数百人，供生日及时节庆。续命杨益往岭南，长吏日求新奇以进奉。岭南节度张九章，广陵长史王翼^②，以端午进贵妃珍玩衣服异于他郡，九章加银青光禄大夫，翼擢为户部侍郎^③。

九载二月，上旧置五王帐，长枕大被，与兄弟共处其间。妃子无何窃宁王紫玉笛吹^④，故诗人张祜诗云：“梨花静院无人见，闲把宁王玉笛吹。”因此又忤旨，放出。时

①上柱国：官名，为武官勋级中的最高级。 ②广陵：郡名，治所在今扬州市。长史：官名，总管州郡事务。 ③擢（zhuó 茁）：提升。户部侍郎：官名，掌管户口、财赋的官署的副长官。 ④宁王：唐玄宗的长兄李宪。

吉温多与中贵人善，国忠惧，请计于温。遂入奏曰：“妃，妇人，无智识。有忤圣颜，罪当死。既尝蒙恩宠，只合死于宫中。陛下何惜一席之地，使其就戮？安忍取辱于外乎？”上曰：“朕用卿，盖不缘妃也。”初，令中使张韬光送妃至宅^①，妃泣谓韬光曰：“请奏：妾罪合万死。衣服之外，皆圣恩所赐，唯发肤是父母所生。今当即死，无以谢上。”乃引刀剪其发一縷，附韬光以献。妃既出，上怆然。至是，韬光以发搭于肩上以奏。上大惊惋，遽使力士就召以归，自后益嬖焉^②。又加国忠遥领岭南节度使。

十载上元节^③，杨氏五宅夜游，遂与广宁公主骑从争西市门。杨氏奴挥鞭误及公主衣，公主堕马。驸马程昌裔扶公主，因及数挝。公主泣奏之。上令决杀杨家奴一人，昌裔停官，不许朝谒。于是杨家转横，出入禁门不问，京师长吏为之侧目。故当时谚曰：

①中使：宦官。 ②嬖（bì必）：宠幸。 ③上元节：旧时以阴历正月十五日为上元节。

“生女勿悲酸，生男勿喜欢。”又曰：“男不封侯女作妃，君看女却是门楣。”其天下人心羡慕如此。

上一旦御勤政楼，大张声乐。时教坊有王大娘^①，善戴百尺竿，上施木山，状瀛洲、方丈^②，令小儿持绛节出入其间，而舞不辍。时刘晏以神童为秘书省正字^③，十岁，惠悟过人。上召于楼中，贵妃坐于膝上，为施粉黛，与之巾栉。贵妃令咏王大娘戴竿，晏应声曰：“楼前百戏竞争新，唯有长竿妙入神。谁谓绮罗翻有力，犹自嫌轻更著人。”上与妃及嫔御皆欢笑移时，声闻于外。因命牙笏锦纹袍赐之^④。

上又宴诸王于木兰殿。时木兰花发，皇情不悦。妃醉中舞《霓裳羽衣》一曲，天颜大悦，方知回雪流风，可以回天转地。上尝

①教坊：唐代设立的官署，掌管宫廷音乐。 ②瀛洲、方丈：传说中的海中三仙山中的两座，另一座叫蓬莱。 ③秘书省：朝廷掌管图书、编修国史的机构。正字：秘书省官员的一种。 ④牙笏：用象牙制成的朝笏。笏，古时朝见皇帝时官员手中拿的狭长板子，可用来记事。

梦十仙子，乃制《紫云回》；并梦龙女，又制《凌波曲》。二曲既成，遂赐宜春院及梨园弟子并诸王^①。时新丰初进女伶谢阿蛮，善舞。上与妃子钟念，因而受焉。就是按于清元小殿，宁王吹玉笛，上羯鼓^②，妃琵琶，马仙期方响^③，李龟年箏策^④，张野狐箏篥^⑤，贺怀智拍。自旦至午，欢洽异常。时唯妃女弟秦国夫人端坐观之。曲罢，上戏曰：“阿瞞乐籍，今日幸得供养夫人，请一缠头^⑥。”秦国曰：“岂有大唐天子阿姨无钱用耶？”遂出三百万为一局焉。乐器皆非世有者，才奏而清风习习，声出天表。妃子琵琶逻娑檀，寺人白季贞使蜀还献。其木温润如玉，光耀可鉴，有金缕红文蹙成双凤。弦乃末诃弥罗

①梨园：唐玄宗教练宫廷艺人歌舞的地方。后人因称戏班为梨园，称戏曲演员为梨园弟子。②羯鼓：一种打击乐器，原出羯族。形如漆桶，敲击时声音急促高烈。③方响：一种打击乐器。由十六枚大小相同、厚薄不一的长方铁板组成，用小铁锤敲奏。④箏策（bili 必利）：古代的一种吹奏乐器，用竹和芦制成。⑤箏篥（kōnghóu 空侯）：古代的一种弦乐器，分卧式、竖式两种，竖式即今竖琴的前身。⑥缠头：本是古代歌舞艺人用来缠在头上作妆饰用的锦帛，后泛指对歌舞艺人的赏赐。

国永泰元年所贡者^①，淥水蚕丝也，光莹如贯珠瑟瑟。紫玉笛乃姮娥所得也。禄山进三百事管色，俱用媚玉为之。诸王、郡主、妃之姊妹，皆师妃，为琵琶弟子。每一曲彻，广有献遗。妃子是日问阿蛮曰：“尔贫，无可献师长，待我与尔为。”命侍儿红桃娘取红粟玉臂支赐阿蛮。

妃善击磬，拊搏之音泠泠然，多新声，虽太常梨园之妓，莫能及之。上命采蓝田绿玉，琢成磬。上方造簏^②，流苏之属以金钿珠翠饰之，铸金为二狮子以为趺^③，彩缯纍丽，一时无比。

先，开元中，禁中重木芍药，即今牡丹，得数本红紫浅红通白者，上因移植于兴庆池东沉香亭前。会花方繁开，上乘照夜白，以步辇从^④。诏选梨园弟子中尤者，得乐十六

①永泰：此指南朝齐明帝年号。永泰元年指公元498年。

②上方：也称“尚方”，官署名，掌管供应制造帝王所用的器玩。唐代省去“方”字，有左、中、右三尚署。簏（jù）：悬挂钟、磬的架子。③趺（fā）：底座。④步辇（niǎn）：辇，车子。去掉轮子，改由人抬，称步辇，专供皇帝、皇后乘坐。

色。李龟年以歌擅一时之名，手捧檀板，押众乐前，将欲歌之。上曰：“赏名花，对妃子，焉用旧乐词为？”遽命龟年持金花笺，宣赐翰林学士李白立进《清平乐》词三篇。承旨，犹苦宿醒，因援笔赋之。第一首：

云想衣裳花想容，春风拂槛露华浓。
若非群玉山头见①，会向瑶台月下逢②。

第二首：

一枝红艳露凝香，云雨巫山枉断肠③。
借问汉宫谁得似？可怜飞燕倚新妆④。

第三首：

名花倾国两相欢，长得君王带笑看。

①群玉：山名，神话传说中西王母居住的地方。②“云想衣裳”四句：形容杨贵妃的美艳，这样的美人只有在神仙世界才能遇到。③云雨巫山：宋玉的《高唐赋》中说，楚王巡游到高唐，梦见巫山神女，来与楚王幽会，辞别时说：“妾在巫山之阳，高丘之岨(zū阻，同“阻”)，旦为行云，暮为行雨，朝朝暮暮，阳台之下。”后人常用巫山云雨指男女幽会。④可怜：可爱。飞燕：指汉成帝的皇后赵飞燕。见本书《赵飞燕别传》。第二首的意思是说，巫山神女虽美，却只在梦中浮现，赵飞燕虽然美，却还需倚仗新妆，都不及杨贵妃花容月貌，天然丽色。

解释春风无限恨，沉香亭北倚阑干①。

龟年捧词进，上命梨园弟子略约词调，抚丝竹，遂促龟年以歌。妃持玻璃七宝杯，酌西凉州葡萄酒，笑领歌，意甚厚。上因调玉笛以倚曲，每曲遍将换，则迟其声以媚之。妃饮罢，敛绣巾再拜。上自是顾李翰林尤异于他学士。会力士终以脱靴为耻②。异日，妃重吟前词，力士戏曰：“始为妃子怨李白深入骨髓，何翻拳拳如是耶？”妃子惊曰：“何学士能辱人如斯？”力士曰：“以飞燕指妃子，贱之甚矣！”妃深然之。上尝三欲命李白官，卒为宫中所捍而止。

上在百花院便殿，因览《汉成帝内传》。时妃子后至，以手整上衣领，曰：“看何文书？”上笑曰：“莫问，知则又殢人③。”觅去，乃是“汉成帝获飞燕，身轻欲不胜风，恐其飘翥，帝为造水晶盘，令宫人掌之而歌

①第三首的意思是：名花、美人相得益彰，使得君王笑颜常开，任何忧愁都被消释了。②脱靴：李白曾在受玄宗召见时，要高力士替他脱靴子，高力士因此记恨在心。

③殢（tì 替）：烦扰。

舞。又制七宝避风台，间以诸香安于上，恐其四肢不禁”也。上又曰：“尔则任吹多少。”盖妃微有肌也，故上有此语戏妃。妃曰：“《霓裳羽衣》一曲，可掩前古。”上曰：“我才弄，尔便欲嗔乎？忆有一屏风，合在。待访得，以赐尔。”屏风乃虹霓为名，雕刻前代美人之形，可长三寸许。其间服玩之器、衣服，皆用众宝杂厕而成。水精为地，外以玳瑁水犀为押，络以珍珠瑟瑟。间缀精妙，迨非人力所制。此乃隋文帝所造^①，赐义成公主^②，随在北胡。贞观初，灭胡，与萧后同归中国^③。因而赐焉。

杨贵妃，小名玉环，祖籍弘农郡华阴县人，后来迁到蒲州永乐县的独头村。高祖叫杨令本，曾经任过金州刺史。父亲杨玄琰，任过蜀州司户。杨贵妃就出生在蜀州。她曾经失足掉进一个水池里，后人就把

①隋文帝：隋朝开国皇帝杨坚，公元581—604年在位。 ②义成公主：隋文帝宗女，开皇十九年嫁突厥启民可汗为继室。 ③萧后：即隋炀帝杨广的皇后，隋末战乱中辗转被突厥处罗可汗得到。唐贞观四年（公元630年），破灭突厥，才被唐太宗迎回长安。

这水池叫作“落妃池”。池子在导江县衙前面。杨贵妃幼年父母双亡，寄养在叔父河南府士曹杨玄珪家。开元二十二年十一月，嫁给唐玄宗的儿子寿王李瑁为王妃。开元二十八年十月，唐玄宗到温泉宫去，叫高力士把她从寿王府要了去，出家当了女道士，道号“太真”。并让她住在皇宫里的太真宫中。天宝四年七月，玄宗册封左卫中郎将韦昭训的女儿为寿王妃。就在这个月，在凤凰园册封太真宫女道士杨氏为“贵妃”，服饰器用的待遇相当于皇后的一半。进见的那天，宫内乐队奏《霓裳羽衣曲》。当晚，授予她金钗钿盒。皇帝又拿着丽水镇金库中紫磨金琢成的步摇，到梳妆阁中，亲自替她插在鬓发上。玄宗高兴极了，对后宫里的人说：“我得到杨贵妃，就象得到了最好的宝贝。”因此谱写了一首乐曲叫《得宝子》，又叫《得骊子》。

早在开元初年的时候，唐玄宗有武惠妃和王皇后。王皇后没有生儿子。武惠妃生了个儿子，人又很美丽，所以在后宫中最受宠。到了开元十三年，王皇后被废掉，妃嫔之中就没有谁能和惠妃相比的了。开元二十一年十一月，武惠妃去世。后宫里虽然也有好女子，但没有能让皇帝看得上的，玄宗心中很愁闷凄凉。到如今得到贵妃，对她宠爱也就更超过了惠妃。

杨贵妃有三个姐姐，长得都很丰满健壮，端正

美貌，长于戏谑调笑，巧于迎合皇帝的心意。每次进宫，都要待很长时间才出去。宫里都叫贵妃为“娘子”，对她的礼节跟对皇后一样。册封为妃的那一天，追赠她的父亲杨玄琰为济阴太守，母亲李氏为陇西郡夫人。后来又赠杨玄琰为兵部尚书，李氏为凉国夫人。封她的叔父杨玄珪为光禄寺卿银青光禄大夫。远房哥哥杨钊被拜为侍郎，还兼了好几个使职。杨贵妃的哥哥杨铈也在朝为官。堂弟杨铤娶了太华公主。她是武惠妃生的，因为母亲的关系，玄宗对她的恩惠超过其他几个女儿，赐给她的府第与宫廷连在一起。从此以后杨家的权势倾动天下，只要杨家有吩咐，从中央到地方，就象接到皇帝圣旨一样。四面八方的奇货、僮仆、驼马，每天都往他们家里送。

当时安禄山任范阳节度使，受的恩宠最深，玄宗喊他为“儿子”。他曾经和杨贵妃一起在便殿欢宴玩乐。每次就坐前，他总是不拜皇帝而拜贵妃。皇帝见了问道：“胡儿不拜我而拜妃子，是什么意思？”安禄山奏道：“我们胡人不知道自己的父亲，只知道自己的母亲。”皇帝听了笑起来，原谅了他。皇帝又叫杨家从杨铈以下都跟他结为兄弟姐妹，来往时必定互设筵席。双方开始时虽然非常要好，后来却又成了争夺权力的对手，不再融洽了。

天宝五年七月，杨贵妃因为吃醋耍泼而惹恼了玄宗，玄宗命令高力士用一辆小车把她送回杨钁府内。到了中午，皇帝想念她，饭也不吃，动不动就发怒。高力士摸准了玄宗的心思，就奏请用车把贵妃接回来，送去宜春院内宫人的衣物以及司农寺的米、面、酒肴一百多车。杨贵妃的几个姐妹以及杨钁开始的时候因为怕大祸临门而围在一起哭，等到后来看到皇帝的恩赐越发加多，连皇帝用的饭菜都送来了，才稍稍宽心了些。贵妃刚被逐出宫的时候，皇帝百无聊奈，太监们经过他面前，就可能被鞭打。有的太监甚至因此惊吓而死。高力士于是奏请马上召回杨贵妃。刚入夜里，就打开安兴坊的门，让杨贵妃从太华宅进宫。等到天亮的时候，唐玄宗在内殿见到她，极为愉快。杨贵妃流着眼泪拜见，并且认了错。于是玄宗召来东西两市的杂耍，让贵妃高兴。贵妃的姐妹们送来吃的东西，欢欣作乐。从此以后。杨贵妃受到的恩宠一天比一天深，后宫妃嫔们再也没有人能受到皇帝的亲近了。

天宝七年，皇帝加封杨钊为御史大夫，代理京兆尹，赐名为“国忠”。封大姨（贵妃大姐）为韩国夫人，三姨为虢国夫人，八姨为秦国夫人。三人在同一天受封。每月皇帝各给钱十万，作为买脂粉的费用。然而虢国夫人却不搽脂粉，以炫耀自己的

美艳，经常以本色的容貌朝见天子。当时杜甫就写诗说：

虢国夫人承主恩，平明上马入宫门。
却嫌脂粉涴颜色，淡扫蛾眉朝至尊。

皇帝又赐给虢国夫人照夜玳，给秦国夫人七叶冠，给杨国忠锁子帐，这些是绝世之宝。玄宗对杨家的恩宠到了这种程度。玄宗还在一天之内连下三道诏令，授予杨钊银青光禄大夫鸿胪卿的职位，准予在门前排列相当于三品官的仪仗，特授上柱国衔。杨钊和杨国忠以及三个姨的五家府第都在宣阳里，府宅的一道道门大开，规模仿皇宫，超过了礼制的规定。他们家的车马奴仆，在京城显赫非凡，还互相攀比夸耀。每建造一座建筑，费用都超过上千万。看到别家规模装饰超过了自己家的，就毁掉重建。木工瓦工，不分昼夜地赶。皇帝吃的食物以及外地进献给皇帝的好东西，都分赏五家。唐玄宗当皇帝以来，豪贵荣盛，没人能比上他们的了。

皇帝每有活动，一定和杨贵妃一起走。贵妃要骑马，高力士就牵住缰绳，递上鞭子。皇宫里负责替贵妃刺绣织锦的有七百人，雕琢刻镂各种用具的还有几百人，以供生日和节日庆贺时使用。唐玄宗又派

杨益到岭南去，要地方官天天寻找新奇的东西进献。岭南节度张九章、广陵长史王翼，就因为端午节进献给贵妃的珍宝衣物跟别的地方官不同，因而张九章被加封银青光禄大夫，王翼被提拔为户部侍郎。

唐玄宗过去做过一顶“五王帐”，还做过长枕大被，跟兄弟们一同睡在里面。天宝九年二月，杨贵妃在他们同宿不久，偷了大哥宁王的紫玉笛来吹。所以诗人张祜的诗说：“梨花静院无人见，闲把宁王玉笛吹。”贵妃因此又触犯了皇帝，被遣出宫。当时吉温和很多有权势的太监交好，杨国忠因贵妃出宫而害怕，就请吉温想法子。吉温就入宫向皇帝奏道：“妃子是妇人之见，没有什么见识。触犯了皇上，论罪该死。但她过去蒙受过您的恩宠，只该死在宫里。陛下为什么可惜一席之地，不让她死在宫中，怎么能忍心让她在外受侮辱呢？”皇帝说：

“我听你的，但并不是为了妃子。”当初，玄宗命令宦官张韬光送贵妃回家，贵妃哭着对张韬光说：

“请代我奏明皇上：我罪该万死。衣服之外，全是皇上恩赐，只有毛发肌肤是父母所生。现在我罪该死去，没有什么可以报答皇上。”说着就用剪子剪下一绺头发，请张韬光献给玄宗。遣走贵妃后，皇帝感到惘然若失。就在这时候，张韬光把贵妃的头

发搭在肩上向他奏明事情经过。皇帝大为惊讶和怜惜，马上派高力士把贵妃召回。从此以后，对她更宠爱了。又给杨国忠加上剑南节度使的官职，但允他不必要亲自到任。

天宝十年上元节，杨氏五家夜间游玩，和广宁公主的护从马队争走西市门。杨家的奴仆动起鞭子，误挥到公主的衣服，公主掉下马来。驸马程昌裔去扶公主，也就被打了几下。公主哭着奏明皇帝。皇帝下令处决杨家奴仆一人，还停止程昌裔的官，不许他朝见。于是杨家反而更骄横了，出入皇宫，主管人员不敢过问；京城里的大小官员，都不敢正视。所以当时有民谣说：“生女勿悲酸，生男勿喜欢。”又说：“男不封侯女作妃，君看女却是门楣。”天下人对杨家的羡慕竟然到了这种程度。

有一天皇帝在勤政楼，举行大规模的音乐演奏，当时教坊内有一个王大娘，擅长头顶百尺高竿，上面架有木山，样子象瀛州、方丈两座仙山，叫一个小孩拿着红色的符节，在木山上出出进进，王大娘还不停地舞。当时刘晏因为是神童的缘故，被封为秘书省正字，才十岁，聪敏过人。皇帝把他召到楼上，杨贵妃把他抱在膝上，替他梳妆打扮，叫他写诗咏王大娘的顶竿。刘晏随即吟诗道：“楼前百戏竞争新，唯有长竿妙入神。谁谓绮罗翻有力，

犹自嫌轻更着人。”皇帝和贵妃以及其他嫔妃都高兴得笑个不停，声音一直传到宫外。于是皇帝命令取牙笏、黄纹袍来赐给他。

又一次，皇帝在木兰殿宴请自己的兄弟。当时木兰花正开，皇帝情绪却不好。杨贵妃酒醉中舞了一曲《霓裳羽衣》，皇帝高兴之极，才知道美妙的舞姿能回天转地。皇帝曾经梦见过十个仙女，于是作了《紫云回》曲；他还梦见过龙女，又作了《凌波曲》。两支曲子写成后，就赐给宜春院和梨园弟子，以及自己的几个兄弟。当时新丰县新送来一个女艺人叫谢阿蛮，善于舞蹈。皇帝与贵妃十分爱怜，就接受了。安排在清元小殿排演，宁王吹玉笛，玄宗敲羯鼓，贵妃弹琵琶，马仙期击方响，李龟年吹羯鼓，张野狐弹箜篌，贺怀智打拍板。从清晨直到中午，异常欢畅融洽。当时只有贵妃的妹妹秦国夫人一个人正儿八经地坐着看。曲子奏完，皇帝开玩笑说：“阿瞞（玄宗的小名，在宫中经常这样自称）已经编入乐籍，今天有幸侍奉夫人，请赐赏吧！”秦国夫人说：“难道大唐天子的阿姨还能没有钱用吗？”也就拿出三百万文作为一局赏钱。他们用来演奏的乐器都不是外面所能有的，一奏起来，就清风习习，声出天外。贵妃的琵琶用逻逤檀木制成，这种木材是太监白季贞出使西南蜀地时带回来进

献的，本质温润得象玉一样，光亮照人。琵琶上用金丝红线紧紧密密地编成双凤图案。弦是末诃弥罗国在永泰元年所进贡的，用滤水的蚕丝做成，光润得如同珠串。紫玉笛是当年嫦娥所得的。安禄山进献三百件管乐器，全部是用美玉琢成。诸王、郡主、贵妃的姐妹，都拜贵妃为老师，学弹琵琶。每弹完一支曲子，都要进献她很多东西。贵妃这一天慰劳谢阿蛮说：“你穷，没有什么东西献给师长，等我替你准备。”叫侍女红桃娘拿来红粟玉臂支赐给阿蛮。

贵妃善于击磬，敲打出的声音清脆悦耳，常翻新的声调，即使是在太常寺或梨园内服役的专业艺人，也没有人能比得上。皇帝命令采来蓝田绿玉，做成磬。官署制作挂磬的架子，穗子之类用金花珠翠装饰起来，底座是用金铸成的两个狮子，彩绘富丽，一时无与伦比。

早先在开元年间，皇宫里喜欢木芍药，也就是现在的牡丹，曾经得到几株红紫浅红通白的，皇帝就把它移植在兴庆池东边沉香亭的前面。这时恰逢牡丹盛开，玄宗骑着名马照夜白，贵妃乘步辇跟随。皇帝下令挑选梨园弟子中出色的人，分奏十六种音乐。李龟年的歌唱在当时享有盛誉，这时手捧檀板，率领选出来的乐队到来，准备开始演唱。皇

帝说：“赏名花，对妃子，怎么能用旧的歌词？”马上命令李龟年拿金花笺，去叫翰林学士李白立即写三篇《清平乐》词递上来。李白得到圣旨时，隔天晚上的酒醉还没有全醒，就提笔一挥而就。第一首说：

云想衣裳花想容，春风拂槛露华浓。
若非群玉山头见，会向瑶台月下逢。

第二首是：

一枝红艳露凝香，云雨巫山枉断肠。
借问汉宫谁得似？可怜飞燕倚新妆。

第三首是：

名花倾国两相欢，长得君王带笑看。
解释春风无限恨，沉香亭北倚栏杆。

李龟年捧着歌词进见皇帝，皇帝命令梨园弟子斟酌曲调，调试乐器，就催李龟年唱起来。贵妃手端玻璃七宝杯，斟满西凉州的葡萄酒，含笑领会歌意，感情甚为深厚。皇帝为此吹起玉笛来伴奏，每一支分曲终

了将要换调的时候，就拖长尾音以讨好贵妃。贵妃饮完酒，紧束绣巾再三向皇帝拜谢。从此以后，皇帝看待李翰林更不同于其他学士。刚好高力士始终以替李白脱过靴为羞耻。有一天，贵妃又在吟咏李白的歌词，高力士以开玩笑的口气说：“原来我以为贵妃一定会恨李白深入骨髓，怎么倒反这样深深地有好感？”妃子惊讶地问：“怎么李学士会侮辱人到这种地步？”高力士说：“他用赵飞燕来暗指贵妃，这把您看得太贱了。”杨贵妃也就深信不疑。皇帝曾经三次想任命李白为官，最后都因为贵妃阻挠而作罢。

一次，皇帝在百花院便殿，正翻阅《汉成帝内传》。当时贵妃晚来，她整了整皇帝的衣领，问：

“看什么文书？”皇帝笑道：“不要问！你知道了又要来烦人。”贵妃找去一看，上面写道“汉成帝得到赵飞燕，飞燕身体轻盈得好象经不住风吹，怕她被风吹走，汉成帝为她造了个水晶盘，叫宫人抱着，让她在上面歌舞。又造七宝避风台，有的地方放上各种香料，怕她的四肢受不住”等等。皇帝又说：“要是你，随它风吹多大都不怕。”因为贵妃比较丰满，所以皇帝用这话和她开玩笑。贵妃说：

“我一曲《霓裳羽衣》，可以盖过古人！”皇帝说：“我才开了个玩笑，你就想生气啦？记得有一

架屏风，应该还在，等找到就送给你。”屏风取名“虹霓”，上面雕刻着前代美人的形象，约有三寸多长。上面供玩赏的器物、衣服，都是用各种宝物拼镶起来的。水晶作底，周围以玳瑁、水犀押边，串着珍珠、瑟瑟。安排连缀得非常精妙，简直不象是人工制成的。这是隋文帝造的，赐给义成公主，随义成公主到了北朝。唐太宗贞观初年，北胡灭亡，屏风跟萧皇后一起回归中国。这次皇帝就把它赐给了杨贵妃。

杨太真外传（下）

乐 史

初，开元末，江陵进乳柑桔，上以十枚种于蓬莱宫。至天宝十载九月秋，结实。宣赐宰臣，曰：“朕近于宫内种柑子树数株，今秋结实一百五十余颗，乃与江南及蜀道所进无别，亦可谓稍异者。”宰臣表贺曰：

“伏以自天所育者，不能改有常之性；旷古所无者，乃可谓非常之感。是知圣人御物，以元气布和；大道乘时，则殊方叶致^①。且

^①叶（xié协），“协”的古文。

桔柚所植，南北异名，实造化之有初，匪阴阳之有革^①。陛下玄风真纪，六合一家，雨露所均，混天区而齐被；草木有性，凭地气以潜通。故兹江外之珍果，为禁中之佳实。绿蒂含霜，芳流绮殿；金衣烂日，色丽彤庭。”云云。乃颁赐大臣。外有一合欢实，上与妃子互相持玩。上曰：“此果似知人意，朕与卿固为一体，所以合欢。”于是促坐，同食焉。因令画图，传之于后。

妃子既生于蜀，嗜荔枝。南海荔枝^②，胜于蜀者，故每岁驰驿以进。然方暑热而熟，经宿则无味，后人不能知也。

上与妃采戏^③，将北，唯重四转败为胜，连叱之，骰子宛转而成重四，遂命高力士赐绯。风俗因而不易。

广南进白鹦鹉^④，洞晓言词，呼为“雪衣女”。一朝飞上妃镜台上，自语：“雪衣女昨夜梦为鸛鸟所搏。”上令妃授以《多心

①匪：通“非”。 ②南海：泛指今广东地区。 ③采戏：指掷骰子。 ④广南：地名。位于今云南省境内。

经》^①，记诵精熟。后上与妃游别殿，置雪衣女于步辇竿上同去。瞥有鹰至，搏之而毙。上与妃叹息久之，遂瘞于苑中^②，呼为“鹦鹉冢”。

交趾贡龙脑香^③，有蝉蚕之状，五十枚。波斯言老龙脑树节方有。禁中呼为“瑞龙脑”。上赐妃十枚，妃私发明驼使^④，持三枚遗禄山。妃又常遗禄山金平脱装具玉合、金平脱铁面碗。

十一载，李林甫死^⑤。又以国忠为相，带四十余使。十二载，加国忠司空。长男暄，先尚延和郡主^⑥，又拜银青光禄大夫、太常卿兼户部侍郎。小男朏^⑦，尚万春公主。贵妃堂弟秘书少监鉴，尚承荣郡主。一门一贵妃，二公主，三郡主，三夫人。十二载，重赠玄琰太尉、齐国公。母重封梁国夫

①《多心经》，佛教经典名。也称《心经》，是《般若波罗蜜多心经》的简称。 ②瘞(yì意)，埋葬。 ③交趾，地名。见《绿珠传》注。 ④明驼使，唐代有用骆驼充作驿递脚力的，称明驼使。明驼，即骆驼。 ⑤李林甫，玄宗时宰相，执政十九年，排斥异己，使政事急剧败坏。 ⑥郡主，唐代太子的女儿封为郡主。 ⑦朏，音 fēi匪。

人。官为造庙，御制碑，及书。叔玄珪又拜工部尚书。韩国婿秘书少监崔珣女为代宗妃^①；虢国男裴徽尚代宗女延光公主，女为让帝男妻^②；秦国婿柳澄男钩尚长清县主^③，澄弟潭尚肃宗女和政公主^④。

上每年冬十月幸华清宫，常经冬还宫阙。去即与妃同辇。华清宫有端正楼，即贵妃梳洗之所；有莲花汤，即贵妃澡沐之室。国忠赐第在宫东门之南，虢国相对。韩国、秦国，薨栋相接。天子幸其第，必过五家，赏赐燕乐。扈从之时，每家为一队，队著一色衣。五家合队相映，如百花之焕发。遗钿、坠舄^⑤，瑟瑟^⑥、珠翠，灿于路岐，可掬。曾有人俯身一窥其车，香气数日不绝。驼马千余头匹，以剑南旌节器仗前驱。出有

①代宗：名李豫，玄宗的孙子，公元762——779年在位。 ②让帝：唐玄宗的长兄李宪，因把太子的位子让给玄宗，死后追赠为让皇帝。 ③县主：唐代亲王的女儿封为县主。 ④肃宗：名李亨，玄宗之子，公元756——762年在位。 ⑤舄（xì纸）：古代的一种复底鞋。这里泛指鞋。 ⑥瑟瑟：一种碧绿色的珠子。

贱饮，还有软脚^①。远近饷遗珍玩狗马，阉侍歌儿，相望于道。及秦国先死，独虢国、韩国、国忠转盛。虢国又与国忠乱焉，略无仪检。每入朝谒，国忠与韩、虢连辔，挥鞭骤马，以为谐谑。从官媼姬百余骑^②，秉烛如昼。鲜装袿服而行，亦无蒙蔽。衢路观者如堵，无不骇叹。十宅诸王男女婚嫁^③，皆资韩、虢绍介，每一人约一千贯，上乃许之。

十四载六月一日，上幸华清宫。乃贵妃生日，上命小部音声，于长生殿奏新曲。未有名，会南海进荔枝，因以曲名《荔枝香》。左右欢呼，声动山谷。

其年十一月，禄山反幽陵^④。以诛国忠为名，咸言国忠、虢国、贵妃三罪。莫敢上

①软脚：设宴慰劳远归的亲人称软脚。 ②媼姬(lau yū兰玉)，泛指女性侍者。 ③十宅：即十王宅。唐开元后，在京城安国寺东造了一座大住宅区，让各个亲王分院居住，号十王宅。 ④幽陵：即幽州。唐天宝初改为范阳郡，治所在蓟(jì计)县，辖境相当于今之大兴、宛平、昌平、房山、安次、宝坻等县。安禄山当时任范阳节度使。

闻。上欲以皇太子监国^①，盖欲传位，自亲征。谋于国忠。国忠大惧，归谓姊妹曰：

“我等死在旦夕。今东宫监国，当与娘子等并命矣。”姊妹哭诉于贵妃。妃衔土请命，事乃寢。

十五载六月，潼关失守，上幸巴蜀，贵妃从。至马嵬^②，右龙武将军陈玄礼惧兵乱，乃谓军士曰：“今天下崩离，万乘震荡，岂不由杨国忠割剥氓庶^③，以至于此？若不诛之，何以谢天下？”众曰：“念之久矣。”会吐蕃和好使在驿门遮国忠诉事^④，军士呼曰：“杨国忠与蕃人谋叛！”诸军乃围驿四合，杀国忠并男暄等。上乃出驿门劳六军。六军不解围。上顾左右责其故。高力士对曰：“国忠负罪，诸将讨之。贵妃即国忠之妹，犹在陛下左右，群臣能无忧怖？伏乞圣虑裁断。”上回入驿。驿门内傍有小

①监国：君主外出时，由太子代理国事，称监国。

②马嵬(wěi委)：地名，在今陕西省兴平县西。③氓(méng萌)庶：老百姓。④吐蕃(bō波)：古代藏族人建立的地方政权名。

巷，上不忍归行宫，于巷中倚杖欹首而立^①。圣情昏默，久而不进。京兆司禄韦饒进曰^②：“乞陛下割恩忍断，以宁国家。”逡巡，上入行宫，抚妃子出于厅门，至马道北墙口而别之，使力士赐死。妃泣涕呜咽，语不胜情。乃曰：“愿大家好住^③。妾诚负国恩，死无恨矣。乞容礼佛。”帝曰：“愿妃子善地受生。”力士遂缢于佛堂前之梨树下。才绝，而南方进荔枝至。上睹之，长号数息，使力士曰：“与我祭之。”祭后，六军尚未解围。以绣衾覆床，置驿庭中，敕玄礼等入驿视之。玄礼抬其首，知其死，曰：“是矣！”而围解。瘞于西郭之外一里许道北坎下。妃年时三十八。上持荔枝于马上谓张野狐曰：“此去剑门，鸟啼花落，水绿山青，无非助朕悲悼妃子之由也。”

初，上在华清宫日，乘马出宫门，欲幸虢国夫人之宅。玄礼曰：“未宣敕报臣，天

①欹（qī欺）：歪着。 ②京兆司禄：官名。主管京师班禄之事。 ③大家：宫中近臣或后妃对皇帝的称呼。

子不可轻去就。”上为之回辔。他年，在华清宫，逼上元，欲夜游。玄礼奏曰：“宫外即是旷野，须有预备。若欲夜游，愿归城阙。”上又不能违谏。及此马嵬之诛，皆是敢言之有便也。

先是，术士李遐周有诗曰：“燕市人皆去，函关马不归。若逢山下鬼，环上系罗衣。”“燕市人皆去”，禄山即蓟门之士而来。“函关马不归”，哥舒翰之败潼关也①。

“若逢山下鬼”，嵬字，即马嵬驿也。“环上系罗衣”，贵妃小字玉环，及其死也，力士以罗巾缢焉。又妃常以假髻为首饰，而好服黄裙。天宝末，京师童谣曰：“义髻抛河里，黄裙逐水流。”至此应矣。初，禄山尝于上前应对，杂以谐谑。妃常在座，禄山心动。及闻马嵬之死，数日叹惋。虽林甫养育之，国忠激怒之，然其有所自也。是时虢国夫

①哥舒翰：唐代名将。平定安禄山叛乱时被朝廷任命为元帅，守卫潼关，战败后投降安禄山，不久被杀。潼关，在今陕西华阴县境内，为陕西、山西、河南三省要冲，历代兵家必争之地。

人先至陈仓之官店，国忠诛问至，县令薛景仙率吏人追之。走入竹林下，以为贼军至，虢国先杀其男徽，次杀其女。国忠妻裴柔曰：“娘子何不借我方便乎？”遂并其女刺杀之。已而自刎，不死。载于狱中，犹问人曰：“国家乎？贼乎？”狱吏曰：“互有之。”血凝其喉而死。遂并坎于东郭十余步道北杨树下。

上发马嵬，行至扶风道①。道傍有花，寺畔见石楠树团圆，爱玩之，因呼为“端正树”。盖有所思也。又至斜谷口②，属霖雨涉旬，于栈道雨中闻铃声隔山相应③。上既悼念贵妃，因采其声为《雨霖铃》曲，以寄恨焉。

至德二年，既收复西京。十一月，上自成都还，使祭之。后欲改葬，李辅国等不从④。

①扶风道：位于今陕西境内。 ②斜(yé)谷：山谷名。位于陕西终南山，为古代陕、蜀的通道。 ③栈道：古代在陡壁上架设的通道。 ④李辅国：唐代宦官，在唐肃宗取代唐玄宗的活动中，深受肃宗宠信，后因揽权，被唐代宗派人杀掉。

时礼部侍郎李揆奏曰：“龙武将士以杨国忠反，故诛之。今改葬故妃，恐龙武将士疑惧。”肃宗遂止之。上皇密令中官潜移葬之于他所①。妃之初瘞，以紫褥裹之。及移葬，肌肤已消释矣，胸前犹有锦香囊在焉。中官葬毕以献，上皇置之怀袖。又令画工写妃形于别殿，朝夕视之而歔歔焉②。

上皇既居南内③，夜阑，登勤政楼，凭栏南望，烟月满目。上因自歌曰：“庭前琪树已堪攀，塞外征人殊未还。”歌歇，闻里中隐隐如有歌声者。顾力士曰：“得非梨园旧人乎？迟明，为我访来。”翌日，力士潜求于里中，因召与同去，果梨园弟子也。其后，上复与妃侍者红桃在焉。歌《凉州》之词，贵妃所制也。上亲御玉笛，为之倚曲。曲罢相视，无不掩泣。上因广其曲。今《凉州》留传者益加焉。至德中，复幸华清

①上皇：指唐玄宗。唐玄宗让位给肃宗后，称“太上皇”。 ②歔歔（xūxū虚希），叹息抽泣的声音。 ③南内，即兴庆宫。玄宗未登基时的住宅。因在皇帝通常所住的大明宫之南，所以称南内。

宫，从官嫔御，多非旧人。上于望京楼下命张野狐奏《雨霖铃》曲，曲半，上四顾凄凉，不觉流涕。左右亦为感伤。新丰有女伶谢阿蛮，善舞《凌波曲》，旧出入宫禁，贵妃厚焉。是日，诏令舞。舞罢，阿蛮因进金粟装臂环，曰：“此贵妃所赐。”上持之，凄然垂涕曰：“此我祖大帝破高丽，获二宝：一紫金带，一红玉支。朕以岐王所进《龙池篇》^①，赐之金带。红玉支赐妃子。后高丽知此宝归我，乃上言‘本国因失此宝，风雨愆时^②，民离兵弱’。朕寻以为得此不足为贵，乃命还其紫金带，唯此不还。汝既得之于妃子，朕今再睹之，但兴悲念矣。”言讫，又涕零。至乾元元年，贺怀智又上言，曰：“昔上夏日与亲王棋，令臣独弹琵琶，贵妃立于局前观之。上数捭子将输，贵妃放康国猧子上局乱之^③。上大悦。时风吹贵妃领巾于臣巾上，良久，回身方落。及归，觉满身

①岐王：唐玄宗弟李范。 ②愆（qiān 铅）时，误时，错过时令。 ③猧（wō 窝）子，一种小狮子狗。

香气。乃卸头幘^①，贮于锦囊中。今辄进所贮幘头。”上皇发囊，且曰：“此瑞龙脑香也。吾曾施于暖池玉莲朵，再幸，尚有香气宛然。况乎丝缕润腻之物哉。”遂凄怆不已。自是圣怀耿耿，但吟：“刻木牵丝作老翁，鸡皮鹤发与真同。须臾舞罢寂无事，还似人生一世中。”

有道士杨通幽自蜀来，知上皇念杨贵妃，自云“有李少君之术^②。”上皇大喜，命致其神。方士乃竭其术以索之，不至。又能游神驭气，出天界、入地府求之，竟不见。又旁求四虚上下，东极，绝大海，跨蓬壶^③。忽见最高山，上多楼阁。洎至，西厢下有洞户，东向，阖其门，额署曰“玉妃太真院”。方士抽簪叩扉，有双鬟童女出应门。方士造次未及言，双鬟复入。俄有碧衣侍女

①头幘（zé竟），和下文的幘头都是古代男子用的头巾，但式样不同。 ②李少君之术：指不死成仙的方术。李少君，汉武帝时方士，自称有长生不老之术、因而获得汉武帝的信任。 ③蓬壶：即蓬莱。传说中的海中三仙山之一。

至，诘其所从来。方士因称天子使者，且致其命。碧衣云：“玉妃方寝，请少待之。”逾时，碧衣延入，且引曰：“玉妃出。”冠金莲，襞紫绡^①，佩红玉，拽凤舄。左右侍女七八人。揖方士，问皇安否，次问天宝十四载以还。言讫悯然。指碧衣女取金钗钿合，折其半，授使者曰：“为我谢太上皇，谨献是物，寻旧好也。”方士将行，色有不足。玉妃因征其意。乃复前跪置词：“请当时一事，不闻于他人者，验于太上皇。不然，恐金钗钿合，负新垣平之诈也^②。”玉妃茫然退立，若有所思，徐而言曰：“昔天宝十载，侍辇避暑骊山宫。秋七月，牵牛织女相见之夕，上凭肩而望。因仰天感牛女事，密相誓心，‘愿世世为夫妇’。言毕，执手各呜咽。此独君王知之耳。”因悲曰：“由此一念，又不得居此，复堕下界，且结后缘。或为天，或为人，决再相见，好合如旧。”因

①襞(shuì 税) 佩巾。这里有披的意思。 ②新垣平之诈：新垣平是西汉时人，曾欺骗汉文帝，说能望云气以测吉凶，后被杀。

言“太上皇亦不久人间，幸唯自爱，无自苦耳”

使者还，具奏太上皇。皇心震悼。及至移入大内甘露殿^①，悲悼妃子，无日无之。遂辟谷服气^②。张皇后进樱桃蔗浆，圣皇并不食。常玩一紫玉笛，因吹数声，有双鹤下于庭，徘徊而去。圣皇语侍儿宫爱曰：“吾奉上帝所命，为‘元始孔升真人’。此期可再会妃子耳。笛非尔所宝，可送大收^③。”即命具汤沐：“我若就枕，慎勿惊我。”宫爱闻睡中有声，骇而视之，已崩矣^④。

妃子死日，马嵬媼得锦袍袜一只^⑤。相传过客一玩百钱，前后获钱无数。

悲夫！玄宗在位久，倦于万机，常以大臣接对拘检，难循私欲。自得李林甫，一以委成，故绝逆耳之言。恣行燕乐，衽席无

①大内：指太极宫，处于皇城中部的一组宫殿。 ②辟谷服气：道教修炼的一种方法。道士以为不食五谷，按一定的要求呼吸，就可以长生不老，最终成仙。 ③大收：代宗李豫（玄宗长孙）的小名。 ④崩：皇帝死的特称。 ⑤襪（yāo咬）袜：一种象靴子似的长筒袜。

别^①，不以为耻，由林甫之赞成矣。乘輿迁播^②，朝廷陷没，百僚系颈，妃王被戮，兵满天下，毒流四海，皆国忠之召祸也。

史臣曰：“夫礼者，定尊卑，理家国。君不君，何以享国？父不父，何以正家？有一于此，未或不亡。唐明皇之一误，貽天下之羞。所以禄山叛乱，指罪三人。今为外传，非徒拾杨妃之故事，且惩祸阶而已。”

当初在开元末年时，江陵郡进贡乳柑桔，唐玄宗在蓬莱宫中种了十棵。到天宝十年九月秋天，结了果实。玄宗把它颁赐给宰相，说：“我前不久在宫中种了几棵柑子树，今年秋天结果一百五十多个，跟江南和剑南道进贡的没有什么两样，也可说是小小的奇事。”宰相上表祝贺说：“臣以为上天化育的东西，不能改变它的常性；古来所无的事情，才可算是非凡的感应。因而可知圣人支配万物，以元气使天下和洽；顺应造化，那么四方都会协调一致。况且橘柚的种植，南北名称不同，实在是大自

①衽席：床席。 ②乘輿：帝王所乘的车子，多用来代指帝王。

然早已安排，而不是阴阳有所变化。陛下符合天意的风俗法度，使天下一家；陛下的恩德如雨露般均匀，使天下一起沾被；草木有其本性，借地气而暗中流通。所以这江南的珍异果品，成了宫中的美好果实。碧绿的蒂上带一层白霜，芳香在美丽的宫殿中流动；金黄的果皮与阳光相映照，艳丽的色彩使满庭生辉。”等等。于是玄宗就把果子分赐给大臣。此外还有一颗合欢的果实，玄宗与贵妃一起拿着把玩。玄宗说：“这果子似乎懂得人意，我与你确实如同一体，所以果子也合欢。”于是两人偎坐在一起，共同吃掉果子，还叫人画成图画，以传后世。

贵妃因为生在四川，所以爱吃荔枝。南海的荔枝胜过四川生产的，所以每年都要让驿站快马传递进献。然而荔枝正好在暑热天成熟，隔宿就没味了。后人就不懂这个道理了。

皇帝和贵妃掷骰子玩，眼看要输，只有再掷个“重四”才能转败为胜，于是连声呼喝，骰子转来转去，果真成了“重四”。皇帝就命令高力士取红色的绢作为采头。这种风俗因此传了下来，一直没变。

广南进献了一只白鹦鹉，会讲各种话，取名“雪衣女”。一天早上，它飞到贵妃的镜台上，自

已说“雪衣女昨夜梦见被猛禽扑打” 皇帝叫贵妃教它念《多心经》，让它背得烂熟。后来皇帝和贵妃一同到别殿游玩，把雪衣女放在他们所乘轿子的竿子上一同前去。眼看一只老鹰飞来，把雪衣女扑死。皇帝和贵妃一起叹息了好久，就把它埋在园子里，称为“鹦鹉冢”。

交趾国进贡来龙脑香，形状象蝉蛹，共有五十枚，波斯人说是老龙脑树的节上才有，宫廷里称为“瑞龙脑”。皇帝赐给贵妃十枚，贵妃私自派遣骑骆驼的使者，送了三枚给安禄山。贵妃还经常送给安禄山金平脱装具玉盒、金平脱铁面碗等。

天宝十一年，李林甫去世。玄宗又任命杨国忠为宰相，还兼领四十多个专职事务。十二年，加赠他为司空。他的长子杨暄，先娶太子的女儿延和郡主，又任他为银青光禄大夫、太常卿兼户部侍郎。小儿子杨朐，娶万春公主。杨贵妃的堂弟秘书少监杨鉴，娶承荣郡主。杨家一门，有一个贵妃，两个公主，三个郡主，三个夫人。十二年重新追赠贵妃父亲杨玄琰为太尉、齐国公。母亲重新追封为梁国夫人。由官府替他们造家庙，玄宗亲自撰写碑文，并亲自书写。贵妃的叔叔玄珪，又被任命为工部尚书。韩国夫人的丈夫秘书少监崔珣的女儿被代宗李豫立为妃子。虢国夫人的儿子裴徽娶了代宗的女儿

延光公主，女儿则是让帝李宪的儿媳。秦国夫人的丈夫柳澄的儿子柳钧娶了长清县主，柳澄的弟弟柳潭娶了唐肃宗李亨的女儿和政公主。

皇帝每年冬天十月时节，就驾临华清宫，经常是过了冬才回皇宫。每次去都是和贵妃同乘一辆车。华清宫有一座端正楼，就是贵妃梳洗的地方；有个莲花汤，是贵妃洗澡的房间。赐给杨国忠的府第在宫东门的南面，对面就是虢国夫人的府第。韩国夫人和秦国夫人的府第也都屋宇相连。玄宗驾临他们家时，必定五家都走到，还恩赐演奏宫廷音乐。扈从皇帝出游的时候，每家排为一队，每一队穿一种颜色的衣服。五家队伍走在一起，互相辉映，就象怒放的百花。所过之处，掉落在路上的金花、鞋子、瑟瑟、珠翠，光彩灿烂，可以捧得起来。曾经有人弯腰偷看了一下车子，好几天身上还有香味。驼马上千头，用剑南节度使的旌节仪仗在前面开道。出去有饯行酒，回来有接风宴。远近馈送的珍宝狗马、内侍歌儿，道路上络绎不绝。后来秦国夫人先死了，剩下虢国夫人、韩国夫人和杨国忠声势更盛，虢国夫人又和杨国忠私通，毫不检点礼数。每次入朝谒见皇帝，杨国忠和韩国夫人、虢国夫人并马而行，挥鞭急奔，以此相调笑。随从的官员和男女侍从百余骑，举着蜡烛，光耀如同白天。都穿

着鲜美华丽的衣服，也不用任何面纱等饰物来遮蔽。路旁观看的人形成人墙，所有的人无不惊叹。十王宅里各亲王家的女儿婚嫁，全靠韩国、虢国两位夫人介绍，每一个人大约要出一千贯钱作谢礼，玄宗才允许。

天宝十四年六月一日，皇帝来到华清宫。这天是贵妃生日，皇帝命令童子乐队在长生殿演奏新曲子。曲子还没有名称，正好南海郡进贡荔枝，于是把这曲子叫做《荔枝香》。左右的人齐声欢呼，声音响彻山谷。

就在这年十一月，安禄山在范阳反叛。以诛杨国忠为借口，列举杨国忠、虢国夫人和杨贵妃三人的罪恶。没有人敢上奏皇帝。玄宗想让皇太子李亨代理朝政，实际上是想传位给他，自己亲自领兵去征讨。他把这想法和杨国忠商量。杨国忠听了非常害怕，回去跟姐妹们说：“我们死到临头了。现在让太子代理国政，我们就要与贵妃一起丧命了。”姐妹们向贵妃哭诉，贵妃磕头向玄宗哀求，事情就搁下来了。

天宝十五年六月，潼关失守，玄宗奔往四川，贵妃随从。行到马嵬，右龙武将军陈玄礼怕兵变，就对军士说：“现在天下分崩离析，皇位动摇，难道不是由于杨国忠的盘剥压榨百姓才到这种地步的吗？如果

不杀掉他，怎么能向天下人交待？”众人都说：“我们早就认为该这样了。”恰好吐蕃派来和好的使节在驿站门口拦住杨国忠谈事情。军士叫喊起来：

“杨国忠勾结蕃人谋反！”于是各路军队四面围住驿站，杀了杨国忠和他的儿子杨暄等人。玄宗只好出驿门慰劳军队。军队仍围着驿站不动。玄宗看着身边的人责问：“这是为什么？”高力士回答说：“杨国忠有罪，各位将军讨伐他。贵妃是国忠的妹妹，仍在陛下身边，群臣能不担心害怕吗？还请皇上考虑决定。”皇帝回身进了驿站大门。旁边有条小巷，皇帝不忍心回行宫，就在小巷里扶着拐杖低头站着，头脑中昏昏沉沉，很长时间一直不动。京兆司禄韦镈进前对他说：“恳求皇上忍痛割爱，以使国家安宁。”不一会，皇帝进了行宫，挽着贵妃走出厅门，走到马道北墙门分手，叫高力士赐她死。贵妃哽咽流泪，悲痛之情难以用言语表达。只是说：“愿皇上好好保养。我确实辜负国恩，死也没有余恨。请让我拜拜佛吧。”皇帝说：“愿妃子来世托生在好地方。”高力士就在佛堂前的梨树下把她勒死了。刚刚咽气，南方进贡的荔枝又到了。皇帝看到了，大哭数声，叫高力士道：“替我拿去祭奠她吧。”祭奠之后，军队还不解围。于是用绣被盖着她放在床上，摆在驿站院子里，叫陈玄礼等

人进驿站来看 陈玄礼抬起贵妃的头，知道已死，说：“贵妃确已死去。”对驿站的包围也就解除了。贵妃被葬在西城墙外一里多路的路北的土坑下。贵妃时年三十八岁。玄宗手拿荔枝在马上对张野狐说：“这里到剑门关，一路鸟啼花落，水绿山青，无非是更增添些我悲悼妃子的情山啊。”

起初，玄宗在华清宫时，乘马出宫门，要到虢国夫人府里去。陈玄礼说：“没有宣布和通知臣下，天子不能轻易外出。”皇帝因此只好打马回宫。又一年，在华清宫，快到上元节的时候，玄宗想夜游。陈玄礼启奏说：“宫外就是旷野，要有准备。如想夜间游玩，请您回到京城去再说。”皇帝又不能不听他的谏阻。到这次马嵬事变、诛杀杨氏兄妹，都是为敢说话的人创造了有利条件。

在此之前，方术之士李遐周有一首诗说：“燕市人皆去，函关马不归。若逢山下鬼，环上系罗衣。”“燕市人皆去”，是说来的安禄山就是蓟门人。“函关马不归”，是说哥舒翰把守潼关失败了。“若逢山下鬼”，是个“嵬”字，也就是马嵬驿。“环上系罗衣”，贵妃小名玉环，她的死，又是高力士用罗巾勒死的。另外，妃子经常用假发髻作头饰，好穿黄裙子。天宝末年，京城里有童谣说：“假髻抛河里，黄裙逐水流。”到这时都应验了。

起先，安禄山曾在玄宗跟前谈话，夹杂一些玩笑。贵妃经常也在座，安禄山就很动心。当听说贵妃马嵬之死，感叹惋惜了好几天。他的反叛，虽说是李林甫纵容了他，杨国忠激怒了他，但也有他自己的原因。这时虢国夫人先行，到了陈仓的官店，杨国忠被杀的消息传来，县令薛景仙率领了吏卒追她。虢国夫人走到竹林里，以为是叛军到了，就先杀了儿子裴徽，然后杀了女儿。杨国忠的妻子裴柔说：

“娘子怎么不对我行个方便呢？”虢国夫人就把她连女儿一起刺杀了，然后自刎，但没有死。她被捉住关在牢里，还问人说：“你们是朝廷官兵呢？还是叛军呢？”狱吏回答说：“都有一些。”结果血把喉管凝住，死了。于是一起把她们埋在离东城墙十多步远路北的杨树下。

皇帝从马嵬出发，走到扶风道。道旁有花，庙侧有棵团圆的石楠树，皇帝很喜爱，就停步玩赏，称它为“端正树”。这是因为他正有所思念。行到斜谷口，碰上十几天的霖雨，在栈道上又听着雨中隔山相应的铃声。玄宗正哀悼怀念着杨贵妃，就采用这种音响，制成《雨霖铃》曲，以寄托自己的憾恨。

至德二年，官军收复了京城长安。十一月，玄宗从成都回京，派人祭奠杨贵妃。后来想改葬贵妃，

李辅国等人不依从。当时礼部侍郎李揆奏道：“龙武军将士因为杨国忠造反，所以杀了他。现在改葬杨贵妃，恐怕龙武将士会有疑惧。”肃宗就采纳了这个意见。这时玄宗已让位给肃宗，改称太上皇。他秘密地叫太监偷偷地把贵妃的遗体迁葬到别的地方。贵妃刚埋下去时，用紫色的褥子包裹着的。等到移葬时，皮肉都已腐烂了，胸前的锦香囊还在。太监把她重新葬好后，就把锦香囊献给太上皇，太上皇把它放在怀袖里。又叫画工画了贵妃的图像挂在别殿，成天看着，不断叹息流泪。

太上皇住在南面的兴庆宫里之后，深夜登上勤政楼，凭栏向南眺望，映入眼帘的只有迷朦月色。太上皇也就自己唱道：“庭前琪树已堪攀，塞外征人殊未还。”刚唱完，就听到宫外里巷中隐隐好象也有歌声。他就问高力士：“莫不是过去的梨园子弟？等会儿天亮了，替我把他找来。”第二天，高力士悄悄在里巷中寻到这个唱歌的人，就叫他随自己一起进宫，果然是梨园弟子。后来玄宗又跟贵妃的侍女红桃在这同一地点，让她唱贵妃作的《凉州词》，太上皇亲自吹玉笛为她伴奏。一曲歌罢，两人对望着，不觉掩面而哭。玄宗于是扩展了这支曲子。现在流传的《凉州词》则已经更加扩展了。至德年间，玄宗又驾临华清宫，随从的官员和妃嫔，

多已不是过去的人了。太上皇在望京楼下叫张野狐奏《雨霖铃》曲，奏到一半的时候，玄宗抬头四下张望，满目凄凉，不觉眼泪又流了下来。跟从的人也都非常伤感。新丰有个女艺人谢阿蛮，善舞《凌波曲》，过去常在宫廷中出入，贵妃对她很优待。这天，玄宗让跳舞。跳完舞后，阿蛮乘机取出金粟装臂环献给玄宗，说：“这是贵妃赐给我的。”玄宗拿过来，伤心地掉下眼泪，说：“这是我祖父高宗皇帝打败高丽时，得到的两件宝物之一。一是紫金带，一个就是红玉支。我因为岐王进呈了一首《龙池篇》，赐给了他紫金带。红玉支则赐给了妃子。后来高丽知道这宝物在我手上，就上书说‘本国因为失落了这两件宝物，风雨不顺，民散兵弱’。我随后认为得到这些宝物不足为贵，就下令把紫金带还给了他们，只是这个红玉支没有还。你既然从妃子手里得到它，我今天再看见它，只能引起悲伤的思念罢了。”说完，又是泪流满面。到了乾元元年，贺怀智又告诉玄宗：“有一年夏天，皇上和亲王下棋，命令我一个人弹琵琶。贵妃站在局前观看。皇上有几颗子将被吃掉，贵妃放出康国的狮子狗到棋盘上把棋局搅乱。皇上十分开心。当时一阵风把贵妃的领巾吹得缠在我的头巾上，过了好久，我转身才落下。等到回去，觉得满身香气。于是卸下头巾，

藏在锦袋里。今天我把珍藏的 幞头 立即 献上。”玄宗边解锦袋，边说：“这是 瑞龙脑 的香味。我曾经放了一些在温泉浴池玉雕的莲花上，等到下次再去，还有香气不散。何况是丝绸之类的物品呢！”于是悲伤感叹不止。从此玄宗心情郁结，只是吟诵：“刻木牵丝作老翁，鸡皮鹤发与真同。须臾舞罢寂无事，还似人生一世中。”

有一个道士叫杨通幽，从四川来，知道玄宗怀念贵妃，就说自己是有李少君的法术。玄宗听说大喜，命令他把贵妃的神灵招来。杨道士便使出浑身解数去搜寻，贵妃的神灵仍没有来。杨道士还能让自己的神灵出体，乘着云气上天入地去寻找，还是没有见到。又到四方上下广泛地寻找，往最东方，越过大海，跨过蓬莱仙山，忽然见到一座最高的山，山上有很多楼阁。到跟前时，看到西厢下面有一扇洞门，朝东的门关着，门楣的匾额上写的是“玉妃太真院”。道士拔下头上的簪子敲门，有一个梳双髻的童女出来开门。道士匆忙间还没来得及说话，童女又进去了。过了一会，有一个绿衣侍女走来，问他从哪儿来。道士说是天子使者，并且告诉她自己的使命。绿衣侍女说：“玉妃刚睡着，请稍等一会儿。”过了一会儿，绿衣侍女领他进去，并且通报说：“玉妃出来了。”只见玉妃头戴金莲

冠，披紫色纱巾，佩戴红玉，拖着凤头鞋。左右跟随的侍女有七八个。玉妃与方士行了礼，问他皇帝安好么，又问天宝十四年以后的情况。说完，一脸凄凉哀伤的神色。她让绿衣侍女取来金钗钿盒，分了一半给使者，说：“替我谢谢太上皇，谨献此物，作为对过去相好的纪念吧。”方士将要离开的时候，脸上流露出一不满足的神情来。玉妃就问他还有些什么要说。方士于是跪到玉妃跟前说：“请讲一件当时别人所不知道的事，我好请太上皇验证确实见过您。不然的话，只有金钗钿盒，恐怕我要承担象新垣平那样欺诈的罪名了。”玉妃不知所措地退了几步，若有所思，慢慢说道：“从前天宝十年的时候，我陪皇帝车驾到骊山宫避暑。秋天七月，牵牛织女相会的晚上，皇帝扶在我肩上望着天空。因为感叹牛郎织女的故事，秘密地发誓表心愿，‘但愿世世代代成夫妻’，说完，互相拉着手，都抽泣不止。这件事只有皇上知道啊。”接着又悲伤地说：“由于这个念头，我又不能住在这里了，要重新堕落到下界，跟他结以后的姻缘。或者在天上，或者在人间，一定要再次相见，象过去一样结合相好。”于是说到“太上皇也不久人世了，望他自己保重，不要太折磨自己”。

使者回来，一一奏禀太上皇。玄宗心里十分震惊

哀痛。等到移进宫城内甘露殿，更是没有一天不悲悼贵妃。于是象道士那样不吃五谷，只服气修炼。张皇后进献给他的樱桃、蔗浆，也一样不吃。他常玩一支紫玉笛，有一次吹了几声，就有一对鹤降落在院子里，徘徊了一会又飞走了。玄宗对侍女宫爱说：“我奉上帝的命令，称‘元始孔升真人’。这就有指望再见到妃子了。笛子不是你所喜欢的，可以送给大收。”立即叫她准备温水沐浴，吩咐道：

“如果我睡下，切莫惊动我。”宫爱听到玄宗睡梦中发出声音，很害怕地前去一看，见他已经死了。

贵妃死的那天，马嵬一个老太婆拾到锦袜一只。据说，路过那里的人想赏玩一下，要付钱一百文，前后赚了无数的钱。

可悲啊！玄宗在位的时间长了，厌烦政事，常是因为大臣们的谏阻规劝，才难以任性放纵。自从用了李林甫，什么事都委托给他，就再也听不到逆耳之言。吃喝玩乐，任性而行，女人长幼都不分，还不以为耻，这是由李林甫推波助澜促成的。皇帝的车驾颠沛流离，京城沦入敌手，百官成为囚犯，贵妃、王子被杀丧身，战火遍地，四海遭殃，这都是杨国忠招来的祸患啊！

史官说：“礼，是用来确定上下秩序，理家治国的。帝王不做帝王做的事，凭什么拥有这个国？

父亲不做父亲做的事，凭什么来治理这个家？这样的错误只要有一样，也就没有不失败的了。唐明皇一步走错，给国家带来羞辱。所以安禄山叛乱，要指出杨贵妃等三人的罪状。今天我写这篇《外传》，不只是检取一些杨贵妃的故事，而且想使人接受祸殃的教训就是了。”



炀帝开河记

无 名 氏

本篇选自《说郛》（张宗祥辑明抄本）卷四十四。作者失考。

隋炀帝是中国历史上有名的荒淫无道的皇帝。宋代有关他的传奇很多，如《隋遗录》、《隋炀帝海山记》、《迷楼记》等。《炀帝开河记》是其中情节较为复杂的一篇。

顾名思义，可知本篇写的是历史上著名的隋炀帝开运河的故事。中国的大运河被作为世界文化奇迹之一而受到推崇，曾对中国经济的发展、南北文化的交流起过很大的作用。可当初隋炀帝开挖它时却只是为了一己的私欲。它使多少老百姓妻离子散，家破人亡，蒙受着数不清的苦难。读了这篇传

奇后，谁能不痛恨封建暴君和奸佞之辈的凶残，同情劳动人民的苦难！隋炀帝骄奢淫逸，好大喜功，想借开运河、修长城而青史留名，结果只能是留下千古骂名。文章从隋炀帝萌动游广陵的念头开头，引出开河的全过程，线索清楚、结构完整，描写也较为细腻。文中还以挖河为线索，贯穿了一系列托梦、显灵等荒诞的情节，反映了因果报应的迷信思想，但从中也曲折地透露出人民要求惩罚坏人的强烈愿望。

睢阳有王气出①，占天耿纯臣奏：后五百年当有天子兴②。炀帝已昏淫，不以为信。时游木兰庭，命袁宝儿歌《柳枝词》。因观殿壁上有《广陵图》，帝瞪目视之移时，不能举步。时萧后在侧，谓帝曰：“知他是甚图画，何消皇帝如此挂意？”帝曰：“朕不爱

①睢阳：地名，在今河南商丘县。王气：古代迷信，指预示将要出现帝王的祥光瑞气。 ②占天：负责占测天象的官。古代认为观测天象能预卜吉凶。后五百年当有天子兴，此处沿用《孟子·公孙丑》中“五百年必有王者兴”的成语，暗示宋太祖赵匡胤将从这里发迹。赵匡胤当皇帝前，曾任归德（即今河南商丘县）节度使。其实北宋三朝的建立离隋代只有三百多年。

此画，只为思旧游之处。”于是帝以左手凭后肩，右手指图上山水及人烟村落寺宇，历历皆如目前。谓后曰：“朕为陈王时，守镇广陵^①，旦夕游赏。当此之时，以云烟为美景，视荣贵若深冤^②。岂期久有临轩，万机在躬，使不得豁于怀抱也。”言讫，圣容惨然。后曰：“帝意欲在广陵，何如一幸？”帝闻，心中豁然。翌日，与大臣议，欲泛巨舟自洛入河^③，自河达海入淮，方至广陵。群臣皆言似此程途，不啻万里。又孟津水紧^④，沧海波深，若泛巨舟，事有不测。时有谏议大夫萧怀静（乃萧后弟）奏曰：“臣闻秦始皇时，金陵有王气，始皇使人凿断砥柱^⑤，王气遂绝。今睢阳有王气，又陛下意在东南，欲泛孟津，又虑危险。况大梁西北有故河道^⑥，乃是秦将王离畎水灌大梁之处^⑦。欲

①广陵：郡名，治所在今江苏扬州市东北。 ②冤，疑为“渊”之误。 ③洛：洛水。河：黄河。 ④孟津，黄河上一个渡口的名字。在今河南孟县南。 ⑤砥柱：山名。原在今河南三门峡市东北黄河中，现已被水库淹没。这里或指秦淮河上游某一石礁。 ⑥大梁：地名。在今河南开封市。 ⑦畎（quǎn 犬）：疏通。

乞陛下广集兵夫，于大梁起首开掘。西自河阴^①，引孟津水入，东至淮口，放孟津水出。此间地不过千里，况于睢阳境内过，一则路达广陵，二则凿穿王气。”帝闻奏大喜，群臣皆默。帝乃出敕：“朝堂如有谏朕不开河者，斩之。”诏以征北大总管麻叔谋为开河都护，以荡寇将军李渊为副使。渊称疾不赴，即以左屯卫将军令狐辛达代李渊为开渠副使都督。自大梁起首，于乐台之北建修渠所署^②。命之为卞渠，因名其府署为“卞渠上源传舍”也。诏发天下丁夫，男年十五已上五十以下者皆至，如有隐匿者，斩三族。帝以河水经于卞，乃赐“卞”字加水。丁夫计三百六十万人。乃更五家出一人，或老或幼，或妇人等，供馈饭食。又令少年骁卒五万人，各执杖督工为吏，如节级队长之类。共五百四十三万余人。叔谋乃令三分中取一分人，自上源而西至河阴，通连古河道（乃

①河阴：县名。因黄河改道，县治屡迁，隋初大约在今河南宜阳县东。②乐台：即古吹台，又名禹王台，在今河南开封市南郊。据说系春秋时音乐家师旷吹乐之处。

王离浸城处），迤邐趋愁思台而至北去。又令二分丁夫，自上源驿而东去。其年乃隋大业五年，八月上旬建功。畚鍤既集①，东西横布数千里。

才开凿未及丈余，得古堂室，可数间，莹然肃净。漆灯晶煌，照耀如昼。四壁皆有彩画花竹龙鬼之像，中有棺柩，如豪家之葬。其促工吏闻于叔谋。命启棺，一人容貌如生，肌肤洁白如玉而肥。其发自头而出，覆其面，过腹胸下裹其足，倒生而上，及其背下而方止。搜得一石铭，上有字如苍颉鸟迹之篆②。乃召夫中有识者免其役。有一下邳民读曰③：“我是大金仙，死来一千年。数满一千年，背下有流泉。得逢麻叔谋，葬我在高原。发长至泥丸④，更候一千年，方登

①畚鍤（bēn chā 本插），畚箕、铁锹。 ②苍颉鸟迹之篆，象苍颉写的那种鸟虫书。苍颉，又作仓颉，据传是汉字的创造者。鸟虫书是一种美术化了的篆书，因字形象鸟虫而得名。据近人研究，这种字体并不是苍颉创造的。 ③下邳（pī 匹），地名，在今江苏宿迁县东南。

④泥丸，道家称人头为“泥丸宫”。

兜率天^①”叔谋乃自备棺槨，葬于城西隅之地（今大佛寺是也）。

次开掘陈留。帝遣使持御署玉祝，并白璧一双，具少牢之奠^②，祭于留侯庙以假道^③。祭讫，忽有大风出于殿内窗牖间，吹铄人面。使者退。自陈留果开掘东去，往来负担施锹者，风驰电激。远近之人，如蜂屯蚁聚。数日，达雍邱^④。时有一夫，乃中牟人，偶患伛偻之疾，不能前进，堕于队后，伶仃而行。是夜月色澄静，闻呵殿声甚严^⑤。夫鞠躬俟道左。良久，见清道继至^⑥，仪卫莫述。一贵人戴侯冠，衣王者衣，乘白马，命左右呼夫至前，谓曰：“与吾言尔十二郎^⑦：‘还白璧一双。尔当宾于天’（炀帝有天下

①兜率天：佛教用语，本指欲界六天中的第四天，人们常用以表示人死后想登的天界。②少牢之奠：古代祭奠的一种规格，用猪羊作为祭品。③留侯：汉代张良被封为留侯。他是陈留人，所以后人 在此为他立庙。④雍邱：地名，在今河南省杞县。⑤呵殿：官僚出行，随从人员呼喝开路。⑥清道：在出行队伍前驱逐行人的差役。⑦十二郎：暗指隋炀帝，说他只有十二年天下。隋炀帝实际在位十三年（公元605——618年）。

十二年)。”言毕，取璧以授。夫跪受讫，欲再拜，贵人跃马西去。屈雍邱，以献于麻都护。熟视，乃帝献留侯物也。诘其夫，夫具道。叔谋性贪，乃匿璧。又不晓其言，虑夫泄于外，乃斩以灭口。然后于雍邱起工。

至大林，林中有小祠庙。叔谋访问村叟。曰：“古老相传，呼为‘隐士墓’，其神甚灵。”叔谋不以为信，将塋域发掘，数尺，忽凿一窍嵌空，群夫下窥，有灯火荧荧，无人敢入者。乃指使将官武平郎将狄去邪者，请入探之。叔谋喜曰：“真荆、聂之辈也①。”命系去邪腰，下钩。约数十丈，方及地。去邪解其索，行约百步，入一石室。东、北各有四石柱，铁索二条系一兽，大如牛。熟视之，一巨鼠也。须臾，石室之西有一石门洞开。一童子出，曰：“子非狄去邪乎？”曰：“然也。”童子曰：“皇甫君望子已久。”乃引入。见一人朱衣，顶云冠，

①荆、聂：指荆轲、聂政。荆轲，战国时卫国人，曾谋刺秦王政，失败被杀。聂政，战国时魏国人，曾为严仲子报仇刺杀韩相侠累。两人都是胆量过人的侠士。

居高堂之上。去邪再拜。其人不言，亦不答拜。绿衣吏引去邪立于堂之西阶下。良久，堂上人呼力士：“牵取阿麼来！①”（阿麼，炀帝小字。）武夫数人，形貌丑异魁奇，控所见大鼠至。去邪本乃廷臣，知帝小字，莫究其事，但屏气而立。堂上人责鼠曰：“吾遣尔暂脱毛皮，为中国主，何虐民害物，不遵天道？”鼠但点头摇尾而已。堂上人益怒，令武士以大棒挝其脑。一击，摔然有声，如墙崩。其鼠大叫，若雷吼。方欲举杖再击，俄一童子捧天符而下。堂上惊跃，降阶俯伏听命。童子乃宣言曰：“阿麼数本一纪，今已七年。更候五年，当以练巾系颈死。”童子去，堂上人复令系鼠于旧室中。堂上人谓去邪曰：“与吾语麻叔谋：‘谢尔不伐吾域，来岁奉尔二金刀，勿谓轻酬也。’”言讫，绿衣吏引去邪于他门出。约行十数里，入一林，蹑石攀藤而行。回顾，已失使者。又行三里余，见草舍，一老父坐土榻

①麼：音mó摩。

上。去邪访其处。老父曰：“此乃嵩阳少室山下也①。”老父问去邪所至之处，去邪一一具言。老父遂细解去邪，去邪知炆帝不永之事。且曰：“子能免官，即脱身于虎口也。”去邪东行，回视茅屋，已失所在。时麻叔谋已至宁阳县②。去邪见叔谋，具言其事。元来去邪入墓后③，其墓自崩。将谓去邪已死，今日却来。叔谋不信，将谓狂人。去邪乃托狂疾，隐终南山④。时炆帝以患脑痛，月余不视朝。访其因，皆言帝梦中为人挝其脑，遂发痛数日。乃是去邪见鼠之日也。

叔谋既至宁陵县⑤，患风痒，起坐不得。帝令太医令巢元方往治之⑥。曰：“风入腠理⑦，病在胸臆。须用嫩羊肥者蒸熟，糝药食之⑧，则瘥。”叔谋取半年羊羔，杀而取

①嵩阳少室山：即嵩山南面的少室山，在今河南登封县西。 ②宁阳县：在今山东宁阳县。 ③元来。即原来。

④终南山：山名。在今陕西省长安县南。 ⑤宁陵县：在今河南宁陵县。 ⑥太医令：官名。宫廷医官。 ⑦腠（còu）理：皮下，肌肉的纹理。 ⑧糝（sǎn）散：本指以米和羹。这里指掺和。

腔，以和药。药未尽而病已痊。自后每令杀羊羔，日数枚；同杏酪五味蒸之，置其腔盘中，自以手脩擘而食之^①，谓曰“含酥脩”。乡村献羊羔者日数千人，皆厚酬其直。宁陵下马村民陶榔儿，家中巨富，兄弟皆凶悖。以祖、父茔域傍河道二丈余，虑其发掘，乃盗他人孩儿年三四岁者，杀之，去头足，蒸熟，献叔谋。咀嚼香美，迥异于羊羔，爱慕不已，召诘榔儿。榔儿乘醉泄其事。及醒，叔谋乃以金十两与榔儿，又令役夫置一河曲以护其茔域^②。榔儿兄弟自后每盗以献，所获甚厚。贫民有知者，竞窃人家子以献，求赐。襄邑^③、宁陵、睢阳所失孩儿数百，冤痛哀声，旦夕不辍。虎贲郎将段达为中门使，掌四方表奏事，叔谋令家奴黄金鼠将金一埒赠与^④。凡有上表及讼食子者，不讯其词理，并令笞背四十，押出洛阳。道中死者，十有七八。时令狐辛达知之，潜令人收孩

①脩擘(luàn bō ㄌㄨㄢˋ ㄅㄛ ㄉㄨˋ): 用手把肉撕成块。 ②

河曲: 防水堤。 ③襄邑: 即襄城，在今河南临汝县。

④埒(liè ㄌㄧㄝˋ): 本为矮墙。这里的一埒即一条。

骨。未及数日，已盈车。于是城市村坊之民有孩儿者，家做木柜，铁裹其缝。每夜，置子于柜中，锁之，全家秉烛围守。至天明，开柜见子，即长幼皆贺。

既达睢阳界，有濠寨使陈伯恭言此河道若取直路，径穿透睢阳城。如要回护，即取令旨。叔谋怒其言回护，令推出腰斩。令狐辛达救之。时睢阳坊市豪民一百八十户，皆恐掘穿其宅并莹域，乃以醵金三千两^①，将献于叔谋，未有梯媒可达。忽穿至一大林，中有墓，故老相传云宋司马华元墓^②。掘透一石室，室中漆灯棺柩帐幕之类，遇风皆化为灰烬。得一石铭，曰：“睢阳土地高，汴水可为濠。若也不回避，奉赠二金刀。”叔谋曰：“此乃诈也，不足信。”是日，叔谋梦使者召至一宫殿上。一人衣绛绡，戴进贤冠^③。叔谋再拜，王亦答拜。拜毕，曰：“寡

①醵（jù）：大家凑钱。 ②宋司马华元：春秋时宋国的军事长官。 ③进贤冠：古代儒者所戴的一种黑色的冠。

人宋襄公也^①。上帝命镇此方，二千年矣。倘将军借其方便，回护此城，即一城老幼皆荷恩德也。”叔谋不允。又曰：“适来护城之事，盖非寡人之意。况奉上帝之命，言此地后五百年间，当有王者建万世之基业。岂可偶为逸游，致使掘穿王气？”叔谋亦不允。良久，有使者入奏云：“大司马华元至矣。”左右引一人，紫衣，戴进贤冠，拜觐于王前。王乃叙护城之事。其人勃然大怒，曰：“上帝有命匡护，叔谋愚昧之夫，不晓天命。”乃大呼左右，令置拷讯之物。王者曰：“拷讯之事，何法最苦？”紫衣人曰：“铜汁灌之口，烂其肠胃，此为第一。”王许之。乃有数武夫拽叔谋，脱去其衣，惟留犊鼻^②，缚铁柱上，欲以铜汁灌之。叔谋魂胆俱丧。殿上人连止之曰：“护城之事如何？”叔谋连声言：“谨依上命。”遂令解缚，与本衣冠。王令引去。将行，紫衣人曰：“上帝赐

^①宋襄公：春秋时宋国君主。公元前650——前637年在位。
^②犊鼻：古代一种近似围裙的短裤。

叔谋金三千两，取于民间。”叔谋性贪，谓使者曰：“上帝赐金，此何言也？”使者曰：“有睢阳百姓献与将军。此阴注阳受也。”忽如梦觉，但觉神不住体。睢阳民果赂黄金窟而献金三千两。叔谋思梦中事，乃收之。立召陈伯恭，令自睢阳西穿渠，南北回屈，东行过刘赵村，连延而去。令狐辛达知之，累上表，亦为段达抑而不献。

至彭城^①，路经大林中，有偃王墓，掘数尺，不可掘，乃铜铁也。四面掘去其土，唯见铁墓旁安石门，扃锁甚严。用鄆阳民计^②，撞开墓门。叔谋自入墓中，行百余步，二童子当前，云：“偃王颺候久矣。”乃随而入。见宫殿。一人戴通天冠，衣绛绡衣，坐殿上。叔谋拜，王亦拜，曰：“寡人莖域，当于河道。今奉与将军玉宝，遣君当有天下。倘然护之，丘山之幸也。”叔谋许之。王乃令使者持一玉印与叔谋。叔谋视之，印

^①彭城：地名。今江苏徐州市。 ^②鄆（cuó磋阳平）阳，地名，在今河南永城县西。

文乃“百代帝王受命玉印”也。叔谋大喜。王又曰：“再三保惜，乃‘刀刀’之兆也。”（刀刀者，隐语，亦二金刀之意也。）叔谋出，令兵夫曰：“护其墓。”时炀帝在洛阳，忽失国宝。搜访宫闱，莫知所在，隐而不宣。

帝督功甚急。叔谋乃自徐州，朝夕无暇。所役之夫已少一百五十余万，下寨之处，死尸遍野。

帝在观文殿读书，因览《史记》，见秦始皇筑长城之事，谓宰相宇文述曰：“始皇时至此已及千年，料长城已应摧毁。”宇文述顺帝意，奏曰：“陛下偶然续秦皇之事，建万世之业，莫若修其城，坚其壁。”帝大喜。乃诏以舒国公贺若弼为修城都护，以谏议大夫高颎为副使^①，以江、淮、吴、楚、襄、邓、陈、蔡、并、开、拓诸州丁夫一百二十万修长城^②。诏下，若弼谏曰：“臣闻始皇筑长城于绝塞，连延一万里，男死女旷，

^①颎：音jiǒng翦。 ^②拓：疑为“柘”之误。

妇寡子孤。其城未就，父子俱死。陛下欲听狂夫之言，学亡秦之事，但恐社稷崩离，有同秦世。”帝大怒，未及发言。宇文述在侧，乃叱曰：“尔武夫狂卒，有何知，而乱大谋？”若弼怒，以象简击宇文述^①。帝怒，令囚若弼于家。是夜饮鸩死^②。高颎亦不行。宇文述乃举司农卿宇文弼为修城都护，以民部侍郎宇文恺为副使。

时叔谋开汴渠盈灌口，点检丁夫，约折二百五十万人。其部役兵士旧五万人，折二万三千人。工既毕，上言于帝。遣决汴口，注水入汴渠。帝自洛阳迁驾大渠。诏江、淮诸州造大船五百只。使命至，急如星火。民间有配著造船一只者，家产破用皆尽。犹有不足，枷项笞背，然后鬻货男女，以供官用。龙舟既成，泛江沿淮而下。至大梁，又别加修饰，砌以七宝金玉之类。于吴越间取民间女年十五六岁者五百人，谓之“殿脚女”。

①象简：指象牙做的笏板。古代大臣上朝时捧着，以备记事所用。 ②饮鸩：饮毒酒。

至于龙舟御艤，即每船用彩缆十条，每条用殿脚女十人，嫩羊十口，令殿脚女与羊相间而行牵之。时恐盛暑，翰林学士虞世基献计，请用垂柳栽于汴渠两堤上。一则树根四散，鞠护河堤；二乃牵船之人获其阴凉；三则牵舟之羊食其叶。上大喜，诏民间有柳一株，赏一缣^①。百姓竞献之。又令亲种。帝自种一株，群臣次第种，方及百姓。时有谣言曰：“天子先栽，然后万姓栽。”栽毕，帝御笔写赐垂杨柳姓“杨”，曰“杨柳”也。

时舳舻相继，连接千里。自大梁至淮口，联绵不绝。锦帆过处，香闻千里。既过雍邱，渐达宁陵界。水势渐紧，龙舟阻碍。牵驾之人，费力转甚。时有虎贲郎将鲜于俱罗为护缆使，上言水浅河窄，行舟甚难。上以问虞世基。曰：“请为铁脚木鹅，长一丈二尺，上流放下。如木鹅住，即是浅处。”帝

^①缣（jiān兼）：一种双丝织的细绢。有时也用作数量单位，一缣即一匹。

依其言，乃令右翊将军刘岑验其水浅之处。自雍邱至灌口，得一百二十九处。帝大怒，令根究本处人吏姓名。应是木鹅住处，两岸地分之人皆缚之，倒埋于岸下，曰：“令教生为开河夫，死作抱沙鬼。”又埋却五万余人。

既达睢阳，帝问叔谋曰：“坊市人烟，所掘几何？”叔谋曰：“睢阳地灵，不可干犯。若掘之，必有不祥。臣已回护其城。”帝怒，令刘岑乘小舟根访屈曲之处，比直路较二十里。帝益怒，乃令擒出叔谋，囚于后狱。急使宣令狐辛达询问其由，辛达奏：

“自宁陵便为不法，初食羊膋，后啖婴儿。养贼陶榔儿，盗人之子；受金三千两，于睢阳擅易河道。”乃取小儿骨进呈。帝曰：

“何不奏达？”辛达曰：“表章数上，为段达扼而不进。”帝令人搜叔谋囊橐间，得睢阳民所献金，又得留侯所还白璧及受命宝玉印。上惊异，谓宇文述曰：“金与璧皆微物。寡人之宝，何自而得乎？”文述曰：“必

是遣贼窃取之矣。”帝瞪目而言曰：“叔谋今日窃吾宝，明日盗吾首矣。”辛达在侧，奏曰：“叔谋常遣陶榔儿盗人之子，恐国宝榔儿所盗也。”上益怒，遣柴国公来护儿、内使李百药、太仆卿杨义臣推鞠叔谋^①，置台署于睢阳。并收陶榔儿全家，令榔儿具招入内盗宝事。榔儿不胜其苦，乃具事招款。又责段达所收令狐辛达奏章即不奏之罪。案成进上，帝问丞相宇文述。述曰：“叔谋有大罪四条：食人之子，受人之金，遣贼盗宝，擅移开河道。请用峻法诛之。其子孙取圣旨。”帝曰：“叔谋有大罪。为开河有功，免其子孙。”只令腰斩叔谋于河侧。时来护儿受敕未至间，叔谋梦一童子自天而降，谓曰：“宋襄公与大司马华元遣我来，感将军护城之意，往年所许二金刀，今日奉还。”叔谋觉，曰：“据此先兆，不祥，我腰领难存矣。”言未毕，护儿至。驱于河之北岸，斩为三段。榔儿兄弟五人，并家奴黄金窟并鞭

^①鞠：通鞠（jū拘），审问。

死。中门使段达免死，降官为洛阳监门令。

隋炀帝冒出一股祥光瑞气，占天官耿纯臣上奏隋炀帝，说今后五百年内这地方要出真命天子。隋炀帝这时已经昏庸荒淫，并不信他的。就在这前后，隋炀帝到木兰庭去游玩，命令袁宝儿唱《柳枝词》。这时看到宫殿的墙上画着一幅《广陵图》，皇帝睁大眼睛看了好久，不能移步往前。当时萧皇后在旁边，对皇帝说：“这是什么图画，用得着皇帝这样挂在心上？”皇帝说：“我不是喜欢这幅画，只是因为想起了过去去过的地方。”于是皇帝左手扶在皇后肩头，右手指着画上山水以及有人烟的村落、庙宇，一一讲来，都象在眼前一样。他对皇后说：“我还是陈王的时候，镇守广陵，日夜游赏。在那个时候，把云雾烟雨看作美景，把荣华富贵当作深渊，哪里想到会长久地享有皇位，各种政务在身，使自己不能开怀游赏。”说完，神色凄苦。萧皇后说：“皇上的心思在广陵，何不去一趟呢？”皇帝听了，心中无复疑虑。第二天和大臣商议，想乘大船从洛水进入黄河，入海后再进入淮河，最后到广陵。众大臣都说象这样走法，路程不下万里。加上孟津一段水流很急，海里风浪很大，如

果乘大船，有可能出意外事故。当时有位谏议大夫萧怀静（萧皇后的弟弟）上奏说：“我听说秦始皇的时候，金陵出现王气，秦始皇派人把上游的砥柱凿断，王气也就消除了。现在睢阳有王气，皇上又心思在东南，想乘船过孟津，又担心危险。况且大梁西北有旧的河道，是秦朝大将王离引水灌大梁的地方。因此我想请皇上征集大量兵力民夫，从大梁起开始挖掘。西边从河阴开始，引进孟津河水，东边到淮口，让水从那里流出。这一段路不过千里。而且从睢阳境内通过，一来可以通到广陵，二来挖断了睢阳的王气。”皇帝听了大喜，其余大臣都默不作声。皇帝就下旨道：“在朝堂上如果有谏劝我，叫我不开河的，就杀了他。”于是下达诏书，以征北大总管麻叔谋为开河都护，以荡寇将军李渊为副使。李渊借口有病，不赴任，随即以左屯卫将军令狐辛达代替李渊为开渠副使都督。从大梁开头，在乐台的北边设立修渠指挥部的官署。命名这条河叫卞渠，于是就叫这府署为卞渠上源传舍。皇帝下令征集全国劳工，凡男子年纪在十五岁以上五十岁以下的都要来，如果有隐藏不到的，灭三族。因为黄河经过卞城，皇帝就赐“卞”字旁加“水”字。征集的劳工总共有三百六十万人。又再下令每五家再出一人，或老或小，或是妇女等，前去料理

伙食。又让五万名年轻凶猛的兵士，每人拿着棍子当监工，犹如“节级队长”之类。这样，总共有五百四十三万余人。麻叔谋就命令三分之一的人，从上源驿向西到河阴，连接王离淹大梁的古河道，联绵不断，直到愁思台再向北挖。再让那三分之二的劳工从上源驿向东挖。这一年是隋朝大业五年，八月上旬开始动工。铁锹畚箕云集，东西一线布开几千里。

才开挖不到一丈，就挖到一个古代墓室，有几间房子大，整洁亮堂。漆灯辉煌明亮，照得墓室里象白天一样。四面墙壁上都画着彩色的花竹、龙鬼等图像。中间有一口棺材，象是豪门贵族人家的墓葬。监工的小头目报告麻叔谋。麻叔谋命令打开棺盖，只见里边躺着一个人，容颜象活人一样，皮肤洁白如玉，还很肥胖。他的头发从头上披下，盖住脸，经过胸部、腹部，直到下面裹住了脚，又从后面倒着长上来，一直长到后腰间。在里边找到一块石碑，上面刻着铭文，字体就象苍颉造出来的那种鸟虫书。于是就找河工中能认得这种字的人，并免去他的劳役。有一个下邳的百姓能读。他读道：“我是大金仙，死来一千年。数满一千年，背下有流泉。得逢麻叔谋，葬我在高原。发长至泥丸，更候一千年，方登兜率天。”麻叔谋就亲自备办棺材，

把他葬在城西角的一个地方（就在现在的大佛寺）。

当开挖到陈留郡的时候，皇帝派使者带着亲自签署的玉制祝告简册和白璧一对，用少牢的祭礼，到留侯庙祭奠，请求借路挖河。祭奠完毕，忽然一阵大风从大殿的窗户里刮出，吹得刺痛人脸。使者就退了出来。从陈留真的又向东开挖，那些来来往往挑担子的，用锹挖的，速度快得象旋风闪电。远近的人，象一堆堆蜜蜂和蚂蚁。几天以后，就挖到了雍邱。当时有一个劳工，是中牟人，偶尔得了腰背伸不直的病，前进不了，落在挖河队伍的后边，一个人孤零零地走着。这天夜里月色清朗，忽听有很威严的喝道声。这个劳工弯着腰候在路边。好一会，才看见接着过来的清道夫、仪仗队、护卫队等等。然后见到一个贵人戴着侯冠，穿着王侯的衣服，骑一匹白马。他命令手下人把这个劳工叫到跟前，对他说：“替我告诉你们十二郎，就说：‘我还给你白璧一对。你就要归天了。’”（炀帝享有天下十二年。）说完，取出白璧来交给劳工。劳工跪着接受了，想再行礼，贵人已经跃马向西而去。劳工到了雍邱，把白璧献给麻叔谋。麻叔谋仔细地看了看，正是皇帝献给留侯的东西。盘问这个劳工怎么来的，劳工一一地告诉了他。麻叔谋天性贪

婪，就把白璧藏了起来。又不懂那贵人说的话是什么意思，担心这个劳工泄漏出去，就把他杀掉灭口。然后再从雍邱动工。

这天，开挖到了一片大的树林，林中有一座小祠庙。麻叔谋访问村里的老人。老人说：“古老相传，称为‘隐士墓’。庙里的神灵非常灵验。”麻叔谋不信这话，就挖这块坟地。挖到几尺深的时候，忽然露出一个洞穴来。劳工们向下望去，只见有微弱的灯光，但没有人敢进去。有一个指挥开河的将官武平郎将叫狄去邪的，请求进去探看。麻叔谋高兴地夸他：“你真是荆轲、聂政一类人物啊。”叫人系住狄去邪的腰往下放。放了大约几十丈，才到底。狄去邪解下绳索，走了约一百步左右，进入一个石屋。石屋东面、北面各有四根石柱，用两条铁索拴着一头野兽，有牛那么大。仔细一看，是一只极大的老鼠。一会儿，石屋的西边有一扇石门敞开了。一个童子走出来，说：“您不是狄去邪吗？”回答说：“是的。”童子说：“皇甫君等您很久了。”就把他领进里边石屋。只见一个人穿红色衣服，戴一顶云冠，坐在高高的堂上。去邪拜了两拜。那人不说话，也不答拜。一个穿绿衣服的人员领狄去邪站在大堂的西边台阶下。过了好久，堂上的人喊壮勇有力的武士：“把阿麼（隋炀帝小名）

牵来。”就见有几个体形魁梧，相貌丑怪的武夫，按着先前看到的那只大老鼠来到。去邪本是朝廷的臣子，知道皇帝的小名，但不知道这是怎么回事，只有悄悄地站着，气都不敢出。堂上那人斥责大老鼠说：“我派你暂时脱掉毛皮，当一国之主，为什么虐待老百姓，损害万物，不遵行天道？”大老鼠只是点头摇尾罢了。堂上那人更加愤怒，命令武士用大棒砸它的脑袋。砸了一下，轰隆一声，就象墙倒塌了似的。这只老鼠大声吼叫，象打雷一样。正要举棒再打，忽有一个童子捧着天符从天而降。堂上的人吃惊地跳起来，走下台阶伏在地上听候指示。童子就宣上帝的旨意说：“阿摩在位的数限本是十二年，现在已有七年。再等五年，该用练巾系脖子死去。”童子说完就回去了。堂上那人下令重新把大老鼠拴在原来的石屋中，并对去邪说，“替我对麻叔谋说：‘谢谢你不在我的地区开挖，明年送给你两把金刀，不要嫌酬谢太轻。’”说完，那个穿绿衣服的官吏带着去邪从另一个门出去。走了大约十几里，进入一个树林，攀着藤踩着石级前进。回头一看，绿衣人已经不见了。这样又走了三里多路，见到一间草屋，一个老头坐在土炕上。去邪问他这是什么地方。老人告诉他：“这是嵩阳少室山脚下。”老头问他到了什么地方，去邪把自己刚才的

经历一一告诉了他。老人就详细地解释给他听，去邪才知道隋炀帝已经快完了。老人还对去邪说：

“你如果能不再做官，也就等于从虎口里逃生了。”谈完话后，去邪就出门向东而去，再回头看草屋，却已经不见了。这时麻叔谋已经到了宁阳县。去邪见了麻叔谋，就把情况一一告诉他。原来去邪进入墓室后，这墓自己崩塌了。大家都以为去邪已经死去，没想到今天却又回来了。麻叔谋不相信他所说的情况，要说他是疯子。去邪就假装发狂，在终南山隐居。这时隋炀帝由于得了头疼病，一个多月不上朝。问是什么原因，都说皇帝梦中被人砸了脑袋，醒来就疼痛了好久。这正是去邪进入墓穴，见到大老鼠的那一天啊。

麻叔谋开河到了宁陵县，得了风痒症，无法起坐。炀帝叫太医令巢元方来替他看病。巢元方诊视了一番，说：“风进入表皮里面，病在胸腹之间。要用肥的嫩羊蒸熟以后，和药一起吃，就好了。”麻叔谋就找半岁左右的小羊羔，杀了以后，取用它的腔部，把药放在里面蒸着吃。药还没有用完，病已经好了。从此以后，他就经常叫人杀羊羔，每天好几只。跟杏酪以及五味调料放在一起蒸，然后把这种羊腔放在盘子里，自己用手一块块撕着吃。叫做“含酥膋”。各乡各村来献羊羔的每天有几千人，

麻叔谋都丰厚地给予报酬。宁陵下马村有个村民叫陶榔儿，家里财产很多，兄弟几个都十分凶狠不讲理。因为祖父和父亲的坟区靠近河道只有两丈多远，怕被发掘，就偷人家三、四岁的小孩，杀死后，斩去头脚，蒸熟了献给麻叔谋吃。麻叔谋吃起来觉得味道鲜美，跟羊羔完全不同，喜爱不止，就把陶榔儿召来问个究竟。陶榔儿喝醉了酒，就把实话说了出来。等到他酒醒，麻叔谋却给了他十两黄金，又命令河工建了一段护堤来保护陶家的坟区。陶榔儿兄弟从此就经常偷小孩献给他，得了很多钱财。有的穷人知道了，也抢着去偷人家小孩来献给他，请求赏赐。襄城、宁陵、睢阳丢失的小孩有几百个，痛哭喊冤声日夜不绝。虎贲郎将段达担任中门使，主管全国向皇帝反映情况的事。麻叔谋叫家奴黄金窟送了很多金子给他。于是凡有上书皇帝或者申诉吃孩子事的，段达一律不听他们的申诉，并且下令鞭打四十，押送出京。这些人十有七、八在押送途中死去。当时令狐辛达知道了这事，暗中派人收集小孩遗骨。没有几天，就收满了一车。于是，城市也好，乡村也好，老百姓家里有小孩的，都做一个木柜，用铁皮把缝钉死。每天夜里，把小孩放在柜子里，锁好后，全家点着蜡烛围坐看守着。到天亮打开柜子，看到孩子还在，就合家老少一起庆贺。

开河到达睢阳界内，有一个濠寨使叫陈伯恭对人说，如果河道取直路的话，就要一直穿过睢阳城。如果想得到回护，就要去求得皇帝的圣旨。麻叔谋很恼怒他讲回护的事，下令推出去腰斩。令狐辛达救了他。当时睢阳城里有一百八十户有钱有势的人家，都怕自己家的宅院和坟地被挖，就集资三千两黄金，想献给麻叔谋，但找不到引荐的人。就在这时候，突然河道穿过一片大的树林，中有一座坟墓，老辈传说这是春秋时宋国的司马华元的墓。当挖透墓中的一座石屋时，石屋里的漆灯、棺柩、帐幕之类东西，遇风都化为灰烬。在墓中得到一块石碑，碑上刻着铭文说：“睢阳土地高，汴水可为濠。若也不回避，奉赠二金刀。”麻叔谋说：“这是谎话，不值得相信。”就在这一天，麻叔谋梦见有使者把他叫到一个宫殿上。有一个人穿着红色的薄纱衣，戴着进贤冠。麻叔谋向他行礼，那人也答礼。行礼完毕，那人说：“我是宋襄公。上帝命令我镇守这个地方，已经有两千年了。如果将军能给予方便，回护这座城，那么全城老少都会感恩戴德的。”麻叔谋不答应。宋襄公又说：“刚才讲的护城的事情，不是我的意思。况且我奉上帝的命令，说这地区最近五百年里，将有一个称王的人建立万世的基业。怎么能因偶然出来游荡，致使王气被掘

穿？”麻叔谋还是不答应。过了好久，有使者进来报告说：“大司马华元到了。”侍从带进一个人来，穿紫衣，戴进贤冠。拜见襄公后，襄公告诉他关于护城的事。这个人勃然大怒，说：“上帝有命令护城，麻叔谋是个愚昧之徒，不懂得天命。”于是大叫“来人”。命令准备拷打的刑具。襄公问：“拷打时，用什么方法最痛苦？”穿紫衣的人说：“用熔化的铜水往嘴里灌，烂掉他的肠胃，这最为痛苦。”襄公准他就用这种刑法。这时就有几个武夫抓住麻叔谋，扒去他的衣服，只留贴身短裤，绑在铁柱上，要用铜水灌他。麻叔谋吓得魂飞魄散。殿上人连连止住那些人，问他：“护城的事怎么说？”麻叔谋一连声地说：“照办照办。”殿上人就命令松绑，把他的衣帽还给他。襄公叫人把他带走。正要走，紫衣人说：“上帝赐给麻叔谋三千两黄金，从民间收取。”麻叔谋生性贪婪，就问使者：“上帝赐给我金子，这是什么意思？”使者说：“有睢阳的老百姓献给你。这是在阴间注定，阳间接受啊。”麻叔谋突然如同梦醒，只觉得魂不附体。睢阳的百姓果然贿赂了家奴黄金窟，献上了三千两黄金。麻叔谋想起梦中的事，就收了下来。马上召来陈伯恭，命令他从睢阳城西挖渠，有时往南有时往北，曲曲折折，向东通过刘赵村，绵延而

去。令狐辛达知道后，接连给皇帝写了好几个报告，但都被段达扣留而没有献上去。

到了彭城，又经过一座大树林，里面有一座“偃王墓”。挖了几尺深，就挖不动了，下面是铜铁浇铸成的。从四面把土挖去，只见铁墓旁安着石门，锁得很严密。用鄫阳县百姓出的计策，才把墓门撞开。麻叔谋亲自进入墓中，走了一百来步，有两个童子迎住，说：“偃王恭候好久了。”麻叔谋就跟着进去。看到一座宫殿。有一个人戴着通天冠，穿着红色薄衣，坐在殿上。叔谋下拜，偃王也回拜，对他说：“我的坟地对着河道。现在送给将军一件玉宝，使将军享有天下。如果保护了坟地，真是件天大的好事了。”麻叔谋应允了他。偃王就叫使者拿给叔谋一枚玉印。叔谋一看，只见上面刻着“百代帝王受命玉印”的印文。麻叔谋大喜。偃王又说：“务必珍藏爱惜，这是‘刀刀’之兆啊。”

（所谓“刀刀”，是隐语，也就是两把金刀的意思。）麻叔谋走出坟墓后，命令兵士河工说：“保护这座坟墓。”这时隋炀帝在洛阳，忽然丢失了国宝，在宫廷里到处搜查寻觅，谁也不知道到哪儿去了，只好封锁了消息，不让传出去。

皇帝对开河催促得很急。麻叔谋只好从徐州起，日夜不停地督促民工干。而役使的民工已经少

了一百五十多万，民工驻扎的地方，死尸满地。

皇帝在观文殿看书，读到《史记》中记载秦始皇筑长城的事，就对宰相宇文述说：“从秦始皇到现在已达上千年，料想长城已经毁坏了。”宇文述顺着皇帝的心思奏道：“陛下想和秦始皇并列，继续他做过的事，建立子孙万代的业绩，不如修长城，加固墙壁。”皇帝听了，非常高兴。下令让舒国公贺若弼为修城都护使，以谏议大夫高颍为副都护使，征集江、淮、吴、楚、襄、邓、陈、蔡、并、开、拓等州的民夫一百二十万修长城。诏书一下，贺若弼谏道：“我听说秦始皇在边疆筑长城，绵延一万里，男的送了命，女的无人嫁，到处只剩孤儿寡母。城还没有筑好，秦始皇父子就都死了。陛下打算听从狂徒的话，学亡秦的事，只怕国家分崩离析，有如秦朝。”皇帝大怒，还没有来得及说话。宇文述在一边吆喝说：“你一个武夫狂卒，懂得什么，来扰乱大事？”贺若弼愤怒，用象简去打宇文述。皇帝发怒，下令把贺若弼囚禁在家。贺若弼当夜就喝毒酒死了。高颍也不去就任副使。宇文述就推荐司农卿宇文弼任修城都护，让民部侍郎宇文恺为副使。

这时麻叔谋正挖汴渠提高灌口水位，点查河工人数，大约少了二百五十万人。他支配的兵士本来

有五万人，这时也已减员二万三千人。开河工程结束后，报告皇帝。皇帝派他挖通汴河口，放水进入汴河。皇帝从洛阳驾临大渠，下诏江、淮等州造大船五百只。使者传达皇帝旨意，急如星火，督促各地尽快完成。民间凡是分配到造一只船的人家，全部耗尽家业而破产。如果还不够，那就带上枷锁，遭受鞭打，然后卖儿卖女，筹钱供给官府使用。龙舟造成以后，皇帝就乘船沿淮河而下。到了大梁，又另外加以装饰，构建七宝金玉楼台之类。从吴、越等地征来五百个十五、六岁的民间女子，称为“殿脚女”。至于皇帝乘坐的大型龙船，每条船用十条五彩缤纷的缆索，每一条用十个殿脚女，十头小羊，让每一个殿脚女隔一头小羊交错编制，拉船向前。当时正是盛夏，恐怕天气炎热，翰林学士虞世基就献了一计，请求在汴渠两边堤上栽植垂柳。一来树根四散，可以保护河堤；二来树荫可以遮护拉船的人；三来树叶可供拉船的羊吃。皇帝十分高兴，下令说，民间凡是献上一棵柳树的，赏绢一匹。老百姓都抢着来献。又下令各自栽植。皇帝自己先栽一棵，群臣接着挨次栽种，然后才是老百姓。当时有句民谣说：“天子先栽，然后百姓栽。”栽完后，皇帝亲自动笔写下“杨柳”两字，赐垂杨柳姓“杨”，叫“杨柳”。

当时河里的船只首尾相连，绵延千里。从大梁一直到淮口，接连不断。锦帆经过的地方，香气飘到千里之外。船过了雍邱，逐渐进入宁陵境内。水势越来越急，龙舟被水流阻住。拉船的人，变得特别吃力。这时有个护纜使虎贲郎将鲜于俱罗报告说，水浅河窄，行船非常困难。皇帝就问虞世基有什么办法。虞世基说：“可以造一种铁脚木鹅，长一丈二尺，从上流顺水放下。如果木鹅停在哪里，就说明哪里水浅。”皇帝听他的话，就命令右翊将军刘岑用这个方法找出水浅的地方。从雍邱到灌口，共找出一百二十九处来。皇帝十分愤怒，下令彻底追究这些地方官吏的姓名。凡是木鹅停下来的地方，两岸地区的人都被捆起来，倒埋在河岸下，说：“叫他们生为开河工，死作抱沙鬼。”这一下又埋掉了五万多人。

船已到睢阳，皇帝问麻叔谋：“街坊集市，人家住户被挖掉的有多少？”麻叔谋说：“睢阳这个地方有神灵，不能冒犯。如果挖了它，肯定会有不吉利的事。我已经绕过它，保护了这座城。”炀帝发怒，命令刘岑乘小船查河道的弯曲之处，发现比直路要多出二十里。皇帝更加愤怒，下令把麻叔谋抓起来，囚禁在后牢里。马上派人叫来令狐辛达，询问原因。令狐辛达奏道：“从宁陵开始，麻叔谋就

开始做不法的事，先是吃羊羔杂碎，后是吃小孩。豢养盗贼陶榔儿，偷人家小孩，受贿黄金三千两，在睢阳擅自改变河道。”于是取出收集来的小孩骨头呈给皇帝看。皇帝问：“为什么不向我报告？”辛达说：“曾经好几次上表章，都被段达扣留没有递上。”皇帝下令派人搜查麻叔谋的行囊，搜出了睢阳老百姓献给他的黄金，又得到留侯张良退还的白璧，以及那枚受命宝玉的印章。皇帝非常惊异，对宇文述说：“黄金和玉璧都是无所谓的东西。我的宝印，他从哪里得到的呢？”宇文述说：“一定是他派盗贼偷去的。”皇帝气得瞪大了眼睛说：

“麻叔谋今天能偷我的印，明天就会偷我的脑袋了。”令狐辛达在旁边奏道：“麻叔谋经常派陶榔儿偷人家小孩，恐怕国宝也是陶榔儿偷来的。”皇帝更加愤怒，派荣国公来护儿、内使李百药、太仆卿杨义臣审讯麻叔谋，在睢阳设立监察衙门。并把陶榔儿全家抓来，叫陶榔儿彻底交待进皇宫偷国宝的事。陶榔儿吃不住刑法的苦处，就一条条全招认了。又处罚了段达收到令狐辛达的奏章而不立即上交皇帝的罪。定案后向上报告，皇帝问丞相宇文述。宇文述说：“麻叔谋有四条大罪：吃人家小孩，收入家金子，派贼盗国宝，擅自移河道。请用严酷的刑法杀掉他。他的子孙如何处理，可看您的

意思。”皇帝说：“麻叔谋有大罪，但为开河有功，可以赦免他的子孙。”只下令把麻叔谋在河边腰斩。当来护儿接受了皇帝的命令还没有到达时，麻叔谋梦见一个童子从天而降，对他说：“宋襄公和大司马华元派我来，感谢将军护城的好意。往年曾经许过两把金刀，今天奉还。”麻叔谋醒来后，说：“根据这个先兆，很不吉利。我性命难保了。”话没说完，来护儿到了。把他赶到河北岸，斩成三段。陶榔儿兄弟五人，和麻叔谋家奴黄金窟一起被活活鞭死。中门使段达免去一死，降职为洛阳城门守护官。

梅 妃 传

无 名 氏

本文选自《说郛》（张宗祥辑明抄本）卷三十八。原题作者为唐曹邕，鲁迅已指出其妄，真名失考。文后有一篇没有署名的跋语，说这篇传奇有一种唐大中二年（公元848年）的抄本，鲁迅也认为出自宋人假托。据推测，《梅妃传》当是宋人的创作，写成的时间最早不超过两宋之际。

这也是一篇描写唐玄宗宫闱生活的传奇，它写的是唐玄宗的一个妃子由得宠到失宠，最后死于战乱的故事。情节上有模仿《杨太真外传》的痕迹，但二者又有很大的不同。《杨太真外传》着重描写杨贵妃及其一族由荣贵已极走向灭亡的过程，渲染李杨爱情的缠绵雋永，而《梅妃传》则着重描写梅

妃在争宠中失败的痛苦和悲哀。如果说前者写的是得意者的不幸，后者写的则是失意者的不幸。作者的态度也有所不同，《杨太真外传》的作者还对唐玄宗表示了一定的同情，《梅妃传》的作者则是把全部同情给了梅妃。而更尖锐、更深刻地指斥了唐玄宗。

在写作特色上，两篇也有较大不同。《杨太真外传》以史实为基础，大多抄录前人的资料，文笔较平实；《梅妃传》从人物到情节都出于虚构。故事完整，细节生动，如玄宗夜召梅妃被杨妃撞破一节，写得活灵活现，如在眼前。杨贵妃的跋扈妒悍，梅妃的柔弱聪慧，都跃然纸上。文笔也很优美，抒情味较浓。

梅妃，姓江氏，莆田人^①。父仲逊，世为医。妃年九岁，能诵《二南》^②，语父曰：“我虽女子，期以此为志。”父奇之，名之曰采蘋^③。

①莆田：地名，在今福建莆田县东南一带。②《二南》：指《诗经·国风》中的《周南》、《召南》。古代认为这些诗中说的都是周文王后妃修身齐家的事。③采蘋：《诗经·召南》中有一篇诗，名《采蘋》，古代认为这是写士大夫的妻子主持祭祀的事。梅妃的父亲给她取这个名字，表示对女儿的期望。

开元中，高力士使闽、粤；妃笄矣^①。见其少丽，选归，侍明皇，大见宠幸。长安大内、大明、兴庆三宫，东都大内、上阳两宫^②，凡四万人，自得妃，视如尘土。宫中亦自以为不及。

妃善属文，自比谢女^③。淡妆雅服，而姿态明秀，笔不可描画。性喜梅，所居阑槛，悉植数株。上榜曰“梅亭”。梅开赋赏，至夜分尚顾恋花下不能去。上以其所好，戏名曰“梅妃”。妃有《萧兰》、《梨园》、《梅花》、《凤笛》、《玻杯》、《剪刀》、《绮窗》七赋。

是时承平岁久，海内无事。上于兄弟间极友爱，日从燕间，必妃侍侧。上命破橙往赐诸王，至汉邸^④，潜以足蹶妃履，妃登时退阁。上命连宣，报言：“适履珠脱缀，缀

①笄（jī 基），已到了盘发插簪的年龄，即成年。古代女子一般在十五岁时许婚，结发上簪。 ②长安大内，指唐代都城长安中的太极宫。大明、兴庆是长安的另两处宫殿。东都：唐代把洛阳作为东都，东都大内指洛阳的太初宫。上阳宫是洛阳的另一座宫殿。 ③谢女：指东晋时才女谢道韞。 ④汉邸：王府称邸。汉邸汉王，玄宗的兄弟。

竟当来。”久之，上亲往命妃。妃拽衣逐上，言胸腹疾作，不果前也。卒不至。其恃宠如此。后上与妃斗茶^①，顾诸王，戏曰：“此梅精也。吹白玉笛，作惊鸿舞，一座光辉。斗茶今又胜我矣。”妃应声曰：“草木之戏，误胜陛下。设使调和四海，烹饪鼎鼐^②，万乘自有宪法，贱妾何能较胜负也。”上大喜。

会太真杨氏入侍^③。宠爱日夺。上无疏意，而二人相嫉，避路而行。上尝方之英、皇^④，议者谓广狭不类，窃笑之。太真忌而智，妃性柔缓，亡以胜。后竟为杨氏迁于上阳东宫。后上忆妃，夜遣小黄门灭烛，密以戏马召妃至翠华西阁，叙旧爱，悲不自胜。继而上失寤，侍御惊报曰：“妃子已屈阁前，当奈何？”上披衣，抱妃藏夹幙间。太真既至，问：“梅精安在？”上曰：“在东宫。”

①斗茶，一种比赛烹茶技艺的游戏。②调和四海，烹饪鼎鼐（nài奈）：指治理国家。鼎鼐，既是古代的烹饪工具，又是天下疆域的象征。③太真杨氏：指杨贵妃，入宫前曾一度当女道士，道号太真。参见《杨太真外传》。④方之英皇：比做女英、娥皇。传说女英、娥皇是尧的两个女儿，后一起嫁给了舜。

太真曰：“乞宣至，今日同浴温泉。”上曰：“此女已放屏，无并往也。”太真语亦坚，上顾左右不答。太真大怒曰：“肴核狼藉，御榻下有妇人遗舄，夜来何人侍陛下寝，欢醉至于日出不视朝？陛下可出见群臣，妾止此阁俟驾回。”上愧甚，拽衾向屏假寐曰：“今日有疾，不可临朝。”太真怒甚，径归私第。上顷觅妃所在，已为小黄门送令步归东宫。上怒斩之。遗舄并翠钿命封赐妃。妃谓使者曰：“上弃我之深乎？”使曰：“上非弃妃，诚恐太真恶情耳。”妃笑曰：“恐怜我则动肥婢情，岂非弃也？”

妃以千金寿高力士^①，求词人拟司马相如为《长门赋》^②，欲邀上意。力士方奉太真，且畏其势，报曰：“无人解赋。”妃乃自作《楼东赋》，略曰：

①寿：献。②《长门赋》：相传汉武帝时陈皇后失宠，被贬黜到长门宫。陈皇后为了打动汉武帝，赠给著名词赋家司马相如黄金百斤，请他写了一篇《长门赋》，表达自己的悲哀之情，果然打动了汉武帝，重新得到宠幸。

玉鉴尘生，凤奁香殄。懒蝉鬓之巧梳①，闲缕衣之轻练②。苦寂寞于蕙宫，但凝思乎兰殿③。信漂落之梅花④，隔长门而不见⑤。况乃花心颺恨，柳眼弄愁，暖风习习，春鸟啾啾。楼上黄昏兮，听风吹而回首⑥；碧云日暮兮，对素月而凝眸。温泉不到，忆拾翠之旧游；长门深闭，嗟青鸾之信修⑦。忆昔太液清波，水光荡浮，笙歌赏燕，陪从宸旒⑧。奏舞鸾之妙曲，乘画鹢之仙舟。君情缱绻，深叙绸缪。誓山海而常在，似日月而无休。奈何嫉色庸庸，妒气冲冲，夺我之爱幸，斥我乎幽宫。思旧欢之莫得，想梦著乎朦胧。度

①蝉鬓：古代妇女的一种发式，状如蝉翼。②缕衣之轻练：即轻练之缕衣，用细丝线织成的薄绸衣。③蕙宫、兰殿：指宫殿被蕙兰等香草熏过，或说明其装饰华美。④漂（biào表去声）落：坠落。⑤长门：即长门宫，这是梅妃以陈皇后被贬逐长门宫自喻。⑥风吹：指笙箫等乐器。⑦青鸾：传说中给人们传递信息的青鸟。⑧宸旒（liú流）：皇帝住处称宸，皇冠上前后下垂的玉串称旒。这里代指皇帝。

花朝与月夕，羞懒对乎春风。欲相如之奏赋，奈世才之不工。属愁吟之未尽，已响动乎疏钟。空长叹而掩袂，踌躇步于楼东。

太真闻之，诉明皇曰：“江妃庸贱，以度词宣言怨望①，愿赐死。”上默然。

会岭表使归②。妃问左右：“何处驿使来，非梅使耶？”对曰：“庶邦贡杨妃荔实使来。”妃悲咽泣下。

上在花萼楼，会夷使至，命封珍珠一斛密赐妃。妃不受，以诗付使者，曰：“为我进御前也。”曰：

柳叶双眉久不描，残妆和泪湿红绡。

长门自是无梳洗，何必珍珠慰寂寥。

上览诗，怅然不乐。令乐府以新声度之③，

①度（sōu搜）词：隐语。 ②岭表：即岭南，今广东一带。 ③乐府：本为汉武帝时设立的音乐官署，掌管庙堂祭祀朝会所用的乐歌，同时负责搜集民歌，制定乐曲。唐代的音乐机构主要有教坊等处。

号《一斛珠》，曲名始此也。

后禄山犯阙，上西幸，太真死^①。及东归^②，寻妃所在，不可得。上悲，谓兵火之后，流落他处。诏有得之，官二秩，钱百万。搜访不知所在。上又命方士飞神御气，潜经天地，亦不可得。有宦者进其画真，上言似甚，但不活耳。诗题于上，曰：

忆昔娇妃在紫宸^③，铅华不御得天真^④。
霜绡虽似当时态^⑤，争奈娇波不顾人^⑥。

读之泣下，命模像刊石。后上暑月昼寝，仿佛见妃隔竹间泣，含涕障袂，如花朦雾露状。妃曰：“昔陛下蒙尘，妾死乱兵之手，哀妾者埋骨池东梅株傍。”上骇然流汗而寤。登时令往太液池发视之，不获。上益不乐。忽

① “禄山犯阙”三句：指天宝十四年（公元755年）爆发了安史之乱，唐玄宗仓皇西逃四川，行至马嵬驿，护军哗变，杀死杨国忠。杨贵妃同时被缢死。参看本书《杨太真外传》。②东归：从四川返回长安，时当肃宗至德二载（公元757年）12月。③紫宸：唐代大明宫内殿名。④铅华不御：不用脂粉等化妆品。⑤霜绡：指画幅。⑥娇波：指眼神。

悟温泉池侧有梅十余株，岂在是乎？上自命驾，令发视。才数株，得尸，裹以锦裯^①，盛以酒槽，附土三尺许。上大恸，左右莫能仰视。视其所伤，胁下有刀痕。上自制文谏之^②，以妃礼易葬焉。

赞曰：明皇自为潞州别驾^③，以豪伟闻，驰骋犬马鄠、杜之间^④，与侠少游。用此起支庶^⑤，践尊位。五十余年，享天下之奉，穷极奢侈，子孙百数。其阅万方美色众矣。晚得杨氏，变易三纲^⑥，浊乱四海，身废国辱，思之不少悔。是固有以中其心、满其欲矣。江妃者，后先其间，以色为所深嫉，则其当人主者又可知矣。议者谓或覆宗^⑦，或非命^⑧，

①锦裯：彩色的垫褥。 ②谏（lěi 磊）：累述死者的功德以哀悼死者，即今天的悼词。 ③潞州别驾：唐玄宗在即位前，曾任过潞州别驾。潞州，属河东道，在今山西长治市一带。别驾，是辅佐州刺史的官员。 ④鄠（hù 户）杜：两县名，都属于京兆府。鄠县在今陕西户县北，杜县在今陕西西安市东南。 ⑤起支庶：唐玄宗是庶出，即妃子所生。 ⑥变易三纲：改变了三纲五常，这里指唐玄宗宠信杨国忠兄妹，君臣、父子、夫妇关系混乱。三纲，封建伦理关系，即君为臣纲、父为子纲、夫为妻纲。 ⑦覆宗：覆灭宗族，指杨贵妃全族被杀。 ⑧非命：指梅妃被乱兵所杀。

均其媚忌自取^①。殊不知明皇毫而忮忍^②，至一日杀三子^③，如轻断蝼蚁之命。奔窜而归，受制昏逆^④，四顾嫔嫱，斩亡俱尽，穷独苟活，天下哀之。《传》曰：“以其所不爱及其所爱^⑤。”盖天所以酬之也。报复之理，毫发不差，是岂特两女子之罪哉？

汉兴，尊《春秋》^⑥，诸儒持《公》、《谷》角胜负^⑦，《左传》独隐而不宣^⑧，

①媚（mào 冒）忌：嫉妒忌恨。 ②遽：年老。忮（zhì至）忍，忌刻残忍。 ③一日杀三子：唐玄宗曾在开元二十五年（公元737年）四月乙丑这一天杀死太子瑛、鄂王瑶、光王琚等三个儿子。 ④受制昏逆：指玄宗被其子肃宗一伙所挟制。玄宗从四川回长安后，从兴庆宫被移至太极宫，高力士等亲信相继被黜退。玄宗不久即死去。 ⑤“以其”句，语出《孟子·尽心下》。大意是说：灾祸从与他不亲近的人身上波及到他所亲爱的人身上。这里指唐玄宗不行仁政，人民备受苦难，最后连他最宠幸的妃子也死于非命。 ⑥尊《春秋》：尊奉《春秋》这部史书。《春秋》是孔子根据鲁国历史编成的我国第一部编年体史书。后人认为它字寓褒贬，处处是微言大义，所以极为推崇。 ⑦《公》：指战国时公羊高撰的《春秋公羊传》。《谷》：指战国时谷梁赤撰的《春秋谷梁传》。这两部书都是阐发《春秋》大义的史书。 ⑧《左传》：战国时左丘明撰的史书，后人认为也是阐释《春秋》义理的书，它的盛行约在三国以后。

最后乃出。盖古书历久始传者极众。今世图画美人把梅者，号梅妃，泛言唐明皇时人，而莫详所自也。盖明皇失邦，咎归杨氏，故词人喜传之。梅妃特嫔御擅美，显晦不同，理应尔也。此传得自万卷朱遵度家^①，大中二年七月所书^②，字亦媚好，其言时有涉俗者。惜乎史逸其说。略加脩润而曲循旧语，惧没其实也。惟叶少蕴与余得之^③，后世之传，或在此本。又记其所从来如此。

梅妃姓江，莆田人。父亲江仲逊，一辈子行医。梅妃九岁时，就能背诵《诗经》中记载周文王后妃事迹《周南》和《召南》两部分诗，并对她父亲说：“我虽然是个女子，却把这些作为我的志向。”父亲很惊奇，觉得她很不平常，给她取名“采蘋”。

①万卷朱遵度：南唐朱遵度好藏书，人称“朱万卷”。

②大中二年：唐宣宗大中二年（公元848年）。③叶少蕴：叶梦得，字少蕴，号石林，宋吴县（今江苏苏州市）人。曾任户部尚书、崇信军节度等官职。有文名，著有《石林春秋传》、《石林燕语》、《石林诗话》等书。

唐玄宗开元年间，高力士出使福建、广东一带，梅妃已经十五岁，成年了。高力士见她年轻貌美，就选中了她，带回京都去侍奉唐明皇，大受宠爱。当时京城长安的太极、大明、兴庆三个宫，东都洛阳的太初、上阳两个宫，宫人加起来差不多有四万人，唐明皇自从得到梅妃后，就把她们都视如尘土。宫中那些妃嫔们也自认为不如梅妃。

梅妃很会写文章，自比晋朝的才女谢道蕴。她淡妆素服，但姿容却很明秀雅丽，简直无法用笔墨描绘出来。生性喜爱梅花，她所居住的地方，栏干内外，都要种几棵。因此皇帝在她的住处题了一块匾额叫“梅亭”。梅花盛开的时候，梅妃赏花赋诗，到了夜晚还恋恋不舍地在花下徘徊，不愿离开。皇帝因为她有这个爱好，开玩笑地称她为“梅妃”。梅妃写有《萧兰》、《梨园》、《梅花》、《凤笛》、《玻杯》、《剪刀》、《绮窗》等七篇赋。

这时候，天下太平已有多多年，国内外都没有重大事情。皇帝和自己的兄弟之间非常友爱，每天和兄弟们结伴欢宴，必定是梅妃在边上侍候。一次皇帝叫梅妃剖开橙子去送给各位王爷。当送到汉王那里时，汉王偷偷用脚踩她的鞋子。梅妃马上就退回到阁子里去。皇帝连连叫她前去，她让人答复说：“刚才鞋上的珠串散了，等串好了就来。”皇帝看她很

久还没来，就亲自去叫她，她拽着上衣来迎皇帝。说是胸腹部毛病发作，真的不能前去。终究还是没有再到场。她依恃受宠，已经到了这个地步。后来皇帝和她比赛烹茶，对皇兄弟们开玩笑说：“这是个梅精啊。吹白玉笛，跳‘惊鸿舞’，满座生辉。现在斗茶又胜我了。”梅妃应声回答说：“这种草木之类的游戏，我误胜了陛下。要是调和四海，统率万邦，皇上自有法度，象我这样的小女子怎么能比胜负呢？”皇帝听了十分高兴。

后来恰巧碰到杨太真入宫，梅妃得到的宠爱逐渐被分夺。皇帝对她还是没有疏远的意思。但梅妃和太真两人却互相嫉妒，连走路都互相避开。皇帝曾经把他们比作舜的两个妃子——娥皇和女英。评论这事的人都说比拟不当，偷偷地把这作为笑话。杨太真忌刻又有心机，梅妃性格柔弱和缓，无法胜过太真，最后竟被太真迁居到上阳东宫去了。后来皇帝想念梅妃，夜里派小太监灭掉了灯烛，暗地里用游戏用的筹码去把妃子叫到翠华西阁。两人叙起过去的情爱，都抑制不住悲伤。皇帝随之睡过了时间，侍从惊慌地跑来通报说：“妃子已经到了阁前，应该怎么办？”皇帝披上衣服，抱起梅妃把她藏在帷幕夹层里。太真到了以后，问：“梅精在哪里？”皇帝说：“在东宫。”太真说：“请把她叫来，今

天一同到温泉沐浴。”皇帝说：“这个女人已经被斥逐了，不要一起去。”太真语气更加坚决，皇帝眼睛看到别处，不回答她。杨太真大怒，说：“这里杯盘狼籍，床底下有女人丢下的鞋，夜里是谁陪陛下睡觉，欢醉到日出还不上朝？陛下去见群臣吧，我就在这个阁子里等陛下回来。”皇帝十分狼狈，拉起被子，脸朝里又躺下了，说：“今天有病，不能上朝。”杨太真气极，径自回到自己住所去了。皇帝随即再到隐藏的地方找梅妃，她却已经被小太监送出，叫她走回东宫去了。皇帝气得要命，就把小太监杀了。叫人把梅妃留下的鞋子和头上插的翠钿封起来给梅妃送去。梅妃对使者说：“皇上是不是坚决不要我了？”使者回答说：“皇上并不是抛弃妃子，实在是怕太真撒泼罢了。”梅妃苦笑说：“怕爱我而惹胖丫头撒泼，这不是抛弃我吗？”

梅妃拿一千两黄金送给高力士，请他求一个文人，象司马相如作《长门赋》那样写一篇诗赋，想以此打动皇帝的心意。高力士正奉承杨太真，而且也怕她的势力，就叫人告诉梅妃，说没有人会写赋。梅妃就自己写了一篇《楼东赋》。主要内容有：

玉镜上生了灰尘，妆匣中绝了香味。

懒得梳漂亮的发式，懒得穿美丽的衣衫。

苦于这寂寞和无聊，只好在冷宫中沉思；梅花在一瓣瓣飘零，隔着长门宫，你却无法看到。花如有心，飘扬的全都是恨；柳若有眼，流出的全都是愁。暖风习习，春鸟啾啾。黄昏独坐楼头，怎忍心去听笙箫吹奏；碧云伴随落日，只好对着明月凝眸。再也不能去温泉沐浴了，却回忆起拾翠羽时的游伴。成天关在这深深的长门宫里，嗟叹没有青鸟给我传递消息。想起那太液池里的清波，水光浮荡，笙歌悠扬；陪从皇上，演奏《舞鸾》妙曲，乘坐画鹢的仙舟。君主情意绵绵，难舍难分。发誓要象高山大海那样情意常在，象太阳月亮那样恩爱永存。怎奈有人嫉妒成性，夺走我的宠爱，把我打在冷宫。再想要往日的欢乐已是难得，只能把无尽的思念放在梦中。空度过朝朝暮暮，无脸对秋雨春风。想有司马相如来献赋，无奈世上才子诗笔不工。表达愁闷还没有写完，却已响起报时的晨钟。空自长叹掩面哭泣，彷徨徘徊漫步楼东。

杨太真听说了，就在唐明皇跟前告状说：“江妃太粗鄙下贱了，用隐语来发泄她的怨恨，请你赐她去

死。”皇帝沉默不语。

一次，正好出使岭南的人回来，梅妃就问身边的人：“这是哪儿的驿使来了？莫非是送梅花的使者？”回答说是：“藩国给杨妃进贡荔枝的使者来了。”梅妃悲苦地哽咽，流下了眼泪。

皇帝在花萼楼，正巧有外国使者来，皇帝派人包了一斛珍珠偷偷地送给梅妃。梅妃不接受，写了一首诗交给送珍珠来的使者，说：“替我送到皇帝那里。”诗写道：

柳叶双眉久不描，残妆和泪湿红绡。

长门自是无梳洗，何必珍珠慰寂寥。

皇帝看了诗，闷闷不乐。指示乐府给这首诗谱一个新曲子，取名《一斛珠》。这个曲名就来源于这里。

后来安禄山侵占都城，皇帝西奔，杨太真也死了。等到皇帝回到京城，到梅妃住的地方寻找，却找不到她了。皇帝悲哀地以为，一定是在兵火之后，流落到别的地方去了。就下诏，只要有人找到她，官升两级，赏钱百万。到处寻找，仍不知她在哪里。皇帝又命令会道术的方士神灵出体，驾驭云气，潜入天庭地府，也还找不到。有一个宦官进献

了一幅她的画像，皇帝说：“挺象，只恨不是活的啊。”就在上面题了一首诗，说：

忆昔娇妃在紫宸，铅华不御得天真。

霜绡虽似当时态，争奈娇波不顾人。

自己读着读着就流下了眼泪。随之叫人把这幅画像刻在石头上。后来皇帝在暑天睡午觉，仿佛看见梅妃隔着竹丛在哭泣，虽然用袖子掩着脸，但看得出泪眼婆娑，就象花上朦胧地沾着露珠一样。妃子说：

“当年陛下逃难时，我死在乱兵之手，哀怜我的人把我埋在池子东边梅树旁边。”皇帝惊吓得出了一身冷汗，醒来后，马上派人去太液池边挖掘寻找，却找不到。皇帝更加闷闷不乐。忽然想到温泉池边有十几棵梅树，难道是在那里吗？想到这里，皇帝亲自前往，叫人挖掘。才挖了几棵树，就找到尸体。外面用锦褥裹着，放在一个酒槽子里，上面堆着三尺多厚的土。皇上放声大哭，旁边的人都不忍看他那种伤心的样子。察看梅妃身上的伤，只见肋下有刀痕。皇帝亲自写祭文祭奠她，按妃子的礼节把她重新在别的地方下葬。

赞语说：唐明皇自从担任潞州别驾之后，以英豪壮伟而闻名，常在鄆县、杜县一带骑马狩猎，跟

一些豪侠少年交游。靠了这个，从一个庶出子弟而登上皇位。五十多年中，享受天下各处的供奉，穷奢极欲，子孙上百。他经眼过的天下美女自然多得很了。晚年得到杨氏，纲常被变更，全国被搅乱，本人被废，国家受辱，想起来还一点不悔恨。这当然是因为杨氏投合了他的心意，满足了他的欲望。江妃恰好在这前后出现在他身边，由于姿容美，被杨氏深深嫉妒，那么杨氏中皇帝心意的程度也就可想而知了。评论这事的人说，有的被灭了族，有的死于非命，都是她们取媚皇帝和互相妒忌而自己造成的。其实他们哪里知道唐明皇年老以后，忌刻而又残忍，甚至一天之内杀掉三个儿子，就象轻易地捻死几个蚂蚁一样。逃奔四川回来后，就被昏庸忤逆的儿子肃宗抑制。看看周围的嫔妃们，杀的杀，逃的逃，一个也不剩了，只有他孤独无依地苟且活着，天下人都为他感到悲哀。经传上说：“把他不喜欢的东西加在他喜欢的东西上面。”这正是老天所给予的报应啊。因果报应的道理，真正是丝毫不差，这难道只是两个女子的罪过吗？

汉朝初起的时候，尊崇《春秋》，那些读书人信守《公羊传》、《谷梁传》，互相争高低，只有《左传》被淹没着，没人知道，到最后才出来。其实古书经过很长时间才得传播的极多。现在社会上

画美人拿着梅花，号称“梅妃”的，大都泛泛地说是唐明皇时候的人，却不清楚其出处。因为唐明皇失去国位，罪过都落到杨贵妃身上，所以文人喜欢写她的故事。梅妃只是一个嫔妃中美貌的人，和杨妃比，一个有名，一个无名，也是理当如此啊。这篇传记是从人称“朱万卷”的朱遵度家得来的，抄写于大中二年七月，字体也娟秀，文章里不时有涉及时俗的话。可惜历史书中散失了这种说法。略微加以修改润色但尽可能保存原话，恐怕掩盖了它的实际面貌。只有叶少蕴和我得到这篇文章，后世的流传，也许就根据这个本子。再记下这篇文章的来源如上。



赵飞燕别传

秦 醇

本篇选自《青琐高议》前集卷七。作者秦醇，字子复，亳（bó博）州（今安徽亳县）人。约生活于北宋中期，生平未详，他是宋代重要的传奇作家，著有《赵飞燕别传》、《谭意歌传》、《骊山记》、《温泉记》等传奇作品，大都是宋人传奇中的优秀之作。

赵飞燕，历史上实有其人。她善于歌舞，体态特别轻盈，所以号称“飞燕”。汉成帝看中了她，召进宫中，先封为婕妤（jiéyú杰于，官中女官），后又立为皇后。她的妹妹也被召进宫中，封为昭仪，姐妹专宠十多年。汉平帝即位后，赵飞燕被废为庶人，自杀而死。关于这一段宫廷历史，宋代以

前就有人编成过小说，如托名汉代伶玄的《赵飞燕外传》等。

在封建帝王的后宫中，通常是“母以子贵”。如果能为皇帝生养子嗣，就可能得宠，否则可能失宠。所以赵飞燕和别人通奸，以求得子；昭仪凶残地让人把别的嫔妃生的孩子摔死，也就容易理解了。因此，我们应从她们的淫乱和凶残中看出她们的可悲之处。和《赵飞燕外传》相比，这篇传奇去掉了一些琐碎的记述，只围绕争宠固宠这条主线，对能表现主题和人物性格的情节展开描写，详略得当，有较强的可读性。语言也比较优美。明人胡应麟就说它“多俊语”，并特别赞赏“兰汤滟滟”等几句。小说中有一些荒诞诡异的描写，也是宋代市民文学中常见的现象。

余里有李生，世业儒术。一日，家事零替，余往见之，墙角破筐中有古文数册，其间有《赵后别传》，虽编次脱落，尚可观览。余就李生乞其文以归，补正篇次，以成传，传诸好事者。

赵后腰骨尤纤细，善踣步行，若人手持

桂枝，颤颤然，他人莫可学也。在主家时①，号为“飞燕”，入宫复引援其妹，得宠为昭仪②。昭仪尤善笑语，肌骨清滑，二人皆称天下第一，色倾后宫。自昭仪入宫，帝亦稀幸东宫③。昭仪居西宫，太后居中宫。

后日夜欲求子，为自固久远计，多以小犊车载年少子与通。帝一日惟从三四人往后宫，后方与一人乱，左右急报，后惊遽出迎。帝见后冠发散乱，言语失度，帝亦疑焉。帝坐未久，复闻壁衣中有人嗽声④，帝乃去。由是帝有害后意，以昭仪隐忍未发。

一日，帝与昭仪方饮，帝忽攘袖瞋目直视昭仪，怒气怫然不可犯。昭仪遽起避席，伏地谢曰：“臣妾族孤寒下，无强近之亲。一旦得备后庭驱使之列，不意独承幸遇，渥被圣私，立于众人之上。恃宠邀爱，众谤来集。加以不识忌讳，冒触威怒，臣妾愿赐速

①主家：指阳阿（娥阴平）主家，据《汉书·外戚传》记载，赵飞燕入宫前在阳阿主家做歌舞伎。②昭仪：宫中女官名。③东宫：本为太子所居，这里指赵后所居的宫。④壁衣：装饰墙壁的帷幕。

死，以宽圣抱。”因涕泪交下。帝自引昭仪臂曰：“汝复坐，吾语汝。”帝曰：“汝无罪。汝之姊，吾欲梟其首，断其手足，置于溷中①，乃快吾意。”昭仪曰：“何缘而得罪？”帝言壁衣中事。昭仪曰：“臣妾缘后得填后宫，后死，则妾安能独生？况陛下无故而杀一后，天下有以窥陛下也。愿得入身鼎镬②，体膏斧钺③。”因大恸，以身投地。帝惊，遽起持昭仪曰：“吾以汝之故，固不害后，第言之耳，汝何自恨若是。”久之，昭仪方就坐，问壁衣中人。帝阴穷其迹，乃宿卫陈崇子也④。帝使人就其家杀之，而废陈崇。昭仪见后，具述帝所言，且曰：“姊曾忆家贫，寒馁无聊赖，使我共邻家女为草履市米。一日得米归，遇风雨，无火可炊，饥寒甚，不能成寐，使我拥姊背同泣，此事

①溷(hùn混)：通“圜”。 厕所。 ②入身鼎镬(huò霍)：是古代的一种酷刑。放在大锅中烹煮。 ③体膏斧钺(yuè越)，用斧钺砍杀。也是古代酷刑的一种。钺，古代兵器，状似板斧。 ④宿卫：宫中夜间值班的警卫人员。

姊岂不忆也？今日幸富贵，无他人次我，而自毁如此。脱或再有过，帝复怒，事不可救，身首异地，为天下笑。今日妾能拯救也。存歿无定，或尔妾死，姊尚谁援乎？”乃涕泣不已，后亦泣焉。自是帝不复往后宫，承幸御者，昭仪一人而已。

昭仪方浴，帝私觐。侍者报昭仪，昭仪急趋烛后避。帝瞥见之，心愈眩惑。他日，昭仪浴，帝默赐侍者金钱，特令不言。帝自屏罅觐^①，兰汤滟滟^②，昭仪坐其中，若三尺寒泉浸明玉。帝意思飞荡，若无所主。帝常语近侍曰：“自古人主无二后。若有，则吾立昭仪为后矣。”赵后知之，见昭仪益加宠幸，乃具汤浴请帝。既往后宫入浴，后裸体，以水沃帝。愈亲而帝愈不乐，不终浴而去。后泣曰：“爱在一身，无可奈何。”

后生日，昭仪为贺，帝亦同往。酒半酣，后欲感动帝意，乃泣数行下。帝曰：

①罅（xià下），缝隙。②兰汤：指浴池里的水。滟滟：水光溢射的样子。

“他人对酒而乐，子独悲，岂不足耶？”后曰：“妾昔在主宫时^①，帝幸其第，妾立主后，帝时视妾不移目甚久。主知帝意，遣妾侍帝，竟承更衣之幸^②。下体尝污御衣，欲为浣去，帝曰：‘留以为忆。’不数日，备后宫。时帝齿痕犹在妾颈。今日思之，不觉感泣。”帝惻然怀旧，有爱后意，顾视嗟叹。昭仪知帝欲留，先辞去。帝逼暮方离后宫。

后因帝幸，心为奸利，三月后乃诈托有孕，上笺奏云：

臣妾久备庭掖，先承幸御^③，
遣赐大号，积有岁时。近因始生之日，复加善祝之私，特屈乘舆，俯临东掖。久侍宴私，再承幸御。臣妾数月以来，内宫盈实，月脉不流，饮食美甘，不异常日。知圣躬之在

①主宫：指阳阿主的宫中。 ②承更衣之幸：得到侍奉皇帝寝卧的荣幸。 ③幸御：封建皇帝和妇女发生性关系。

体①，辨天日之入怀。虹初贯日②，
应是珍祥；龙据妾胸③，兹为佳瑞。
更期诞育神嗣，抱日趋庭④，瞻望
圣明，踊跃临贺。谨此以闻。

帝时在西宫，得奏喜动颜色，答云：

因阅来奏，喜气交集。夫妻之
私，义均一体；社稷之重，嗣续为
先。妊体方初，保绥宜厚。药有性
者勿举，食无毒者可亲。有恩来
上，无烦笺奏，口授宫使可矣。

两宫候问⑤，宫使交至。

后虑帝幸，见其诈，乃与宫使王盛谋自
为之计。盛谓后曰：“莫若辞以有妊者不可
近人，近人则有所触，触则孕或败。”后乃

①圣躬：对皇帝的身体的尊称。这里指皇帝的骨血。

②虹初贯日：《战国策》等史书上有“白虹贯日”的记载，过去人们认为这是一种吉祥的征兆。③龙据妾胸：据说汉高祖刘邦的母亲在生刘邦之前，曾有一条龙盘在她身上，见《史记·高祖本纪》。④抱日趋庭：指抱着太子接受皇帝的教诲。《论语·季氏》中记载，孔子的儿子孔鲤快步过庭时，孔子叫住他，询问他学习情况，对他进行了教导。⑤两宫：指皇帝及太后。

遣宫使王盛奏帝，帝不复见后，第遣使问安否。而甫及诞月，帝具浴子之仪^①。后召王盛及宫中人曰：“汝自黄衣郎出入禁掖^②，吾引汝父子俱富贵。吾欲为自利长久计，托孕，乃吾之私言，今已及期，子能为吾谋焉。若事成，子万世有厚利。”盛曰：“臣为后取民间才生子，携入宫为后子，但事密不可泄。”后曰：“可。”盛于都城外有生子者才数日，以百金售之，以物囊之，入宫见后。既发器，则子死矣。后惊曰：“子死，安用也？”盛曰：“臣今知矣。载子之器不泄气，子所以死也。臣今再求子，盛之器中，穴其器，使气可出入，则子不死。”盛得子，趋宫门欲入，则子惊啼尤甚，盛不敢入。少选，复携之趋门，子复如是，盛终不敢携入宫。盛来见后，具言子惊啼事。后泣曰：“为之奈何？”时已逾十二月矣。帝颇疑讶，或奏曰：“尧之母十四月而生尧，后

①浴子之仪：当时风俗，婴儿出生后三日要洗浴，叫“洗三”，有一定的仪式。②黄衣郎：即普通太监。

所妊当是圣人。”后终无计，乃遣人奏帝云：“臣妾昨梦龙卧^①，不幸圣嗣不育。”帝但叹惋而已。昭仪知其诈，乃遣人谢后曰：

“圣嗣不育，岂日月未满也？三尺童子尚不可欺，况人主乎^②？一日手足俱见^③，妾不知姊之死所也。”

时后宫掌茶宫女朱氏生子，宦者李守光奏帝。帝方与昭仪共食，昭仪怒，言于帝曰：“前者帝言自中宫来，今朱氏生子，从何而得也？”乃以身投地，大恸。帝自持昭仪起坐。昭仪呼宫吏祭规曰：“急为吾取此子来。”规取子上，昭仪谓规曰：“为吾杀之。”规疑虑，昭仪怒骂曰：“吾重禄养汝，将安用也？不然，并戮汝。”规以子击殿础死，投之井。后宫人凡孕子者，皆杀之。

后帝行步迟涩，气颇惫，不能幸^④。有方士献大丹，养于火百日乃成，先以瓮贮水

①龙卧：即前面所说的“龙据妾胸”。②人主：即皇帝。③手足俱见：指底细被揭穿，阴谋败露。④幸：皇帝行房事。

满，即置丹于水中，即沸。又易去，复以新水。如是十日，不沸方可服。帝日服一粒，颇能幸昭仪。帝一夕在太庆殿，昭仪醉进十粒。初夜，绛帐中拥昭仪，帝笑声吃吃不止。及中夜，帝昏昏，知不可起，或仆或卧。昭仪急起，秉烛视帝，精出如涌泉。有顷帝崩^①。太后遣人理昭仪，且急穷帝得疾之端。昭仪乃自缢。

后居东宫，久失御。一夕后寝，惊啼甚久，侍者呼问方觉。乃言曰：“适吾梦中见帝，帝自云中赐吾坐。帝命进茶，左右奏帝云：‘向日侍帝不谨，不合啜此茶。’吾意既不足，吾又问帝：‘昭仪安在？’帝曰：

‘以数杀吾子，今罚为巨鼃^②，居北海之阴水穴间，受千岁冰寒之苦’。故尔大恸。”后北鄙大月氏王猎于海上^③，见巨鼃出于穴上，首犹贯玉钗，颞望波上^④，眷眷有恋人意。

①帝崩：皇帝死了。绥和二年（公元前7年）三月，汉成帝死。②鼃（yuán元）：龟类动物，又称“绿团鱼”。③月氏（yuè zhī月支）：古代西域国名。汉时分大、小月氏。大月氏在今新疆西部伊犁河流域。④颞（yóng庸阳平）望：仰头远看。

大月氏王遣使问梁武帝^①，武帝以昭仪事答之。

我家地段里有个姓李的青年，家里世代都是读书人。不久前，他家道败落了。我去看他，他家墙角破筐里有几本古书，其中有一本《赵后别传》，虽然册页的编次有脱落，但还能看。我向这姓李的青年把它要了回来，编好顺序，成了一篇传文，传给有兴趣的人。

赵皇后腰肢特别纤细，善于扭着腰肢走路，就象人手里拿着柔嫩的柳枝一样，颤巍巍的，别人没有一个能学会的。她在阳阿主家时，号称“飞燕”，入宫后，又把自己的妹妹荐引入宫，得到汉成帝的宠爱，封为昭仪。昭仪特别善于谈笑，她骨格清秀，肌肤滑润。姐妹二人都可称天下第一，姿色压倒后宫。自从昭仪入宫，皇帝就连东宫飞燕那里也去得少了。当时昭仪住在西宫，太后住在中宫。

^①梁武帝：南朝梁代皇帝，名萧衍，公元502—548年在位。

皇后日盼夜想得个儿子，以便巩固自己的永久地位，经常用小牛车装载年轻人进宫通奸。有一天，皇帝只和三四个人往后宫去，皇后正和一个人淫乱，侍奉她的人急忙向她报告，皇后惊慌地赶快迎出去。皇帝见她头发散乱，言语失当，也就有点怀疑了。皇帝坐下不久，又听到帷幕后有人咳嗽的声音，就离开了。从此皇帝就有了杀死皇后的念头，只因昭仪的情分而隐忍着。

一天，皇帝正和昭仪饮酒，忽然捋袖怒目直瞪昭仪，一副怒气冲冲不可侵犯的样子。昭仪急忙起立，离开座位，伏地请罪，说：“臣妾出身寒门孤族，又没有有权有势的亲人。一朝能厕身后宫侍奉皇上的行列里，没有想到自己还特别幸运，受到皇上厚爱，地位在众妃嫔之上。依仗皇上宠爱，赢得皇上欢心，众人的诽谤就必然要集中在我身上。加上我不识忌讳，冒犯触怒了皇上的威严。所以臣妾愿请皇上赶快赐我一死，以便让皇上宽心。”说着说着便眼泪直流。皇帝亲自拉着昭仪的手臂说：“你还是坐下，我告诉你。”皇帝对昭仪说：“你没有罪。你的姐姐，我要砍下她的头，断下她的手脚，扔到厕所里，才能解恨。”昭仪说：“她为什么而得罪？”皇帝说了帷幕后有人的事。昭仪说：“臣妾因为皇后才能到后宫充数，皇后死了，那臣妾又怎

么能独自活着？再说皇上无缘无故杀死一个皇后，也就有话给世上的人说了。我情愿下鼎镬被烹煮，身受斧钺诛戮。”接着嚎啕大哭，滚倒在地。皇帝大惊，连忙起身抱住昭仪，说：“我因为你的缘故，一定不杀皇后，刚才只不过是说说罢了。你何必这样跟自己过不去呢。”过了好久，昭仪才重新就座，问帷幕后是谁。皇帝暗中追查那人的踪迹，原来是宿卫陈崇的儿子。皇帝派人到他家去杀了他，并废除了陈崇的职务。昭仪去见皇后，把皇帝的话全部告诉了她，并且说：“姐姐还记得吗？过去家里穷，又冷又饿，一点办法也没有，你叫我和邻居家女孩一起编草鞋换粮食。有一天，把米换到家，正好遇到风雨，没柴可烧，饥寒已极，睡不着觉，你让我抱住你的背取暖，我哭你也哭，这事姐姐难道忘了吗？现在幸好富贵了，没有人能跟我们比，姐姐却这样不自重。假若再有什么过错，皇帝再发怒起来，事情就不可挽救了，那时人既被杀，还被天下人笑话。现在我还能拯救你，但人生死无常，万一我死了，姐姐你还有谁来援救呢？”说到这里，流泪不止。皇后也哭了。从此以后，皇帝不再到皇后宫中去，得到皇帝恩宠的，只是昭仪一个人罢了。

一次昭仪正洗澡，皇帝偷看。侍女告诉昭仪，

昭仪急忙躲到蜡烛后面。皇帝看了一眼，格外神魂颠倒。过了几天，昭仪洗澡时，皇帝悄悄给了侍女们一些金钱，特别指示不要说出。皇帝从屏风缝里偷看。只见浴池里兰汤滟滟，昭仪坐在里面，就象三尺清泉之中浸着一块明玉。皇帝不禁神魂飞荡，象已不能自主。皇帝经常对亲近的侍从说：“自古以来君主没有两个皇后，如果有的话，我就立昭仪也为皇后了。”赵皇后知道了，见昭仪更加受到宠爱，就准备好洗澡水来请皇帝。皇帝来到皇后宫中进入浴池后，皇后就光着身子，用手捧水去浇皇帝。可她越是亲热，皇帝就越是不高兴，最后没有洗完澡就离开了。皇后哭着说：“他只爱一个人，真是没有办法。”

皇后生日，昭仪去祝贺，皇帝也一同前往。当大家都有了几分酒意的时候，皇后想感动皇帝，就眼泪直流地哭起来。皇帝说：“别人对着酒都感到快乐，只有你一个人悲伤，难道有什么不满足吗？”皇后说：“过去我在阳阿主的宫里时，皇上驾幸他家，我站在阳阿主身后，皇上当时目不转睛地看了我很长时间。阳阿主知道皇上的心思，就派我侍奉皇上，居然能荣幸地亲奉枕席。我下身的脏物曾经弄脏了您的衣裳，想替您洗掉，您说：‘留着做个纪念吧。’没过多久，就进了您的后宫。当时您的

齿痕还留在我的颈子上。今天想起来，不觉感叹流泪。”皇帝听了，也有点感伤怀旧，怜惜皇后了，望着皇后叹了口气。昭仪知道皇帝想留在皇后宫中，就先告辞离去。皇帝直到傍晚才离开皇后的东宫。

皇后因为皇帝又跟她同了一次房，就心生一计，三个月后就谎称有了身孕，给皇帝写了一封奏书。上说：

臣妾在皇宫中已经很久，先是承皇上幸御，赐给“皇后”尊号，已有很多年了。最近因我过生日，皇上又特致庆贺，亲自驾临东宫。我得以长时间地侍奉皇上宴饮，再次承皇上幸御。几个月来，臣妾感到子宫充实，月经也停了，但胃口很好，跟以前没有什么两样。我知道体内有了皇上的骨血，已经怀上了小皇帝。白虹贯日、蛟龙盘胸，这都是祥瑞的征兆。还指望出个龙子，抱着他接受你的教诲，仰望圣明，兴奋地祝福皇上。谨此向你报告。

当时皇帝在西宫，得到皇后奏书，不由喜形于

色，答信说：

刚才阅读了你的奏书，非常高兴。夫妻之间的私情，两人实际上已合为一体。国家大事中，以子孙的嗣续为最重要。你刚刚怀孕，特别要注意保养。有害于胎患的药不要服用，没有毒害作用的食物才能进食。有什么要求，用不着再写奏书，口头告诉宫使就可以了。

西宫昭仪、中宫太后派来问候的宫使也接踵而至。

皇后担心皇帝来时发现作假，就和宫使王盛谋划掩饰自己的计策。王盛对皇后说：“不如推说怀孕的人不能再亲近男人，亲近男人就会有所接触，接触之后就有可能流产。”皇后就派王盛把这话上奏皇帝，皇帝也就不再来见皇后，只派人来问是否安好。刚到临产的日子，皇帝就准备了婴儿洗浴的仪式，皇后把王盛和宫里的人召来，对王盛说：“你原是个一般的太监，自从出入宫廷之后，我提拔你们父子都得到富贵。我想为长远利益考虑，才假装说自己怀孕了。现在已经到了临产的日子，你能替我想个什么法子吗？事情如能成功，你子孙万代都能得到很大好处。”王盛说：“我替你弄一个才生的民间小孩，

带到宫中来做你的儿子，但这事是不能泄漏的秘密。”皇后回答说：“好的。”王盛从都城外花百两黄金买了个刚生几天的孩子，裹在一个东西里，带进宫来见皇后。等到打开盛放的东西，孩子却已死了。皇后吃惊，说：“孩子已死，还有什么用呢？”王盛说：“我现在懂得了。盛孩子的东西不透气，所以小孩死了。我马上再去找个小孩，放在包裹里，在那上面穿些孔，让气能进出，小孩就不会死了。”王盛就又找了个小孩，奔赴宫门想进去，但一靠近皇宫的门，这小孩就惊哭得特别厉害，王盛不敢进门。过了一会，又带着他走近宫门，小孩又哭。最后王盛也没敢带他进宫。王盛来见皇后，详细告诉她小孩惊哭的事。皇后哭着说：

“这怎么办呢？”这时离她说的怀孕时间已过了十二个月了。皇帝很惊疑。有人上奏说：“尧的母亲十四个月才生尧，皇后所怀的一定是圣人。”皇后最终还是无计可施，就派人奏上皇帝说：“过去我怀有龙种的身孕，小皇子不幸没有活着生下来。”皇帝听了只能叹息惋惜罢了。昭仪知道皇后撒谎，就派人告诫她说：“小皇子没生下来，难道是日月未满吗？三尺童子都骗不了，何况皇帝呢？一旦底细被揭穿，我不知道姐姐会怎么死呢！”

当时的后宫掌茶宫女朱氏生了个儿子，宦官李

守光来报告皇帝。这时皇帝正和昭仪在一起吃饭，昭仪愤怒地对皇帝说：“前次皇上说是从中宫来，现在朱氏生孩子了，是怎么得来的呢？”于是滚倒在地，嚎啕大哭。皇帝亲自拉起昭仪坐下。昭仪喊来官吏祭规，叫他：“快替我把这孩子取来！”祭规抱来孩子，昭仪对他说：“给我杀掉！”祭规有些顾虑而迟疑，昭仪怒骂道：“我花了很多钱养你，准备干什么的？你不听我的，就连你一起杀掉。”祭规就把小孩在宫殿柱子的石基上撞死，扔到井里去。以后凡是宫女有怀孕的，都被杀死。

后来皇帝走路迟钝，步履蹒跚，神气很疲惫，不能行房事。有一个方士献上一种大丹丸。这种丹丸要在火里焙炼一百天才成功。先用大瓮盛满水。就把丹放在水里，马上水就沸腾了，再把水倒掉，重新换上新水。这样接连十天，水不再沸腾，才能服用。皇帝每天服一颗，就足以和昭仪行房事。一天晚上，皇帝在太庆殿，昭仪喝醉了酒，一下子给了皇帝十粒这种大丹。前半夜，皇帝在红色帷帐中拥抱着昭仪，吃吃笑个不停。到半夜时分，皇帝就昏昏沉沉，知道不行了，一会躺着，一会趴下。昭仪急忙起身，举起蜡烛来看，只见皇帝精液象涌泉一样滴出。不一会皇帝就死了。太后马上派人审问昭仪，并且追问皇帝得病的起因，昭仪吓得上吊

死了。

皇后住在东宫，很久得不到皇帝的宠幸。一天夜里睡觉，梦里惊吓得啼哭了很久，侍候的人来询问叫喊，她才醒来。于是说：“我刚才在梦中见到皇帝了，皇帝从云端里赐给我座位。他派人给我上茶，但他手下人奏道：‘她从前侍奉皇帝时不规矩，不配喝这茶。’我心里已很不满意，就又问皇帝：‘昭仪在哪里？’皇帝说：‘因为她几次杀死我的儿子，现在已被罚为巨鼃，住在北海的阴水洞里，受千年冰寒之苦。’所以我才大哭。”后来北边的大月氏王在海上打猎，见到一个巨鼃爬到洞穴外来，头上还插着玉钗，仰望水面上，对人有依恋的意思。大月氏王派使者问梁武帝，梁武帝就用昭仪的事来答复了他。



谭意歌传

秦 醇

本文选自宋人刘斧所编的小说集《青琐高议》别集卷三。作者秦醇，生平见上篇《赵飞燕别传》说明。

《谭意歌传》写的是一个柔弱女子的经历。她美貌无双，才华出众，只因父母双亡，无人庇护，不得已而沦为娼妓；她通过种种努力，跳出了火坑，找到了意中人，又因出身微贱，仍然逃不脱被遗弃的命运。她的曲折的生活道路和苦难的经历，在一定程度上暴露了封建礼教和门第制度的罪恶，反映了封建社会下层妇女的悲惨命运。这篇传奇与唐代传奇中的《莺莺传》、《霍小玉传》有其相似之处，但就人物的形象和故事的情节而言，又有它

自己的独特风格。谭意歌的反抗精神不如霍小玉等人强烈，已经受到更多的封建礼教的影响。这与宋代道学思想盛行这一思想文化背景有很大关系。另外，故事情节的展开比较舒缓，人物性格也显得柔弱。

宋人传奇有一个普遍的特点，就是夹杂较多的诗词歌赋，本篇尤为突出。但总的看来，本篇中的诗词还是为塑造人物和表达人物和思想感情服务的。尤其是文章后半部，用书信和两首曲子来表现谭意歌的思念之情，收到了较好的效果。

谭意歌，小字英奴，随亲生于英州。丧亲，流落长沙，今潭州也。年八岁，母又死，寄养小工张文家。文造竹器自给。

一日，官妓丁婉卿过之^①，私念：苟得之，必丰吾屋。乃召文饮，不言而去。异日复以财帛贖文^②，遗颇稠叠。文告婉卿曰：“文廛市贱工^③，深荷厚意，家贫，无以为报。不识子欲何图也？子必有告，幸请言之，愿

①官妓：供奉官府的女。后亦称入乐籍的妓女。

②贖(kuàng况)：赐给，赠送。③廛(chān缠)：城市平民居住的地方。

尽愚图报，少答厚意。”婉卿曰：“吾久不言，诚恐激君子之怒。今君恳言，吾方敢发。窃知意歌非君之子，我爱其容色，子能以此售我，不惟今日重酬子，异日亦获厚利。无使其居子家，徒受寒饥。子意若何？”文曰：

“文揣知君意久矣，方欲先白。如是，敢不从命？”是时方十岁。知文与婉卿之意，怒诘文曰：“我非君之子，安忍弃与娼家乎？子能嫁我，虽贫穷家，所愿也。”文竟以意归婉卿。

过门，意歌大号泣曰：“我孤苦一身，流落万里，势力微弱，年龄幼小。无人怜救，不得从良人。”闻者莫不嗟恻。婉卿日以百计诱之，以珠翠饰其首，轻暖披其体，甘鲜足其口，既久益勤，若慈母之待婴儿。辰夕浸没，则心自爱夺，情由利迁，意歌忘其初志。未及笄，为择佳配。肌清骨秀，发紺眸长①，蕙手纤纤②，宫腰搦搦③，独步于一

①紺(gàn干去声)：深青透红的颜色，②蕙(tí啼)，白茅草的嫩芽。③宫腰：又称“楚腰”。春秋时，楚灵王喜欢细腰，宫中妇女都以细腰为美。

时。车马骈溢，门馆如市。加之性明敏慧，解音律，尤工诗笔。年少千金买笑，春风惟恐居后^①。郡官宴聚，控骑迎之。

时运使周公权府会客^②，意先至府，医博士及有故至府^③，升厅拜公。及美髯可爱，公因笑曰：“有句，子能对乎？”及曰：“愿闻之。”公曰：“医士拜时须拂地，”及未暇对答，意从旁曰：“愿代博士对。”公曰：“可。”意曰：“郡侯宴处幕侵天^④。”公大喜。

意疾既愈，庭见府官，多自称诗酒于刺。蒋田见其言，颇笑之。因令其对句，指其面曰：“冬瓜霜后频添粉。”意乃执其公裳袂^⑤，对曰：“木枣秋来也著绯^⑥。”公且惭且喜，众口喁然称赏^⑦。魏谏议之镇长

① 春风：指狎妓。 ② 运使：即转运使，官名，宋初置。掌管地区的财赋。 ③ 博士：唐宋时指州县设置的专精某种技艺的职官。 ④ 郡侯：本是上古爵位名称，后来也以此指郡太守。幕侵天：形容帷幕张挂之高。 ⑤ 袂（mèi妹），衣袖。 ⑥ 著绯：穿红色官服。宋代规定，四品、五品官可着绯。 ⑦ 喁（xī西）然：形容众人啧啧赞叹的样子。

沙①、游岳麓时，意随轩。公知意能诗，呼意曰：“子可对吾句否？”公曰：“朱衣吏引登青障②。”意对曰：“红袖人扶下白云。”公喜，因为之立名文婉，字才姬。意再拜曰：“某微品也，而公为之名字，荣逾万金之赐。”刘相之镇长沙，云一日登碧湘门纳凉，幕官从焉，公呼意对，意曰：

“某，贱品也，安敢敌公之才？公有命，不敢拒。”尔时迤迤望江外湘渚间，竹屋茅舍，有渔者携双鱼入修巷。公相曰：“双鱼入深巷。”意对曰：“尺素寄谁家③。”公喜，赞美久之。

他日，又从公轩游岳麓，历抱黄洞望山亭吟诗④，坐客毕和。意为诗以献曰：

真仙去后已千载，此构危亭四望赊⑤。

①谏议：官名，即谏议大夫。负责议论朝政，规谏时弊。 ②青障：象屏障一样的青色的山峰。 ③尺素：书信。古人用绢帛书写，通常长一尺，故称短笺为尺素。上文的“双鱼”也可用来指书信。 ④抱黄洞：岳麓山古迹之一，因道士张抱黄而得名。相传有道士在此炼丹，丹成，飞升而去。后文诗句“真仙”句就指这件事。 ⑤赊（shē 奢）：疏阔的样子。

灵迹几迷三岛路①，凭高空想五云车②。
清猿啸月千岩晓，古木吟风一径斜。
鹤驾何时还古里③，江城应少旧人家，

公见诗愈惊叹。坐客传观，莫不心服。公曰：
“此诗之妖也。”

公问所从来，意歌以实对。公怆然悯之。
意乃告曰：“意入籍驱使迎候之列有年
矣④，不敢告劳。今幸遇公，倘得脱籍，为良
人箕帚之役⑤，虽死必谢。”公许其脱。异
日，诣投牒，公诺其请。

意乃求良匹，久而未遇。会汝州民张正
字为潭茶官⑥，意一见，谓人曰：“吾得婿
矣。”人询之，意曰：“彼风调才学，皆中

①三岛：相传渤海中有三神山，上有仙人和不死之药。②五云车：道家谓仙人所乘的车，有五色祥云簇绕。

③“鹤驾”句：《搜神后记》载，丁令威学道成仙，化鹤飞回故乡，在空中说：“有鸟有鸟丁令威，去家千年今始归。城郭如故人民非，何不学仙冢累累。”古里：故乡。

④入籍：登记到官妓名册上。下文“脱籍”即从官妓名册上除名，恢复平民身份。⑤箕帚：洒扫工具。古代把洒扫作为妇女的基本职责，所以把嫁人称“执箕帚”，也可用“箕帚”指代妻子。⑥茶官：宋代设茶马司，有提举官，负责管理茶马的生产贸易。

吾意。”张闻之，亦有意。一日，张约意会于江亭。于时亭高风怪，江空月明；陡帐垂丝，清风射牖^①，疏帘透月，银鸭喷香^②，玉枕相连，绣衾低覆；密语调簧^③，春心飞絮，如仙葩之并蒂，若双鱼之同泉；相得之欢，虽死未已。翌日，意尽挈其装囊归张。有情者赠之以诗曰：

才色相逢方得意，风流相遇事尤佳。
牡丹移入仙都去，从此湘东无好花。

后二年，张调官，复来见。意乃治行，钱之郊外。张登途，意把臂嘱曰：“子本名家，我乃娼类，以贱偶贵，诚非佳婚。况室无主祭之妇^④，堂有垂白之亲。今之分袂，决无后期。”张曰：“盟誓之言，皎如日月，苟或背此，神明非欺。”意曰：“我腹有君

①牖(yǒu有)，窗户。 ②银鸭：一种铸成鸭形的银质香炉。 ③调簧：拨弄乐器。簧：乐器上的簧片，代指乐器。 ④主祭之妇：指正妻。封建社会中正妻才有主持家庭祭祀的身份。

之息数月矣，此君之体也，君宜念之。”相与极恸，乃舍去。

意闭户不出，虽比屋莫见意面。既久，意为书与张云：

阴老春回，坐移岁月。羽伏鳞潜^①，音问两绝。首春气候寒热，切宜保爱。逆旅都辇，所见甚多。但幽远之人，摇心左右，企望回轅，度日如岁。因成小诗，裁寄所思。兹外千万珍重。

其诗曰：

潇湘江上探春回，消尽寒冰落尽梅。
愿得儿夫似春色，一年一度一归来。

逾岁，张尚未回，亦不闻张娶妻。意复有书曰：

^①羽伏鳞潜：古人常以鱼、雁指书信，这里以羽代雁，以鳞指鱼。

相别入此新岁，湘东地暖，得春尤多。溪梅堕玉，槛杏吐红；旧燕初归，暖莺已啭。对物如旧，感事自伤。或勉为笑语，不觉泪冷。数月来颇不喜食，似病非病，不能自愈。孺子无羌，无烦流念。

向尝面告，固匪自欺。君不能违亲之言，又不能废己之好，仰结高援，其无□焉①。或俯就微下，曲为始终，百岁之恩，没齿何报？虽亡若存，摩顶至足②，犹不足答君意。反覆其心，虽秃十兔毫，罄三江之楮③，亦不能□兹稠叠④，上浼君听⑤。执笔不觉堕泪砚中。郁郁之意，不能自己。千万对时善

①□：原缺一字。所缺之字可能是“憾”字。②“摩顶”句：与“摩顶放踵”义同。形容不畏艰苦，不顾惜身体。③罄：通“罄”，尽的意思。楮（chǔ楚）：树名，皮可制纸，因此常用作纸的代称。④□：原缺一字。所缺之字可能是“尽”字。⑤浼：当作“浼（měi 每）”，玷污的意思。

育，无或以此为至念也。

短唱二阙，固非君子齿牙间可
吟，盖欲摅情耳^①。

曲名《极相思令》^②，一首：

湘东最是得春先，和气暖如绵。
清明过了，残花巷陌，犹见秋千。
对景感时情绪乱，这密意、翠
羽空传^③。风前月下，花时永昼^④，
洒泪何言？

又作《长相思令》一首：

旧燕初归，梨花满院，迤邐天
气融和^⑤。新晴巷陌，是处轻车轿
马，褰饮笙歌^⑥。旧赏人非^⑦，对佳

①摅(shū)书：抒发。 ②《极相思令》：曲牌名。下文《长相思令》同。 ③翠羽：指书信。 ④“花时”句：花开时节，漫长的白昼。 ⑤迤邐(yǐlǐ 以礼)：曲折连绵的样子。这里有逐渐的意思。 ⑥褰(xi)饮：古代民俗，于三月上旬巳日(后固定在三月三日)在水边洗涤，清除尘垢，祓除不祥，称为褰。修褰时，携带酒食在野外饮宴，称褰饮。 ⑦“旧赏”句：景色依旧，人事全非。

时，一向乐少愁多。远意沉沉①，
幽闺独自颦蛾②。正消黯，无言自
感，凭高远意，空寄烟波。从来美
事，因甚天教两处多磨？开怀强笑，
向新来宽却衣罗。似恁地人怀憔悴③，
甘心总为伊呵④！

张得意书辞，情惊久不快，亦私以意书示其所亲，有情者莫不嗟叹。

张内逼慈亲之教，外为物议之非。更期月，亲已约孙贵殿丞女为姻⑤。定问已行⑥，媒妁素定，促其吉期，不日佳赴。张回肠危结，感泪自零；好天美景，对乐成悲；凭高怅望，默然自己。终不敢为记报意。逾岁，意方知，为书云：

妾之鄙陋，自知甚明。事由君

①“远意”句：远方人的想法一点也不知道。 ②颦蛾：皱眉。蛾为蛾眉的省称。 ③似恁地：象这样。 ④伊：他。 ⑤殿丞：官名，殿中省丞的简称。 ⑥定问：指问名、下定之类的订婚仪式。

子，安敢深扣？一入闺帏^①，克勤妇道，晨昏恭顺，岂敢告劳！自执箕帚，三改岁^②，苟有未至，固当垂诲。遽此见弃，致我失图。求之人情，似伤薄恶；揆之天理^③，亦所不容。业已许君，不可贻咎。有义则合，常风服于前书^④；无故见离，深自伤于微弱。盟顾可欺，则不复道。

稚子今已三岁，方能移步，期于成人，此犹可待。妾囊中尚有数百缗^⑤，当售附郭之田亩，日与老农耕耨别穰^⑥，卧漏覆毳^⑦，凿井灌园，教其子知诗书之训，礼义之重，愿其有成，终身体庇妾之此身，如此而已。其他清风馆字，明

①闺帏：内室。 ②^②：原缺一字，似缺之字或为“矣”字。 ③揆（kuí奎），度量。 ④风服：心悦诚服。 ⑤缗（mín民）：一千文钱为一缗，即一贯。 ⑥别穰（rú ng 瓠），间苗、收获。穰：丰收，这里指收获。 ⑦覆毳（cui 翠）：盖的是粗毛毡。毳：粗糙的毛织物。

月亭轩，赏心乐事，不致如心久矣。今有此言；君固未信，俟在他日，乃知所怀。燕尔方初，宜君子之多喜；拔葵在地，徒向日之有心。自兹弃废，莫敢凭高。思入白云，魂游天末，幽怀蕴积，不能穷极。

得官何地，因风寄声，固无他意，贵知动止。

饮泣为书，意绪无极。千万自爱。

张得意书，日夕叹怅。

后三年，张之妻孙氏谢世，湖外莫通信耗。会有客自长沙替归^①，遇于南省书理间^②。张询客意歌行没，客抚掌大骂曰：

“张生乃木人石心也。使有情者见之，罪不容诛。”张曰：“何以言之？”客曰：“意自张之去，则掩户不出，虽比屋莫见其面。

①替归：因调动官职而回京。 ②南省：即尚书省，官署名。唐宋时尚书省的衙署设在皇宫南面，所以又称南省。书理间：处理公文的地方。

闻张已别娶，意之心愈坚，方买郭外田百亩以自给。治家清肃，异议纤毫不可入。亲教其子。吾谓古之李住满女^①，不能远过此。吾或见张，当唾其面而非之。”张惭怩久之，召客饮于肆，云：“吾乃张生。子责我皆是。但子不知吾家有亲，势不得已。”客曰：“吾不知子乃张君也。”久乃散。

张生乃如长沙。数日既至，则微服游于市，询意之所为。言意之美者不容刺口。默询其邻，莫有见者。门户潇洒，庭宇清肃。张固已惻然。意见张，急闭门户不出。张曰：“吾无故涉重河，跨大岭，行数千里之地，心固在子，子何见拒之深也？岂昔相待之薄欤？”意云：“子已有室，我方端洁以全其素志。君宜去，无挽我。”张云：“吾妻已亡矣。曩者之事，君勿复为念，以理推之可也。吾不得子，誓死于此矣。”意云：

“我向慕君，匆遽入君之门，则弃之也容易。君若不弃焉，君当通媒妁，为行吉礼，

^①李住满女：未详。

然后妾敢闻命。不然，无相见之期。”竟不出。张乃如其请，纳彩问名^①，一如秦晋之礼焉^②。事已，乃挈意归京师。

意治闺门，深有礼法。处亲族皆有恩惠，内外和睦，家道已成。意后又生一子，以进士登科，终身为命妇^③。夫妻偕老，子孙繁茂。呜呼！贤哉！

谭意歌，小名叫英奴，父母旅居外地，在英州生了她。父亲死后，流落到长沙——就是现在的潭州。八岁时，母亲又去世了，她被寄养在小手工匠张文家。张文靠编造竹器维持生活。

一天，官妓丁婉卿到张文家来，看到了谭意歌，暗暗想道：“如果得到她，一定可以使我富起来。”于是就叫张文一起喝酒，喝过酒什么也没讲就走了。过几天又送钱财布匹给张文，以后送东西的次数还很多。张文对她说：“我张文是小集市上一

①纳彩问名：古时订婚阶段的两种仪式，这里借以指正规婚姻的全部仪式。②秦晋：春秋时，秦、晋两国世代通婚，后来就以“秦晋”表示联姻。③命妇：封建社会受有朝廷封号的妇女。

个地位很低的小手艺人，深蒙您的厚意。但家里穷，没有什么报答您。不知道您有什么打算？您一定有什么请求，请说出来，我愿意尽微力，来稍稍答谢您的厚意。”婉卿说：“我一直不讲，实在是怕惹您发怒。现在您说得这么恳切，我才敢讲。我知道谭意歌不是您的孩子，我喜爱她的容貌。您要是能把她卖给我，我不但今天要重重酬谢您，将来您也还可以得到很大的好处。不要让她在您家白白地忍冻挨饿。您看怎么样？”张文说：“我早就猜到您的想法了，正想先说出来。既然这样，我怎么能不听您的？”当时，谭意歌才十岁，知道了张文和丁婉卿的想法后，愤怒地责问张文道：“我不是你的女儿，你怎么忍心把我丢给娼妓家呢？您如果能把我嫁出去，哪怕是穷人家，我也愿意啊！”最后张文还是把她给了丁婉卿。

到丁婉卿家去的时候，谭意歌嚎啕大哭，诉说道：“我孤苦伶仃，流落万里，势单力薄，年纪又小。也没有人来可怜我搭救我，连嫁个平民百姓都不能！”听到的人没有不叹息掉泪的。丁婉卿每天用各种各样的方法来劝诱她，用珠宝翠玉装扮她的头发，轻便暖和的衣裳穿在她身上，新鲜美味的食品满足她的口味，时间越长越发殷勤，就象慈母对待自己的孩子一样。这样日夜施加影响，谭意歌的

心意就被这爱怜改变了，感情也因利益而变化，她忘了自己原来的志向。还不到十五岁时，丁婉卿就替她挑选了个称心的客人，让她开始接客。这时的谭意歌，出落得肌肤清润，体态秀美，乌青的头发，细长的眼睛。嫩芽似的手指细长，纤细的腰肢袅袅婷婷。一时间没有人能跟她媲美。去她家的车马成群结队，挤满街道，门庭若市。加上她天性聪明敏慧，懂得音乐，特别擅长诗赋文章。因此，青年人为讨她喜欢，不惜千金，争先恐后地亲近她。郡里的官员宴请聚会，也都驾着车马来接她去助兴。

当时转运使周某代理太守职务，大会宾客，谭意歌先来到周府。医博士及有故也来到周府，在大厅上拜见转运使。及博士的胡须很漂亮可爱，周转运使就笑着对他说：“我有一个句子，你能对得出来么？”及博士说：“请您说说看。”周转运使说：

“医士拜时须拂地。”及博士还没有来得及对答，谭意歌在旁边说：“我想替博士来对。”周转运使说：“可以。”谭意歌说：“郡侯宴处幕侵天。”周转运使听了，非常高兴。

一次，谭意歌生病，好了以后去见府官，在递进去的片子上自夸能饮酒作诗。有个叫蒋田的见了，觉得挺可笑，就叫她对句，指着她的脸说：“冬瓜霜后频添粉。”谭意歌就拉着他的官服袖子

对道：“木枣秋来也著绯。”蒋田听了，既羞惭又惊喜，在场的人也都纷纷赞赏她对得好。有个姓魏的谏议大夫担任长沙的地方长官时，游览岳麓山，谭意歌随车前往。魏谏议知道谭意歌会做诗，招呼她道：“你能不能对我的句子？”随后念道：“朱衣吏引登青障。”意歌对道：“红袖人扶下白云。”魏谏议很高兴，于是替她起名叫文婉，字才姬。意歌对他拜了两拜，说：“我是卑微之人，您却替我取名字，这份荣耀超过您赏赐我万两黄金。”刘宰相镇守长沙时，据说有一天登上碧湘门城楼乘凉，幕僚属官随从。他叫谭意歌来对句，谭意歌说：“我是个微贱之人，怎么敢和您的大才匹敌？但您的命令，我可不敢抗拒。”当时，远远向湘江中望去，曲折绵延的洲岛上，一片竹屋茅舍，一个打鱼人正提着两条鱼走进一条狭长的巷子。刘宰相说出上句：“双鱼入深巷。”谭意歌对出下句道：“尺素寄谁家。”刘公听了大喜，赞赏了很久。

又有一天，谭意歌又陪同刘宰相乘车游岳麓山。经过抱黄洞望山亭时，刘相吟诗，在座的宾客都有和作。谭意歌也做了一首诗献给宰相。诗是这样的：

真仙去后已千载，此构危亭四望赊。

灵迹几迷三岛路，凭高空想五云车。
清猿啸月千岩晓，古木吟风一径斜。
鹤驾何时还古里，江城应少旧人家。

刘宰相见了这首诗，更加惊叹不已。在座的客人相互传阅，没有一个不心服的。刘宰相说：“这人简直就是做诗的妖魔。”

刘宰相问起她的来历，谭意歌如实地作了回答。宰相听了，凄然表示同情。谭意歌就请求说：

“我入妓女名籍，供人驱使，迎候客人已经好多年了，不敢说声辛苦。今天有幸遇到您，倘若能帮我脱离妓女户籍，嫁给清白人家为妻子，哪怕是死了，也一定感谢您。”宰相答应让她脱籍。过了几天，谭意歌向官府递交了文书，刘宰相批准了她的请求。

谭意歌就开始寻找中意的对象，很久没有碰到。恰好汝州人张正字来担任潭州茶官，谭意歌一见到他，就对人说：“我找到丈夫了。”人家问她，她说：“他的风度、才学，都中我的意。”张正字听说后，也很有意。一天，张正字约意歌到江亭相会。当时江亭高耸，江风奇异，江面空阔，月色清朗；斗帐高挂，流苏低垂；凉爽的清风伴着如水的月色一起透过稀疏的竹帘，钻进窗来；缕缕香

气从香炉中飘出。两人玉枕相连，盖着绣被，倾诉柔情的话语，就象巧手调弄的乐器，激荡的心绪就象飞扬的柳絮；二人如同并蒂的仙花，同泉的双鱼，那份情投意合的欢娱，即使是死了也不会休止。第二天，谭意歌带着她所有的财物交给了张正字。多情的人赠给他们一首诗说：

才色相逢方得意，风流相遇事尤佳。
牡丹移入仙都去，从此湘东无好花。

两年后，张正字调动官职，又来见谭意歌。意歌为他打点行装，在郊外为他饯行。张正字上路的时候，意歌拉着他的手臂，嘱咐道：“你本来是名门子弟，我却是娼妓之流。以卑贱配高贵，确实不是好姻缘，更何况你家里还没有正妻，堂上又有年老的双亲。今天这一分手，肯定没有相会的日子了。”正字说：“我们的山盟海誓，清晰明白得象日月，假若谁违背了它，神灵不可欺骗。”意歌又说：“我怀着你的后代已有几个月了，这是你的骨肉啊，你应该想着他。”两人相对痛哭。然后张正字就离别而去了。

谭意歌从此闭门不出，虽是住在她隔壁，也见不到她的面。过了一段日子，谭意歌写了一封信给

张正字。信上说：

冬去春回，虚度岁月。不见鱼雁，音信断绝。

初春气候忽冷忽热，你一定要多多保重。你客居京城，见闻很多，而我住在这僻远的地方，一颗心常是不能安定，始终挂念着你，翘首盼望车驾归来，真是度日如年。为此写成小诗一首，寄上我的思念。此外，望千万珍重。

这首诗写道：

潇湘江上探春回，消尽寒冰落尽梅。
愿得儿夫似春色，一年一度一归来。

过了一年，张正字还没有回来，也没有听说他娶妻。谭意歌又写了一封信说：

我们分别后又进入新的一年，湘东地气温暖，得到的春色格外多。小溪边的梅花落了，就象片片玉屑；栏干旁的杏花开花了，吐出朵朵红蕊。旧时的燕子刚刚归来，

暖 和 过 来 的 黄 莺 又 已 鸣 唱。面 对 着 依 稀 如 旧 的 景 物，不 免 感 叹 人 事，独 自 悲 伤。有 时 强 作 笑 语，却 又 在 不 知 不 觉 中 流 下 眼 泪。几 个 月 来，很 不 喜 欢 吃 东 西，似 病 非 病 的，不 能 自 行 好 起 来。孩 子 很 好，你 不 用 挂 念。

过 去 曾 经 当 面 跟 你 讲 的 话，本 来 就 不 是 自 我 欺 骗。你 不 能 违 背 父 母 亲 的 话，又 不 能 丢 开 自 己 所 爱 的 人，去 攀 结 高 贵 人 家，这 是 不 是 很 遗 憾 呢？假 如 你 俯 就 我 这 微 贱 之 人，委 曲 求 全 地 做 到 有 始 有 终，这 种 百 年 和 好 的 恩 情，我 这 一 辈 子 又 拿 什 么 来 报 答 你 呢？即 使 死 了，还 会 象 活 着 时 那 样，从 头 到 脚 都 磨 灭 了，也 还 不 足 以 报 答 你 的 情 意。我 反 复 表 白 心 迹，即 使 写 秃 了 十 支 毛 笔，用 尽 了 三 江 产 的 纸，也 不 能 写 尽 我 想 说 的 话，来 玷 污 你 的 视 听。握 着 笔，眼 泪 不 知 不 觉 滴 在 砚 中；郁 结 的 心 绪，不 能 自 己 解 脱。望 你 千 万 注 意 时 令 变 化，好 好 保 重 自 己，不 要 因 为 这 些 而 过 分 挂 念。

写 了 短 歌 两 首，本 不 值 得 您 口 中 吟 唱，只 不 过 想 抒 发 我 的 感 情 罢 了。

歌曲名《极相思令》，一首是：

湘东最是得春先，和气暖如绵。清明过了，残花巷陌，犹见秋千。对景感时情绪乱，这密意、翠羽空传。风前月下，花时永昼，洒泪何言？

又作《长相思令》一首：

旧燕初归，梨花满院，迤邐天气融和。新晴巷陌，是处轻车轿马，襖饮笙歌。旧赏人非，对佳时，一向乐少愁多。远意沉沉，幽闺独自弹蛾。正消黯，无言自感，凭高远意，空寄烟波。从来美事，因甚天教两处多磨？开怀强笑，向新来宽却衣罗。似恁地人怀憔悴，甘心总为伊呵！

张正字收到意歌的书信后，情绪一直不好，也悄悄地把意歌的信拿给和自己亲近的人看，富于同情心的人没有不感叹的。

张正字在家里迫于父母的家教，在外面又受到舆论的非议。再一个月后，父母就定下了和孙黄殿丞的女儿成婚，已经行过问名、下定等订婚仪式。媒人早就约好，要催人早点完婚，不久就要迎亲

了。张正字愁肠百结，感伤流泪。良辰美景，触处成悲；登高怅望，独自默默无语。最终还是不敢写信告诉谭意歌。过了一年，意歌才知道这件事，写信给他说：

我微贱浅陋，早有自知之明，事情有您决定，我怎么敢深问？我一入您的门，就勤勤恳恳，尽到妻子的职责，自早到晚谦恭和顺，不敢说声辛苦。自从做您的妻子，已经三年了，如有做得不到的地方，本该指教，你却突然这样抛弃我，使我失去指望，从人情上讲，似乎失之薄情恶意；用天理来衡量，也不能为天理所容。我已经把自己许托给你，当然就不能埋怨别人了。古书上常讲，男女之间有恩义才能结合，我对此心悦诚服；无缘无故被你抛弃，也就深深为自己的卑微弱小而感伤。盟誓都被抛弃了，其它没有什么可说的了。

儿子已经三岁，刚刚能走路，指望他长大成人，这还是可以等待的。我手头还有几百贯存钱，准备买些郊区的田，每天和老农一起耕耘劳作，住漏屋盖粗毡，凿水井浇菜园；教育孩子，让他懂得诗书上

的道理和礼义的重要，希望他能有所成就，一辈子庇护我，我的愿望就是这些罢了。其他诸如清风明月的夜晚，置身馆宇亭轩之中，这一类的赏心乐事，早就不往心上放了。今天的这些话，你一定不会相信，等到将来有一天，你就知道我的怀抱了。你刚在新婚之时，应当高高兴兴，我好比拔下扔在地上的葵花，空有向日之心。自从这次被抛弃，再也不敢登高远望了。我的愁思飘入白云，我的魂灵远游天涯。情怀郁结，无法说尽。

你在哪里做官，趁便捎个信来。我并没有别的意思，主要是想知道你的行踪。

一面抽泣一面写这封信，思绪万千。请您千万爱护自己。

张正字收到意歌的信，日夜叹息，惆怅不已。

三年后，张正字的妻子孙氏去世了，湖南音讯不通。恰巧有人调动官职，从长沙回京，和张正字在尚书省办公的地方相遇。张正字向他打听谭意歌的消息，那人拍手大骂，说：“那姓张的真是木头人铁石心肠。如果让容易动感情的人见到他，他就死罪难逃了。”张正字问：“为什么这么说呢？”

那人说：“意歌自从姓张的走后，就闭门不出，虽是邻居也见不到她的面，听说姓张的已经另外娶妻，意歌的心更加坚定。最近正买了近郊的百十亩田来养活自己。她治理家务清正严肃，闲言杂语一丝一毫也涉及不到她。还亲自教育儿子。要我说，古代李住满的女儿，也比她强不了多少。我要是见到姓张的，要唾他的脸来指斥他。”张正字听了，很惭愧，很久不好意思。然后请他到酒店去喝酒，对他说：“我就是那个姓张的。你责怪我的都对，只是你不知道我家有双亲，情况使我不得不这样做。”客人说：“我不知道您就是张君。”两人很久才散去。

张正字于是往长沙去了。几天后到达，就换了平民的服装在街上到处走，打听谭意歌的作为。说谭意歌好的人不容你插嘴。悄悄向邻居打听，没有人见到过她。她的门前清静，庭院整洁。看到这些，张正字心里自然很难受。意歌见到张正字，赶忙关起门不再出来。正字说：“我没有其他原因，而去涉水渡河，翻山越岭，跑了几千里的路，这颗心只是在你身上，你为什么这么坚决地拒绝我呢？难道我们过去相处得感情不深吗？”意歌说：“你已经有了妻室，我正努力做到端庄贞洁来实现平生的志趣。你还是走吧，不要玷染我。”正字说：“我的妻子已经死了。

过去的事，你不要再放在心上，从情理上去推想也能想通的。我得不到你，情愿死在这里。”意歌说：“我以前钦慕你，仓促地进了你的门，所以抛弃掉也容易。如果你不再抛弃我，你就应当通过媒人提亲，为我举行婚礼，然后我才能听从你。不然的话，我们再没有相见的时候了。”终究还是没有出来。张正字就照她所要求的办，举行纳彩、问名等一系列仪式，完全按照正规的婚礼成婚。婚事结束，张正字就带着意歌回到了京师。

谭意歌治理家务，很有规矩法度。和亲族相处都很有场面。内外和睦，家业兴旺发达。意歌后来又生了一个儿子，考中了进士。意歌终身为命妇，和张正字白头到老，子孙繁多。啊！真是贤慧啊！

流红记

张 实

本文选自《青琐高议》前集卷五。作者张实，字子京，北宋中期人，生平不详。他的作品仅存《流红记》一篇。

封建社会的帝王都曾选取大量的民间美女充当宫女。这些宫女终身被禁锢在深宫里，岁月无情，消磨了她们的青春。但她们不甘心在寂寞的笼子里度过一生，渴望得到自由和幸福，于是就产生了红叶题诗一类的故事。这种传说最早见于唐代《本事诗》等笔记小说，但故事情节比较简单，张实在此基础上着力渲染，写成了《流红记》这一传奇。

这一富于诗意的优美故事，表达了对禁锢深宫的妇女追求自由幸福的同情和赞美。作品的特点表

现在两个方面。首先，情节的开展运用了巧合的手法：于祐在寂寞惆怅之时捡到一片从宫中流出的题诗红叶，这是巧合；于祐投靠韩泳，韩夫人从宫中放出后也投靠韩泳，这又是巧合；韩夫人恰巧就是在红叶上题诗的人，还是巧合；于祐答诗于红叶上，正好又是被韩夫人得到，更是巧合。正是这一系列偶然的巧合，使故事充满着传奇的特点，曲折生动，戏剧性强，引人入胜。其次，小说中诗情画意的景色描写，主人公的美好结局，用诗歌作为展开故事的手段，又使小说充满了浓郁的诗意。

作品结尾的议论有说教的意味，这是宋代传奇的通病。

唐僖宗时^①，有儒士于祐，晚步禁衢间。于时万物摇落，悲风素秋，颓阳西倾，羁怀增感^②。视御沟^③，浮叶续续而下。祐临流浣手。久之，有一脱叶，差大于他叶，远视之，若有墨迹载于其上。浮红泛泛，远意绵

①唐僖宗：唐代皇帝，名李儂（xuān宣），公元874—888年在位。②羁（jī机）怀：在外作客的人对家乡的思念之情。③御沟：流经皇宫的池水，也称“禁沟”、“天沟”。

绵。祐取而视之，果有四句题于其上。其诗曰：

流水何太急，深宫尽日闲。

殷勤谢红叶，好去到人间。

祐得之，蓄于书笥^①，终日咏味，喜其句意新美，然莫知何人作而书于叶也。因念御沟水出禁掖，此必宫中美人所作也。祐但宝之，以为念耳，亦时时对好事者说之。祐自此思念，精神俱耗。

一日，友人见之，曰：“子何清削如此？必有故，为吾言之。”祐曰：“吾数月以来，眠食俱废。”因以红叶句言之。友人大笑曰：“子何愚如是也！彼书之者，无意于子。子偶得之，何置念如此？子虽思爱之勤，帝禁深宫，子虽有羽翼，莫敢往也。子之愚，又可笑也。”祐曰：“天虽高而听卑^②，人苟有志，天必从人愿耳。吾闻牛仙

^①书笥（sì四）：盛书的竹箱。^②“天虽高”句：天（上帝）虽然高远，却能体察下情。

客遇无双之事，卒得古生之奇计^①。但患无志耳，事固未可知也。”祐终不废思虑，复题二句，书于红叶上云：

曾闻叶上题红怨，叶上题诗寄阿谁？

置御沟上流水中，俾其流入宫中。人为笑之。亦为好事者称道。有赠之诗者，曰：

君恩不禁东流水，流出宫情是此沟。

祐后累举不捷，迹颇羈倦，乃依河中贵人韩泳门馆^②，得钱帛稍稍自给，亦无意进取。久之，韩泳召祐谓之曰：“帝禁宫人三千余得罪，使各适人。有韩夫人者，吾同姓，久在宫。今出禁廷，来居吾舍。子今未

①“牛仙客遇无双”两句：“牛仙客”当为“王仙客”之误。据唐人薛调《无双传》，王仙客与刘无双相好，后因遭乱，无双被收入宫，侠士古押衙用计将无双救出，二人终于团圆。②河中：唐代府名，即蒲州。治所在今山西省永济县蒲州镇。贵人：指地位显贵的人。门馆：指权贵招待门客的馆舍。

娶，年又逾壮^①，困苦一身，无所成就，孤生独处，吾甚怜汝。今韩夫人篋中不下千缗。本良家女，年才三十，姿色甚丽。吾言之，使聘子，何如？”祐避席伏地曰^②：“穷困书生，寄食门下，昼饱夜温，受赐甚久。恨无一长，不能图报，早暮愧惧，莫知所为。安敢复望如此？”泳令人通媒妁，助祐进羔雁^③，尽六礼之数^④，交二姓之欢。祐就吉之夕，乐甚。明日，见韩氏装囊甚厚^⑤，姿色绝艳。祐本不敢有此望，自以为误入仙源，神魂飞越。

既而韩氏于祐书笥中见红叶，大惊曰：“此吾所作之词，君何故得之？”祐以实告。韩氏复曰：“吾于水中亦得红叶，不知何人作也？”乃开笥取之，乃祐所题之诗。相对惊叹感泣久之。曰：“事岂偶然哉？莫

①逾壮，已过壮年。古人三十岁称壮，见《礼记·曲礼上》。②避席伏地：离开座位，跪拜于地。表示礼节之重。③羔雁：古代卿大夫相见时以小羊和雁作见面礼，所以后人称见面礼为羔雁贄，这里指订婚礼物。④六礼：古代婚姻仪式的程序，即纳采、问名、纳吉、纳徵、请期、亲迎。⑤装囊（tuó驼）：箱篋中的财物。这里指嫁妆。

非前定也。”韩氏曰：“吾得叶之初，尝有诗，今尚藏篋中。”取以示祐，诗云：

独步天沟岸，临流得叶时。

此情谁会得，肠断一联诗。

闻者莫不叹异惊骇。

一日，韩泳开宴，召祐泊韩氏。泳曰：“子二人今日可谢媒人也。”韩氏笑答曰：“吾为祐之合，乃天也，非媒氏之力也。”泳曰：“何以言之？”韩氏索笔为诗，曰：

一联佳句题流水，十载幽思满素怀①。

今日却成鸾凤友②，方知红叶是良媒。

泳曰：“吾今知天下事无偶然者也。”

僖宗之幸蜀③，韩泳令祐将家僮百人前导。韩以宫人得见帝，具言适祐事。帝曰：“吾亦微闻之。”召祐，笑曰：“卿乃朕门

①素怀：宿愿。 ②鸾凤友：人们常用鸾鸟和凤凰比喻夫妻。 ③僖宗之幸蜀：公元880年，黄巢起义军攻下长安，881年唐僖宗逃到四川。

下旧客也。”祐伏地拜，谢罪。帝还西都①，以从驾得官，为神策军虞候②。韩氏生五子三女。子以力学俱有官，女配名家。韩氏治家有法度，终身为命妇③。宰相张濬作诗曰④：

长安百万户，御水日东注。水
上有红叶，子独得佳句。子复题脱
叶，流入宫中去。深宫千万人，叶
归韩氏处。出宫三千人，韩氏籍中
数。回首谢君恩，泪洒胭脂雨。寓
居贵人家，方与子相遇。通媒六礼
具，百岁为夫妇。儿女满眼前，青紫
盈门户⑤。兹事自古无，可以传千古。

议曰”流水，无情也；红叶，无情也。

①帝还西都：公元883年，黄巢起义军失败，唐僖宗回到了西京长安。 ②神策军：唐代皇帝禁卫军，分左右神策军。由宦官统率。地位在其他军队之上。虞候：军队中的下级军官，负责巡逻、侦察等事务。 ③命妇：受有皇帝封号的妇女。 ④宰相张濬（jūn俊），字禹川，河间（今河北省河间县）人，唐僖宗时任尚书右仆射，相当于宰相（唐代无“宰相”的正式官名）。 ⑤青紫：本指古代公卿的服饰颜色，这里借指达官贵人。

以无情寓无情而求有情，终为有情者得之，复与有情者合，信前世所未闻也。夫在天理可合，虽胡越之远^①，亦可合也；天理不可，则虽比屋邻居，不可得也。悦于得、好于求者，观此可以为诫也。

唐朝僖宗皇帝在位的时代，有个读书人叫于祐。一天傍晚，他在皇城内的街上散步。当时正是秋天，草木枯零，秋风萧瑟，残阳西下，使人更添几分怀念故乡的惆怅和伤感。向御沟中看去，片片落叶接连不断地飘浮而下。于祐走到沟边去洗手。过了很久，有一片稍大一些的落叶，飘了过来，远远望去，上面似乎有墨迹。红叶缓缓飘浮，似乎带来远方的绵绵情意。于祐取起它一看，果然有四句诗写在红叶上。诗写道：

流水何太急，深宫尽日闲。

殷勤谢红叶，好去到人间。

^①胡越之远：过去人们称北方少数民族居住的地区为胡地；越，本为古国名，在今浙江一带，这里泛指南方。胡越连称，比喻相距极远。

于祐得到这片红叶，就把它收藏在书箱里，成天吟咏玩味，喜爱诗句立意的新颖美妙，只是不知道是谁写的并把它写在树叶上的。于是想到御沟水是从宫廷中流出的，这一定是宫中的美人所作。因此只能珍藏着它，把它作为纪念品罢了，但也常常向那些热心人说说。从此以后，于祐相思不已，精神萎顿。

一天，朋友看到他，说：“你怎么清瘦成这般模样？必有缘故，不妨对我说说。”于祐说：“我这几个月来，吃不下，睡不着。”于是就把捡到题诗红叶的事告诉他。朋友听了，大笑说道：“你怎么傻到这个样子！那个写诗的人并非对你有意。你不过偶然捡到它，怎么就牵挂成这样？你虽一个劲地思念爱恋，但深宫禁院，你就是长了翅膀，也不敢去啊！你这傻劲，何等可笑。”于祐说：“老天虽高，却能听到下民的呼声，人若有志，一定会天从人愿的，我听说牛仙客遇见刘无双的事，他们最终得到古押衙的奇计而结合。事情的变化发展是无法预料的，只怕人没有志气罢了。”于祐始终思念不已，又题了两句诗，写在红叶上道：

曾闻叶上题红怨，叶上题诗寄阿谁？

把它放在御沟上游的流水中，让它流进宫中去。对此，有人笑话他，但也受到热心人的赞赏，有人赠诗给他，说：

君恩不禁东流水，流出宫情是此沟。

后来于祐参加科举考试屡次不中，对奔走求取功名很厌倦，就投靠在河中贵人韩泳门下得些周济勉强度日，也不想再求取功名了。隔了很长一段时间，韩泳把于祐叫来，对他说：“皇宫中有三千多个宫女犯了过错，要叫她们各自嫁人。有一个韩夫人，跟我同姓，在宫中很久了，现在已离开宫庭，到我这儿居住。你现在还没有娶亲，年龄也已三十出头了。困苦一身，功不成，名不就，孤零零地一个人生活，我很同情你。现在韩夫人箱子里的钱起码有上千贯。她本是清白人家的女儿，年纪才三十岁，长得很漂亮。我跟她说，让她嫁给你，怎么样？”于祐离开座位，拜伏在地，说：“我一个穷困潦倒的书生，寄食在您门下，白天吃得饱，夜里睡得暖，受您的恩惠很久了，只恨自己一无所长，无法报答您，日夜惭愧不安，不知怎么办才好。哪里还敢有这种奢望。”韩泳便叫人做媒，资助于祐备办各种订婚礼物。婚礼的六道礼仪，全部完备，

结成了两姓姻缘。花烛之夜，于祐快乐异常。第二天，见到韩氏财物丰厚，姿容艳丽，于祐本来不敢有这种奢望，这时以为是误入了仙境，高兴得魂都飞到天上去了。

不久，韩氏在于祐书箱中见到红叶，大吃一惊，说：“这是我作的诗，您怎么得到的？”于祐如实相告。韩氏又说：“我在水中也得到一片红叶，不知是谁写的诗句？”就打开箱子拿出它来，正是于祐所题的诗。两人非常惊异，相对流泪感叹好久，都说这事哪会是偶然的呢，这是前生注定的哟。韩氏说：“我刚得到这片红叶时，曾经题过诗，现在还收藏在箱子里。”就把它拿出来给于祐看。诗曰：

独步天沟岸，临流得叶时。

此情谁会得，肠断一联诗。

听到的人没有不感叹惊异的。

一天，韩泳设宴请于祐和韩氏。韩泳说：“你们二位今天应该谢谢媒人了。”韩氏笑着回答说：

“我和于祐的结合是天意，不是媒人的力量。”韩泳问：“为什么这么说？”韩氏要来笔，写了一首诗说：

一联佳句题流水，十载忧思满素怀。
今日却成鸾凤友，方知红叶是良媒。

韩泳看了说：“我今天才知道天下的事没有偶然发生的啊。”

后来，唐僖宗逃难去四川，韩泳叫于祐率领百十个家僮为僖宗作前导。韩氏以宫人身份得以拜见皇帝，详细叙述了自己嫁给于祐的事。皇帝说：“我也稍微听到过一些。”就召见于祐，笑着说：“你可是我门下的旧客啊。”于祐拜伏在地，请求恕罪。皇帝回到长安后，于祐因为跟随皇帝车驾而得官，当了神策军虞候。后来韩氏生了五个儿子三个女儿。儿子都因读书用功而做了官，女儿都嫁给了有名望的人家。韩氏操持家政有方，终身享有封号。宰相张洎为此作了一首诗，说：

长安百万户，御水日东注。
水上有红叶，子独得佳句。
子复题脱叶，流入宫中去。
深宫千万人，叶归韩氏处。
出宫三千人，韩氏籍中数。
回首谢君恩，泪洒胭脂雨。

寓居贵人家，方与子相遇。
通媒六礼具，百岁为夫妇。
儿女满眼前，青紫盈门户。
兹事自古无，可以传千古。

作者评论道：流水，是无情之物；红叶，也是无情之物。以无情之物寄托无情之物而求有情之人，终于被有情人得到，又与有情人结合，确实是从来没有听说过的。凡天理认为可以结合的，即使远隔南北也能够结合；如果天理认为不可结合，那么即使是隔壁紧邻，也结合不起来。那些沉醉于已得，热衷于求偶的人，看到这个故事，可以引为鉴诫了。



王幼玉记

柳 师 尹

本篇选自《青琐高议》前集卷十，作者柳师尹，洪丘（在今河南洪县一带）人。大约生活在北宋中期，生平不详。

这篇传奇反映的内容很平淡，它写妓女王幼玉与士子柳富相爱，却不能与他结合，最后抑郁而死。故事虽然没有脱出才子佳人的老套，但王幼玉这个形象却有其独特的意义。作为一个名妓，交往的都是有身份有地位的名流，并能博得他们的赞赏，可算够气派了，但王幼玉却不满足于过这种寄生生活，宁愿作一个普通人的妻子，追求一种朴素而温馨的家庭生活，这不仅仅是要找一个归宿，而且也是对摆脱低贱地位、维护做人尊严的追求。在

当时的社会里，这种要求却是很难达到的，不光为社会所不允许，也为家庭所不允许，所以最后只能以悲剧告终。造成这种悲剧的另一个原因是她自己性格方面的原因，过于软弱和痴情。她把全部希望寄托在柳富身上，一旦柳富不能如约和她重会，也就彻底幻灭了。所以她没有象《谭意歌传》中的谭意歌那样，只能自然地以悲剧结束。

小说对王幼玉的多愁善感、一片痴情刻画得较为成功。

王生，名真姬，小字幼玉，一字仙才。本京师人，随父流落于湖外^①，与衡州女弟女兄三人皆为名娼^②，而其颜色歌舞，角于伦辈之上。群妓亦不敢与之争高下。幼玉更出于二人之上，所与往还皆衣冠士大夫，舍此，虽巨商富贾，不能动其意。

夏公酉游衡阳，郡侯开宴召之。公酉曰：“闻衡阳有歌妓名王幼玉，妙歌舞，美颜色，孰是也？”郡侯张郎中公起乃命幼玉出拜^③。

^①湖外：指洞庭湖以南地区。 ^②衡州：府名，治所在今湖南衡阳市。 ^③郎中：官名，为中央六部各司之长，这里指以郎中衔出任知府。

公酉见之，嗟吁曰：“使汝居东西二京^①，未必在名妓之下。今居于此，其名不得闻于天下。”顾左右取笺，为诗赠幼玉，其诗曰：

真宰无私心^②，万物逞殊形。

嗟尔兰蕙质，远离幽谷青。

清风暗助秀，雨露濡其冷^③。

一朝居上苑，桃李让芳馨^④。

由是益有光。

但幼玉暇日，常幽艳愁寂，寒芳未吐。人或询之，则曰：“此道非吾志也。”又询其故，曰：“今之或工或商，或农或贾，或道或僧，皆足以自养。惟我侑涂脂抹粉，巧言令色，以取其财，我思之愧赧无限^⑤。逼于父母姊弟，莫得脱此。倘从良人，留事舅姑，

①东西二京：宋代以洛阳为西京，京都汴梁为东京。汴梁在今河南开封市。②真宰：造物主，天。③濡（rú 如）：润湿。冷（líng 铃）：轻妙的样子。④“一朝”两句：一旦移到皇家园林中去，桃李也没有它那样芳馨。喻王幼玉如果待在京师，将会名扬天下。⑤愧赧（nǎn 难上声）：因羞愧而脸红。

主祭祀^①，俾人回指曰：“彼人妇也。”死有埋骨之地。”

会东都人柳富，字润卿，豪俊之士，幼玉一见曰：“兹吾夫也。”富亦有意室之。富方倦游，凡于风前月下，执手恋恋，两不相舍。既久，其妹窃知之。一日，诟富以语曰：“子若复为向时事，吾不舍子，即讼子于官府。”富从是不复往。

一日，遇幼玉于江上，幼玉泣曰：“过非我造也，君宜以理推之。异时幸有终身之约，无为今日之恨。”相与饮于江上。幼玉云：“吾之骨，异日当附子先陇^②。”又谓富曰：“我平生所知，离而复合者甚众。虽言爱勤勤，不过取其财帛，未尝以身许之也。我发委地，宝之若金玉，他人无敢窥觎^③，于子无所惜。”乃自解鬟，剪一缕以遗富。富感悦深至。去又羁思，不得会为恨，因而伏枕^④。幼玉日夜怀思，遣人侍病。既愈，富为

①主祭祀：封建社会中，只有正妻才有主持祭祀的身份。这里指主持家政。 ②先陇：祖坟。陇，通“垄”，坟茔。 ③窥觎(chān 揜)，窥看。 ④伏枕：卧病。

长歌赠之云：

紫府楼阁高相倚^①，金碧户牖红
晖起。其间燕息皆仙子^②，绝世妖姿
妙难比。偶然思念起尘心，几年 谪
向衡阳市。阳娇飞下九天来^③，长在
娼家偶然耳。天姿才色拟绝 伦，压
倒花衢众罗绮。绀发浓堆巫峡云^④，
翠眸横剪秋江水^⑤。素手纤长 细 细
圆，春笋脱向青云里^⑥。纹履鲜花窄
窄弓^⑦，凤头翘起红裙底^⑧。有时 笑
倚小栏杆，桃花无言乱红委。王 孙
逆目似劳魂^⑨，东邻一见还 羞死^⑩。
自此城中豪富儿，呼 僮 控 马 相 追

①紫府：仙人居住的地方。 ②燕息：宴乐、休息。
③阳娇：即天女、仙女。 ④绀发：见《谭意歌传》注。
⑤“翠眸”句：清澈明亮的眼睛犹如一泓秋水。 ⑥春
笋：形容女子的手指细嫩光滑。 ⑦“纹履”句：绣着鲜花
的窄小的弓鞋。弓鞋是妇女穿的一种弓形的鞋。 ⑧凤头
翘：女子的一种绣鞋，上有状如鸟翅的装饰物。 ⑨“王
孙”句：贵族子弟们注视她而神魂颠倒。 ⑩东邻：战国
时楚国文学家宋玉写的《登徒子好色赋》中提到，有一个
“东家之子”非常美貌，后人常用“东邻”表示美女。

随。千金买得歌一曲，暮雨朝云镇相续^①。皇都年少是柳君，体段风流万事足。幼玉一见苦留心，殷勤厚遣行人祝^②。青羽飞来洞户前，惟郎苦恨多拘束。偷身不使父母知，江亭暗共才郎宿。犹恐恩情未甚坚，解开鬟髻对郎前，一缕云随金剪断，两心浓更密如绵。自古美事多磨隔，无时两意空悬悬。清宵长叹明月下，花时洒泪东风前。怨入朱弦危更断^③，泪如珠颗自相连。危楼独倚无人会，新书写恨托谁传？奈何幼玉家有母，知此端倪蓄嗔怒^④。千金买醉嘱佣人，密约幽欢镇相误。将刃欲加连理枝，引弓欲弹鹔鹑羽^⑤。仙山只在海中心，风逆波紧无

①暮雨朝云：见《杨太真外传上》“云雨巫山”注。

②厚遣行人祝：派使者带重礼向柳富表示情意。③“怨入”句，把自己的感情在琴上表达出来，由于过度愁怨而不能成声。④端倪：苗头。⑤鹔（jīan 兼）鹑：一种传说中的鸟，即比翼鸟。据说这种鸟一目一翼，不比不飞。人们常用它比喻男女相爱。

船渡。桃源去路隔烟霞^①，咫尺尘埃
无觅处。郎心玉意共殷勤，同指松
筠情愈固^②。愿郎誓死莫改移，人事
有时自相遇。他日得郎归来时，携
手同上烟霞路^③。

富因久游，亲促其归。幼玉潜往别，共
饮野店中。玉曰：“子有清才，我有丽质，才
色相得，誓不相舍，自然之理。我之心，子
之意，质诸神明，结之松筠久矣。子必异日
有潇湘之游^④，我亦待君之来。”于是二人共
盟。焚香，致其灰于酒中，共饮之。是夕，
同宿之江上。翌日，富作词别幼玉，名《醉
高楼》。词曰：

人间最苦，最苦是分离。伊爱
我，我怜伊。青草岸头人独立，画

①桃源：仙境。见陶渊明《桃花源记》。②松筠：松竹。筠，竹子的青皮，这里指竹。③烟霞路：指去世外桃源的路，即理想的生活。④潇湘：潇水和湘水在今湖南零陵县北合流，因此常用潇湘代称湖南一带地方。

船东去橹声迟。楚天低①，回望处，
两依依。后会也知俱有愿，未知何日是佳期？心下事，乱如丝。
好天良夜还虚过，辜负我，两心知。
愿伊家，衷肠在，一双飞。

富唱其曲以沽酒，音调辞意悲惋，不能终曲。
乃饮酒，相与大恸。富乃登舟。

富至辇下②，以亲年老，家又多故，不得如约，但对镜洒涕。会有客自衡阳来，出幼玉书，但言幼玉近多病卧。富遽开其书疾读，尾有二句云：

春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干③。

①楚天低：长江中下游一带古时属楚国。所以常用楚天表示湖南、湖北一带的天空。②辇（niǎn 捻）下：指京城。天子乘的车称辇毂（gǔ 谷），辇下即天子车驾所在地，代指京城。③“春蚕”二句：这是唐代著名诗人李商隐《无题》一诗中的名句，表达了恋人至死方休的精诚心意。

富大伤感，遗书以见其意云：

忆昔潇湘之逢，令人怆然。尝欲拏舟，泛江一往，复其前盟，叙其旧契，以副子念切之心，适我生平之乐。奈因亲老族重，心为事夺，倾风结想，徒自潇然。风月佳时，文酒胜处，他人怡怡，我独惓惓，如有所失。凭酒自释，酒醒，情思愈彷徨，几无生理。古之两有情者，或一如意，一不如意，则求合也易；今子与吾两不如意，则求偶也难。君更待焉。事不易知，当如所愿。不然，天理人事果不谐，则天外神姬，海中仙客，犹能相遇，吾二人独不得遂，岂非命也！子宜勉强饮食，无使真元耗散^①，自残其体，则子不吾见，吾何望焉。子书尾有二句，吾为子终其篇云：

^①真元：人的元气。

临流对月暗悲酸，瘦立东风自怯寒。
湘水佳人方告疾，帝都才子亦非安。
春蚕到死丝方尽，蜡烛成灰泪始干。
万里云山无路去，虚劳魂梦过湘滩。

一日，残阳沉西，疏帘不卷，富独立庭帳，见有半面出于屏间。富视之，乃幼玉也。玉曰：“吾以思君得疾，今已化去。欲得一见，故有是行。我以平生无恶，不陷幽狱^①，后日当生兖州西门张遂家^②，复为女子。彼家卖饼，君子不忘昔日之旧，可过见我焉。我虽不省前世事，然君之情当如是。我有遗物在侍儿处，君求之以为验，千万珍重。”忽不见。富惊愕，但终叹惋。异日有过客自衡阳来，言幼玉已死，闻未死前嘱侍儿曰：

“我不得见郎，死为恨。郎平日爱我手发眉眼，他皆不可寄附，吾今剪发一缕，手指甲数个，郎来访我，子与之。”后数日，幼玉

①幽狱：地狱。古代迷信认为，人如果活着的时候做了坏事，死了就要下地狱。②兖（yǎn掩）州：州名，在今山东省邹县、曲阜、泰安一带。

果死。

议曰：今之娼，去就徇利，其他不能动其心。求潇女、霍生事^①，未尝闻也。今幼玉爱柳郎，一何厚耶？有情者观之，莫不怆然。善谐音律者广以为曲^②，俾行于世，使系于牙齿之间，则幼玉虽死不死也。吾故叙述之。

王某，名真姬，小名幼玉，还有一个表字叫仙才。本来是京城里人，跟随父亲流落在湖南，到了衡州。她姐妹三人都是有名的妓女，姿容、歌舞，在这一行中都首屈一指，其他妓女都不敢与她们较量。王幼玉又高过其他二人，与她来往的人，都是绅士官僚。除了这些人，哪怕是家财万贯的商人，也不能让她动心。

夏公酉到衡阳游玩，衡阳知州举办宴会邀请他参加。夏公酉说：“听说衡阳有个歌妓叫王幼玉，歌舞美妙，容貌漂亮，是哪一个？”知州张公起郎中就叫王幼玉出来拜见。公酉见了，感叹地说：“你要是住在东京汴梁（开封），或是西京洛阳，

^①潇女、霍生事：未详。 ^②善谐音律者：擅长作曲的人。

未必在那些名妓之下。现在住在这儿，这个名声就不能传遍天下。”叫人拿出纸来，写了一首诗赠给王幼玉。诗写道：

真宰无私心，万物逞殊形。
嗟尔兰蕙质，远离幽谷青。
清风暗助秀，雨露濡其冷。
一朝居上苑，桃李让芳馨。

从此王幼玉更有名了。

但她在空闲时，却常常表现出幽怨的情绪来，满脸愁容，沉默不语。有人询问她，她说：“干这一行不是我的本愿。”再问她为什么，她说：“当今人们或工或农，或做买卖，或者做和尚，做道人，都足以谋生。只有我们这些人成天涂脂抹粉，花言巧语，强作欢笑，来获得人家的钱财。我想起就万分羞愧。只是受到父母姐弟的逼迫，没法脱身。若能嫁个好人，侍奉公婆，主持家政。让人背后指着说：‘那是某人的妻子。’就是死了，也有个葬身的地方啊。”

恰好有个东京汴梁人，叫柳富，字润卿，是个豪俊出众的人。王幼玉一看见他，就说：“这就是我丈夫啊。”柳富也有心娶她为妻。正好柳富已懒

得到处求官游历，于是花前月下，携手同游，双方都恋恋不舍。时间一长，被她的妹妹知道了。有一天，她妹妹就用话骂柳富道：“你如果再做前些日子的事，我就不放过你，马上到官府去告你。”柳富从此就不再去。

一天，柳富在江上遇见王幼玉，王幼玉哭着说：“过错不是我造成的，您应该从情理上去推断。但愿将来能有终身之约，不要再有今天之恨。”两人一起在江上饮酒。王幼玉说：“我的遗骨，将来要埋在你家的祖坟里。”又对柳富说：“我一生认识的人，分离后又相聚在一起的很多。我虽然嘴上甜甜蜜蜜地说些相爱的话，不过是想得到他的钱财，从没有以身相许过。我的头发长得拖地，珍惜它象金玉一样，从来没有一个人妄想得到它，但对你无所吝惜。”说着就自己解开发髻，剪下一缕送给柳富。柳富感动高兴到极点。分手以后又老是挂念，怕今后难以再会一面，柳富因此生起病来。王幼玉日夜想念，派人去服侍他养病。柳富病好后，就写了一首长诗赠给她：

紫府楼阁高相倚，金碧户牖红晖起。
其间燕息皆仙子，绝世妖姿妙难比。
偶然思念起尘心，几年谪向衡阳市。

阳娇飞下九天来，长在倡家偶然甄。
天姿才色拟绝伦，压倒花衢众罗绮。
绀发浓堆巫峡云，翠眸横剪秋江水。
素手纤长细细圆，春笋脱向青云里。
纹履鲜花窄窄弓，凤头翘起红裙底。
有时笑倚小栏杆，桃花无言乱红委。
王孙逆目似劳魂，东邻一见还羞死。
自此城中豪富儿，呼僮控马相追随。
千金买得歌一曲，暮雨朝云镇相续。
皇都年少是柳君，体段风流万事足。
幼玉一见苦留心，殷勤厚遣行人祝。
青羽飞来洞户前，惟郎苦恨多拘束。
偷身不使父母知，江亭暗共才郎宿。
犹恐恩情未甚坚，解开鬟髻对郎前。
一缕云随金剪断，两心浓更密如绵。
自古美事多磨隔，无时两意空悬悬。
清宵长叹明月下，花时洒泪东风前。
怨入朱弦危更断，泪如珠颗自相连。
危楼独倚无人会，新书写恨托谁传？
奈何幼玉家有母，知此端倪蓄嗔怒。
千金买醉嘱佣人，密约幽欢镇相误。
将刃欲加连理枝，引弓欲弹鹑鷃羽。
仙山只在海中心，风逆波紧无船渡。

桃源去路隔烟霞，咫尺尘埃无觅处。
郎心玉意共殷勤，同指松筠情愈固。
愿郎誓死莫改移，人事有时自相遇。
他日得郎归来时，携手同上烟霞路。

柳富在外游历已久，家里人催促他回家。王幼玉偷偷去跟他告别，两人在乡村野店中饮酒话别。幼玉说：“你有才，我有貌，才貌相合，誓不分离，这是很自然的道理。我的心，你的意，早就相互连结，象松竹那样坚贞，并请神明作了证。你将来一定要再来湖南，我也等着你的到来。”于是两人焚香盟誓，把香灰放在酒中，共同喝下。当晚，两人就在江上同宿。第二天，柳富作词留别王幼玉，词牌名《醉高楼》，写道：

人间最苦，最苦是分离。伊爱我，我怜伊。青草岸头人独立，画船东西橹声迟。楚天低，回望处，两依依。后会也知俱有愿，未知何日是佳期？心下事，乱如丝。好天良夜还虚过，辜负我，两心知。愿伊家，衷肠在，一双飞。

柳富边唱着这支曲子边喝酒，声调辞意都悲怆，没

等唱完，就唱不下去了。于是二人共饮一杯，相对大哭。柳富便登船离去了。

柳富到了京都，因为父母年老，家里又常发生事情。无法如约前去与幼玉相会，只有对着镜子流泪。正好有人从衡阳来，取出王幼玉的信件，并说幼玉近来经常卧病在床。柳富迫不及待地打开来信读起来。信的末尾两句是：

春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。

柳富大为伤感，就写了一封信表示自己的心愿。信中写道：

回忆过去的湖南之会，叫人悲伤。我曾想驾一叶小舟，顺江前去你处，实现我们以前的盟约，诉说我们的旧情，以满足你的想念之情，也满足我的生平之乐。无奈双亲年老，家族中事繁，因而想法不能实现。每一想起你，只是自己悲伤。每当月白风清之时，朋友们一起饮酒赋诗，别人都非常快乐，只有我恍恍惚惚，若有所失。只好借酒浇愁，可酒一醒，更是神思恍惚，简直没法活下去。古代两下有情的

人，有时一个如意，一个不如意，那么求得最后结合还是容易的；现在你和我两下都不如意，那么追求结合就难了。您再等待着，事情难以预料，应当会有天如人愿之时。假如不是这样，天理人事果真有捍格，那么天外的神女，海中的仙客，尚且能相遇，我们两人却独独不能如意，这难道不是命吗？你要多多注意饮食，不要让精神耗散，自己伤害身体，那么你就再也看不到我了，我又有什么指望呢？你的信最后有两句诗，我为你续成一篇：

临流对月暗悲酸，瘦立东风自怯寒。

湘水佳人方告疾，帝都才子亦非安。

春蚕到死丝方尽，蜡烛成灰泪始干。

万里云山无路去，虚劳魂梦过湘潭。

后来有一天，夕阳西下时分，柳富独自站在厅堂里，门前挂着的帘子没有卷起。这时只见从屏风后探出半个脸来，柳富一看，正是王幼玉。王幼玉说：“我因为想念你而得了病，现在已经死了。想再见一面，所以才到这儿。我因为平生没做坏事，没有被幽禁到地狱里去。以后要投生到兖州西门张遂的家里，还是做女人。他家是卖饼的。你如果没

有忘记过去的情分，可到那儿看我。虽然那时我已不记得前世的事了，但你的情意应当这样。我有遗物放在丫头那里，你去要来作为验证。你千万多保重。”说完突然不见了。柳富非常惊讶，但最后只能是叹息、惋惜罢了。不久有过路人从衡阳来，说王幼玉已经死了。听说临死前嘱咐丫头说：“我没能见到郎君，死也不瞑目。柳郎平时喜爱我的手指、头发及眉眼，别的都没法一起寄去，现在我剪下一缕头发和几个手指甲，柳郎来找我的时候，你给他。”后来没几天，王幼玉真的死了。

议论的人说：现在的娼妓，一举一动都为追求金钱，别的都不能打动她的心。象潇女霍生那样的事，就没有听说过。这个王幼玉爱柳郎，是多么深切啊！有情的人看了，没有不悲伤的。会作曲的人把这个故事谱成曲子，使它在人间传播，让它在人们口头传唱，那么王幼玉就虽死犹生了。所以我记叙了上面这段故事。

王 榭

无 名 氏

本篇选自《青琐高议》别集卷四。原文不署作者姓名，从文字的风格看，可能是《青琐高议》编者刘斧自己的作品，只是还缺乏有力的证据，这里暂作无名氏处理。

唐代诗人刘禹锡的《乌衣巷》一诗，本是一首吊古怀旧之作，本文作者发挥丰富的想象，把诗中的“王”、“谢”二大姓化成一个人名，又巧妙地把燕子的黑色羽毛和“乌衣巷”联系起来，构想出一篇非常有趣的故事。它在思想内容方面没有多少深刻的涵义，但在写作技巧方面却有较高的水平。作者运用了限制叙事的手法，即以人物的视角为叙事角度。人物暂时不知道的，作者就不叙述，这就

造成了一种扑朔迷离的艺术效果。主人公王榭海难不死，爬上一个小岛后，遇到种种怪事，如从国王到老百姓都穿黑衣，连皇宫里的器具都是黑色的，招待他的那对老夫妇称他为“主人郎”等等。这时读者的心情一定会和主人翁一样，很想知道这一切究竟是怎么回事，但作者却并不急于揭穿。故事的中间，王榭也曾询问过老翁的女儿，作者也故意让她不讲出来。直到最后王榭回到家后，谜底才被揭开。整个故事充满悬念，吸引读者一口气把作品读完。这种纯技巧性的轻松活泼的作品，在宋人传奇中是不多见的。

唐王榭，金陵人^①。家巨富，祖以航海为业。

一日，榭具大舶，欲之大食国^②。行逾月，海风大作，惊涛际天，阴云如墨，巨浪走山，鲸鳌出没^③，鱼龙隐现，吹波鼓浪，莫知其数。然风势益壮，巨浪一来，身若上

①金陵：古地名，在今江苏南京市。宋时为江南东路江宁府治。 ②大食国：即古阿拉伯帝国，我国唐代以来据波斯语音译为“大食”。历史上与我国经济、文化交往较多。 ③鳌：传说中的海中大龟。

于九天；大浪既回，舟如堕于海底。举舟之人，兴而复颠，颠而又仆。不久舟破，独榭一板之附，又为风涛飘荡。开目则鱼怪出其左，海兽浮其右，张目呀口，欲相吞噬，榭闭目待死而已。

三日，抵一洲，舍板登岸。行及百步，见一翁媪，皆皂衣服，年七十余。喜曰：“此吾主人郎也。何由至此？”榭以实对。乃引到其家，坐未久，曰：“主人远来，必其馁。”进食，□馐皆水族①。

月余，榭方平复，饮食如故。翁曰：“□吾国者，必先见君。向以郎□倦，未可往，今可矣。”榭诺。翁乃引行三里，过阗阗民居②，亦甚烦会。又过一长桥，方见宫室台榭，连延相接，若王公大人之居。至大殿门，阍者入报③。不久，一妇人出，服颇美丽，传言曰：“王召君入见。”王坐大殿，左右皆女人立。王衣皂袍，乌冠。榭即殿

①□馐，原缺一字。下“□”同。 ②阗阗 (huán huán 环会)：市区。 ③阍 (hūn 昏)者，守门的人。

阶^①。王曰：“君北渡人也，礼无统制，无拜也。”榭曰：“既至其国，岂有不拜乎？”王亦折躬劳谢。王喜，召榭上殿，赐坐，曰：“卑远之国，贤者何由及此？”榭以风涛破舟，不意及此，惟祈王见矜^②。曰：“君舍何处？”榭曰：“见居翁家。”王令急召来。翁至，□曰：“此本乡主人也。凡百无令其不如意。”王曰：“有所须但论。”乃引去，复寓翁家。

翁有一女，甚美色，或进茶餌^③，帘牖间偷视私顾，亦无避忌。翁一日召榭饮。半酣，白翁曰：“某身居异地，赖翁母存活，旅况如不失家，为德甚厚。然万里一身，怜悯孤苦，寝不成寐，食不成甘，使人郁郁。但恐成疾伏枕，以累翁也。”翁曰：“方欲发言，又恐轻冒。家有小女，年十七，此主人家所生也。欲以结好，少适旅怀。如何？”榭答：“甚善。”翁乃择日备礼。王亦遗酒

①即殿阶，靠近殿阶。臣民到殿阶跟前，就应跪下行礼。 ②矜(jīn今)：怜悯。 ③茶餌：茶点。

肴彩礼，助结婚好。

成亲，榭细视女，俊目狭腰，杏脸绀发，体轻欲飞，妖姿多态。榭询其国名，曰：“乌衣国也。”榭曰：“翁常目我为主人郎，我亦不识者，所不役使，何主人云也？”女曰：“君久即自知也。”后常饮宴，衽席之间①，女多泪眼畏人，愁眉蹙黛。榭曰：“何故？”女曰：“恐不久睽别。”榭曰：“吾虽萍寄，得子亦忘归，子何言离意？”女曰：“事由阴数②，不由人也。”

王召榭，宴于宝墨殿。器皿陈设俱黑，亭下之乐亦然。杯行乐作，亦甚清婉，但不晓其曲耳。王命玄玉杯劝酒，曰：“至吾国者，古今止两人。汉有梅成③，今有足下。愿得一篇，为异日佳话。”给笺，榭为诗曰：

基业从来兴大舶，万里梯航惯为客④。

①衽席：寝卧的地方。 ②阴数：命运。 ③梅成：此语不详。 ④梯航：梯为登山，航为航海。梯航即翻山越海、远途涉险的意思。

今年岁运顿衰零①，中道偶然罹此厄②。
巨风迅急若追兵，千迭云阴如墨色。鱼
龙吹浪洒面腥，全舟尽葬鱼龙宅。阴火
连空紫焰飞，直疑浪与天相拍。鲸目光
连半海红，鳌头波涌掀天白。桅樯倒折
海底开，声若雷霆以分别③。随我神助
不沉沦，一板漂来此岸侧。君恩虽重赐
宴频，无奈旅人自凄惻。引领乡原涕泪
零④，恨不此身生羽翼。

王览诗欣然，曰：“君诗甚好。无苦怀家，不久令归。虽不能羽翼，亦令君跨烟雾。”宴回，各人作和诗。女曰：“末句何相讥也？”榭亦不晓。

不久，海上风和日暖。女泣曰：“君归有日矣。”王遣人谓曰：“君某日当回，宜与家人叙别。”女置酒，但悲泣不能发言，雨洗娇花，露沾弱柳，绿惨红愁，香消腻瘦⑤。

①岁运：即流年，指一年的运气。 ②罹（lí）：遭遇。 ③分别：折裂。 ④引领乡原：伸长颈子遥望家乡。 ⑤“雨洗娇花”四句：形容女子的泪容、愁态。

謝亦悲感。女作別詩曰：

从来欢会惟忧少，自古恩情到底稀。
此夕孤帋千载恨，梦魂应逐北风飞。

又曰：“我自此不复北渡矣。使君见我非今形容，且将憎恶之，何暇怜爱。我见君亦有嫉妒之情。今不复北渡，愿老死于故乡。此中所有之物，郎俱不可持去。非所惜也。”令侍中取丸灵丹来^①，曰：“此丹可以召人之神魂。死未逾月者，皆可使之更生。其法：用一明镜致死者胸上，以丹安于项，以东南艾枝作柱灸之，立活。此丹海神秘惜，若不以昆仑盒盛之，即不可逾海。”适有玉盒，并付以系榭左臂，大恸而别。王曰：“吾国无以为赠。”取笺，诗曰：

昔向南溟浮大舶^②，漂流偶作吾乡客。
从兹相见不复期，万里风烟云水隔。

^①侍中：本为朝廷官名，此处疑为“侍儿”之误，指丫环使女之类。
^②南溟：南海。

榭辞拜。王命取飞云轩来。既至，乃一乌毡兜子耳^①。命榭入其中，复命取化羽池水，洒之其毡乘。又召翁姬扶持榭回。王戒榭曰：“当闭目，少息即至君家。不尔，即堕大海矣。”

榭合目，但闻风声怒涛。既久，开目，已至其家。坐堂上，四顾无人，惟梁上有双燕呢喃。榭仰视，乃知所止之国，燕子国也。须臾，家人出相劳问，俱曰：“闻为风涛破舟死矣，何故遽归？”榭曰：“独我附板而生。”亦不告所居之国。榭惟一子，去时方三岁。不见，乃问家人。曰：“死已半月矣。”榭感泣。因思灵丹之言，命开棺取尸，如法灸之，果生。

至秋，二燕将去，悲鸣庭户之间。榭招之，飞集于臂。乃取纸细书一绝，系于尾。云：

误到华胥国里来，玉人终日重怜才。

①兜子：一种只有座位而没有轿厢的软轿。 ②华胥国：据《列子·黄帝》篇记载，黄帝昼寝，梦游华胥国，这个国家没有亲疏爱憎，没有金钱利害，是个太平安乐之乡。

云轩飘去无消息，泪洒临风几百回。

来春燕来，径泊榭臂，尾有小柬。取视，乃诗也。中有一绝云：

昔日相逢真数合①，而今睽隔是生离②。
来春纵有相思字，三月天南无燕飞。

榭深自恨。明年，亦不来。

其事流传众人口，因目榭所居处为“乌衣巷”。刘禹锡《金陵五咏》有《乌衣巷》诗云③：

朱雀桥边野草花④，乌衣巷口夕阳斜⑤。
旧时王谢堂前燕⑥，飞入寻常百姓家。

①数：命运。 ②睽（kuí 葵）隔：隔离。 ③刘禹锡，唐代著名诗人，字梦得。《金陵五咏》即《金陵五题》，《乌衣巷》为其中第二首。金陵是六朝古都，历史兴衰无常，后人常借金陵遗迹作咏史题材，藉寓怀古之情。 ④朱雀桥：金陵秦淮河中的一座桥，是通往乌衣巷的必经之路。 ⑤乌衣巷：金陵城中地名。东晋时王导、谢安等著名的世家大族都居住在这里。王、谢子弟好穿黑色衣服，故名。 ⑥王谢：刘禹锡原诗中为“王谢”，指两大家族。传奇作者故意改动一字，以附会文意。

即知王榭之事非虛矣。

唐代人王榭，金陵人。家里非常富有，世代以航海为职业。

一天，王榭准备了大船，想到大食国去。在海上行了一个多月，忽然刮起了大风，海浪滔天，黑云密布，巨浪象一座座小山在奔走，不计其数的大鲸巨鳌和鱼龙隐现出没，推波助澜。风越刮越猛，巨浪一来，船象被抛到了九天之上；大浪一过，船又象落到了海底。船上所有的人，刚站起又被颠簸得趴下。不一会，船被颠破，只有王榭抓住一块船板，在风浪中飘流。一睁开眼，就见左右尽是怪鱼海兽，张口瞪目的，似乎就要吞吃他。王榭只是闭起眼来等死罢了。

三天后，飘到一个小岛边，王榭丢开木板爬上岸来。走了百来步，见有一对老头和老太婆，都穿着黑衣服，年纪都有七十多岁。看见王榭，惊喜地说：“这是我家少主人呀，怎么到这儿来的？”王榭如实地讲了自己的遭遇。这两个老人就把他带到自己的家。坐了不一会，说：“主人远道而来，一定很饿了。”就摆上食品来请他吃，这些菜肴都是水产品。

过了一个多月，王榭才恢复过来，饮食也正常了。老头对他说：“到我们这个国家来的，一定要先去见国王。前些日子看你很疲倦，不能前去，现在可以了。”王榭答应了。老翁就领他前去，走了三里路，经过的市区街道，也很繁华。又过了一座长桥，才见到有宫殿楼台，连成一片，就象是王公贵族的住所。到了一座大殿门前，看门人进去通报。不一会，一个穿着华丽的女子走出来，传话说：“国王召您进去相见。”国王坐在大殿上，身边站立的都是女子。国王穿着黑色袍服，戴着黑色王冠。王榭走近宫殿前的台阶。国王说：“您是北方渡海而来的人，礼制上没有统一规定，不要跪拜了。”王榭说：“已经到了贵国，哪有不拜之理？”国王见他下拜，也弯腰答谢慰问。国王很高兴，召他上殿，赐他坐下，说：“我们是个卑小偏远的国家，贤人怎么来到这里的呢？”王榭告诉他因被风涛打破了船，意外地来到了这里，只求国王怜悯。国王问：“您住在哪儿？”王榭说：“现在住在一个老翁家里。”国王命令赶快叫他来。老翁到后，对皇帝说：“这是本乡的主人。在各种事情上不要让他不如心愿。”国王说：“有什么要求只管说。”便叫老翁领王榭回去，还住在他家。

老翁有一个女儿，长得很美，有时递上点心，

在帘缝里或窗前偷偷地看上几眼，也没有什么避忌。有一天，老翁叫王榭来一起饮酒。喝到半醉时，王榭对老翁说：“我住在外地，靠你们才活了下来。虽旅居在外，仍象在家里一样，你们的恩德太深厚了。但我孤身一人，远在万里之外，孤苦可怜，睡觉不香，吃饭不甜，成天郁郁寡欢。只怕生病卧床，拖累你们啊。”老翁说：“我正想说呢，又怕太唐突了。我家有个女儿，今年十七岁，是在您府上生的。想让她跟您结为夫妻，稍微使您在旅居中快活一些。您看怎样？”王榭回答说：“挺好。”于是老翁就拣好日子，备办婚礼。国王也送来酒肴彩礼，帮助他们结成百年之好。

成亲以后，王榭仔细打量妻子，见她俊俏的眼睛，细细的腰肢，杏脸乌发，身体轻盈似乎就要飞去一样，体态妖娆。王榭问她这个国家叫什么名字，她说叫“乌衣国”。王榭说：“你父亲老把我看作少主人，我又不认识他，他又不是我差遣使唤的人，怎么称我主人呢？”妻子说：“时间长了，你自己就明白了。”后来经常设席宴饮。寝卧之时，妻子泪眼怯人，愁眉紧锁。王榭问她：“怎么回事？”她说：“恐怕不久我们就要分别了。”王榭说：“我虽然漂泊寄居在这里，但得到你后也就不想回去了，你怎么说起离别的话来？”妻子说：“事情都

是命中注定的，由不得人啊。”

国王一天叫来王榭，在宝墨殿设宴招待。只见摆设和器具都是黑色的，亭子下乐工手中的乐器也都是黑色的。饮酒时，奏起乐曲，乐声也很清婉，只是不知道是什么曲子罢了。国王叫人用黑玉杯劝酒，并说：“到我国来的，古往今来只有两个人。一个是汉代的梅成，一个就是你。希望你赋一首诗，作为将来流传的一段佳话。”叫人给王榭拿来纸。王榭写了一首诗：

基业祖来兴大舶，万里梯航惯为客。
今年岁运顿衰零，中道偶然罹此厄。
巨风迅急若追兵，千迭云阴如墨色。
鱼龙吹浪洒面腥，全舟尽葬鱼龙宅。
阴火连空紫焰飞，直疑浪与天相拍。
鲸目光连半海红，鳌头波涌掀天白。
桅樯倒折海底开，声若雷霆以分别。
随我神助不沉沦，一板漂来此岸侧。
君恩虽重赐宴频，无奈旅人自凄惻。
引领乡原涕泪零，恨不此身生羽翼。

国王看到诗，很高兴，说：“你的诗很好。不要苦苦怀念家乡，不久就让你回去。虽然不能长上

翅膀，却也让你腾云驾雾。”宴会结束后，各人都作了一首和答的诗。王榭的妻子说：“最后一句怎么讥讽人呢？”王榭也不懂她说的是什么意思。

过了不久，海上风和日丽。王榭的妻子哭着对他说：“你不久就要回去了。”国王派人来说：

“你过几天就要回去，应该跟家人告别了。”妻子准备了送行的酒，只是悲伤流泪，说不出话来。那模样就象娇嫩的雨后花朵，柔弱的带露柳枝，花柳凋零，香消玉瘦。王榭也很悲伤感叹。妻子作了一首离别诗说：

从来欢会惟忧少，自古恩情到底稀。
此夕孤帏千载恨，梦魂应逐北风飞。

又说：“从此以后我不再渡海北去了。如果让你看到我不是现在的模样，你就会憎恶我，哪里还会爱我呢？我再见你也会生出嫉妒心来。所以从现在起不再北渡，只愿在故乡老死。这里的所有东西，你都不能拿走。这并不是舍不得啊。”又叫侍女拿一丸灵丹来，说：“这种丹可以召回人的神魂。只要死去还未超过一个月的，都可以让他再活过来。它的用法是将一面明镜放在死者胸口，把丹放在他脖子上，再用东南地区的艾枝做成艾条来灸他，就会马

上活过来。这种丹是海神珍藏的，如果不用昆仑玉盒盛起来，就无法渡过海去。”正好有此玉盒，就用它盛了灵丹，系在王榭的左臂上，放声大哭然后分手。国王说：“我国没有东西好赠送你。”就取来一张纸，写诗道：

昔向南溟浮大舶，漂流偶作吾乡客。
从兹相见不复期，万里风烟云水隔。

王榭拜谢告辞。国王命令把飞云轩取来。到后一看，原来是一乘黑毡的便轿。叫王榭坐到里面，又叫人拿来可以把别的东西化成翅膀的池水，洒在这铺毡的便轿上面。又把老翁和老妇人叫来，要他们在两边扶持王榭回去。国王告诫王榭说：“你要闭起眼来，一会就到你家了。不然的话，就要掉到大海里了。”

王榭闭上眼睛，耳边只听到风的呼啸声和怒涛澎湃的声音。过了一阵，睁眼一看，已经到了自己的家里。坐在堂屋中，周围没有一个人，只有梁上一对燕子在呢喃着，似乎在说着什么。王榭仰头一看，方才知停留的那个国家，就是燕子国啊。不一会，家里人出来，互相慰问。家里人都说：“只听说被风浪打碎了船，已经死了，怎么又突然回来

了？”王榭说：“只有我抓住一块板子活了下来。”并没有告诉他们停留在那个国家的事。王榭只有一个儿子，他离家时才三岁。这时没有见到他，就问家人。家里人说：“已经死去半个月了。”王榭伤心痛哭。于是想起灵丹的事，就叫打开棺材，取出尸体，按燕子国的妻子说的方法灸他，果然就活过来了。

到了秋天，梁上的一对燕子就要飞走了，在门前院里悲哀地啼叫。王榭向它们招招手，就都飞停在他的手臂上。王榭就用蝇头小楷写了一首绝句在纸上，系在燕子尾巴上。诗中说：

误到华胥国里来，玉人终日重怜才。
云轩飘去无消息，泪洒临风几百回。

第二年春天燕子回来，径直飞来停在王榭的手臂上，尾巴上有一张小小的纸片。取下来一看，原来是诗。其中有一首绝句写道：

昔日相逢真数合，而今睽隔是生离。
来春纵有相思字，三月天南无燕飞。

王榭感到很难过，很遗憾。再到下一年，那一对燕

子也不再来了。

这件事在众人口头流传，大家因此把王谢居住的地方叫做“乌衣巷”。刘禹锡《金陵五咏》诗中有一首叫《乌衣巷》，是这样写的：

朱雀桥边野草花，乌衣巷口夕阳斜。
旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家。

由此可以知道王谢的事不是假的了。



王魁传

无名氏

本篇选自南宋人罗烨所编的小说集《醉翁谈录》辛集卷二。关于作者，宋代即有争议，有人认为是北宋人夏噩（即《王幼玉记》中提到的那个夏公酉），但也有人认为是伪托。这里暂作无名氏处理。

这篇传奇是根据北宋嘉祐六年（公元1061）状元王俊民的一些事迹生发出来的。它描写士子王魁先是和妓女桂英相爱，后来又抛弃了她。后世根据“王魁负桂英”这个故事改编的戏曲很多，宋元杂剧和南戏以《王魁负桂英》为名的就有好几种，有名的传奇《焚香记》以及现在仍在上演的多种地方折子戏，如《情探》等，也是据此改编的。可见这个故事传

播很广，王魁已经成了负心汉的典型。

作者在描写王魁这个负心汉的形象的同时，还用了较多的笔墨刻画桂英的形象。桂英、谭意歌（《谭意歌传》）、王幼玉（《王幼玉记》）三人都是妓女，都遭到所爱男子的不同程度的抛弃，但她们所采取的行动和其结局却各不相同。谭意歌没有把自己的命运完全交给对方去掌握，依靠自尊自强，最终获得幸福；王幼玉太软弱、太痴情，最后郁郁而终；桂英和她们都不同，她一遭抛弃，马上决心复仇，为此不惜壮烈自尽，终于处死了负心汉。这说明她既能强烈地爱，也能强烈地恨，从而强烈地体现了封建社会中的烈性女子不甘心受欺凌、被玩弄的反抗精神。

王魁者，“魁”非其名也，以其父兄皆名宦，故不书其名。魁学行有声，因秋试触讳^①，为有司榜^②。失意浩叹，遂远游山东莱州^③。莱之士人素闻魁名，日与之游。一日，

①秋试触讳：在秋试中触犯了朝廷的忌讳。封建社会中，说话、作文都需要回避很多字或词，如皇帝的名字等。秋试，又称“秋闱”。宋代的路或州在八月里举行考试，考中的人第二年春天再参加礼部试（即“春试”）。②榜（péng明），用板子打。③莱州：州名，辖境在今山东半岛中部，治所在今山东掖县。

为二三友招，过北市深巷，有小宅，遂叩扉。有一妇人出，年可二十余，姿色绝艳。言曰：“昨日得好梦，今日果有贵客至。”因相邀而入。妇人开樽，酌献于魁曰：“某名桂英。酒乃天之美禄，使足下待桂英而饮天禄，乃来春登第之兆①。”桂英谓人曰：“此大壮之士②。”又献魁曰：“闻君誉甚久，敢请一诗。”王魁作诗曰：

谢氏筵中闻雅唱③，何人戛玉在帘帏④？
一声透过秋空碧，几片行云不敢飞⑤。

桂英乃再拜。酒罢，桂英独留魁宿。夜半，魁问：“娘子何姓？颜貌若此，反居此道，何也？”桂英曰：“妾姓王，世本良家。”复谓魁曰：“君独一身，囊无寸金，倦游闾

①来春登第：宋代省试（礼部试）和殿试一般在二月和四月里举行。②大壮：《易》经卦名，有旺盛的意思。这里指前程远大。③谢氏：指谢娘，唐代妓女。唐以后文人常用作妓女的代称。④戛（jiá）玉：敲击玉石后发出的清脆声。⑤“一声”二句：形容歌声响彻云霄，声遏行云。

里。君但日勉学，至于纸笔之费，四时之服，我为君办之。”由是魁宴止息于桂之馆。

逾年，有诏求贤，魁乃求入京之费。桂曰：“妾家所有，不下数百千，君持半为西游之用。”魁乃长吁曰：“我客寓此逾岁，感君衣食之用，今又以金帛佐我西行之费。我不贵则已，若贵，誓不负汝。”

魁将告行，桂曰：“州北有望海神，我与君对神痛誓，各表至诚而别。”魁忻然诺之。乃共至祠下。魁先盟曰：“某与桂英，情好相得，誓不相负。若生离异，神当殛之。神若不洎，非灵神也，乃愚鬼耳。”桂大喜曰：“君之心可见矣。”又对神结发，以彩丝合为双髻。复用小刀，各刺臂出血盈杯，以祭神之余酒和之而交饮。至暮，连骑而归。魁行，桂为祖席郊外^①，仍赠以诗云云：

灵沼文禽皆有匹^②，仙园花木尽交枝。

①祖席：也作“祖帐”。送人远行时在郊外设的宴席。

②灵沼：周文王时开挖的人工池，文禽，有花羽毛的鸟，如孔雀、山雉、鸳鸯等。这里指一般的鸟。匹：配偶。

无情微物犹如此，因甚风流言别离？

魁览之，愕然。桂曰：“以君才学，当首出群公。但患不得与君偕老！”魁惊曰：“何言之薄也？盟誓明如皎日，心诚固若精金，虽死亦相从于地下。”桂曰：“但望早还，无负约也。”

魁遂行。抵京师，就试，果领高荐。乃遣介归报书。后有一诗，诗曰：

琢玉磨云输我辈①，都花占柳是男儿②。
来春我若成功去，好养鸳鸯作一池。

桂得诗，大喜，乃答书贺之。魁既试南宫③，复居上游。及宸廷唱第④，为天下第一。魁乃私念曰：“吾科名若此，即登显要，今被

①琢玉磨云，指精心撰写试卷。②都花占柳，唐宋时，殿试放榜后，要举行宴会，及第士子还有游园、游街（俗称“骑马看花”）及题名等活动。状元是这些活动的中心人物。③试南宫：指参加礼部的考试。尚书省俗称“南宫”，礼部属尚书省，所以也有称之为“南宫”的。④宸廷唱第：在宫廷里唱名。士子通过名义上由皇帝主持的殿试后，排出先后名次，在大殿前逐个唱名。

一娼玷辱。况家有严君，必不能容。”遂背其盟。自过省、御试后，即绝书报。桂探闻魁擢第为龙首^①，大喜，乃遣人驰书贺之，兼有诗曰：

人来报喜敲门速，贱妾初闻喜可知。
天马果然先骤跃，神龙不肯后蛟螭。
海中空却云鳌窟，月里都无丹桂枝^②。
汉殿独成司马赋，晋庭惟许宋君诗^③。
身登龙首云雷疾，名落人间霹雳驰。
一榜神仙随取出，九衢卿相尽行迟^④。
烟霄路稳休回首，舜禹朝清正得时^⑤。
夫贵妇荣千古事，与君才貌各相宜。

①龙首：指头名进士，即状元。②“海中”二句：都是竭力夸赞王魁考中状元的美词。云鳌：过去常称状元为“独占鳌头”。丹桂：前人称士子及第有“蟾宫折桂”之说。③“汉殿”二句：把王魁比作汉代的司马相如和晋代的宋某。司马相如，西汉人，曾作《子虚赋》、《上林赋》等文章，极得皇帝赞赏。宋某，未详所指。④“一榜”二句：形容放榜时及第士事游街，公卿大僚为之让路的情景。⑤“烟霄”二句：意思是说，你前程似锦，朝廷也很清明，正是努力于事业的大好时机。

复书一绝，再寄良人，因以戏之。诗曰：

上都梳洗逐时宜，料得良人见即思。
早晚归来幽阁内，须教张敞画新眉^①。

魁得书，阅毕，涕下交颐，曰：“吾与桂英，事不谐矣！”乃竟无答书。桂亦不知其中变，惟闭门以俟。及闻琼林宴罢^②，乃复附书，又有一绝。诗曰：

上国笙歌锦绣乡，仙郎得意正疏狂^③。
谁知憔悴幽闺客，日觉春衣带系长^④。

魁得书涕泣，隐忍未绝。会其父已约崔家女，与之作亲，魁不敢拒。遂授徐州签

①“上都”四句：意思是，京都里梳妆打扮都很时髦，你见到了一定会想起我。等你什么时候回来，我要叫你象张敞为妻子画眉那样来按京城样式为我梳妆呢。张敞，汉宣帝时京兆尹。他曾为妻子画新眉，因为时人所讥，但这种夫妻之间的和美关系，也为后人称道。②琼林宴：皇帝赐给新科进士的宴会。宋代在汴京城西的琼林苑举行，所以称“琼林宴”。③疏狂：形容人无拘无束，有似发狂的样子。④“日觉”句：由于忧愁憔悴，人变瘦了，觉得衣服一天天肥大起来，衣带似乎变长了。

判^①。乃归江左覲父，回即赴任。

桂闻魁授徐签，又赴任了，喜曰：“徐去此不远，必使人迎我。”乃作衣一袭，为书遣仆往徐。魁方坐厅，人吏环拥。阍吏引仆见魁。魁因问之仆：“自何处来？”仆以桂英之言对之。魁当大怒，欲挞其仆。书遂掷地，并不受，遣仆还之。桂英喜迎之问，闻及此语，乃仆地大哭。久之，谓侍儿曰：

“今王魁负我盟誓，必杀之而后已。然我妇人，吾当以死报之。”遂同侍儿，乃往海神祠中，语其神曰：“我初来，与王魁结誓于此，魁今辜恩负约，神岂不知？既有灵通，神当与英绝断此事，吾即自杀以助神。”乃归家，取一剃刀，将喉一挥，就死于地。侍儿救之不及。

桂英既死，数日后，忽于屏间露半身，谓侍儿曰：“我今得报魁之怨恨矣！今已得神以兵助我，我今告汝而去。”侍儿见桂英

^①徐州签判：宋代选派京官充任各州府判官，称签书判官厅公事，简称“签判”，负责州府的诸案文书事务。

跨一大马，手持一剑，执兵者数十人，隐隐望西而去。遂至魁所。家人见桂英仗剑，满身鲜血，自空而坠，左右四走。桂曰：“我与汝辈无冤，要得无义汉负心王魁尔！”或告之曰：“魁见在南京为试官^①。”桂忽不见。魁正在试院中，夜深，方阅试卷，忽有人自空而来。乃见桂英披发仗剑，指骂：

“王魁负义汉！我上穷碧落下黄泉，寻汝不见，汝却在此。”语言分辨。魁知理屈，乃叹之曰：“吾之罪也！我今为汝请僧，课经荐拔，多化纸钱可也。”桂曰：“我只要汝命，何用佛书纸钱！”左右皆闻之与桂言语，但不见桂之形。于是魁若发强悸，乃以剪刀自刺，左右救之，不甚伤也。留守乃差人送魁还徐^②。魁复以刀自刺，母救之。然魁决无生意。徐有道士马守素者，设醮则有

①南京，宋代以应天府府治宋城为南京，在今河南商丘市南。②留守，官名。宋代除京都汴梁（今河南开封，称东京）外，以洛阳为西京，大名为北京，应天为南京。各京都设留守司，以将相大臣为留守官，职责是按时巡视宫殿，训练兵马守境，权位很重。此指南京留守。

梦应^②，母乃召之使醮。母果梦见儿魁与一妇人以发相系，在一官府中。守素告其魁母曰：“魁不可救。”举家大恸哭。后数日，果自刺死。

王魁，“魁”并不是他的名字，因为他父亲、哥哥都是有名的官僚，所以就不写他的真名字了。王魁的学问、操行都很有名，只是在秋天的考试中触犯了朝廷的忌讳，受到了主考官的处罚。失望叹息之余，就远道去山东莱州游历。莱州的读书人早就听说过王魁的名字，也就每天和他一起游玩。有一天，他被几个朋友邀请一起去城北。来到一条深巷中，见有一所小宅院，随即上前敲门。一个女子走出来，年纪大约在二十出头，长得极其漂亮。她开口说道：“昨天做了个好梦，今天果然就有贵客到。”于是邀请他们进屋。那个女子摆上酒来，斟满一杯献给王魁，说：“我名叫桂英。酒是天赐的福祿，您能在桂英这儿饮天祿，也就是明年春天考试登第的好兆头。”她又对别人说：“这是个前途不可限量的人。”又敬了王魁一杯酒，说：“早就听说您

^②设醮（jiào），道士设坛祈祷。

的大名了，能请您作一首诗吗？”王魁作了一首诗，写道：

谢氏筵中闻雅唱，何人夏玉在帘帏？
一声透过秋空碧，几片行云不敢飞。

桂英随即再三拜谢。喝过酒后，桂英指名要王魁和她同宿。半夜里，王魁问她：“小娘子姓什么？容貌这样美丽，怎么反而失身在这行当里？”桂英说：“我姓王，世代本是清白人家。”又对王魁说：“你独身一人，又没有什么钱，也不想再继续游历。现在你只管每天勤奋读书，至于纸笔之类的费用，一年四季的服装，我替你置办。”从此王魁就吃住在桂英的家里。

过了一年，皇帝下诏求贤，王魁就请求桂英帮他筹措进京的费用。桂英说：“我家所有财产，总有几十万钱，你拿一半作为进京的费用。”王魁听了，长叹说：“我借住在这里一年多，已是十分感谢你供给吃饭穿衣的费用，现在又提供金钱帮助我进京。我不富贵便罢，如果能有出头之日，发誓不亏待你。”

王魁要动身了，桂英对他说：“州城北面有一座望海神祠，我和你去对神滴血为誓，各表自己的

至诚之心，然后分别。”王魁很高兴地答应了。于是一同来到海神祠。王魁先发誓说：“我王魁与桂英，情投意合，誓不负心。如果日后有二心，神灵应当来杀我。神灵如果不来杀我，就不是灵神，而是一个愚鬼。”桂英听了，十分高兴，说：“已经看出你的真心了。”两人又对着望海神把头发结在一起，用彩色的丝束成双髻。各人又用小刀把手臂割破，流满一杯血，跟祭神剩下的酒和在一起，互相给对方喝下。一直到傍晚，两人才并马而回。王魁动身的那天，桂英又在郊外设宴送行，又写诗赠给王魁。诗里说：

灵沼文禽皆有匹，仙园花木尽交枝。

无情微物犹如此，因甚风流言别离？

王魁读了诗，很惊讶。桂英说：“以你的才学应试，自当超出别人。我只担心不能跟你白头偕老！”王魁吃惊说：“你怎么说得这么薄情？我们的盟誓象太阳那样清楚明白，我们的心意象金石那样精纯牢靠。哪怕是死了，也会相互跟从于地下！”桂英说：“只盼你早日回来，不要背叛我们的盟约。”

王魁随即出发了。到了京师，参加考试，果然成绩突出，列入优等。于是派了个仆人送了一封信

给桂英。信后附诗一首，写道：

琢玉磨云输我辈，都花占柳是男儿。
来春我若成功去，好养鸳鸯作一池。

桂英读到诗，高兴极了，就写了封回信表示祝贺。王魁接着参加了礼部的考试，又得了好成绩。等到通过皇帝亲自主持的殿试，在宫廷中宣布等第时，名列天下第一。这时王魁暗暗思忖：“我得到这么高的科名，马上就会登上显要的官位，现在却被一个娼妓玷辱了名声。况且家里还有严厉的父亲，肯定不能接受。”于是背弃了当初和桂英的盟约。自从通过了省试和殿试以后，就断绝了与桂英的音讯。桂英打听到王魁考试得了状元，十分欣喜，就派人快马加鞭送信去庆贺，还写了诗，上写道：

人来报喜敲门速，贱妾初闻喜可知。
天马果然先骤跃，神龙不肯后蛟螭。
海中空却云螯窟，月里都无丹桂枝。
汉殿独成司马赋，晋庭惟许宋君诗。
身登龙首云雷疾，名落人间霹雳驰。
一榜神仙随驭出，九衢卿相尽行迟。
烟霄路稳休回首，舜禹朝清正得时。

夫贵妇荣千古事，与君才貌各相宜。

又写了一首绝句，一并寄给王魁，藉此和他开开玩笑。诗上说：

上都梳洗逐时宜，料得良人见即思。

早晚归来幽阁内，须教张敞画新眉。

王魁收到信，看完后，泪流满面，说：“我和桂英的事，不可能成功了。”竟然一直没有写回信。桂英也不知道事情已经起了变化，仍是闭门等待。等到听说琼林宴也举行过了，就又写了一封信和一首绝句，诗是这样写的：

上国笙歌锦绣乡，仙郎得意正疏狂。

谁知憔悴幽闺客，日觉春衣带系长。

王魁收到信，又流了一些眼泪，迟疑着没有最后决定和桂英分手。恰巧他父亲已经和崔家约定，要娶崔家的女儿，王魁不敢拒绝。这时，王魁被授职徐州签判，于是他回江南探望父亲，随即去徐州赴任。

桂英听说王魁被任命为徐州签书判官，并已上任，高兴地说：“徐州离这儿不远，一定会派人

来迎我。”就做了一件衣服，写了一封信，派仆人送到徐州。王魁刚巧坐在官厅上，官吏们四面簇拥着他。守门的领那个仆人来见王魁。王魁于是问仆人：“你从哪儿来？”仆人回答说是桂英派来的，并告诉他桂英的话。王魁马上大怒，就要鞭打他。信则扔到地上，连衣服都不接受，赶那个仆人回去。桂英见仆人回来了，高兴地迎出来，询问情况。听到仆人说的上述情况后，不由得倒地大哭。哭了好久，对侍女说：“现在王魁背叛了我们的盟誓，一定要杀了他才罢。但我只是一个女子，我要以死去报复他。”于是同侍女一起到海神祠里，对海神说：“我第一次来时，曾经和王魁在这里发誓立盟，现在王魁辜负我的恩情，背叛我们的盟约，神难道不知道？您如果有灵通，就应该为我了结这事。我马上自杀来帮助神灵。”随即回家找来一把剃刀，往喉头一抹，倒地而死。侍女想救，已经来不及了。

桂英已死，几天以后，忽然在屏风后露出半个身子，对侍女说：“我现在能够报复对王魁的怨恨了！神已经派兵帮助我。我来告诉你后就去了。”侍女见桂英骑着一匹大马，手里握一把剑，有几十个手拿兵器的人跟着，隐隐约约地向西奔去。桂英到了王魁住所。王魁家人见桂英手握宝剑，满身鲜

血，从空中降落，吓得四处乱逃。桂英说：“我跟你们没有冤仇，只是要得到负心人无义汉王魁罢了！”有人告诉她说：“王魁现在正在南京宋城当主考官。”桂英忽然就不见了。王魁刚巧在试院中，正在深夜阅卷，忽然有人从天而降。只见桂英披着头发，手握宝剑，指着他骂道：“王魁，没良心的东西！我上天入地，到处找不到你，你却在这里。”话说得清清楚楚。王魁自知理亏，只好叹口气说：“是我有罪！我现在为你请和尚念经，为你超度，再多多地烧纸钱，也就可以了。”桂英说：“我只要你的命，要佛书纸钱干什么！”王魁身边的人只听他与桂英说话，却看不见桂英的身形。这时，王魁就象忽然得了很重的精神病，拿起剪刀就往自己身上刺去。身边的人赶忙来救，伤得还不很重。南京留守就派人送王魁回徐州。王魁又用刀刺自己，他母亲又把他救了下来。但王魁却打定了主意要寻死。徐州有个道士叫马守素，只要设坛祈祷，就能召来有关的梦。王魁母亲就把他叫来祈祷。果然梦见儿子和一个女子头发系在一起，正在一个官府里。马守素告诉王魁的母亲说：“王魁已经没法救了。”全家听了，一起痛哭。过了几天，王魁果然自杀而死。

苏 小 卿

无 名 氏

本篇是《醉翁谈录》的佚文，收在《永乐大典》第2405卷中。据文中主人公双渐的生活年代推断，作者当是北宋中叶以后人，姓名失考。

《苏小卿》写的是一对年青人对爱情始终不渝的故事。小卿身为县令的女儿，敢于私自爱上一个微末小吏，而且主动表露；双渐发迹后并不因为小卿已由名门闺秀沦落为娼妓而厌弃她，而是帮她跳出火坑，娶她为妻。两人的行为都在一定程度上背叛了封建礼教，打破了封建的道德观念和贞操观念的束缚，表达了人民对婚姻自由的愿望。所以这篇传奇一直受到后代人的喜爱。说唱、戏曲、小说等经常据以改编，重要的如高政叔的诸宫调《双渐小

卿》，王实甫的杂剧《苏小卿月夜贩茶船》，马致远的杂剧《青衫泪》，李玉的传奇《千里舟》等。

在艺术手法上，本篇有两点值得一提。首先，为突出双渐对爱情的忠贞不二，作者让苏小卿由县令的千金变成卑贱的娼妓。以使两人地位上的反差更强烈，收到较好效果。其次，叙述故事中插入两段长歌，复述以前的故事情节，这明显是受了当时流行的民间说唱文艺的影响。

苏寺丞为闾江知县^①，有女字小卿，性格妖娆，仪容优雅，莹玉肌香，宫腰难比。因游赏于花园之间，星眸四顾，见一人卧于花阴之下。女叱问曰：“何人敢至于此？”对曰：“姓双名渐，本郡吏也。少览经书，长工词赋，期效禹门之三浪^②，待攀仙桂之一枝^③。奈家贫无从进身，暂为本县之厅吏。”

①寺丞：官名。大理寺、太常寺、光禄寺等朝廷的机构都有寺丞一职，次于寺卿和少卿。闾江：县名，在今安徽庐江县。②禹门之三浪：禹门又名龙门，相传为大禹所开，在今陕西韩城县与山西河津县之间。据说这里水流险急，鱼鳖不能通过，过则成龙。因此后世常用登龙门、跃龙门等比喻科举登第。③攀仙桂：晋代郗诜举贤良对策最优，自称“犹桂林之一枝，昆山之片玉”，后来称科举登第为“折桂”。因传说月中有桂有蟾（虾蟆），所以也说成“蟾宫折桂”。

女子悦其颜貌，默念曰：“荆山之玉^①，自带纤瑕，世之常理。今生精神端丽，诚为佳士，但未知其才学。”遂指厅壁山水赋诗。渐乃借意挑之曰：

涧边芳草连天碧，山下锦涛无丈尺。
莺稀燕少蝶未知，密意寻芳与谁惜？
我有春情方似织，万绪千头难求觅。
富贵荣华不早来，眼前光景空抛掷！

女子见诗，心加爱慕。乃曰：“昔相如有援琴之挑，文君潜附轂相逐^②；韩寿孤吟于窗下，贾氏窃之香囊^③。”此乃怜才惜貌。娇

①荆山之玉：相传春秋时楚人卞和在荆山得到一块璞玉，先后献给楚厉王、武王，都以欺君罪被砍去左右脚。文王即位，命玉工剖璞得玉，这就是后来所说的“和氏之璧”。见《韩非子·和氏》。②“昔相如”二句：指卓文君随司马相如私奔的事。汉代蜀郡富室卓王孙的女儿卓文君新寡，住在娘家。著名文人司马相如到卓家作客，弹琴挑逗她，文君夜奔，两人一起逃到成都，做了夫妻。轂（gǔ谷）：车轮中间插轴的圆木。这里代指车。③“韩寿”二句：据《晋书·贾充传》载，贾充的女儿贾午与韩寿相爱，将晋武帝赐给她父亲的奇香偷来送给韩寿。韩寿佩着它，香气袭人，被贾充发觉，也就把女儿嫁给了他。

羞微笑曰：“尔能学否？”生曰：“一介末吏，非匹耦，不敢当此。”女惭曰：“妾一言已出，反不见从，迩来诗涉淫词，汝得何罪？”生不得已而诺之。乱红深处，花为屏障，尤云殢雨^①，一霎欢情。

生曰：“今日别后，再会何时？”女曰：“如今别后，可解职归家，深心励学，不忘劳苦，以俟搜贤取士。待折高枝，然后复令良媒，求亲可矣。我乃它托不嫁，等待亲音，更无忘也。”生方欲言，见侍婢数人走至园中，生乃遁去。

遂游远郡，访其先觉，苦志二载，功业一成。归询本县，公吏云：“寺丞不禄，县君絜家以往扬州^②，投于外祖”。生乃往扬州，问其亲音。有人云：“小卿母又告亡，落于娼道。”生乃大恸。忽契友皇甫善、刘仲修相访，云：“吾兄有不乐之意？”生以它托告之。刘曰：“一杯与君解闷。”遂三人同往妓陌之所，但见

①殢（tì 替），沉湎，这里是缠绵的意思。②县君：古代妇女的封号。扬州：州名，宋代属淮南东路，这里指扬州治所江都（在今江苏扬州市）。

彩楼与翠阁相连，绣幕共珠帘对卷。刘引其青衣出，请献茶，应声而趋。但见女子立于帘下，眉如柳叶，脸如桃花，玉削肌肤，百端娇美。女子揖众入于小阁中坐。茶了，众方欲起，刘遂命酒开樽，四人共饮。妓行酒^①，女与众人曰：“妾有少愿，仰干清听。近蓄一歌妓，世间罕有，愿求新词，收为家宝，得不见阻深幸。”众皆唯唯。再行之后，用青纱罩罩一女子，执板筵前佐樽。各满引杯，令女子歌。女子再起曰：“众中如有诗词，愿示片言。”渐乃先成其词，众不敢措手，众宾大服。双生词曰：

碧纱低映秦娥面^②，咫尺暗香浓。

瑶池秋晚^③，长天共恨，烟锁芙蓉。

夭桃再赏^④，流莺声巧，不待春工。樽前潜想，樱桃破处，得似香红。

女乃深谢。酒再行，且再劝之。

①行酒：依次斟酒和饮酒。 ②秦娥：美女。 ③瑶池：传说中昆仑山上的仙池。 ④夭桃：指美丽的少女。语出《诗·周南·桃夭》：“桃之夭夭，灼灼其华。”

渐于樽前顾盼，见女子容貌若小卿也，心悸魂飞，但忘所措。其女子见渐面，默念之，依稀似双郎也，心目皆眩，情魂惧失。数杯之后，女子不免问渐曰：“然平生未识高丰，敢问仙乡姓氏。”渐暗喜曰：“乃闾江县人也，渐姓双，因访亲得至于斯。”女子亦曰：“妾先人前任闾江县苏寺丞也。因染疾不禄，妾随母至扬州，母又厌世，不能自养，遂落于娼流，终不为乐。”语毕，唏嘘流涕，悲不自胜。

是日筵散，各归所邸。渐独坐自念曰：“我当日共伊花间叙别，指山为誓，永不别嫁，今已为娼。”正叹之，忽有人弹户。渐开户，见一青衣曰：“适来筵间娘子别具小酌^①，专候官人。”渐与青衣同去。小卿再拭铅粉，别搔簪珥，出帘相引就坐，各叙间别。于小阁中具小酌。三杯之后，小卿与渐曰：“自别之后，父母继亡，失身娼道。每自思君，空劳梦寝。今得自就合欢之志，我

①间：此字原无，据文意添加。

所愿也。”是夜姻缘，再逢娇态。次早，生辞。小卿曰：“是何言也？相别三载，今方得见，安可遽去？”生曰：“闻伊与司理院薛官人为亲^①，安可久住也？”女曰：“我宅中有一小室，尔且安止，逐日俟司理回宅，却共妾偕行，遣兴吟诗，与郎继和。”闲时促席饮乐，荏苒二春。美任归京，官吏送至邮亭饯别。

前至大江，沿流而上，渐观江景寂寞，郁郁不乐。船因至钟陵浦^②，夜泊豫章城下^③。是夜万里无云，月色如昼，凝神如醉，乱思如痴。一派江声，促成愁思；数点渔灯，烧断离情，浩饮长歌，不能自遣。忽闻楼橹呀咿，有一画舸将近，亦系垂杨之下，蓬窗相对。渐出视之，但见彼舟中马门里一佳人^④，年约二十余。对坐一人，必是其夫，

①司理院：指司理参军的官署，五代时称“马步院”，宋人习惯沿用“院”的名称。司理，州府掌刑狱的官。②钟陵浦：地名，在今江西进贤县东钟陵镇。③豫章：郡名，即洪州，治所在今江西南昌市。④马门：船舱门。

约五十余岁，形貌古怪，明烛举酒。左右二青衣女子。佳人抱一琵琶，品弄仙音。渐熟视之，即小卿也。渐因见佳人，遂成心感，不敢传言，遂自歌而挑之。歌云：

乐天当日浔阳渚，舟中曾遇商人妇。座间因感琵琶声，与托微言写深诉。因念佳人难再得，故言何必曾相识^①。今日相逢相识人，青衫拭泪仍无极。我因从官临川去^②，豫章城下风帆住。续有翩翩画舸来，斜阳共系垂杨树。绿窗相近未多时，红帘半动闻私语。认得舟中是谁氏，长自庐江佳丽地。苏小从来字小卿，桃叶桃根皆姊妹^③。十岁清歌已遏云，十一朱颜如桃李。十二难描新月眉，十三解绾乌云

①“乐天”六句：用唐代诗人白居易《琵琶行》故事。双渐在这里引白居易（字乐天）遇商人妇以自喻。②临川：郡名，即抚州。治所在今江西抚州市。③桃叶桃根：晋代王献之的两个妾的名字。

髻^①。乱花深处偶相逢，一托深心
许为婿。翠鬟曾剪系平生，暗断平
生与盟誓。无何官难两相忘，因病
流落来天际。扬州一梦今何处，风
月情深向谁诉？算来争信不相逢^②。
空感当年无限事。昔日风光曾作主，
今日风光如陌路。肠断江头夜不眠，
风帆明日东西去。

女子品弄之次，忽听歌咏，熟认其音，
乃双郎也。女放琵琶而出视，见双渐立于马
门之外。四目相交，各有余情，皆眷眷而不
敢奉认。女入舟中，再抱琵琶品弄，其声悲
噎，人不忍闻。遂乃歌以答之。歌曰《小卿
在舟中答双生》：

妾家本住庐江曲，私处兰闺娇
不足。金翘未绾翠云低^③，罗裙已

①绾（wǎn 挽）：旋绕打结。 ②争信：怎能相信。
③金翘：黄金首饰，象鸟尾巴上的长羽毛。翠云：指头发。

束尖腰玉。回眸双派秋水清，低眉
两点春山绿。妾之名兮世所闻，钱
塘苏小真仙属。二三月兮春迟迟，
邻姬行乐相追随。小竹青丝赏何
处，笑言相指乱花溪。折花举酒未
成宴，倏然有客花前转。青骢马系
绿杨阴。低鬟便与迎相见。眼期心
约情缭乱，与君一使柔肠断。纵有
西清松柏间，同心许结连理愿。

“幸得伊救我，妾身愿以死以报君德也。”
渐曰：“此不可久住，恐被舟中人见。”令
得力者押行李后进，二人易衣驰骑，先往京
师参选^①，注授显擢^②，历任，得偕老焉。

苏寺丞任闾江知县时，有个女儿叫小卿，长得
娇艳妩媚，举止娴雅端庄。莹玉般的肌肤香气袭
人，纤细的腰肢无与伦比。一天，在自家花园中游

①参选：等候选官。 ②注授显擢：被选拔授予高官。

赏，用那双晶亮的星星似的眼睛四面观看，忽然看见一个人躺在花荫之下。小卿喝问道：“什么人！敢到这里来？”那人回答道：“我姓双，名渐，是本地的小官吏。自小熟读经书，长大后工于词赋。本指望科举得第，博得个功名。无奈家中贫穷，无法求取功名，暂时在本县县衙作一个差役。”小卿很喜欢他的容貌，默默想道：“荆山的美玉，也免不了一点瑕疵，这是世上的常理。现在这个人神情健旺，端庄美丽，确实是个好青年。只是不知道他的才学如何？”于是指着厅壁上的山水画要他赋诗。双渐就借此挑逗她道：

涧边芳草连天碧，山下锦涛无丈尺。
莺稀燕少蝶未知，密意寻芳与谁惜？
我有春情方似织，万绪千头难求觅。
富贵荣华不早来，眼前光景空抛掷！

小卿读了这首诗，心中更加爱慕。就说道：“过去司马相如用弹琴来挑逗，卓文君随他乘车私奔；韩寿在窗下独自吟咏，贾氏偷香囊相送。”这是小卿爱双渐的才貌，拿他和司马相如和韩寿相比。只见她含羞带娇地微笑着说：“你能学他们吗？”双渐道：“我是一个微末的小吏，配不上你，不敢承当这

样的事。”小卿很羞惭，说：“我一言已出，你反而不从。刚才你的诗内有淫荡之词，你该得什么罪？”双渐不得已，只好答应了她。于是就在灿烂的花丛中，以花木为屏障，二人云雨起来，欢会一场。

不一会，云收雨散。双渐说道：“今日一别，不知什么时候才能再相会？”小卿道：“今天别后，你可辞职归家，一心钻研学问，不辞劳苦，等待国家选拔贤士。等到考试考个好名次，然后再派媒人来求亲就行了。我则找个理由不出嫁，等待你的音信，切莫忘了啊！”双渐正想说话，见有几个婢女走到花园中来，也就偷偷地溜走了。

自此双渐就出游远方，访师求学；刻苦用功了两年，果然得了功名。回到本县，向公吏们打听苏寺丞一家，公吏们告诉他：“寺丞已经去世，夫人带领全家到扬州，投奔她娘家了。”双渐就赶往扬州，询问小卿一家的音信。有人说：“小卿的母亲也死了，小卿已经流落在娼妓一行中。”双渐大哭了一场。这时他的好友皇甫善、刘仲修突然来访，说：

“老兄似乎有什么事不高兴？”双渐找了个借口回答了他们。刘仲修说：“我们去喝上一杯，为老兄解闷。”于是三人一起来到妓女聚居的地方。只见一家家彩楼和翠阁相连，刺绣的帐幔和珍珠串的帘

子对卷，好一派华丽气象。刘仲修领出妓院中的丫环，叫她献茶。她随即赶着办了。只见一个女子站在门帘下，眉如柳叶，脸如桃花，肌肤如玉，百般娇美。她向大家施了礼，请他们到一个小阁中坐下。喝了一回茶，大家正想起身，刘仲修又要来了酒菜，四人共饮。妓女为大家依次斟满酒，然后那个女子对他们说：“我有一个小小的恳求，不怕冒犯各位。我近来收了一个歌妓，世上少有。想求得一些新歌词，作为家中宝物。如能不遭拒绝，也就是莫大的荣幸。”大家都唯唯应诺。又斟了一遍酒后，只见一个女子用青纱罩罩着，手执搭板，在酒筵前为大家助兴。席上各人都斟满酒，叫那女子唱歌。席上的女子再次起立说：“诸位里面如已作有诗词的，请出示一二。”双渐先写好了一首词，其他人都不敢动手了，众宾客十分佩服双渐。双渐的词写道：

碧纱低映秦娥面，咫尺暗香浓。瑶池
秋晚，长天共恨，烟锁芙蓉。 夭桃再
赏，流莺声巧，不待春工。樽前潜想，樱
桃破处，得似香红。

那女子深深感谢。又行了一遍酒，再次劝大家饮酒。

双渐在席上张望，见那女子容貌象小卿一样，不由心慌魂飞，简直忘了自己在干什么。那个女子见了双渐的面貌，暗想他似乎象双郎！心跳目眩，简直是失魂落魄。几杯酒后，那女子忍不住问双渐道：“我从来没有见过您，可以问问您仙乡何处、尊姓大名吗？”双渐暗喜，说：“我是阊江县人，姓双名渐，因为寻找亲戚，来到此地。”女子也说：“小女子的父亲是前任阊江知县苏寺丞。因染病去世，小女子随母亲到扬州，母亲又去世了，无法养活自己，就流落到娼妓中来。终究不能算称心啊。”说完，呜咽流泪，悲伤得无法控制。

当日筵散，各人回到自己住所。双渐一人独自坐着思念道：“我当年和她一起在花间叙别，曾经指山发誓，永远不嫁给别人，不想现在成了娼妓。”正悲叹这件事，忽然有人敲门。双渐开门，只见一个小丫环，说：“刚才筵席上的小娘子又另外备了小饮，专门等候您。”双渐就和丫环一起前往。苏小卿重新梳妆打扮，擦上脂粉，佩上玉簪耳环，亲自出门挑帘引进双渐，双双就坐，各自叙述别后情况。又在小阁中便宴小饮。三杯过后，小卿对双渐说：“自从别后，父母相继身亡，我失身到娼妓这一行中。经常思念您，白做了许多好梦。今天能成就和您欢会的心愿，正是我所盼望的啊。”这一

夜，断了的姻缘又重新续上了。第二天早上，双渐告辞。小卿道：“这是什么话？相别三年，刚刚见了面，怎么能就这样匆匆走了呢？”双渐说：“听说你和司理院的薛官人亲近，我怎么能久住呢？”小卿说：“我院中有一个小房间，你暂时先安心住在那里，每天等司理回家，你就和我一起遣兴吟诗，互相唱和。”于是他俩得空就坐在一起饮酒取乐。这样光阴荏苒，转眼又过去了两年。双渐被委任了一个好差使，回京任职，官吏们把他送到邮亭，为他饯行。

双渐的船沿着大江，逆流而上。他观赏江景，一片寂寥，更使他闷闷不乐。一天，船来到钟陵浦，泊在豫章城下过夜。当晚，万里无云，月光照耀大地如同白昼。双渐不由得对景生情，思乱如麻，如醉如痴。江涛阵阵，激发出他愁绪万端；渔灯几点，点燃起一片离情。浩饮放歌也还不能排遣这种烦闷的心绪。这时，忽然听到一阵吱呀吱呀的摇橹声，一只画船渐渐靠了过来，停泊在垂杨树

下，和双渐的船窗户相对。双渐出船舱看去，只见那条船舱门里有一个美貌女子，二十几岁的样子。跟她相对坐着的一个人，一定是她的丈夫，年纪有五十多岁，相貌古怪，正点着蜡烛在喝酒。身边站着两个婢女。那位美女怀抱琵琶，弹奏着美妙的曲

子。双渐仔细看去，正是小卿。双渐由于看到了小卿，心中也就很激动，又不敢传话给她，于是自己唱起歌来打动她。他唱道：

乐天当日浔阳渚，舟中曾遇商人妇。
坐间因感琵琶声，与托微言写深诉。
因念佳人难再得，故言何必曾相识。
今日相逢相识人，青衫拭泪仍无极。
我因从官临川去，豫章城下风帆住。
续有翩翩画舸来，斜阳共系垂杨树。
绿窗相近未多时，红帘半动闻私语。
认得舟中是谁氏，长自庐江佳丽地。
苏小从来字小卿，桃叶桃根皆姊妹。
十岁清歌已遇云，十一朱颜如桃李。
十二难描新月眉，十三解绾乌云髻。
乱花深处偶相逢，一托深心许为婿。
翠鬟曾剪系平生，暗断平生与盟誓。
无何官难两相忘，因病流落来天际。
扬州一梦今何处，风月情深向谁诉？
算来争信不相逢，空感当年无限事。
昔日风光曾作主，今日风光如陌路。
肠断江头夜不眠，风帆明日东西去。

那女子在弹奏琵琶的时候，忽然听到歌咏，仔细辨别声音，竟是双郎！她放下琵琶，走出舱门来看，看到双渐正站在舱门之外。两人四目相交，各自情意绵绵，都恋恋不舍，却又不敢相认。女子走进舱中，又抱起琵琶来弹奏，乐声悲噎，使人不忍听下去。接着她又唱了一首歌来回答双渐，歌题为《小卿在舟中答双生》。歌里唱道：

妾家本住庐江曲，私处兰闺娇不足。
金翘未绾翠云低，罗裙已束尖腰玉。
回眸双派秋水清，低眉两点春山绿。
妾之名兮世所闻，钱塘苏小真仙属。
二三月兮春迟迟，邻姬行乐相追随。
小竹青丝赏何处，笑言相指乱花溪。
折花举酒未成宴，倏然有客花前转。
青骢马系绿杨阴，低鬟便与迎相见。
眼期心约情缭乱，与君一使柔肠断。
纵有西清松柏间，同心许结连理愿。

唱完又说道：“幸亏你把我从火坑中救出来，我愿意用一死来报答你的恩德。”双渐对她说：“这里不能久待，恐怕被船里的人看到。”于是他派得力的手下人押送行李在后，他和小卿两人改换衣装，

骑马先奔京师。到了京师，双渐朝见了皇帝，等候选官。后来注册授官，一直历任显要的官职。他和小卿两人一直白头偕老。



李师师外传

无 名 氏

本文选自《琳琅秘室丛书》。作者失考。鲁迅辑录的《唐宋传奇集》中，把它列入宋人作品。

李师师，作为历史上的一个名妓，在宋人笔记小说和许多话本小说中都有过记载和描述。本文作者别出手眼，把她写成一个值得颂扬的人物。在文章的最后，通过李师师和张邦昌等奸臣在入侵的金人面前的不同表现，赞扬了民族气节和爱国精神。这是南宋很多文学作品的共同倾向。

作者在塑造李师师这个形象时，是按照故事的发展分成几个阶段逐步完成的。第一阶段，说明她童年时即已表现得非同一般；第二阶段，记徽宗化装成商人首次见李师师时的情景，表现她身价之高

和趣味之雅；第三阶段，当她知道来的是皇帝，却并不惊慌，而是冷静分析，认为皇帝不会把她怎么样，表现了她的胆识；第四阶段，在金人入侵、徽宗退位时，她捐出徽宗所赠的财物用作军饷，进一步说明她的识见过人，同时也初步表现出了她的爱国精神；最后一个阶段，在金人和奸臣面前，她痛斥那些出卖国家也出卖了她的奸佞，慷慨捐生，形象得到升华，充分表现出她的爱国精神和民族气节。通过这种步步深入、层层展开的描写，一个完整的生动可爱的形象就立在我们面前了。小说对一些场面和情节的描写非常精彩生动，文笔也很雅洁，不失为宋人传奇中的优秀之作。

李师师者，汴京东二厢永庆坊染局匠王寅之女也^①。寅妻既产女而卒，寅以菽浆代乳乳之，得不死。在襁褓未尝啼。汴俗，凡男女生，父母爱之，必为舍身佛寺。寅怜其女，乃为舍身宝光寺。女时方知孩笑。一老僧目之曰：“此何地，尔乃来耶？”女至是忽啼。僧为摩其顶，啼乃止。寅窃喜曰：“是

^①汴京：指北宋京城汴梁（开封府），在今河南省开封市。东二厢：当时开封府下分为八个厢，厢下又分坊。

女真佛弟子。”为佛弟子者，俗呼为“师”，故名之曰“师师”。师师方四岁，寅犯罪系狱死。师师无所归，有倡籍李姥者收养之^①。比长，色艺绝伦，遂名冠诸坊曲^②。

徽宗皇帝即位^③，好事奢华，而蔡京、章惇、王黼之徒^④，遂假绍述为名^⑤，劝帝复行青苗诸法^⑥。长安中粉饰为饶乐气象。市肆酒税，日计万缗，金玉缙帛充溢府库。于是童贯、朱勔辈复导以声色狗马、宫室苑囿之乐^⑦。凡海内奇花异石，搜采殆遍。筑离宫于汴城之北^⑧，名曰“艮岳”。帝殷乐其中，久而厌之，更思微行为狎邪游。内押班张迪者^⑨，

①倡籍：列入娼妓户籍的人。古时职业娼妓都由官府登记在册。 ②坊曲：小的街巷。常用来指妓院区。 ③徽宗皇帝：宋徽宗赵佶（jì吉），公元1101—1125年在位。他工于书画，但荒淫不理国事，后来和钦宗一起被金人掠去，死在五国城。 ④蔡京、章惇（dūn敦）、王黼（fǔ甫），宋徽宗时掌权的几个奸臣。 ⑤绍述：继续遵行前辈的意图。这里指恢复宋神宗时的推行的新法。 ⑥青苗诸法：指宋神宗时王安石制订推行的青苗等新法。 ⑦童贯、朱勔（miǎn免），也是宋徽宗朝的两个奸臣，都因善于逢迎而升任大官。 ⑧离宫：皇帝行宫。 ⑨内押班：皇帝贴身内侍官。

帝所亲幸之寺人也。未宫时^①，为长安狎客，往来诸坊曲，故与李姥善。为帝言陇西氏色艺双绝^②，帝艳心焉。翼日，命迪出内府紫茸二匹^③，霞氎二端^④，瑟瑟珠二颗，白金钁^⑤，诡云：“大贾赵乙，愿过庐一顾。”姥利金币，喜诺。

暮夜，帝易服杂内寺四十余人中，出东华门二里许，至镇安坊。镇安坊者，李姥所居之里也。帝麾止余人，独与迪翔步而入。堂户卑庳^⑥。姥出迎，分庭抗礼，慰问周至。进以时果数种，中有香雪藕、水晶藕婆，而鲜枣大如卵，皆大官所未供者。帝为各尝一枚。姥复款洽良久，独未见师师出拜，帝延伫以待。时迪已辞退，姥乃引帝至一小轩。

①宫：阉割，指当太监。②陇西氏：汉唐之时，李姓一直是陇西的望族。所以人们习惯用“陇西氏”指称姓李的人。这里指李师师家。③紫茸：一种柔细的毛做的紫色衣料。④霞氎（dié迭）：一种有光泽的细棉布。端：古代布帛长度的一种计量名称，唐代以六丈为一端。⑤钁：古重量单位。二十四两为一钁。⑥卑庳（bī毕）：卑陋低下。

棐几临窗①，缥緼数帙②，窗外新篁，参差弄影。帝翛然兀坐③，意兴闲适，独未见师师出侍。少顷，姥引帝到后堂。陈列鹿炙、鸡酢、鱼脍、羊臠等肴，饭以香子稻米。帝为进一餐。姥侍旁，款语移时，而师师终未出见。帝方疑异，而姥忽复请浴，帝辞之。姥至帝前，耳语曰：“儿性好洁，勿忤。”帝不得已，随姥至一小楼下漏室中④。浴竟，姥复引帝坐后堂，肴核水陆，杯盞新洁，劝帝欢饮，而师师终未一见。良久，姥才执烛引帝至房。帝褰帷而入，一灯荧然，亦绝无师师在。帝益异之，为倚徙几榻间。又良久，见姥拥一姬姗姗而来。淡妆不施脂粉，衣绢素，无艳服，新浴方罢，娇艳如出水芙蓉。见帝意似不屑，貌殊倨，不为礼。姥与帝耳语曰：“儿性颇悻，勿怪。”帝于灯下凝睇物色之，幽姿逸韵，闪烁惊眸。问其年，不

①棐(fěi匪)几，用棐木做的小条桌。棐，通“榧”。

②缥緼数帙：几函书。缥緼，本为一种丝织品，古人常用来作书的封皮，所以用它代称书卷。帙，装古书的函套。

③翛(xiāo消)然兀坐：洒脱自然地坐着。④漏(bì逼)室：浴室。

答。复强之，乃迁坐于他所。姥复附帝耳曰：

“儿性好静坐，唐突勿罪。”遂为下帷而出。师师乃起，解玄绢褐袄，衣轻绋，卷右袂，援壁间琴，隐几端坐而鼓《平沙落雁》之曲。轻拢慢捻，流韵淡远。帝不觉为之倾耳，遂忘倦。比曲三终，鸡唱矣。帝亟披帷出。姥闻，亦起，为进杏酥饮、枣糕、怀饬诸点品^①。帝饮杏酥杯许，旋起去。内侍从行者皆潜候于外，即拥卫还宫。时大观三年八月十七日事也^②。

姥私语师师曰：“赵人礼意不薄，汝何落落乃尔？”师师怒曰：“彼贾奴耳^③！我何为者？”姥笑曰：“儿强项，可令御史里行也^④。”而长安人言籍籍，皆知驾幸陇西氏。姥闻大恐，日夕惟涕泣。泣语师师曰：

“洵是，夷吾族矣^⑤！”师师曰：“无恐。上肯顾我，岂忍杀我？且畴昔之夜，幸不见

①怀饬(bó tuō驳脱)，汤饼之类的面食。②大观，宋徽宗年号。大观三年，即公元1110年。③贾(gǔ古)奴：对商人的蔑称。④御史：官名，负责纠察文武百官，要求刚正不阿，铁面无私。⑤夷吾族：杀我满门。夷族，古代刑罚之一，即一人犯罪，连他的父母、兄弟、妻子甚至旁系亲属都一起杀掉。

逼，上意必怜我。惟是我所窃自悼者，实命不犹，流落下贱，使不洁之名，上累至尊①。此则死有余辜耳。若夫天威震怒，横被诛戮，事起倏游，上所深讳，必不至此，可无虑也。”

次年正月，帝遣迪赐师师蛇跗琴，蛇跗琴者，琴古而漆黝②，则有纹如蛇之跗③，盖大内珍藏宝器也。又赐白金五十两。

三月，帝复微行如陇西氏。师师乃淡妆素服，俯伏门阶迎驾。帝喜，为执其手令起。帝见其堂户忽华敞。前所御处，皆以蟠龙锦绣覆其上。又小轩改造杰阁，画栋朱阑，都无幽趣。而李姥见帝至，亦匿避。宣至，则体颤不能起，无复向时调寒送暖情态。帝意不悦，为霁颜，以“老娘”呼之，谕以“一家子无拘畏”。姥拜谢，乃引帝至大楼。楼初成，师师伏地叩帝赐额。时楼前杏花盛放，帝为书“醉杏楼”三字赐之。少顷置酒，师师侍侧，姥匍匐传樽为帝寿。帝赐师师隅坐，命鼓所赐蛇

①至尊：皇帝。 ②黝（yù月）：黄黑色。 ③跗（fū夫）：此指蛇腹下的横鳞。

跗琴，为弄《梅花三叠》^①。帝衔杯饮听，称善者再。然帝见所供肴饌皆龙凤形，或镂或绘，悉如宫中式。因问之，知出自尚食房厨夫手^②，姥出金钱倩制者。帝亦不怪，谕姥今后悉如前，无矜张显著。遂不终席，驾返。

帝尝御画院^③，出诗句试诸画工，中式者岁间得一、二。是年九月，以“金勒马嘶芳草地，玉楼人醉杏花天”名画一幅赐陇西氏。又赐藕丝灯、暖雪灯、芳苒灯、火凤衔珠灯各十盏；鸂鶒杯、琥珀杯、琉璃盏、镂金偏提各十事^④；月团、凤团、蒙顶等茶百斤^⑤；怀妊、寒具、银燄饼数盒^⑥。又赐黄白金各千两。时宫中已盛传其事，郑后闻而谏曰：

“妓流下贱，不宜上接圣躬。且暮夜微行，亦恐事生叵测。愿陛下自爱。”帝领之。阅

①《梅花三叠》：古琴曲名。又称《梅花三弄》。

②尚食房：主管皇帝膳食的官署。③画院：即翰林图画院。皇帝御用的绘画机构。④偏提：一种扁形酒壶。

⑤月团：湖南衡山产的一种片茶。凤团：福建产的一种茶饼。蒙顶：产于四川蒙山顶的一种茶。以上三种都是名茶。⑥寒具：一种油炸的饼。银燄饼：一种由乳酪和肉做的饼。

岁者再，不复出。然通问赏赐，未尝绝也。

宣和二年^①，帝复幸陇西氏。见悬所赐画于醉杏楼，观玩久之。忽回顾见师师，戏语曰：“画中人乃呼之竟出耶？”即日赐师师辟寒金钿^②、映月珠环^③、舞鸾青镜^④、金虬香鼎^⑤。次日，又赐师师端溪凤喙砚^⑥，李廷珪墨^⑦，玉管宣毫笔^⑧，剡溪绫纹纸^⑨。又赐李姥钱百千缗。

迪私言于上曰：“帝幸陇西，必易服夜行，故不能常继。今艮岳离宫东偏有官地袤延二三里，直接镇安坊。若于此处为潜道，帝驾往还殊便。”帝曰：“汝图之。”于是

①宣和：宋徽宗年号。宣和二年，即公元1120年。

②辟寒金钿：一种金制的花朵形状的头饰。辟，同“避”。③映月珠环：一种珠子串成的挂在脖子上的饰物。④舞鸾青镜：背面有飞舞的鸾作图纹的青铜镜。

⑤金虬香鼎：金制的虬状三足香炉。虬，无角龙。⑥端溪：地名，在今广东肇庆的烂柯山麓，产石质地温润细腻，适宜作砚。世称“端砚”。凤喙（zhòu咒）：福建北苑龙焙山状如凤凰饮水。凤喙是一块苍黑坚致的大石头。用这石头制成的砚台称“凤喙砚”。喙，鸟嘴。⑦李廷珪墨：李廷珪，五代南唐人，所制的墨，坚如玉，纹如犀，宋以来推为第一。⑧宣毫笔：宣州产的名笔。⑨剡（shàn善）溪绫纹纸：剡溪产的一种名贵的纸。

迪等疏言：“离宫宿卫人向多露处，臣等愿捐货若干，于官地营室数百楹^①，广筑围墙，以便宿卫。”帝可其奏。于是羽林巡军等^②，布列至镇安坊止，而行人为之屏迹矣。

四月三日，帝始从潜道幸陇西，赐藏阄、双陆等具^③。又赐玉片棋盘、碧白二色玉棋子、画院宫扇、九折五花之簾^④、鳞文蓐叶之席^⑤、湘竹绮帘^⑥、五彩珊瑚钩。是日，帝与师师双陆不胜，围棋又不胜，赐白金二千两。嗣后师师生辰，又赐珠钿、金条脱各二事^⑦，玳瑁一篋^⑧，毳锦数端^⑨，鹭毛缁^⑩、翠羽缎百匹，白金千两。后又以灭辽庆贺^⑪，大赉州郡^⑫，加恩宫府，乃赐师师

①楹：一列房屋，称一楹。 ②羽林军：皇帝的禁卫部队。 ③藏阄（jiū究）：古代一种集体游戏。双陆：也是古代的一种博戏。 ④九折五花之簾（diàn电）：一种可以折叠的彩色竹席。 ⑤鳞文蓐（rù褥）叶之席：一种有鳞样花纹、镶有宝饰的席子。 ⑥湘竹绮帘：一种用湘妃竹做成的帘子。 ⑦条脱：手镯。 ⑧玳瑁（ji dài鸡辈），珠串。篋（qiè怯）小箱子。 ⑨毳（cuì脆），鸟兽的细毛。这里指毛织品。 ⑩缁：丝织品的总称。鹭毛：形容其白。 ⑪灭辽：宋徽宗宣和五年（公元1123年），宋朝和金国联合灭辽，以前被辽占领的燕山六州（在今河北北部）归还宋国，为此宋朝廷大加庆贺。 ⑫赉（lài赖），赏赐。

紫绀绢幕、五彩流苏、冰蚕神锦被^①、却尘锦褥^②、熬金千两^③，良酝则有桂露、流霞、香蜜等名。又赐李姥大府钱万缗^④。计前后赐金银钱、绾帛、器用、食物等，不下十万。

帝尝于宫中集宫眷等宴坐，韦妃私问曰：“何物李家儿，陛下悦之如此？”帝曰：“无他，但令尔等百人，改艳妆，服玄素，令此娃杂处其中，迥然自别。其一种幽姿逸韵，要在色容之外耳。”

无何，帝禅位^⑤，自号为道君教主^⑥，退处太乙宫。佚游之兴，于是衰矣。师师语姥曰：“吾母子嘻嘻，不知祸之将及。”姥曰：“然则奈何？”师师曰：“汝第勿与知，唯我所欲。”时金人方启衅，河北告急^⑦。

①冰蚕神锦被：据说员峤山出冰蚕，在冰雪中结五彩的茧，用这种蚕丝织成的文锦，不怕水火。见《拾遗记》十《员峤山》。②却尘锦褥：用不沾灰尘的皮毛做成的彩色褥子。③熬金：碎金。④大府钱：皇家府库里的钱。⑤禅位：徽宗宣和7年（公元1125年），金兵大举攻宋，形势危急，徽宗禅位给太子赵桓（即钦宗），改年号为靖康。⑥道君教主：宋徽宗信奉道教，自封为教主道君皇帝，禅位后称教主道君太上皇帝。⑦“金人”二句：宋徽宗宣和七年（1125年）12月，金兵分两路攻宋，东路兵于次年正月渡过黄河，进逼汴京。河北：宋设河北东路、河北西路二路，相当于今河北省一带。

师师乃集前后所赐金钱，呈牒开封尹，愿入官，助河北餉。复赂迪等代请于上皇，愿弃家为女冠^①。上皇许之，赐北郭慈云观居之。未几，金人破汴^②。主帅阎懒索师师^③，云：“金主知其名^④，必欲生得之。”乃索之累日不得。张邦昌等为踪迹之^⑤，以献金营。师师骂曰：“吾以贱妓，蒙皇帝眷，宁一死，无他志。若辈高爵厚禄，朝廷何负于汝，乃事事为斩灭宗社计？今又北面事丑虏^⑥，冀得一当，为呈身之地。吾岂作若辈羔雁贄耶^⑦？”乃脱金簪自刺其喉，不死，折而吞之，乃死。道君帝在五国城^⑧，知师师死状，

①女冠：女道士。 ②金人破汴：靖康元年（公元1126年），金兵攻陷汴京。 ③阎懒：又作“挾懒”，即金宗室完颜昌，征辽、征宋时为统帅。 ④金主：即金太宗完颜晟（shéng圣），公元1123——1134年在位。 ⑤张邦昌：曾任太宰（宰相）兼门下侍郎，私通金国。金兵攻下汴京后，立他为“楚帝”。金兵退，归宋，后被贬至潭州，处死。 ⑥北面事丑虏：即向敌人称臣。过去皇帝坐北朝南，臣子朝见皇帝则面北，所以用“北面”、“面北”表示称臣。丑虏：对金人的蔑称。 ⑦羔雁贄：见《流红记》“羔雁”注。 ⑧五国城：地名，金人攻破汴京后，掳去徽宗、钦宗，就囚在这里。具体地址说法不一，有人认为在今黑龙江依兰县一带，也有认为在今黑龙江宁安县境内。

犹不自禁其涕泣之洩瀾也。

论曰：李师师以娼妓下流，猥蒙异数，所谓处非其据矣。然观其晚节，烈烈有侠士风，不可谓非庸中佼佼者也。道君奢侈无度，卒召北轅之祸^①，宜哉！

李师师是汴京东二厢永庆坊染坊工匠王寅的女儿。王寅的妻子生下女儿就去世了，王寅用豆浆当奶水喂她，才没有死去。在婴儿时代，她从未哭过。汴京有个风俗，人家生了儿女，父母宠爱他们，一定要让他们做名义上出家的僧尼到佛寺去度过一个时期。王寅怜爱他的女儿，就把她送到宝光寺。她这时才会笑。一个老和尚看着她说：“这是什么地方？你到这儿来呀！”她这时突然哭了起来。和尚替她抚摸头顶，她才不哭。王寅暗暗高兴，说：“这女孩子真是佛门弟子。”凡是佛门弟子，俗称为“师”，所以取名叫“师师”。师师刚到四岁的时候，王寅犯了罪，被拘捕入狱，死在狱中。师师无人依靠，有一个娼妓李姥收养了她。

①北轅之祸：指北宋徽、钦二帝被金人掳到北方去的祸事。北轅：车辆北去。

等到长大，无论是姿色还是是技艺，都极出色，无人能比。于是在所有街坊的妓院中她名气最大。

徽宗皇帝登上王位，喜欢奢侈豪华，而蔡京、章惇、王黼这一帮人，就借继承祖宗遗志为名，劝徽宗重新推行“青苗法”等制度。京城里粉饰成一派富足欢乐的气象。集市店铺里的酒税每天约达上万贯。金银珠玉、绸缎布匹，国库堆得满满的。于是童贯、朱勔等人又诱导皇帝醉心于声色狗马、宫室园林的玩乐。凡是海内的奇花异石，几乎全被搜罗采集来了。在汴京城北修建了一座离宫，名叫“艮岳”。皇帝在里面寻欢作乐，时间一长，也感到厌倦了，又想微服私行，去寻花问柳。皇帝的贴身内侍官叫张迪，是皇帝信任宠爱的宦官。没有受宫刑之前，是京城里的一个嫖客，常去各处妓院，所以和李姥很要好。他告诉皇帝说姓李的色艺双绝，皇帝心里就非常爱慕。第二天，命令张迪从皇宫库藏中拿出紫茸两匹（八丈），霞毼两端（十二丈），瑟瑟珠两颗，白银二十镒（四百八十两），送给李姥，谎称说是大商人赵乙，想来拜望拜望。李姥贪图财物，高兴地答应下来。

入夜时分，皇帝换了衣服混杂在四十多个太监当中，出东华门两里多，到了镇安坊，镇安坊就是李姥所住的那个街区。皇帝挥手止住其他的人，只

跟张迪两人踱步进去。只见房屋矮小简陋。李姥迎了出来，行了平礼，问候周到，还端出几种时鲜水果，其中有香雪藕、水晶凤眼，其中鲜枣有鸡蛋那么大。这些都是连大官们来时也没有端出来过的。皇帝每样尝了一颗。李姥又殷勤地陪了好久，但就是不见师师出来拜客。皇帝长久地站立等待着。这时张迪告辞退出，李姥这才引皇帝到一个小阁子里。临窗摆着书桌，架上几函古书，窗外几丛新竹，竹影错乱晃动。皇帝悠然独坐，情绪安闲舒适。只是不见师师出来相陪。一会儿，李姥领皇帝到后堂，只见桌上已摆好了烤鹿肉、醉鸡、鱼生片、羊羹等名菜，饭是香子稻米做的。皇帝也就吃了一顿。饭后，李姥陪着叙说家常，又过了好长时间，师师却始终没有出来相见。皇帝正感到疑惑，李姥忽然又请皇帝洗澡，皇帝推辞，李姥走到他跟前，凑着耳朵说：“我这孩子爱干净，不要违犯了她。”皇帝不得已，只好跟着李姥到一座小楼下面的浴室中洗澡。洗好后，李姥又领皇帝坐到后堂里来。重新摆下一桌果品和酒菜，杯盏很干净，劝皇帝畅饮，但李师师却始终没有出现。过了好久，李姥才举着蜡烛，领着皇帝到卧室。皇帝掀开门帘，走进房间，里面只有一盏灯放着微弱的光。也没有师师的一丝踪迹。皇帝更加感到奇怪，只好在床前徘徊。

徊。又过了好久，才见李姥挽着一个年轻女子姗姗而来。化着淡妆，不搽脂粉，穿的是白色绢衣，没有什么艳丽的服饰。刚洗过浴，娇艳得象出水的莲花。看见徽宗，象是不屑一顾的样子，神态很高傲，不加礼敬。李姥对徽宗耳语说：“这孩子性格挺拗，请不要见怪。”皇帝在灯光下定睛打量了她一会，只见姿态娴雅，神韵飘逸，目光闪烁，光彩夺目。问她多大了，她不回答，再次要她回答，她就坐到别的地方去。李姥又凑着皇帝耳朵说：“这孩子喜欢静坐，冒犯您了，请不要怪罪。”于是替他们放下门帘就出去了。这时师师离开座位，脱下黑绢短袄，换上绸单衣，卷起右边袖子，取下墙上挂着的琴，靠着条几，端端正正地坐好，弹起《平沙落雁》的曲子来。轻拢慢捻，弹出的声音韵味淡远，皇帝不觉侧耳倾听，连疲倦都忘了。等到三遍弹完，已经是鸡鸣时分了。皇帝赶忙掀开门帘走出。李姥听到，也赶忙起床，为他献上杏酥露、枣糕、汤饼等点心。皇帝喝了一杯杏酥，立刻走了。太监随从的人都偷偷地等在外面，随即簇拥护卫着他回宫。这是大观三年八月十七日的事。

李姥私下对师师说：“姓赵的礼数不薄，你怎么对他这样冷淡？”师师恼怒地说：“他只是一个做生意的财奴罢了，我干嘛去巴结他？”李姥笑着

说：“孩子你这么倔强，倒可以当见习的御史了。”不久京城里就纷纷传说，都知道皇帝到李家去过了。李姥听了，大为恐慌，吓得一天到晚只是哭泣。她哭着对师师说：“要是真的，就要灭我的族了。”师师说：“不要怕，皇上肯来看我，怎么会忍心杀我？再说那天夜里，好在没有受到威迫，皇上心里一定很爱我。只是我所暗自悲伤的是命运实在不好，流落到下贱行当里来，以致污秽的名声连累到天子。这却是死有余辜了。至于说到皇上发怒，横遭杀戮，因为事情起始于放荡的游乐，这是皇上极为忌讳的，所以一定不会发展到那种地步，可以不必忧虑。”

第二年正月，徽宗派张迪送给李师师一张蛇跗琴。所谓蛇跗琴，是一种古老的琴，琴身上的漆已成了黄黑色，出现了蛇腹下的横鳞那样的花纹，这是皇宫内珍藏的宝物。还赐下白银五十两。

三月，皇帝又化装成平民到李家。师师于是淡妆素服，跪拜在门口迎接。皇帝很高兴，拉着她的手，叫她起来。只见李家的房屋大门忽然变得豪华宽敞。上次来时接触过的地方，都用蟠龙锦绣覆盖在上面。又见小阁子改造成了大阁子，画栋朱栏，全无那种幽雅的趣味了。李姥见皇帝来了，也躲了起来。把她召来，却浑身发抖站都站不住，再也没有

上次那种问寒问暖的情态了。皇帝心里不高兴，但还是和颜悦色，称她“老娘”，告诉她本是一家人，不要拘束害怕。李姥拜谢了，才领皇帝到大楼里去。大楼是刚盖好的，师师跪在地上，请皇帝赐题一幅匾额。当时楼前杏花盛开，皇帝就写“醉杏楼”三个字赐给她。不一会摆上酒来，师师在旁边侍候，李姥伏地传杯替皇帝敬酒。皇帝赐师师在桌子的角旁坐下，叫她弹奏赐给她的蛇跗琴，演奏《梅花三叠》一曲。皇帝一边喝酒一边欣赏，再三叫好。然而皇帝见到端上来的菜肴都成龙凤形状，有的是镂刻的，有的是画出来的，都跟皇宫里一个样式。问是怎么回事，才知道这些出自御厨房厨师之手，是李姥出钱请他们制作的。皇帝感到不愉快，告诉李姥今后都要象前一次一样，不要显耀铺张。于是没等吃完，就回宫了。

徽宗曾经到画院中去，出诗句考各位画工，合格的每年偶尔有一两个人。这年九月，把用“金勒马嘶芳草地，玉楼人醉杏花天”为题的一幅名画赏给李师师。又赐下藕丝灯、暖雪灯、芳苡灯、火凤衔珠灯各十盏；鸂鶒杯、琥珀杯、琉璃盏、镂金偏提壶各十件；月团、凤团、蒙顶等茶叶一百斤，汤饼、寒具、银燄饼等点心几盒；又赐下黄金、白银各千两。当时宫中已经盛传这件事情，郑皇后听说

后，就进谏说：“娼妓之流的下贱人，不宜跟皇上龙体接近。而且夜晚私出，也怕会出意外。但愿陛下能自爱。”皇帝点头答应。一两年内，没有再出去。但问讯赏赐，却一直没有中断。

宣和二年，皇帝又去李师师家，见到自己赐给的画挂在醉杏楼中，观赏了好久。忽然回头看见李师师，就开玩笑说：“画里的人怎么竟然被喊出来了？”当天赐给李师师避寒金钿、映月珠环、舞鸾青镜、金虬香炉四样东西。第二天，又赐给师师端溪砚、凤嘴砚，李廷珪制的墨，玉管宣毫笔，剡溪绫纹纸。又赐给李姥十万贯铜钱。

张迪私下对徽宗说：“皇上去李家，定要换去衣服，夜里前去，所以不能经常。现在艮岳离宫东边有一块官地，接连有二三里长，一直到镇安坊。如果在这里修一条暗道，皇上来去就极为方便了。”皇帝说：“你去筹办此事。”于是张迪等人正式上书说：“离宫的侍卫人员以前大都在露天里耽着，我等愿意捐钱若干，在官地造上几百间房子，统统修上围墙，以便于宿卫。”皇帝批准了他们的奏请。于是羽林军巡逻部队等人员，一直布防到镇安坊，过往行人也就再也不能到这一带来了。

四月三日，皇帝开始从暗道到李师师家，赐给她藏阄、双陆等赌博的游戏用品。还赏赐了玉片棋

盘、绿白两色玉棋子、画院的宫扇、九折五花簪、鳞纹蓐叶席、湘竹绮帘、五彩珊瑚钩。这天，皇帝与师师赌双陆，输了；下围棋，又输了，就赐给师师白银二千两。后来师师生日，又赐给珠钗、金手镯各两件，一箱子玳瑁，几端毳锦，一百匹鹭毛绉和翠羽绉，一千两白银。后来又因为庆贺辽国灭亡，大赏州郡，恩赐各官各府，也赐给师师紫绡绢幕、五彩流苏、冰蚕神锦被、却尘锦褥子以及麸金千两，还有桂露、流霞、香蜜等美酒。又赐给李姥皇室府库钱一千万文。共计前后赏赐金银钱、绉匹、用具物品、食物等，不下一亿文。

皇帝曾在宫中召集皇家眷属欢宴，韦妃悄悄问他：“李家女娃是个什么样的人，陛下就喜欢她到这种程度？”皇帝说：“没有别的，只是让你们这样的一百个人，去掉艳丽的装扮，穿上素色的衣服，叫这姑娘混杂在里面，自会显出不同。她那一种幽雅的姿态和潇洒的气度，不是有了美丽的容貌就能具备的。”

不久，徽宗让位给儿子，自号“道君教主”，搬到太乙宫里去住。放纵游乐的兴头，也就衰退了。师师对李姥说：“我们娘儿俩嘻嘻哈哈，还不清楚大祸就要临头了。”李姥说：“那么怎么办呢？”师师说：“你暂且不用管，让我来处理。”

当时金人正在边境进犯挑衅，河北禀报形势危急，师师就把皇帝前前后后赏赐的金钱集中起来，上书给开封府尹，说愿意把这些钱上缴府库，以帮助河北的军饷。又贿赂张迪等人代为请求老皇帝，说愿意出家为女道士。老皇帝准许了，还赐给她城北的慈云观让她居住。没多久，金人攻破了汴京，主帅阔懒寻找李师师，说：“金国皇帝知道她的名声，一定要活着得到她。”找了几夭也没有找到。张邦昌等帮着追查她的踪迹，抓住了她，把她献给金兵。李师师骂道：“我作为一个低贱的妓女，承蒙皇帝垂顾，宁愿一死，决无他念。你们这帮人，高官厚禄，朝廷有什么亏待了你们，却事事处处想方设法灭绝国家命脉？现在你们又向敌人称臣充当走狗，指望得到一个机会，作为进身的阶梯。难道我会给你们充当礼品吗？”说着，拔下头上的金簪猛刺向自己的咽喉，没有死，就把金簪折断吞了下去，才死去。道君皇帝被囚在五国城，听说师师死的情况，还忍不住泪如雨下。

笔者认为：李师师作为一个下贱的娼妓，不意蒙受特殊的待遇，真是俗话所说待遇和地位不符。但看她的晚节，壮烈有侠士的风度，不能不说是一般人物中的杰出者。道君皇帝奢侈没有节制，终于召来被俘虏的灾祸，那倒是罪有应得的啊！

西蜀异遇

李献民

本篇选自《云斋广录》。作者李献民，字彦文，开封府酸枣县（今河南延津县）人。关于他的生平，记载极少，只知道他社会地位不高，撰有文言小说集《云斋广录》十卷，内有传奇小说十三篇。这些传奇大多是记载当时的异闻艳事，语言通俗，较有文彩，在文言小说史上有较高的研究价值。

人狐相恋，唐人传奇中即有以此为题材的，如《任氏传》就是。但《任氏传》中的狐女还较多地表现出兽类的特点，本篇中的狐女宋媛则更多地表现出了人的特点。如她不仅容貌超群，才气也不寻常；她对爱情忠贞不渝，在偏见和误解面前，她敢于抗争。在她身上，有着封建社会中妇女反对传统

道德、追求自由幸福的精神。总之，这个形象已经比较接近清人蒲松龄《聊斋志异》中的狐女形象。

值得注意的是，作者还描画了一个没有出场的人物孔昌宗。同样是被狐女所媚，李达道没有受到任何伤害，而孔昌宗却变成兽形，直至身首异处，这是为什么？我们不妨分析一下：李达道已经知道宋媛是狐女时，仍然不顾性命地爱她，而孔昌宗一面沉溺于和狐女的肉欲而不能自拔，一面却又悔恨不已。可以说，李达道和宋媛的关系已从欲升华为情，而孔昌宗和狐女的关系则仅仅是欲。作者正是通过他们的不同结局，赞美了高尚的爱情，谴责了单纯的肉欲。小说情节曲折，文笔优美，可读性较强。

宣德郎李襄^①，字圣与，于绍兴间^②，调眉州丹棱县令^③。下车日，布宣诏条，访民利病。居数月，邑人大称之。

其公舍之后有花圃，圃中筑一亭，名曰

①宣德郎：官名。为正七品 或从六品的文散官。宋政和四年（公元1114）改称宣教郎。 ②绍兴：南宋 高宗年号，公元1131—1162年。 ③眉州：州名。南宋时辖眉山、彭山、丹棱等县。治所 在今四川眉山县。丹棱：县名。治所在今四川丹棱县。

“九思”。其子达道，每进修之暇，以此为宴息之地。达道一日独坐于其间，忽于花阴柳影之中，闻抚掌轻讴，其音韵清婉可爱。生遂潜往观焉。见一女子，年十四五许，缓移莲步，微弹香鬟^①，脸莹红莲，眉匀翠柳，真蓬岛之仙子也。生复避于亭上，沉思久之：以为娼家也，则标韵潇洒，态有余妍，固非风尘之列；以谓良家也，则行无侍姬，入无来径，亦何由而至此？疑念之际，则女子者巍然已至于亭下。生谓之曰：“娘子谁氏之家，而独游于此地？”曰：“妾君之近邻也，姓宋名媛，叙行第六。适因兰堂睡起，选胜徐行，睹丽景和风，暖烟迟日，流莺并语，紫燕交飞。妾乃春思荡摇，幽情拂郁，攀花折柳，误逾短垣，入君之圃。不为从者在兹，岂胜羞愧。”生曰：“汝必严亲在堂，久出而不返，宁无怪耶？”曰：“妾幼失怙恃^②，继亡兄嫂。今姊妹数人，唯妾为长。”生复询之

①弹（duō朵）：下垂。鬟：古代妇女的一种环形发髻。②怙（hù护）恃：对父母的依赖。失怙恃指死去父母。

曰：“汝还有所适否？”媛逡巡有赧色，乃谓生曰：“妾未尝嫁也。然则君尝娶乎？”生应之曰：“方议姻连，而未谐佳匹。”媛乃微笑，顾谓生曰：“如妾者，门阀卑微，容质鄙陋，还可以奉蘋蘩者乎①？”生曰：“某孱弱之躯，幸无见戏。”媛曰：“第恐兔丝蔓短②，不能上附长松，安敢厚说君子？”生窃自喜，遂与过亭之西，欲与之合。则曰：“宁当款曲？容妾归舍，近晚复来于此。君无他往。”言讫而去。

生候之，坐不安席，侧身以待。顷之，红日西下，碧云暮合，钟动尽□□□楼古木③，而星斗灿然。生忽闻异香馥郁，乃拭目而望焉，则媛冉冉而至矣。生起迎之，谓媛曰：“子之来此，得无貽婢仆之疑乎？”媛曰：“无畏，无畏。”乃相与携手，入生

①奉蘋（pín 贫）蘩：《诗经》中有《采蘋》、《采蘩》二诗，过去认为里面叙述的是诸侯、士大夫的夫人采摘蘋蘩以供祭祀，后遂用作为人妻子的代词。②兔丝：即菟丝子。它靠缠绕别的植物而生长，所以常用来比喻女子对男子的依恋。③□□□：原缺数字。译文只能依靠上下文意来补充。

之寝所。须臾，生备佳肴旨酒，相与叙话，各尽所怀。至夜阑，衣卸薄罗，裯铺市绣^①，芙蓉帐悄，云雨声低。曲尽人间之欢。及晓，媛乃辞去。自是晨隐而往，暮隐而来，宿于生之第者，几一月矣。

有日，生神疲意怠，乃隐几昼瞑于斋室。忽梦一人通柬^②，称李二秀才候谒。生出迎之门，见其人风观极丽，举止甚伟。生予之坐。乃曰：“某常蒙尊丈见待殊厚，无以为报。今知君为妖所惑，故来拯君之难。”生曰：

“何谓也？”客曰：“君尝与会遇之女子，非人类也。还欲察其状否？”生曰：“唯。”客乃敕左右使擒来^③。少顷，则媛为一力士驱至矣。玉惨花愁，兰柔柳困，羞容寂寞，粉泪阑干^④。客乃叱之，则媛化为一大狐，狼狈而去。生起谢之。客乃出一符，留于几上，曰：“君当佩之，则可绝也。然有少恳，复得浼君。某

①裯铺市（fú浮）绣，形容床上铺盖的华美。裯，褥子。市，通“拭”，黑白相间的花纹。②通柬：以名帖来通报求见。③敕（chì赤）：命令。④阑干：纵横。

弊庐近市，湫隘嚣尘^①，不可以居。加之人民杂蹂，榱桷隳废^②。还能为我完之，使左右肃清，则君之惠也。”生曰：“蒙君见怜，脱此患难，岂敢背德？当即图之。”客乃告去。生欻然而梦觉^③，涣然汗流。危坐而思，晓然无所忘。及于几上得符，生视之，乃《易》之坤卦也^④。生大惶恐，遂以其所遇之事，并梦中之语，具以告父。父惊异之，乃谓生曰：“见梦于汝者，自谓李二秀才，又称尊丈见待，得非吾所事灌口神君者乎^⑤？”褰遽诣其祠，观其殿陛廊宇，悉皆颓毁。命工葺焉。生乃佩其符而不敢暂舍。后常见媛，虽咫尺之间，卒不能相近。生亦不与之语，媛但挥涕而已。

①湫(jiǎo 绞)隘：低下狭小。②榱桷(cuījué 催厥)隳(huī灰)废：房屋的椽子都坏了。③欻(xū 需)然：忽然。④《易》：《易经》，我国商周时期一部占卜的书。坤卦：《易经》六十四卦中的一卦。⑤灌口神君：即二郎神。灌口在四川灌县。战国时，秦国李冰和他的第二个儿子在这里修都江堰水利工程，后人把他们奉为神灵。二郎神即李冰的第二个儿子。宋代以后各地多有二郎神庙，人们习惯仍以“灌口神君”来称呼他。

如是者旬日，生乘闲独步后圃，于小径傍得花笺一幅。生览之，乃媛所作之词也，词寄《蝶恋花》：

云破蟾光穿晓户^①，欹枕凄凉^②，
多少伤心处。唯有相思情最苦，檀郎咫尺千山阻^③。莫学飞花兼落絮，摇荡春风，迤迤抛人去。结尽寸肠千万缕，如今认得先辜负^④。

生讽咏甚久，爱其才而复思其色。方踌躇之间，忽见媛映立于垂杨之下，鲜容美服，甚于曩昔。生乃仰天而叹曰：“人之所悦者，不过色也。今睹媛之色，可谓悦人也深矣，安顾其他哉！然则吾生之前，死之后，安知其不为异类乎？媛不可舍也。”遂毁其符而再与之合。媛且喜且愧，乃谓生曰：“妾之

①蟾光：月光。古代神话中说月亮里有蟾蜍（蛤蟆），所以称月为“蟾”。②欹（qī）：本意是倾斜。这里指斜靠着。③檀郎：美少年。晋代的潘安，小名檀奴，姿容俊美。所以后世称美少年为檀郎。④全词上阕写自己的相思之苦，下阕则谴责对方象落花飞絮那样无情，那样不牢靠。

丑恶，君已备悉。分甘委弃，望绝攀缘。岂意君子不以鄙陋见疏，犹能始终为念。载天履地，恩可忘乎？”因泣数行下。生遽止之曰，“第无见疑，吾终不负子矣。”遂相与如初，而缱绻之情，则又弥笃。

如是者阅月，生容色枯悴，肌肉瘦削。父母恐其疾不起，遂召师巫禁治。终不能制。乃闭生于密室中，则媛不得而至焉。翌日怪变大作。有群猴数百，攀缘屋舍，百术不可止，但累累然悬于户牖之间。褒大以为挠。一日，褒独坐于书室中，忽于窗隙间，有人掷书一通于坐侧。褒急出视之，了无形迹。乃启其封而观之云：

夔州进士孔昌宗^①，谨裁书投献于李公阁下。某启，钦服高义久矣，素以不获一覩犀角为恨^②，岂胜怅然。昌宗宪圣之后裔^③，徙居巴川^④，故今为巴川人也。家素以儒

①夔州：州名，在今四川奉节县一带。 ②一覩犀角：指一见李褒的容颜。犀角，比喻人的额角突出。这被认作贵人之相。 ③宪圣：指孔子。孔子的家乡曲阜属兖州，所以称孔子为宪圣。 ④巴川：代称四川。因今四川地区曾是古巴国境地，故有此称。

为业，衣冠世系^①，纡朱搢绅者多矣^②。曩昔以才调自高，风韵绝人，不幸为妖物所媚，耽惑沉溺。岁月既久，则与之俱化，同为丑类。窃聆阁下之子亦然，久而不去，亦将与之俱化矣。昌宗与之为伉俪者，乃宋媛之妹也。姊妹朋济，变为妖丽以惑人者多矣。阁下之子，至于毁符除禁，蹈死而不悔，可不哀耶！又闻妖狐不获所欲，为厉现怪^③，沐猴累累^④。此易为耳！可多畜鹰犬以御之，则无患矣。足下以父子之相亲，某与公人兽之殊途，哀君子之无辜，伤我生之异类，不敢不告也。狂斐^⑤，惟足下裁之。

①衣冠世系：世代读书做官。古代士以上有资格戴冠。衣冠连称，指士大夫的穿戴。②纡朱搢绅：为官作宦。纡(yū 迂)，系结。朱，红色，指高官的服色。搢绅，插笏板，垂大带，指做大官。③厉(lì 厉)：灾害。④沐猴：即猕猴。⑤狂斐：狂放胡言，不知谨慎。语出《论语·公冶长》：“吾党之小子狂简，斐然成章，不知所以裁之。”这里是自谦的说法。

公览毕，惊异其久。乃用其言，多致鹰犬以惧之，而群猴稍息。

一夕，公梦人谓己曰：“我孔昌宗也，尝为书献公，以泄群狐之机。群狐恚怒，乃杀我于西溪之侧。且生不得齿于人伦，死不得终其正命，魂茕茕而无所归焉^①。公豁达抱义，能济人之难，周人之急，此吾所以有望于公也。某之遗骸，暴露原野，腐在草莽。公能闵而葬之，则荷德于九泉之下矣。”公许之而寤。及明，遍诣西溪，求其尸而弗得。因为饭僧数十，持诵佛书以追荐焉。并作文以祭之。其辞曰：

万物盈于天地兮，莫知去来之因。谓大钧之可度兮^②，曷变化之无垠。形非可以长久兮，造物与之而栖神。周旋上下无不知兮，乃独栖此而不去者，盖以吾之有身。孕

①茕茕（qióng 穷），孤独无依的样子。 ②大钧：大自然。钧是古代造陶器用的转轮。自然界万物的形成有如制作陶器，所以称自然界为大钧。

阴阳而更寒暑兮，是未离乎死生之津。凡物随缘而异观兮，然自宇宙言之，不啻乎太山之与微尘^①。彼动植与飞走兮，忽然化而为人，安知人之去世兮，不为木石之类，鸟兽之群？睠此理之固然兮^②，则又何戚而何欣。痛夫君之不幸兮，百年怨结而声吞。舍大厦之处兮，伏丘原之荒榛。志儒服而规行兮，逐丑类而奔驰。今以余为可诉兮，故投书以愍愍。观其言之反复兮，知君平昔之能文。怅西溪之遗骸兮，数往来而不存。苟前形为不足爱兮，奚事覆土而为坟？惟佛果之妙兮，可以荐君之幽魂^③。君慎所往兮毋失门。秋天凄兮云昏昏，君安在兮闻不闻？

祭讫后数日，又现怪百端，鹰犬所不能制。公知其无可奈何，因纵达道，不复检

①不啻（chì赤），不只，不仅。 ②睠，反顾。同“眷”。 ③荐：祭献、敬献。

糖。怪遂宁息。

媛既复得与达道相见，欢爱益甚。乃持缯绮毛罽之属^①，以谢姑舅^②。褒始不欲受，复恐其怒而现怪，故不得已而留之。有日，达道母暴发心疼，几致殒绝。遍召名医，皆不能已。媛谓达道曰：“姑之病不足为也。子可持此药，急以汤煮之，令进少许，则可差也^③。”生受其药，发而视之，则见青木叶如钱许。生不之信而漫从之，因使其母服。不食顷而其疾立愈。一家人尽惊，以为媛通神矣。自是家属稍稍与之亲密而无疑忌焉。

时抵暮春，生与媛同游后圃，饮于荼蘼花下。杯盘间列，丝竹递奏，放怀摅思^④，各极其欢。媛即醉，乃作诗一绝。诗云：

绿鞅盘纡成绀幄^⑤，屑玉纷纷迎面落。

①缯绮（zēng qǐ 增起）毛罽（jì 计），各种丝、毛织品。缯，丝织物的总称，意同“帛”。绮，紫地有花纹的丝织物。罽，一种毛织的毡子一类的东西。②姑舅，婆婆和公公。③差（chāi 柴去声），同“瘥”，病愈。④摅（shū 书），抒发。⑤“绿鞅”句，形容荼蘼花枝条纠缠盘结成一座红黑色的帐幕。

美人欲醉朱颜酡^①，青天任作刘伶幕^②。

生大赏其才，因戏谓媛曰：“还可属对否？”媛曰：“请。”于时栏有芍药，方葩而未坼^③，然蝴蝶团飞，已集其上矣。生乃曰：“芍药栏边春蝶乱。”媛应声曰：“海棠梢外晓莺啼。”少选，生复曰：“垂杨夹道袅青丝。”媛复应声曰：“嫩竹出栏抽碧玉。”生愈服其敏捷而律切也^④。于是讴吟谐谑，终日而罢。他时生有干入眉州，乃与媛约曰：“我此行十日定归，无见讶也。”生既抵州，宾朋故旧喜生之来，曲留二十日，方得返舍。媛谓生曰：“何愆期之甚也？”生曰：“朋友见留耳。”媛曰：“自君之行，闲窗昼永，芳阁无人。膏沐不施，铅华不御^⑤。离恨之深，思君之切，因成落花词一

①酡(tuó驼)：脸色泛红。②刘伶幕：据《世说新语·任诞》记载：晋人刘伶纵酒放达，曾在房间里当着客人脱去衣裤。人家嘲笑他，他说，我以天地为栋宇，屋室为裤子。你们怎么到我裤子里来呢？这句诗的意思是，要象刘伶那样放达，以青天为帐幕。③坼(chè彻)：开放。④律切：合乎韵律。⑤“膏沐”二句：指无心梳妆打扮。膏沐，女子润发用的油脂。铅华，女子化妆用的脂粉。

阙，用以见意。词寄《阮郎归》：

东风成阵送春归，庭花高下飞。柔
条缭绕入帘帏①，斑斑装舞衣②。
云鬓乱，坐偷啼，郎来何负期。人生恰
似这芳菲③，芳菲能几时。

读讫，生谢不敏焉④。

时邑中有乡先生张其性者，就僧寺中下
帷讲学⑤，后进多往从之。褒闻，乃遣生受业。
媛每至夜，常潜往与生寝。其同辈悉知之，争
来一见。而媛亦不之避，皆得与语。媛性慧
敏，能迎合众意，人人自以为媛亲己，而莫
肯为先生言者。以故媛常得与生会聚于彼。
会有进士杨彪者，自辇下归。闻生之遇，遂
求谒达道。因欲见媛，媛乃许之。彪因起谓

①“柔条”句：春光通过伸进窗帘的缭绕柳枝来撩逗人。②“斑斑”句：太阳把斑斑树影映照在衣裳上，就象舞衣，格外使人觉得辜负了这大好春光。③芳菲：花草，有时用以代指春光。④谢不敏：表示道歉。谢：认错。不敏，不才，自谦之词。⑤下帷：放下室内悬挂的帷帐，指教书。

媛曰：“某自出京日，尝致金缕花钿，颇极工巧。山邑粗丑，念无足以称者，欲奉左右，愿得佳篇以易之。”媛欣然，乃命笺管，立成诗一首云：

妙手装成颜色新，东君别付一家春①。
劝君莫与情人戴，戴者褰帘恼杀人②。

杨叹服而去。

媛后诞一子，已及晬矣③。一夕，媛忽悲跪，哽咽不能语。生怪而问之，媛乃洒涕，默而不答。生再四叩之，徐谓生曰：“妾与君相遇，事非偶然。今冥数已尽，当与子别。”遂敛袂振衣而言④：“古人谓女为悦己者容。妾幸得附托君子，欢爱之私⑤，始终无嫌。虽粉骨亡身而无恨矣。昔鹊巢之

①“东君”句：是说东君又给一处送来春色。东君，司春之神。②“戴者”句：谓戴上这种花钿的女子，让人一掀开闺房的门帘见到她，就会十分动心。褰(qiān牵)，撩起，揭起，同“褰”。③晬(zuì最)，周岁。④敛袂(mèi妹)振衣：整理衣袖，抖去衣服上的灰尘，即整衣以表示郑重。⑤欢爱之私：男女相爱欢会的感情。

誓①，间阔虽久，仍有后会之期；锦字之诗，哀怨虽深，终有再来之意②。妾与君叙别之日甚迩，相见之期无涯。离魂片飞，愁肠寸断。常为恨别之人，永作衔冤之物。”言讫而翠黛频蹙，珠泪满襟。生亦为之涕泣。又曰：

“昔孔昌宗以无稽之言，见谗于舅姑。而舅姑始终不以贱妾见疑，乃得与君奉枕席。岁再暮矣，情深义重，虽人间夫妇，亦所不及此。恨无以报德，岂肯贼人之命，伤人之生，使闻之者恶也？彼昌宗腐儒耳，庸讎知我耶？”又叮咛复谓生曰：“君方少年，可力学问，亲师友，以荣宗族，以显父母，则尽人子之道。愿勿以妾为意，余冀自爱。”生曰：“后会复有相见之期乎？”媛乃援笔为诗一绝，以示生云：

①鵲巢之誓：《鵲巢》是《诗经·召南》中的篇名。过去认为是国君外出建功立业，妻子在冢等待，所以有后文的“间阔虽久，仍有后会之期”之说。②“锦字”三句：前秦秦州刺史窦滔镇襄阳，携宠妾赴任，其妻苏氏十分思念感伤，就织锦为回文诗寄给窦滔。滔看了这种回文诗，十分钦佩苏氏，就把苏氏接来。所以这里说“哀怨虽深，终有再来之意”。

二年衾枕偶多才，此去天涯更不回。
欲话他时相见处，巫山嶂外白云堆①。

叙话久之，乃各就枕。达旦，生起晨省②。复归于室，则媛与子俱不复见矣。生不胜感恨叹息。临风对月，每想芳容艳态，竟绝耗焉。

南宋绍兴年间，有一位宣德郎叫李褒，字圣与，调到眉州丹棱县任县令。一到那里，就宣布各种条令，访问百姓，了解他们赞成什么、反对什么。只有几个月时间，当地老百姓就很称赞拥护他。

他的住所后面有一座花园，园子里造了一个小亭子，名叫“九思亭”。他的儿子李达道就把这里作为读书之余休息的地方。有一天，李达道独自坐在这里，突然听到花荫柳影之中，有人轻轻地拍着巴掌唱歌，歌声清亮柔婉，十分好听。达道就悄悄

①“巫山”句：意思是相逢只能在梦中。宋玉写有《高唐赋》、《神女赋》，描写楚王和巫山神女在梦中相会的情景。②晨省(xing醒)：过去每天早晨，晚辈要问候父母，叫“晨省”。

走过去，只见一个女子，大约十四五岁年纪，在缓步走动，发髻微微下垂，脸色红润，有如一朵莲花，眉毛匀称，好似两叶翠柳，简直就象蓬莱岛上的仙女啊。达道重新躲到亭子里，思忖了好久：说是娼妓吧，却风姿潇洒，神态中透出一种韵度来，确实不象是风尘中人；要说是清白人家的女子吧，却又没有丫环使女们伴随，又没有进来的通路，又是怎样到这里来的呢？正在疑虑之时，那女子已经婷婷玉立地到达亭子跟前。达道问她：“娘子是哪一家的，一个人到此游玩？”女子回答说：“我是你的近邻，姓宋，叫宋媛，兄弟姐妹中排行第六。刚才因为小睡才起，走动走动，观赏景色。看到风和日丽，烟景迷离，到处莺歌燕舞，我不禁心神荡漾，思绪被触动而不能抑制，也就攀花折柳，跳过矮墙，误入你的花园。没有跟随的人在这里，真是十分不好意思。”达道说：“你肯定有双亲在家，出来很长时间不回去，他们难道不责怪你吗？”宋媛回答说：“我很小就失去双亲，兄嫂也接着去世了。现在只有姐妹几个，我是最年长的。”达道接着又问她：“你已有婆家了吗？”她脸红了，迟疑不决，这才对达道说：“我还没有嫁人。那么你呢，娶亲了吗？”达道回答说：“正在考虑婚配，但还没有找到合适的对象。”宋媛微微笑了，望着

达道说：“象我这样的人，门第卑微，姿容和素质都很鄙陋，不知能不能当你的妻子？”达道说：

“我是个低微的人，希望不要开我的玩笑。”宋媛说：“只担心我这菟丝子藤太短，攀附不上你这棵大松树，怎么敢跟你开这么大的玩笑？”达道听了，心里暗暗高兴，就跟她一起走到亭子西边，向她求欢。宋媛却说：“现在难道是欢会的时候吗？请让我先回家，傍晚再到这儿来。你不要去别的地方。”说完就走了。

李达道就在亭子里坐立不安地等着天黑。不久，一轮红日渐渐沉向西方，暮靄笼罩。寺庙里的晚钟在缓缓响着。夜幕降临，慢慢遮去了远处的高楼和近处的古树，不一会就是满天星斗灿烂。李达道忽然闻到一阵浓郁的香气，就拭目而望，原来宋媛已经飘然而来。他赶紧迎上去，问她：“你来这里，没有引起丫环奴仆们的怀疑吗？”宋媛说：

“不要紧，不要紧。”于是两人手拉着手，走进李达道的房间。不一会，李达道就准备好了美酒佳肴，两人互叙衷肠，谈得十分畅快。到了夜深人静的时候，两人脱衣解带，携手上床。芙蓉帐中，绣花被底，享尽了人间的欢乐。到了拂晓，宋媛辞别而去。从此，她早晨悄悄而去，晚上偷偷而来，在李达道这儿过夜，转眼将近一个月了。

有一天，李达道感到精神疲惫，就在书房里靠着书桌打瞌睡。忽然梦见门房送来一个名帖，称“李二秀才求见”。他赶紧迎出门去，只见那人身材雄伟，面目清朗，风度翩翩，举止很神气。达道请他坐下以后，他说：“我曾经蒙受过令尊深厚的对待，没有什么好报答。现在了解到您被妖祟迷惑，所以来把你从灾难之中拯救出去。”达道问：“这是什么意思？”那人说：“那个曾经和您相会的女子，不是人类啊。您想不想看看她的真实模样？”达道答应说：“好吧。”那人就对手下的人下令：“把它捉来。”一会儿，就见宋媛被一个力士驱赶来了。只见她如花似玉的容颜上满布凄惨之色，幽兰弱柳般的身体困顿难支。面带羞惭，粉泪纵横。那人一声喝斥，宋媛就变成了一只大狐狸，狼狈地跑走了。达道起立向那人道谢。那人就从身边取出一张符咒来，留在桌子上，说：“您要把它佩在身上，她就不会再来了。但我有一点小小的请求，要麻烦您一下。我的房子靠近市场，低矮狭小，又很吵闹，没办法住，加上周围的人很杂，房屋也大多塌毁。如果您能为我修好房子，使周围清静整肃一些，也就是您的恩惠了。”达道说：“承蒙您可怜我，使我脱离这样的灾难，我怎么敢忘掉您的恩德呢？我马上就去办。”于是那人就告辞了。达道忽

然从梦中醒来，出了一身大汗。端坐追思，梦中情景历历在目。再看桌上，果然有一张符，原来是《易经》中的坤卦。达道感到十分惶恐，就把自己所遇到的事以及梦中那个人的话，全部告诉了父亲。他父亲非常惊异，就对达道说：“托梦给你的那个人，自称李二秀才，又说受过我很好的对待，莫非是我所信奉的灌口神君二郎神吧。”李褒立即赶到二郎神庙，只看那庙的大殿、走廊以及台阶什么的，全都坍塌了。他就叫来工匠重新修葺一新。达道就把那张符一直佩在身上，不敢暂丢。后来还经常看到宋媛，虽是相距咫尺，却总是不能靠近。达道也不跟她讲话，宋媛只是流泪罢了。

这样过了十多天。一次达道没事，独自到后花园散步，在小路旁见到一张精致漂亮的诗笺。捡起来一看，原来是宋媛作的一首词，词牌名《蝶恋花》：

云破蟾光穿晓户。欹枕凄凉，多少伤心处。唯有相思情最苦，檀郎咫尺千山阻。
莫学飞花兼落絮。摇荡春风，迢递抛人去。结尽寸肠千万缕，如今认得先辜负。

达道吟咏了很久，既爱她的才，又思念她的容貌。

正在思想斗争很激烈的时候，忽然在垂杨枝叶的掩映之中看到宋媛站在树下。她容貌的漂亮，衣服的华丽，都超过了以前。达道不禁仰天而叹，说：

“人所喜爱的，不过是色罢了。现在我看宋媛的姿色，可算是够让人喜爱的了，还要去顾什么别的呢？再说我出生以前或者死掉以后，又怎能知道不会变成什么动物么？宋媛不可舍弃啊！”于是撕掉了符咒。重新与宋媛欢会。宋媛又高兴又羞愧，对达道说：“我的丑恶，您已经全知道了。按理我只能甘心被抛弃，没有任何高攀您的指望了。没想到您并不因为我的鄙陋而疏远我，还能始终想着我。这份恩情，只要我活在上，怎么能忘记呢！”说着，流下了眼泪。达道赶忙制止住她，说：“只要你不多疑，我终究不会抛弃你的。”于是和宋媛相好如初，而那种缠绵的情意，反而比当初更为深厚了。

这样过了一个月，达道变得脸色枯槁憔悴，肌肉瘦削。他父母怕他一病不起，就叫来巫师替他治病，但到底还是制止不住他和宋媛的来往。于是就把他关在一座密室里，这样宋媛就来不了了。第二天，忽然怪变大作，有几百只猴子在房上屋下跳来爬去，用尽各种办法都制止不住。只见它们一只接一只地悬挂在门口以及窗口上。李襄为此大伤脑

筋。一天，李褒独自坐在书房里，忽见有人从窗缝里扔进来一封信，落在他座位旁边。李褒急忙出门来看，却是连人影也没有。就拆开信封，只见里边写道：

夔州进士孔昌宗，谨写信投献于李公阁下。我早就非常钦佩您的高风亮节，一直以无法拜见尊颜为憾，不胜惆怅。

我本是孔圣人的后裔，迁居到四川，所以现在是四川人。家里祖辈以儒学为业，世代作官，做到朝廷大官的有很多。过去我一直为有才气而自豪，风度和韵致也都过人，但不幸被妖物所迷惑，沉溺其中很深，不能自拔。年岁一久，也就被它们所同化，变成了丑陋的动物。我听说阁下的公子也是这样。如果长时间的不离开，您的儿子也就会变成跟它一样的东西了。那个和我结为夫妻的妖精，正是宋媛的妹妹。它们姐妹朋比为奸，变成妖艳女人，被它们迷惑的人很多很多。阁下的公子甚至于毁掉符咒，宁愿走上死路而不懊悔，岂不叫人悲哀？又听说妖狐达不到愿望，就作精作怪，让很多猴子来打闹。这

事好办，可以多养些鹰和狗来保护，就没事了。您和儿子之间是至亲骨肉，我和您之间却是人兽的关系。但我为那些无辜的受害者而哀伤，为我自己生活在禽兽中而自悲，所以不能不告诉您。

可能我这是一派胡言，请您决定。

李褒读了这封信，久久惊讶不已。就听他的话，弄来很多鹰和狗。群猴害怕，就不怎么敢来了。

一天晚上，李褒梦见一个人，对他说：“我是孔昌宗，曾经写过一封信献给您。因为这封信泄漏了群狐的机密，它们又恨又怒，就在西溪边杀了我。我生不能列身人类，死不得寿终正寝，灵魂孤零零地无所归宿。您豁达大度，很讲义气，能够救人急难，这就是我对您寄托希望的原因。我的遗骸暴露在原野上，腐烂在草丛中，如果您能可怜我，把我埋葬了，我在九泉之下也会感恩戴德的。”李褒答应了他，就醒来了。到了天亮，就去西溪边找尸体，但找遍了西溪边，也没有找到。李褒只好请来几十个和尚，替他念经超度。还作了一篇祭文来祭奠他。祭文中说：

万事万物充满在天地之间啊，谁也不

知道他们从何而来，向何而去。都说大自然是可以测度的啊，为什么又会有无穷无尽的变化。形体不可能长久存在啊，造物主替它上面寄寓着灵魂。灵魂能上下周旋，无所不知，却只栖息于此而不离去，正是为了我等有此身躯。虽然孕育阴阳，经历寒暑，却并未离开死与生的关口。万物随着机缘的不同而产生不同的形态，但与宇宙来比，不过是微尘比之泰山。那些动物、植物或是飞禽走兽，忽然化而为人，又怎知人去世后，不化为木石之类，鸟兽之群？想到这个当然的道理，那么又有什么值得痛苦或是欢欣？真为您的不幸而哀痛啊，您一生哀怨却又无处可说。丢开了高楼大厦的住处，落得个荒草丛中安身。本来志在读书做官而循规蹈矩，最后却追逐兽类而奔波。现在以为我能听您诉说，所以满怀情意地给我写信。反复阅读您的言辞，知道您生前富有文才。去西溪找您的遗骸，来来回回几次都没能找到。为此我十分遗憾。如果您认为生前的躯体不值得爱惜，何必又堆土而为坟？只有佛的因果奥妙，可以拯救您的幽魂。您慎重前

行吧，不要错过了该进的门。秋风凄凉啊，暮云昏昏，您在哪里啊，能不能听到我的祭文？

祭奠孔昌宗几天以后，李褒家又出现各种怪异事情，鹰和犬也制止不了。李褒知道没有办法了，只好放任达道，不再管他。怪事也就不再出现了。

宋媛和达道再次相见，两人的欢爱比以前更深。于是她拿了一些丝绸毛料之类的东西献给公婆。李褒起先不想接受，又怕她生气而再次作怪，不得已只好收下。有一次，达道的母亲突然发作心疼病，几乎就要死过去。遍召名医，都治不好。宋媛对达道说：“婆婆的病没有什么要紧。你可以把这个药拿去，马上煎汤，让她喝上一点，病就好了。”达道接过药，打开一看，只见是一些圆形的青树叶子。达道并不相信，只是随便照她说的试试，让他母亲服下。不到一顿饭的功夫，病立刻就好了。一家人都很吃惊，都以为宋媛能通神。从此家里人和宋媛渐渐亲密起来，不再疑忌了。

到了暮春时节，达道和宋媛一起到后花园游赏，在荼蘼花下饮酒。摆开美酒佳肴，奏起丝竹之音，两人开怀畅饮，抒发情思，各自尽情欢乐。宋媛快要醉了，就乘兴作诗一绝。诗写道：

绿鞵盘纡成绀幄，屑玉纷纷迎面落。

美人欲醉朱颜酡，青天任作刘伶幕。

达道非常赞赏她的诗才，于是开玩笑地问她：“你还能和我对句吗？”宋媛说：“请吧。”这时花圃内有芍药花含苞未放，但已经有蝴蝶成群结队地聚集在上面了。达道就出了上句：“芍药栏边春蝶乱。”宋媛应声对出下句：“海棠梢外晓莺啼。”一会儿，达道又说：“垂杨夹道袅青丝。”宋媛又应声答道：“嫩竹出栏抽碧玉。”达道更加佩服她才思敏捷而又通晓韵律了。两人一起吟唱说笑，直到天晚才结束。有一次李达道有公事要到眉州去，临行前与宋媛约好：“我这一去，十天功夫一定回来，不要惊诧我离开你。”达道到了眉州后，过去的亲朋好友对他的到来非常高兴，千方百计地挽留他，一待就待了二十天，才回到家里。宋媛对他说：“你超过期限怎么这样严重的呢？”达道回答说：“被朋友留住了。”宋媛说：“自从你走后，白天显得特别长，家里充满寂寞、冷清的气氛。我也无心梳妆打扮。我把离别的一段恨，想你的一片情，填进了一首落花词，用来表达情感。”这篇词的词牌是《阮郎归》：

东风成阵送春归，庭花高下飞。柔条
缭绕入帘帏，斑斑装舞衣。云髻乱，
坐偷啼，郎来何负期。人生恰似这芳菲，
芳菲能几时。

达道读了这首词，连连道歉。

当时县城里有个教书先生叫张其性，在寺院里教书讲课，很多年轻人去跟他学习。李褒听说了，就叫达道也去跟着读书。宋媛一到晚上，就偷偷钻进达道的寝室，和他过夜。达道的同学们都知道了，全都争着来见宋媛一面。宋媛也不回避，来的人都可以跟她谈话。宋媛天生聪慧敏捷，能迎合大家的意思，所以每个人都以为宋媛跟自己关系亲密，因而也就没有人想去告诉先生。由于这个原因，宋媛就能经常和达道在那儿相聚。刚巧当时有个进士叫杨彪，从京城回乡。听说了达道的奇遇，就来求见达道，想通过他见宋媛一面，宋媛也就允许了。见面的时候，杨彪起身对宋媛说：“我出京的时候，曾经得到一支金镂花钗，做得非常工巧。我们这种小地方，人都很粗丑，没有人能配得上佩戴它。我想把它奉送给您，但想得到您一篇佳作来交换。”宋媛高兴地答应了。就叫人拿来纸笔，马上就写好

了一首诗。诗说：

妙手装成颜色新，东君别付一家春。

劝君莫与情人戴，戴者辜冤恼杀人。

杨彪非常佩服，惊叹而去。

宋媛后来生了一个儿子，已经将近周岁了。一天晚上，宋媛忽然很悲戚地跪了下来，呜呜咽咽地哭着，说不出话来。达道感到很奇怪，就问她怎么回事。宋媛却只是流泪，沉默着不作回答。达道再三追问，她才慢慢说道：“我跟你相遇，事情不是偶然的，出于命中注定。现在命定期限已经满了，我就要和你分别了。”于是整顿衣巾，说道：“古人说‘女为悦己者容’，我有幸能托身你这样的君子，坦诚相爱，始终没有猜疑，我即使粉身碎骨也心甘情愿了。象《诗经》上那样的‘鹊巢’之誓，两人分别虽然时间很长，但仍有再相会的指望；象写锦字回文诗的苏氏，虽然哀怨很深，最后还是能重归于好。我和你分手的日子很近了，但再见的时候却永远不会再有了。想到这些，怎不叫人愁肠寸断，离魂片飞。今后只能抱憾终天，衔冤地府了。”说完愁眉频频紧蹙，珠泪洒满衣襟。达道也流泪不止。宋媛又说：“以前孔昌宗用一些无稽之谈，在

公公婆婆跟前说我的坏话，公公婆婆却始终不疑心我，我才能侍奉你。前后已有两年了，情深义重，虽是人间的夫妇，也比不上我们。这种恩德，只恨没法酬报，哪里还会伤害你的性命，使别人听到之后厌恶呢？那个孔昌宗只是个腐儒罢了，怎么能懂得我的心思呢？”宋媛又再三叮咛达道说：“你年纪正轻，应该刻苦学习，亲近师友，为祖宗添荣耀，为父母增光彩，这样也就是尽了做儿子的本份。希望你好自为之，不要再把我放在心上。”达道最后问她：“我们以后还有相见的时候吗？”宋媛就提笔作了一首绝句，暗示达道。诗是这样写的：

二年衾枕偶多才，此去天涯更不回。
欲话他时相见处，巫山峡外白云堆。

两人谈了很久，才上床休息。第二天早上，达道起床后去向父母请安。等再回到房间，宋媛和儿子都已不见了。达道叹息不已，引为恨事。每当临风对月之时，经常想起宋媛的芳容艳态。宋媛就此却再也没有音信了。

侠 妇 人

洪 迈

本篇选自《夷坚乙志》卷一。作者洪迈（公元1123—1202年），字景庐，号野处，南宋鄱阳（今江西波阳县）人。绍兴年间进士，官至端阳殿学士。他是著名的学者和小说家，著有《容斋随笔》、《夷坚志》等笔记小说多种。其中《夷坚志》是我国小说史上成于一人之手篇幅最大的一部文言小说集。

《侠妇人》写的是北、南宋之交，金人攻陷宋朝北方大部分土地时期，一位侠义女子帮助宋朝官员逃回南宋的故事。通过这个故事，作者曲折地歌颂了爱国主义精神。作者在塑造侠妇人这个形象时，故意略去对一些问题的交代，如这个女子是在

哪儿买的？什么出身？她的哥哥是个什么人物？她对她哥哥有过什么恩惠？她究竟为什么不和那个官员一起去江南，而要一年后才去？等等，真是所谓“神龙见首不见尾”。这就造成一种雾里看花、扑朔迷离的效果。但这并不妨碍我们对这个形象的认识，因为作者在扑朔迷离之中，集中描写了几个能体现侠妇人性性格的情节：她主动承担家庭生计的重担，积极想办法送丈夫回江南，嘱咐丈夫不要接受哥哥的馈赠，把金箔缝在袍子里等等。通过这几件事，一个能吃苦耐劳、深明大义、有勇有谋的妇女形象就凸现出来了。

董国庆，字元卿，饶州德兴人^①。宣和六年登进士第^②，调莱州胶水县主簿^③。会北边动兵^④，留家于乡，独处官下。中原陷，不得归。弃官走村落，颇与逆旅主人相往

①饶州：州名，在今江西省鄱阳湖以东一带。德兴：县名，属饶州，在今江西德兴镇一带。 ②宣和：宋徽宗年号，公元1119—1125年。宣和六年即公元1124年。 ③莱州：州名，在今山东半岛中部。胶水县：莱州辖县，在今山东平度县一带。主簿：官名，负责一县的文书、钱粮等事务。 ④北边动兵：指金兵南侵。公元1126年，金国灭辽后，兵分两路向宋大举进攻。

来。怜其羈穷，为买一妾，不知何许人也，性慧解，有姿色。见董贫，则以治生为己任。罄家所有，买磨驴七八头，麦数十斛。每得面，自骑驴入城鬻之^①，至晚负钱以归，率数日一出。如是三年，获利愈益多，有田宅矣。董与母妻隔阔滋久，消息杳不通，居闲戚戚，意绪终不聊赖。妾数问故。董嬖爱已甚，不复隐，为言：“我故南官也，一家皆处乡里，身独漂泊，茫无还期。每一深念，几心折欲死。”妾曰：“如是何不早告我？我有兄，喜为人谋事，旦夕且至，请为君筹之。”

旬日，果有估客，长身而虬髯，骑大马，驱车十余乘过门。妾曰：“吾兄也。”出迎拜。使董相见，叙姻连，留饮至夜，妾始言前日事以属客。是时虏下令^②：“宋官亡命许自言，既不自言而被首，死。”董业已漏泄，又疑两人欲图己，大悔惧，乃抵

①鬻(yù)：卖。 ②虏，过去对少数民族的蔑称，这里指金人。

曰：“无之。”客奋髯怒，且笑曰：“以女弟托质数年，相与如骨肉，故冒禁欲致君南归，而见疑若此。脱中道有变，且累我。当取君告身与我以为信^①，不然，天明缚君告官矣。”董益惧，自分必死，探囊中文书悉与之。终夕涕泣，一听客。客去，明日控一马来，曰：“行矣。”董呼妾与俱，妾曰：

“适有故，须少留，明年当相寻。吾手制衲袍以赠君^②，君谨服之。惟吾兄马首所向。若反国，兄或举数十万钱为馈，宜勿取。如不可却，则举袍示之。彼尝受我恩，今送君归，未足以报德，当复护我去；万一受其献，则彼塞责，无复顾我矣。善守此袍，毋失去也。”董愕然，怪其语不伦，且虑邻里觉，即挥涕上马。

疾驰到海上，有大舟解维。客麾董使登，揖而别。舟遽南行，略无资粮道路之备，茫不知所为。而舟中人奉视甚谨，具食食

^①告身：官吏的委任状。 ^②衲袍：用很多布块连缀缝制的袍子。

之，特不相问讯。才达南岸，客已先在水滨。邀诣旗亭上相劳苦^①，出黄金二十两，曰：

“以是为太夫人寿^②。”董忆妾别时语，力拒之。客曰：“赤手还国，欲与妻子饿死耶？”强留金而出。董追及，示以袍。客骇笑曰：“吾智果出彼下。吾事殊未了，明年当挈君两人来。”径去，不反顾。

董至家，母、妻与二子俱无恙。取袍示家人，俾缝绽处，黄色隐然。拆视之，满中皆箔金也。

既诣阙自理，得添差宜兴尉^③。逾年，客果以妾至。

秦丞相与董有同陷虏之旧^④，为追叙向来岁月，改京秩^⑤，干办诸军审计^⑥。才数

①旗亭：小酒楼。 ②太夫人：对董国庆的母亲的尊称。 ③宜兴：县名，在今江苏省宜兴县一带。尉：县尉，官名，为知县的辅佐官，负责缉捕盗贼等事务。 ④秦丞相：即秦桧（公元1090—1155年），南宋著名奸相。曾于靖康二年（公元1127年）被金人俘虏，投降金人。建炎四年（公元1130年）回到南宋，谎称逃回，受到宋高宗的宠信，两次出任宰相。他力主投降，打击抗金力量，杀死岳飞，因此被后世人所痛恨。 ⑤京秩：京城中的官员。秩本指俸禄，这里指官职。 ⑥“干办”句：主管各路军马的钱粮出入事务。干办，宋代官名。

月，卒。秦令其母汪氏哀诉于朝，自宣教郎特赠朝奉郎^①，而官其子仲堪者。时绍兴十年三月云。

董国庆，字元卿，饶州德兴人。北宋宣和六年考中了进士，被任命为莱州胶水县主簿。当时正好金人和宋朝在北边打仗，所以就把家眷留在家乡，一个人独自住在官衙里。中原沦陷时，他回不去南方，就丢官不做，跑到一个村子里去。他和旅馆老板来往较多。老板可怜他一个人困在外地，就替他买了一房小妾，不知道是哪里人，聪明伶俐，长得也很漂亮。看到董国庆很贫困，她就把维持生计作为自己的责任。竭尽家中所有，买了七八头磨驴，几十斛麦子。磨了面粉后，就自己骑着驴子进城去卖，到晚上带钱回来。经常几天去一趟。这样三年下来，获得的利润越来越多，也就有些田地房屋了。董国庆和母亲、妻子分开的日子越来越久，消息一点也不通，没事时经常忧伤愁闷，老是没精打彩，心中不安。妾好几回问他怎么回事。董国庆已经非常宠爱

^①宣教郎。即宣德郎。见《西蜀异遇》“宣德郎”注。朝奉郎，文散官，品阶为正六品上。

她了，也就不再对她隐瞒，告诉她说：“我本来是宋朝的官，一家人都在家乡。自己一个人漂泊在外，不知什么时候才能回去。每次想到这些，几乎就痛不欲生。”妾听了，对他说：“原来这样，为什么不早告诉我呢？我有个哥哥，喜欢帮人办事。早晚就要来了，请他替你想办法。”

大约十天左右，果然有个生意人，个子高高的，一脸卷曲的连鬓胡子，骑着大马，赶着十几辆车子来到门口。妾说：“正是我哥哥啊！”就出门迎拜，并让董国庆和他相见，叙亲戚关系，留他饮酒。一直喝到晚上，妾才说起前几天董国庆和她谈的事，拜托她的哥哥想办法。这时金人有命令：

“凡是宋朝的官员改名换姓逃亡在外的，准许自首。如果躲起来不自首而被别人告发的，处死。”董国庆已经泄漏了自己的身份，又怀疑妾和她的哥哥想谋算自己，极为懊悔和恐惧，于是抵赖说：

“没有这回事。”那人气得胡子都翘起来，接着又笑着说：“因为我妹妹跟了你好几年，相处如同骨肉，所以我才冒着违犯禁令的危险想帮你回到南方去，你反而这样怀疑。假如你中途有什么变卦，倒要连累我了。我要你把做官的委任状给我作为凭证。不这样做，天亮后就把你捆去见官府。”董国庆更加害怕，自料非死不可了，就把袋子里的有关

文书全都掏给他，哭了一夜，一切都听那人安排。那人离去，第二天牵了一匹马来，说：“走吧。”董国庆喊妾跟他一起走，妾说：“正好有点事，要留一留，明年就会去找你。我亲手缝了一件百衲袍，送给你，你要好好地穿着它。我哥哥怎么说，你就怎么做。如果回到南方，他可能会拿出几十万钱送给你，你不要接受。如果实在推不了，那就举起这件袍子向他示意。他曾经受过我的恩德，这次送你回南方，还不足以报答我的恩惠，所以还要把我再护送去，万一你受了他的馈赠，那么他就报恩完毕，不会再顾我了。望你好好保管这件袍子，不要弄丢了。”董国庆很惊愕，认为她的话不合情理，因而感到奇怪。想再问，又怕耽久了邻居们会发觉，就洒泪上马而去。

乘马疾驰到海边，有一条大船解了缆在等着，那人挥手叫董国庆上船，两人作揖后就分别了。大船很快地向南方行驶。董国庆没有准备什么路上的钱粮，茫然不知所措。船上的人待他却很恭谨，准备了饭食给他吃，只是不相问讯。船才到江南的岸边，那个人已经先在岸边等候了。他邀请董国庆到小酒楼上饮酒慰问，然后拿出二十两黄金，说：“用这点小意思给太夫人作寿礼吧。”董国庆想起妾临分手时说的话，竭力谢绝。那个人说：“你空

手回家，想跟妻子儿女一起饿死么？”强行把金子留下，就跑出去了。董国庆赶紧追上他，把那件百衲袍展示给他看。那人惊讶地笑起来，说：“我的智谋果然不如她。我的事远未结束，明年还应把你的美人带来。”说完，就头也不回地走了。

董国庆回到家里，母亲、妻子和两个儿子都平安无事。他把袍子给家里人看，让他们把绽线的地方缝起来。却见绽缝的地方隐隐有黄色，拆开来一看，里面全都是薄薄的金片。

董国庆到朝廷去陈述了这一段经历，获得了升任宜兴县尉的职务。过了一年，那个人果然把妾带来了。

朝中秦丞相跟董国庆有同在沦陷区一起生活过的交情，因为谈起过去的相同经历，就把董国庆改任京官，负责各路军马的粮草出入事项。这以后才几个月，董国庆就去世了。秦丞相叫董国庆的母亲汪氏到朝廷中诉哀。于是又从原来的宣教郎一级特赠正六品上的朝奉郎的荣衔，还让他的叫仲堪的儿子做了官。这是绍兴十年三月的事。

袁 州 狱

洪 迈

本文选自《夷坚乙志》卷六。作者洪迈，生平见上篇《侠妇人》说明。

《袁州狱》写的是发生在袁州的一件冤案。四个无辜的老百姓稀里糊涂地被判了死刑，只是为了一个县尉要开脱自己的失职，这就够令人发指了，但更可怕的是，官府明明已经知道了这是冤案，只因怕担上办错案的罪名，仍是将错就错地把这几个老百姓斩首了。封建官府的黑暗、腐败，封建统治阶级任意欺凌、荼毒百姓、草菅人命的罪恶在这篇小说中被揭露得淋漓尽致。作为这一冤案的最后结局，几个草菅人命的官吏都被上帝处死，或中风瘫痪了，正是所谓“善有善报，恶有恶报”。这样的

结局固然反映了旧社会中因果报应的封建迷信思想，但同时也反映了广大人民群众不甘心被任意屠宰，希望能有一种帮他们主持正义的力量的愿望。

作者写这篇小说主要是想劝诫那些作恶的官吏。为了加强劝诫的力量，作者先大力渲染黄县令所受的痛苦和他的惨状，然后才引出这件冤案来。这样更增加了读者对上帝的惩罚的恐惧心理。故事写得曲折有致，生活气息较浓。

向待制子长^①，元符中^②，为袁州司理^③。考试南安军^④，与新昌令黄某并别州郑判官三人俱^⑤。毕事，且还。郑君有女弟，嫁为宜春郡官妻^⑥，欲与向同如袁。而黄令者，前三年实为袁理官，以故二人邀与皆往。黄不可，郑强之，且笑曰：“公遽能

①待制：官名。宋代各殿阁都设置待制官，主典守文物。 ②元符：宋哲宗（赵煦）的年号，公元1098—1100年。 ③袁州：州名。治所在今江西宜春县。司理：州的属官司理参军的简称，负责一州的狱讼。 ④南安军：军是宋代行政区划名称，和州、府、监同隶属于路。南安军在今江西省章水、上犹江流域，治所在大庾（今江西大余县）。 ⑤新昌：县名，在今浙江省东部曹娥江上游一带。判官：官名，协助长官处理公事的辅佐官。 ⑥宜春郡：宋代州、郡并称，宜春郡即袁州。

忘情于烟花中人乎？”黄不得已，亦同涂^①，然意中殊不乐。逮至，又欲止城外，向力挽入官舍。

坐定，向将入省二亲，揖之就便室，黄如不闻。即其侧呼之，瞪目不答。俄指向所用铜槃^②：“其价几何？可辍买否？”向得其发言，颇喜。顾小史，令持往所馆，问之曰：“此常物尔，何遽为？”曰：“将置吾棺中。”向始疑惧。引其手使少憩，亦不动。亟招郑君同视之，掖以就榻。少顷，发声大呼，若痛不可忍，遂洞泄血利^③，秽满一室。登榻复下，号叫通夕不止。

向与郑同辞告曰：“君疾势殊不佳，盍有以见属？”黄颌首曰：“愿见母妻。”向即日为书，走驶步如新昌告其家。又语之曰：“君本不欲来，徒以吾二人故，今病如是。尊夫人脱未能来，而君或不起，是吾二人杀君也，何以自明？顾君力疾告我所以不

①涂：同“途”。 ②槃：同“盥”。 ③利：通“痢”。腹泻。

欲来，及危憊如此之状①。”黄开目倾听，忍痛言曰：

吾官于此时，宜春尉遣弓手三人②，买鸡豚于村墅，阅四十日不归。三人之妻诉于郡，郡守与尉有旧好，令尉自为计。尉给白府曰③：“部内有盗起，已得其根株窟穴所在，遣三人者往侦，恐其徒泄此谋，姑以买物为名。久而不还，是殆毙于贼手。愿合诸邑求盗吏卒共捕之。”守然其言。尉自将以往，留山间两月，无以复命。

适村民四辈耕于野，貌蠢甚，使从吏持钱二万招之，与语曰：“三弓手为盗所杀，尉来逐捕，久不获，不得归，倩汝四人诈为盗以应命④。他日案成，名为处斩，实不过受枚十数，即释汝。汝曹贫若此，今各得五千金以与妻孥，且无性命之忧，何不可者？汝若至有司，如问汝杀人，但应曰：‘有之。’

①危憊（chuò 辍），病危。 ②尉，县尉，官名，负责一县的治安事务。弓手，尉掌握的地方武装，用于缉捕盗贼。 ③给（dài代）：欺骗。 ④倩（qiān欠），请。

则饱食坐狱，计日脱归矣。”四人许之，遂执缚诣县。会县令阙，司户摄其事①。劾囚②，服实如尉言。送府，吾适主治之。无异词，乃具狱上宪台③，得报皆斩。

既择日赴市矣，吾视四人者，皆无凶状，意其或否。屏狱吏以情诘之，皆曰不冤。吾又摘语之曰：“汝等果尔，明日皆斩首。身首一分，不可复续矣。”囚相顾泣下，曰：“初以为死且复生，归家得钱用。不知果死也。”始具言其故。吾大惊，悉挺其缚④。尉已伺知之，密白守曰：“狱掾受囚赂⑤，导之上变。”明日吾入府白事，守盛怒，叱使下，曰：“君治狱已竟，上诸外台阅实矣，乃受贿赂妄欲改变邪？”吾曰：“既得其冤，安敢不为辨？”

守无可奈何，移狱于录曹⑥，又移于

①司户：官名，县令的佐吏，主管户政。 ②劾（hé）囚：审判犯人。 ③宪台：本指御史台，这里指上级司法部门。 ④挺：宽待，放松。 ⑤狱掾（yuàn怨），掾为属官。狱掾指主管刑狱的官吏。 ⑥录曹：官署名，即录事参军处。

县，不能决。法当复申宪台，别置狱。守曰：“如是则一郡失入之罪众矣。安有已论决而复变者？”悉取移狱辞焚之，但以付理院①，使如初款。吾引义固争，累十数日不得直。遂谒告郡守，令司户尝摄邑者代吾事。临欲杀囚，守复悔曰：“若黄司理不书狱，异时必讼我于朝矣。”令同官相镌谕曰②：“囚必死。君虽固执，亦无益。今强为书名于牒尾，人人知事出郡将，君何罪焉？”吾龟俛书押③，四人遂死。

越二日，黄衣人持挺押二县吏来④，追院中二吏曰：“急取案”。吏方云云，黄衣以挺击之，四吏俱入舍不出。吾自往视舍，门元未启，望其中，案牒横陈，逡巡四吏皆暴卒。又数日，摄令死。尉用他赏改秩已去官，亦死。而郡守中风不起。相去才四十日。

①理院：司法机关。 ②镌（juān 娟）谕：晓谕，规劝。 ③龟俛（mín miǎn 敏勉），勉力，勉强。也写作“僣俛”。 ④挺，通“挺”，杖，棍子。

吾一日退食，见四囚拜于下曰：“某等枉死，诉于上帝得请矣。欲逮公，吾愚曰：‘所以知此冤而获吐者，黄司理力也。今七人已死，足偿微命，乞勿追竟。’帝曰：‘使此人不书押，则汝四人不死。汝四人死，本于一押字，原情定罪，此人其首也。’某等哭拜天廷，凡四十九日，始许展三年。”即揎裤露膝，流血穿漏。曰：“拜不已，至于此。”又曰：“大限若满，当来此地相寻。”又拜而去。吾适入门，四囚已先在，云伺候已久，恐过期，且令亟取母妻与诀别。吾所以不欲来者，以此故尔，今复何言？

向曰：“鬼安在？”黄指曰：“皆拱立于此。”向与郑设席焚香，具衣冠拜祷曰：“尔四人明灵若此，黄君将死，势无脱理。既许其与母妻诀，何必加以重疾，令痛苦若此哉？”祷毕，黄喜曰：“鬼听公矣。”痛即止，利不复作，然厌厌无生意。又旬日，告向曰：“吾母已来，幸为我办肩舆出

迎^①。”向曰：“所遣卒犹未还，安得遽至？”曰：“四人者已来告。”遂出，果相遇于院门之外，褰帘一揖而绝。

向子长待制在元符年间当袁州的司理参军时，到南安军去监考，和新昌县黄县令以及别州的郑判官三人在一起。公事完毕，准备回袁州。郑判官有个妹妹嫁在袁州首府宜春，是一个官员的妻子，所以想和向待制一起去袁州。而黄县令在三年前曾任袁州司理，所以向、郑二人就邀请他也一同去。黄县令不肯，郑判官竭力劝请，并且开玩笑说：“县令难道不记挂袁州的烟花女子吗？”黄县令不得已，只好跟他们一同前往，但看得出心里很不快活。等到了袁州，又想住在城外。向待制竭力拉他，才一起进了官府。

到了向的住所，坐下来不一会儿，向待制要进后堂去问候父母，就请他们到休息室去，黄县令却象没有听到似的。走到他身边喊他，还是直愣愣地不作回答。一会儿，他指着向待制用的铜盘，问：“这东西值多少钱？能买吗？”向待制听到他说话

^①肩輿，轿子。

了，很高兴，示意佣人把铜盘拿到黄县令住的地方去。并问黄：“这是个普通的东西，干嘛这么急着要买它？”黄回答：“要把它放在我的棺材里。”向待制这时才又惊疑，又害怕。拉着他的手想让他休息休息，他也不动。赶快喊郑判官一起来看，并把他扶到床上躺下。过了不多久，他就大声呼叫起来，好像是忍不住疼痛似的。接着突然泻肚子，泻出来的全是血，拉得满屋子到处都是。他难受得爬上床又下来，一夜不停地号叫。

向待制和郑判官见他这样，就一起对他说：

“您这病势很不妙，有什么要嘱托我们的吗？”黄县令点头说：“想见见我的母亲和妻子。”向待制当天就写信，派人尽快送到新昌县，告诉黄县令家里人。向待制又对黄县令说：“您本来是不想来的，只是为了我们两人的原因才来。现在病成这个样子，尊夫人倘若没能赶到，万一您有个好歹，那就象是我们两人杀死您了，我们怎么说得清楚？但愿您能支撑住，告诉我们您不愿意来以及病成这个样子的原因。”黄县令睁着眼听完，忍着痛苦讲了下面这样一件事。

我在这里做官的时候，宜春县尉派了三个弓手到村子里去买鸡呀猪呀之类的食品，过了四十天还没有回来。三个人的妻子就禀报郡府。太守跟县尉

是老关系，就叫县尉自己想办法。县尉就欺骗太守说：“辖区内起了一帮盗贼，已经探清他们的根底和老巢在哪里，派了三个人去侦察。怕他们一伙把消息漏出去，就编造了个买东西的名义。他们很久没有回来，怕是死在盗贼手里了。请集合各县捕盗的官兵一起去捕杀他们。”太守同意了这种意见。县尉亲自带领前往，在山里住了两个月，没办法向上交代。

恰好有四个村民在耕地，看上去相貌很愚蠢。县尉就派跟从他的小吏拿了两万铜钱去叫他们来，并对他们说：“我们有三个弓手被强盗杀了。县尉大人来追捕，很长时间抓不到，没法回去交代。想请你们四个人谎称是强盗，好回去有个交代。将来案子定下来，名义上要处斩，其实不过是打十几板，就放了你们。你们穷成这样，现在每人能拿到五千钱给家里老婆孩子，又没有性命之忧，有什么不能干的？你们到了官府，如果问你们杀人了没有，只要说杀了，就吃饱饭坐牢。过不多久就可以回来了。”四个人就答应了。于是就把他们捆送到县里。刚巧县令空缺，由司户代理，审问这些囚犯，他们就照县尉交待的话“如实招供”。于是就送到了府里。正好该我主审这件案子。他们的供词仍然和以前一样。于是将案情经过填好卷宗呈报上级司

法部门，上级定了斩罪。

已经定好日子问斩了，我去看他们四人，都不象很凶狠的人，心想也许不是他们杀的。就叫狱吏走开，再次关切地询问实情，他们都说冤枉。我又把刑律中有关的地方讲了一下，告诉他们：“你们如果真是那样，明天都要斩首了。到时候头跟身子一分家，可就再也接不起来了！”四个人这时相互看了一眼，一起哭起来，说：“当初以为名义上处斩，实际死不了，回家就能有钱用。不知道真的会死啊！”这才详细讲了真实情况。我大吃一惊，全部给他们松了绑。县尉已经探听到了情况，就秘密地对太守说：“主管刑狱的官受了囚犯贿赂，诱导他们上诉翻案。”第二天我到府衙门禀报情况，太守十分愤怒地斥喝我，说：“这个案子你已结束了，还报到上级审批了，竟然还收受贿赂妄想改变它吗？”我说：“已经弄清是冤案，怎么敢不辩白呢？”

太守没有办法，只好把案子移交给录事参军，又移到县里，还是定不下来。按规定，应当重新上报司法部门，另行立案处理。但太守说：“如果那样，我们郡里官吏犯有失察之罪的人就太多了。哪有已经判决了再改变的呢？”就把移案的文书全部烧掉，把案子交给我们司法衙门，让我们按原判执

行。我从道义上据理力争，拖了十几天也没有争出结果来。就报告太守。太守让那个代理县令的司户代替我办这件案子。最后临到处决囚犯的时候，郡守又反悔了，说：“如果黄司理不在判决书上签名，将来一定会到朝廷去告我。”于是派同事来规劝我说：“囚犯已是非死不可了。您即使坚持己见，也没什么用处。现在您就勉强在案卷后面签个名吧。人人都知道责任在县尉，你有什么罪呢？”我只好勉勉强强在后面签了名。四个人就此死了。

过了两天，见有穿黄衣服的人拿着棍子押解着两个县吏来到我们司理院，并催促我们院中的两个小官吏，叫他们：“快快把案卷拿来！”这两个小官吏正想解释，黄衣人就用棍子打他们。他们和两个县吏一起进房间，以后就没有出来。我亲自到那个房间去看，门本来锁着，现在仍锁着。从门缝中望进去，只见案卷杂乱。不一会四个小吏就突然死去。又过了几天，代理县令也死了。县尉因为别的功劳升迁，已不当县尉，也死了。太守则中风瘫痪。前后不过四十天。

一天，我吃饭的时候，只见那四个囚犯跪在面前，说：“我们冤屈而死，在上帝那里诉冤，上帝决定为我们申冤。本来也要来逮您，我们恳请说：

‘我们能晓得自己冤屈而获得申诉，都是您的力

量。现在七个人已经死了，足以抵偿我们这几条小命了，因此请上帝不要追究您了。’上帝说：‘假如这个人签名，你们四个人就死不了。你们四人最终死于他的签名上。追究根源，这个人应该定首罪。’我们在天上哭拜了四十九天，才允许延期三年。”他们说完就挽起裤子，露出膝盖来，只见血流不止。说：“是不停地哭拜，才弄成这样的。”他们又说：“大限如果满了，就会到此地来寻找。”又拜谢后才离去。刚才我进门的时候，这四个人已经先在这里，说等候了好久，怕过了期限。又叫我赶快把母亲、妻子叫来诀别。我开始不想来，也就是这个原因。现在我还有什么话好说呢？

向待制问：“鬼在哪里？”黄县令指着一边说：“都拱手站在这里。”于是向待制和郑判官摆了香案，烧上香，穿戴好衣冠，行礼祷告说：“你们四人这样明白灵验，现在黄君就要死了，势无逃脱定数之理。既然已允许他与母亲、妻子告别，又何必给他加上这么厉害的病，让他这么痛苦呢？”祝祷完了，就听到黄县令高兴地说：“鬼听您的了。”果然就不再疼痛，也不再泻肚子了，但仍是一副病恹恹没有精神的样子。又过了十天左右，黄县令告诉向待制说：“我母亲来了，请您替我准备轿子去迎。”向待制说：“派去送信的下人还没有

回来，哪能这么快就到了？”黄回答：“那四个人已经告诉我了。”说完就出门，果然和他母亲在院门外相遇。只来得及掀开帘子向她作了一个揖，他就死了。